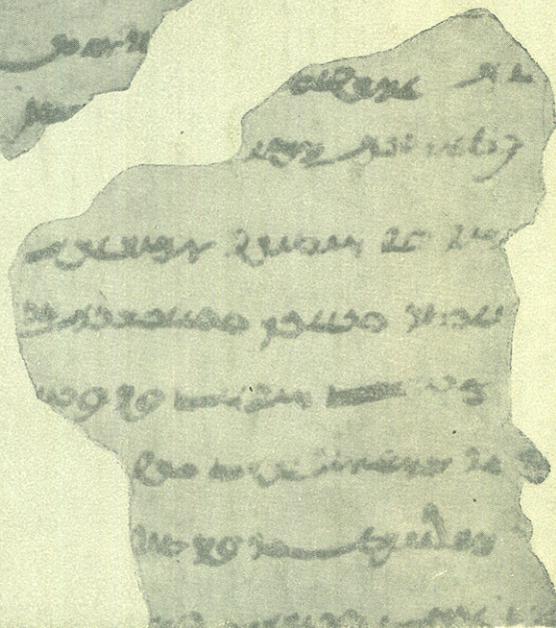
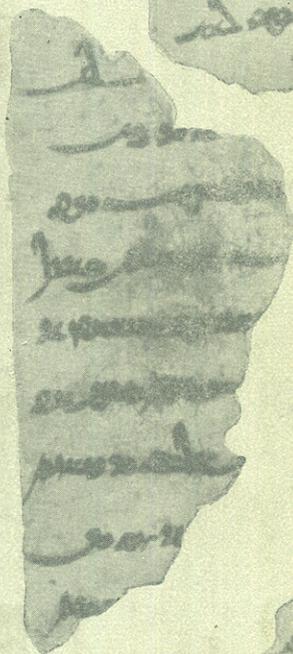
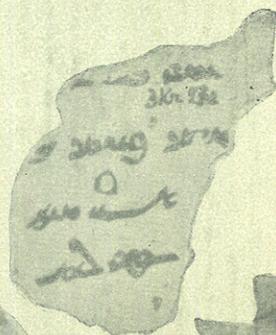
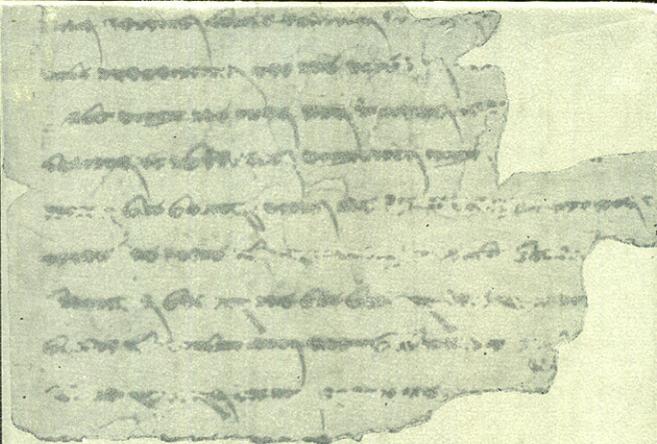


СОГДИЙСКИЕ  
ФРАГМЕНТЫ  
ЦЕНТРАЛЬНО-  
АЗИАТСКОГО  
СОБРАНИЯ  
ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ





АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОГДИЙСКИЕ  
ФРАГМЕНТЫ  
ЦЕНТРАЛЬНО-  
АЗИАТСКОГО  
СОБРАНИЯ  
ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

*Факсимиле. Издание текстов,  
чтение, перевод, предисловие,  
примечания и глоссарий  
А. Н. Рагоза*



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ  
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1980

Ответственный редактор  
М. Н. БОГОЛЮБОВ

Книга, которую подготовила А. Н. Рагоза, представляет собой издание всех согдийских рукописей (142 фрагмента) центральноазиатского фонда Института востоковедения АН СССР (Ленинградское отделение) в факсимильном воспроизведении, сопровождаемом чтением, переводом, лексико-грамматическим комментарием и глоссарием. Предисловие содержит историю складывания коллекции согдийских рукописей.

С  $\frac{20901-067}{013(02)-80}$  БЗ-103-39-79. 0503000000

© Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука», 1980.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	4
Список сокращений . . . . .	12
Тексты (чтение, перевод) . . . . .	15
Коллекция А. И. Кохановского . . . . .	15
Коллекция Н. Н. Кроткова . . . . .	16
Коллекция С. Ф. Ольденбурга . . . . .	61
Коллекция В. И. Роборовского . . . . .	76
Примечания . . . . .	78
Глоссарий . . . . .	90
Указатель соответствий шифров номерам описаний и таблиц с факсимиле текстов . . . . .	114
Факсимиле текстов . . . . .	115

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Согдийский фонд является частью центральноазиатского собрания ИВ АН СССР и состоит из материалов четырех коллекций: А. И. Кохановского, Н. Н. Кроткова, С. Ф. Ольденбурга и В. И. Роборовского. Сложение согдийской коллекции неразрывно связано с изучением Центральной Азии и комплектованием центральноазиатского фонда в целом. Поэтому мы будем рассматривать историю ее создания вместе с этими вопросами.

Богатство древних культур Восточной Туркестана издавна привлекало к себе внимание исследователей России и Западной Европы<sup>1</sup>. Однако до середины прошлого столетия Центральная Азия оставалась очень мало изученной не только в археологическом, но даже и в географическом отношении. Проникнуть в эти почти недоступные области можно было, лишь зная местные языки и то переодеваясь торговцами; так побывал здесь русский офицер Чокан Валиханов. Насколько были опасны такие путешествия, показывает экспедиция Адольфа Шлагинтвейта (1857 г.), закончившаяся гибелью исследователя. Такая же судьба, но гораздо позже постигла французского путешественника Дютрей де Рена (1895 г.).

Ориентировочные сведения о древностях Синьцзяна были получены В. Джонсоном (1866 г.) и Д. Форсайтом (1873 г.), которые, проникнув в Хотан, узнали о развалинах городов, засыпанных песками, а Форсайту удалось даже произвести небольшие раскопки около Янгигисара, где он нашел обломки посуды, стекла, фарфора и монеты.

В 1879 г. русский ботаник А. Регель, впервые в 19 веке, посетил Турфан, большой оазис, расположенный между восточными отрогами Тянь-Шаня и нижним течением Тарима. Он дал подробный план древнего города около Турфана, столицы уйгурских идикутов.

Однако по-настоящему глубокое и плодотворное изучение Центральной Азии стало возможным лишь после замечательных экспедиций Н. М. Пржевальского, совершившего четыре крупных путешествия в глубь Тибета и утвердившего за русскими учеными славу научного открытия этого края. Говоря об экспедициях Пржевальского, необходимо отметить, что они дают сравнительно небольшой археологический и этнографический материал, так как археологические изыскания производились им «лишь настолько,

<sup>1</sup> См. следующие основные обзорные работы об историко-археологическом изучении Синьцзяна: Д. Н. А н у ч и н. Археологические экспедиции в Восточном Туркестане. — «Землеведение». XIV. Кн. III—IV, 1907, с. 253—267; В. В. Б а р т о л ь д. История изучения Востока в Европе и России. Изд. 2. Л., 1925; А. Н. Б е р н ш т а м. Проблемы истории Восточного Туркестана. — «Вестник древней истории», 1947, № 2, с. 52—71; Б. Н. В и ш н е в с к и й. К антропологии древнего населения Восточного Туркестана. — «Казанский Музейный Вестник». 1921, № 1—2, с. 88—102; С. Ф. О л ь д е н б у р г. Исследование памятников старинных культур Китайского Туркестана. — ЖМНП. Т. 353, № 6, 1904, с. 366—397; о н ж е. Русские археологические исследования в Восточном Туркестане. — «Каз. Муз. Вестник», 1921, № 1—2, с. 25—30; J. A. D a b b s. History of the discovery and exploration of Chinese Turkestan. The Hague, 1963; P. P e l l i o t. La Haute Asie. P., 1931.

насколько то можно было выполнить в зависимости от исключительных условий этих путешествий»<sup>2</sup>.

Вслед за Пржевальским был предпринят целый ряд научных экспедиций в Восточный Туркестан русских и зарубежных исследователей: М. В. Певцова (1889—90 гг.), братьев Г. Е. и М. Е. Грум-Гржимайло (1889—90 гг.), исследовавших знаменитую депрессию при южной подошве Тянь-Шаня (Турфанская котловина), П. К. Козлова и В. И. Роборовского (1893—95 гг.), А. Д. Кэри (1885—87 гг.), Свена Гедина (1893—97 гг.), обнаружившего развалины древних городов в пустыне Такла-Макан, и многих других.

Примечательной вехой в историко-археологическом изучении Синьцзяна явился 1890-й год: в этом году в местечке Шар-Яр, к югу от Кучи, англичанин Боуэр нашел первый письменный документ на территории Восточного Туркестана — санскритскую рукопись на березовой коре. С этих пор в научном обиходе все чаще стали появляться рукописи, памятники искусства и материальной культуры народов Центральной Азии, однако вначале никто не пытался систематически собирать предметы древности и исследовать то, что осталось в стране от прежних культур.

Восточный Туркестан, край любопытнейшего исторического прошлого, ждал своих исследователей. Здесь уместно будет привести слова И. П. Минаева, который писал: «Вся страна от Лобнора до Хотана ждет специальных разысканий в историко-археологическом отношении. Станем надеяться, что почин в этом деле выпадет на долю русских путешественников и ориенталистов»<sup>3</sup>. Это пожелание ученого в значительной мере сбылось: первым настоящим собирателем древностей Туркестана явился Николай Федорович Петровский, русский генеральный консул в Кашгаре<sup>4</sup>.

С 1891 года устанавливается длительная и прочная связь между Восточным отделением Русского археологического общества и Н. Ф. Петровским, продолжавшаяся до 1904 года, когда Петровский был вынужден по болезни навсегда покинуть Кашгар. За годы этого необычайно плодотворного сотрудничества русская наука обогатилась ценными собраниями древностей и рукописей<sup>5</sup>, из которых последние передавались на хранение в Азиатский музей Академии наук. Среди материалов, полученных от Петровского, были рукописные фрагменты на различных языках (санскрите, пракрите, тибетском и др.), а также на вновь открытом восточноиранском языке, который по сходству с языком монет сакских династий был назван «сакским». К сожалению, до сих пор издана лишь незначительная часть рукописей из коллекции Петровского<sup>6</sup>. Сакские материалы пока еще никем не описаны, и поэтому мы имеем самое приблизительное представление об их составе. Однако открытие покойным В. С. Воробьевым-Десятовским новых листов сакской рукописи «Е», недавно увидевших свет<sup>7</sup>, позволяет думать о важных и интересных находках.

Наряду с деятельностью Петровского особое значение для исследования древних культур Китайского Туркестана имела организованная в 1898 г. Академией наук археологическая экспедиция в Турфан во главе с Д. А. Кле-

<sup>2</sup> Н. М. П р ж е в а л ь с к и й. Как путешествовать по Центральной Азии. (1-я гл. IV путешествия по Центральной Азии. От Кяхты на истоки Желтой реки). — Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии. Вып. 32. СПб., 1888, с. 222.

<sup>3</sup> И. П. М и н а е в. Забытый путь в Китай. — ЖМНП. Т. 264, № 7, 1889, с. 189.

<sup>4</sup> См. о нем: С. Ф. О л ь д е н б у р г. Памяти Николая Федоровича Петровского. — ЗВОРАО. XX, 1910, с. 01—08.

<sup>5</sup> См. ЗВОРАО. VII, 1893, с. VI—VII; VIII, 1894, с. II, IV, VI; IX, 1896, с. V, VIII, IX; XI, 1899, с. II, IX; XIII, 1901, с. XIX—XX, XXXI, XLV.

<sup>6</sup> См. публикации С. Ф. Ольденбурга (ЗВОРАО. VIII, 1894, с. 47—67, 151—153, 349—351; XI, 1899, с. 207—264; XV, 1904, с. 0113—0122) и В. С. Воробьева-Десятовского («Ученые записки ИВ АН СССР». XVI, 1958, с. 280—308).

<sup>7</sup> Сказание о Бхадре (Новые листы сакской рукописи «Е»). Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и примечания В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской. М., 1965.

менцем<sup>8</sup>. Несмотря на то что из-за недостатка времени и средств работа Клеменца носила чисто разведочный характер, она положила начало изучению севера и востока Синьцзяна.

Непосредственно под влиянием результатов экспедиции Клеменца XII международный конгресс ориенталистов в Риме (1899 г.) высказал пожелание о создании интернациональной ассоциации по историческому, археологическому, лингвистическому и этнографическому изучению Средней и Восточной Азии. Эта ассоциация организационно была оформлена на конгрессе в Гамбурге (1902 г.) с центральным комитетом в Петербурге<sup>9</sup> и национальными комитетами в отдельных странах.

Исследования Клеменца открыли путь для изысканий в Восточном Туркестане иностранным ученым. В период 1900—1916 гг. был предпринят целый ряд экспедиций зарубежных исследователей в Центральную Азию:

1) четыре немецкие экспедиции, причем три из них изучали древности Турфана (1902—1903 гг., А. Грюнведель, Г. Хут; 1904—1905 гг., Ле Кок, Бартус; 1905—1907 гг., Грюнведель; 1913—1914 гг., Ле Кок, Бартус).

2) четыре английские экспедиции по изучению юга Восточного Туркестана, три из которых возглавлял О. Стейн (1900—1901 гг., 1906—1908 гг.; 1913—1916 гг.; 1905 г., Баррет, Хантингтон).

3) Франция организовала экспедиции Э. Шаванна и П. Пельо (1906—1907 гг.), исследовавших следы древних культур в их распространении на восток, в провинции Ганьсу.

4) две японские экспедиции (1902 г., Отани; 1912—1913 гг., Дзуйтё Татибана, Йосикава).

Русское археологическое общество также пыталось организовать большую экспедицию в бассейн Тарима<sup>10</sup>, но этому не суждено было сбыться в связи с отказом Министерства финансов выдать деньги на раскопки.

В результате археологических экспедиций почти на всей территории Центральной Азии (в основном в Хотане, Куче, Карашаре и Турфане) были найдены памятники письменности, относящиеся по преимуществу к 8—9 вв. Они представляют собой документы как религиозного (христианские, манихейские и буддийские), так и светского характера (письма, путеводители, глоссарии и т. д.). Письмо, которым написаны эти документы, имеет двойное происхождение: южное — индийское (брахми и кхароштли) и западное — в конечном счете арамейское (согдийский буддийский, иначе «национально согдийский», манихейский и сирийский, которым пользовались согдийцы-христиане).

Рукописи, написанные шрифтами арамейского происхождения, оказались на древнетюркском (уйгурском) языке и трех диалектах иранской системы (среднеперсидском, парфянском и неизвестном до тех пор языке, который был назван согдийским; дать такое название этому языку позволило сравнение согдийских календарных терминов, сохранившихся у Бируни, с аналогичными терминами в одном из найденных документов).

Исследование материалов, написанных брахми, главным образом буддийского содержания, дало неожиданные результаты. Оказалось, что до-

<sup>8</sup> Об экспедиции Клеменца см. следующие работы: Д. А. К л е м е н ц. [Письмо от 30-X-1898 г. о его экспедиции в Турфан]. — ИАН. Сер. V. X, 1899, с. II—VI; о н ж е. Предварительные сведения об археологических результатах Турфанской экспедиции. — ЗВОРАО. XII, 1899, с. VI—XIII; о н ж е. Turfan und seine Altertümer. — Nachrichten über die von der Kais. Akad. d. Wiss. zu Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan. St.-Pbg., 1899; С. Ф. О л ь д е н б у р г. [Рец. на:] D. K l e m e n t z. Turfan und seine Altertümer. . . — ЗВОРАО. XIII, 1901, с. 065—068; о н ж е. Экспедиция Д. А. Клеменца в Турфан в 1898 г. — «Известия Восточно-Сибирского отдела Русского географического общества». 45, 1917, с. 1—13.

<sup>9</sup> См. С. Ф. О л ь д е н б у р г. Русский Комитет для изучения Средней и Восточной Азии. — ЖМНП. Т. 349, № 9, 1903, с. 44—47.

<sup>10</sup> Н. В е с е л о в с к и й, Д. К л е м е н ц, С. О л ь д е н б у р г. Записка о снаряжении экспедиции с археологической целью в бассейн Тарима. — ЗВОРАО. XIII, 1901, с. IX—XVIII.

кументы из Кучи и Карашара составлены на двух диалектах до сих пор неизвестного языка индоевропейской системы, стоящего ближе к языкам Европы, чем к индийским и иранским. Язык рукописей из Хотана, как уже говорилось раньше, был отнесен к восточноиранской группе языков и назван «сакским».

Таким образом, мы видим, что археологическим исследованиям в Восточном Туркестане наука обязана открытием новых среднеазиатских языков.

Одним из важнейших итогов изучения древних культур Синьцзяна явилось также открытие считавшейся потерянной среднеперсидской литературы секты манихеев, об учении которой ранее было известно лишь по пере-сказам представителей других вероисповеданий.

Говоря о русских исследованиях в Восточном Туркестане, мы указывали, что уже при первой попытке организовать большую археологическую экспедицию в Центральную Азию Академия наук столкнулась с непреодолимыми препятствиями в связи с отказом в денежных средствах, необходимых для ведения раскопок. Поэтому особое значение приобретает деятельность лиц, интересующихся историей Синьцзяна и занимающих там официальное положение. Благодаря своим связям с туземным населением и длительному пребыванию на месте эти люди могли собирать сведения о памятниках и следить за находками предметов древности, организуя их покупку. Это обстоятельство, всесторонне использовавшееся русскими научными учреждениями, объясняет то, что значительную часть центральноазиатского собрания ИВ АН СССР (в том числе и согдийского фонда<sup>11</sup>) составляют рукописи, полученные при содействии русских должностных лиц в Восточном Туркестане.

В 1907 г. Географическое общество передало в Азиатский музей небольшое собрание древностей, полученное от врача консульства в Урумчи А. И. Кохановского<sup>12</sup>. Среди рукописных фрагментов этой коллекции К. Г. Залеман нашел четыре отрывка, выполненных манихейским письмом. Их публикация открывает серию работ Залемана под общим названием «Manichaica», посвященных изданию и анализу языка манихейских текстов из Восточного Туркестана. Тексты, помещенные в «Manichaica I»<sup>13</sup>, написаны на среднеперсидском, согдийском и тюркском языках; они очень малы, поэтому не удается определить их содержание. Сейчас эти фрагменты хранятся среди материалов Сериндийского фонда под следующими шифрами: среднеперсидские —  $SI \frac{Uig.}{19}$ , инв. № 4196;  $\frac{K}{32}$ , инв. № 4265; согдийский —  $\frac{K}{31}$ , инв. № 4264; тюркский —  $\frac{K}{33}$ , инв. № 4266. После тщательного ознакомления с коллекцией Кохановского удалось обнаружить еще три согдийских фрагмента ( $SI \frac{K}{15}$  и  $\frac{K}{16}$ , инвентарных номеров не имеют).

В коллекцию Роборовского входит один согдийский фрагмент ( $SI \frac{Rob}{1}$ , инв. № 4102). Он был привезен из экспедиции В. И. Роборовского и П. К. Козлова в Центральную Азию (1893—1895 гг.) вместе с другими рукописями, найденными в пещере буддийского монастыря близ селения Туюк-мазар в Турфане<sup>14</sup>.

<sup>11</sup> См. протоколы Восточного отделения Русского археологического об-ва (1891—1920), Историко-филологического отделения АН (1898—1930), Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии (1903—1918); архивные материалы Азиатского музея — инвентари (1887—1934) и списки коллекций из Синьцзяна; фонд Н. Н. Кроткова (Архив востоковедов), фонды К. Г. Залемана, С. Ф. Ольденбурга, Ф. А. Розенберга (Архив АН СССР).

<sup>12</sup> Протоколы ИФО от 7 и 21 марта 1907 г. — ИАН. Сер. VI. I, 1907, с. 110, 158; С. Ф. О л ь д е н б у р г. Краткая опись составленного д-ром Кохановским собрания древностей из Турфана. — Там же, с. 805—818.

<sup>13</sup> ИАН. Сер. VI. I, 1907, с. 175—184.

<sup>14</sup> В. И. Р о б о р о в с к и й. Предварительный отчет об экспедиции в Центральную Азию в 1893—1895 гг. — ИРГО. 34, 1898, с. 1—59.

Одним из наиболее деятельных собирателей древностей Восточного Туркестана был консул в Урумчи Николай Николаевич Кротков<sup>15</sup>. Окончив факультет восточных языков Петербургского университета, Кротков прошел длинный путь от драгомана консульства в Кульдже до российского императорского консула в Урумчи. В течение 1908—1912 гг. Русский Комитет по изучению Средней и Восточной Азии получал от него памятники искусства и рукописи, из которых последние передавались на хранение в Азиатский музей<sup>16</sup>. В Азиатском музее описание рукописных собраний из Центральной Азии, как правило, производилось крайне редко, однако нам удалось найти краткое описание двух коллекций Кроткова, сделанное К. Г. Залеманом. Согласно данным Залемана, в первую коллекцию Кроткова, приобретенную Русским Комитетом в 1908 г., входили, в основном, уйгурские и китайские тексты, а также 29 согдийских фрагментов<sup>17</sup>. В настоящее время невозможно точно установить, какие именно согдийские фрагменты Сериндийского фонда были в составе данной коллекции. На основании старой шифровки можно лишь предположить, что некоторые из них сейчас числятся под следующими шифрами: SI  $\frac{\text{Kг IV}}{703}$ , инв. № 3450;  $\frac{\text{Kг IV}}{706-715}$ , инв. №№ 3453—3462;  $\frac{\text{Kг IV}}{717-718}$ , инв. №№ 3464—3465 (ст. шифры: 20, 19, 16, 14, 13, 18, 17, 5, 1, 3, 4, 6, 7, 8);  $\frac{3\text{Kг}}{24, 26-30}$ , инв. №№ 3757, 3759—3763 (ст. шифры: 3Kг S5, 3Kг S4, 3Kг S2, 3Kг S4 bis, 3Kг S3).

Вторая коллекция Кроткова представляет собой собрание рукописей, подаренных им Академии наук в 1909 г. Всего 82 фрагмента, большинство уйгурские и китайские, только 3 согдийских текста, два из которых в описании Залемана отмечены под №№ 10 и 81<sup>18</sup>. Сейчас они числятся в Рукописном отделе под шифрами SI  $\frac{2\text{Kг}}{10-11}$ , инв. №№ 3657—3658 и  $\frac{2\text{Kг}}{81}$ , инв. № 3724

Материалы, присланные Н. Н. Кротковым, составляют основное ядро ленинградского собрания согдийских рукописей из Восточного Туркестана<sup>19</sup>. Они представляют собой отдельные листы или, в большинстве случаев, фрагменты листов из различных рукописей часто плохой сохранности (ветхая бумага, сильно стершийся текст, многочисленные разрывы и лакуны). 70 фрагментов содержат не более 10 строк; самые крупные тексты насчитывают от 20 до 39 строк.

Материалом для рукописей служила бумага, главным образом китайского производства. Можно выделить два ее основных вида: стандартная бумага, подкрашенная желтым, и грубая плотная бумага серого цвета. Текст наносился черной тушью. Написаны тексты (за исключением большинства манихейских) так называемым «национально согдийским письмом», представляющим, как известно, одну из разновидностей северносемитического арамейского письма. В собрании засвидетельствовано несколько типов почерков, однако ввиду почти полной неизученности согдийской палеографии при описании текстов приходится ограничиваться лишь их общей палеогра-

<sup>15</sup> За свои заслуги по сбору древностей Н. Н. Кротков был избран членом-корреспондентом Русского Комитета и Музея антропологии и этнографии (см. Протоколы Русск. Комитета, № 3, 1910, с. 2; ИАН. Сер. VI. IV, 1910, с. 810).

<sup>16</sup> Протоколы Русск. Комитета, № 2, 1908, с. 4; № 3, 1909, с. 3—4; № 3, 1910, с. 2—3; № 2, 1911, с. 18; № 3, с. 21—22; № 5, с. 31—32; Протоколы ИФО от 16.IX и 4.XI.1909 г. — ИАН. Сер. VI. III, 1909, с. 1084, 1170; Инвентари Азиатского музея — И4 (1904—1908), № 2668; И5 (1909—1913), № 1799.

<sup>17</sup> См. Списки Азиатского музея — С10, первая коллекция Кроткова.

<sup>18</sup> Списки Азиатского музея — С10, коллекция Кроткова № 2.

<sup>19</sup> Об истории ленинградской коллекции согдийских рукописей см. следующие публикации автора настоящей работы: А. Н. Р а г о з а. К истории сложения коллекции рукописей на среднеиранских языках из Восточного Туркестана, хранящихся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР. — «Письменные памятники Востока. Ежегодник, 1969». М., 1972, с. 244—261; Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения АН СССР. Автореф. канд. дисс. Л., 1972.

фической характеристикой. Около половины всех фрагментов написаны характерным очень красивым почерком буддийских писцов. Этот тип письма, который В. Б. Хеннинг предложил называть «письмом сутр» (Sūtra-Schrift)<sup>20</sup>, сформировался около 500 г. н. э. и применялся согдийскими каллиграфами в буддийских монастырях Центральной Азии в течение нескольких веков. «Письму сутр» присущи некоторые графические особенности, так, например, резкий подъем заключительной части букв *-c*, *-k*, *-n*, *-t*, когда они находятся в конце слова. Другие почерки имеют с этим «классическим» типом почерка буддийских каллиграфов весьма большой диапазон расхождений — от незначительных палеографических отклонений до формы, называемой «уйгурской».

Опираясь на работы по изучению согдийских рукописей Готье, Рейхельта, Бенвениста и других, можно датировать согдийские фрагменты ленинградского собрания VIII—X вв. н. э.

По содержанию основная масса документов относится к двум религиозным культурам — буддизму (большая часть фрагментов) и манихейству. Содержание ряда текстов из-за небольших размеров и дефектности определить не удается.

Согдийские буддийские тексты создавались, переводились и переписывались в буддийских монастырях Центральной Азии. Переводились они в основном с китайского и, возможно, санскрита, и их особенности в значительной степени объясняются влиянием оригинала, иногда его непониманием. Следует также учитывать историческую орфографию и некоторые грамматические особенности текстов, написанных «национально согдийским письмом». Вероятно, язык, в них зафиксированный, был для VIII—X вв. языком в значительной мере традиционным, по мнению некоторых исследователей, даже мертвым, в отличие от христианских и манихейских текстов, орфография которых отражает произношение согдийцев в указанное время. Об объеме согдийской буддийской литературы до сих пор судить очень трудно. Среди крупных буддийских фрагментов имеются отрывки сутр, причем согдийские версии таких из них, как, например, *Śukasūtra*, *Samghasūtra*, представлены единственными фрагментами в ленинградском собрании. Среди буддийских текстов имеются отрывки джатак, фантастических рассказов о том, как бодисатвы достигали степени будды, включающих в себя огромный свод притч, легенд и сказок. К сожалению, из-за фрагментарности и дефектности рукописей их идентификация часто представляется невозможной и приходится ограничиваться лишь общим указанием на содержание фрагмента.

Согдийская часть коллекции Кроткова, насчитывающая около 100 фрагментов, до сих пор мало известна науке. Из 15 манихейских текстов четыре были опубликованы К. Г. Залеманом с факсимиле и в транскрипции еврейским шрифтом<sup>21</sup>.

Из буддийских текстов только один увидел свет в публикации Ф. А. Розенберга<sup>22</sup>.

Большое количество рукописных материалов было доставлено экспедициями, снаряженными в Восточный Туркестан Русским Комитетом для изучения Средней и Восточной Азии. Необходимо отметить выдающуюся роль, которую сыграл в организации исследований в Центральной Азии Сергей Федорович Ольденбург. Будучи в течение 25 лет непременным секретарем Академии наук (1904—1929) и вице-президентом Русского Комитета,

<sup>20</sup> H e n n i n g. *Mitteliranisch*, с. 55.

<sup>21</sup> SI  $\frac{\text{Kr IV}}{838, 840}$ , инв. №№ 3585, 3587 (ст. шифры: S38, S39); *Manichaica III*, с. 27—29.

<sup>22</sup> *Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique (Kr IV, Soghd. 4)*. — ИАН, № 15—17, 1927, с. 1375—1398. В настоящее время числится под шифром SI  $\frac{\text{Kr IV}}{823}$ , инв. № 3570.

С. Ф. Ольденбург являлся инициатором и организатором целого ряда экспедиций в Восточный Туркестан, из которых две проходили под его непосредственным руководством.

В 1909—1910 гг. состоялась первая археологическая экспедиция в Синьцзян под руководством С. Ф. Ольденбурга для исследования памятников домусульманской культуры в районах Турфана, Карашара и Кучи. Из своего путешествия Ольденбург привез коллекцию древностей и рукописей на разных языках, в том числе и согдийском.

Значительная часть документов, привезенных Ольденбургом из Синьцзяна в 1909—1910 гг., до сих пор не разобрана. Объясняется это, возможно, тем, что они, как правило, представляют собой мелкие обрывки рукописей, часто почти превратившиеся в труху. Среди этих материалов нам удалось найти 17 согдийских фрагментов. В настоящее время они внесены в инвентарную книгу Сериндийского фонда под шифрами  $\frac{0}{107-113}$ , инв. №№ 4230—4236;  $\frac{0}{129}$ , инв. № 4252. Фрагмент  $\frac{0}{129}$  хранится в конверте, на котором рукой С. Ф. Ольденбурга написано: Сенгим-агоу. 1909. Ольденбург. Остальные 16 текстов находились в пачке с надписью Ольденбурга: Туюк-мазар. Р. Д. Уйгурские обрывки. X—1909.

Вторая экспедиция под руководством С. Ф. Ольденбурга (1914—1915 гг.) была посвящена изучению буддийских пещер близ Дуньхуана, одного из замечательных памятников древности Синьцзяна. Экспедицией был собран большой и ценный материал: около двух тысяч фотографий, общий план пещер, образцы буддийской иконописи, рукописи и приблизительно 100 тысяч знаков подвижного уйгурского шрифта.

Среди документов, переданных в Азиатский музей Русским Комитетом, оказались два больших согдийских буддийских фрагмента — отрывки сказки и сутры, которые были изданы Ф. А. Розенбергом<sup>23</sup>.

По всей вероятности, к дуньхуанской коллекции Ольденбурга следует отнести также фрагмент SI  $\frac{0}{89}$ , инв. № 4212, так как на общей обертке, в которой хранится этот и другие тексты, написано: Коллекция С. Ф. Ольденбурга из Дуньхуана.

К коллекции Ольденбурга принадлежат также 18 небольших согдийских фрагментов с максимальным текстом в 12 неполных строк<sup>24</sup>. Время их поступления в Азиатский музей установить не удалось.

Из согдийских рукописей собрания Ольденбурга большинство представляют собой отрывки из буддийских сочинений; все один текст — манихейский. Содержание нескольких фрагментов из-за их дефектности определить не поддается.

Таким образом, в результате русских экспедиций в Восточный Туркестан и деятельности отдельных лиц (А. И. Кохановский, Н. Н. Кротков) в Азиатском музее Академии наук возникла коллекция рукописей на согдийском языке, изучению которых посвящена настоящая работа.

В работе применяется транслитерация, обычная для подобного рода публикаций; [ ] — полное восстановление знака; ( ) — частичное; /// — сильно стертые, нечитающиеся знаки; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком. Под неполной строкой понимается дефект-

<sup>23</sup> Deux fragments sogdien bouddhiques du Ts'ien-fo-tong du Touen-houang (Mission S. d'Oldenburg, 1914—1915). I Fragment d'un conte. II Fragment d'un sūtra. — ИРАН, 1918, с. 817—842; ИРАН, 1920, с. 399—429, 455—474. Сейчас первый фрагмент ошибочно числится под шифром коллекции Кроткова: SI  $\frac{\text{Kr IV}}{873}$  (Soghd.), инв. № 3620; второй —

$\frac{0}{106}$ , инв. № 4229.

<sup>24</sup> SI  $\frac{0}{114-128}$ , инв. №№ 4237—4251;  $\frac{0}{133-135}$ , инв. №№ 4256—4258.

ная, не сохранившаяся полностью строка текста. Перевод фрагментов дается построчный и, по возможности, близкий к оригиналу. В ряде случаев, когда нет грамматической уверенности в переводе, мы ограничились одной транслитерацией текста с фиксацией слов в глоссарии. Примечания содержат лексико-грамматические пояснения. Глоссарий включает свод лексики, представленной в текстах, с переводом, грамматическими пометами и указанием фрагмента, откуда взято то или иное слово.

В публикуемых согдийских текстах встречается несколько значков, не несущих смысловой нагрузки. Это следующие значки: крупная точка, две крупные продолговатые точки, точка в кружке, две точки в овальном кружке, знаки из четырех и пяти точек, напоминающие розочку. При издании текстов для удобства набора указанные значки заменены математическими знаками, близкими им по внешнему виду, например, вместо двух точек в овальном кружке напечатаны две точки в круглом кружке и т. п. Значки фиксируются только в текстах, в переводах они опущены.

Издаваемые фрагменты расположены по коллекциям — коллекция Кохановского, коллекция Кроткова, коллекция Ольденбурга и коллекция Роборовского, при этом проведена сквозная нумерация всех описаний, что позволило отказаться от громоздких шифров в глоссарии. Соответственно в конкордансе указывается не шифр фрагмента, а номер описания (принято сокращение: Фр. 1, Фр. 2 и т. д.). Например: 'γ'z «начало», Фр. 65,11. В конце работы приложен указатель соответствий шифров фрагментов номерам описаний и таблиц с факсимиле текстов.

Из-за фрагментарности и плохой сохранности отдельных текстов их чтение и перевод естественно могут нуждаться в дальнейшем уточнении.

Хочется надеяться, что настоящая работа по освоению согдийских фрагментов центральноазиатского собрания ИВ АН СССР окажется полезной для согдийского языкознания и изучения домусульманских культур Восточного Туркестана.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

<p>авест. — авестийский          араб. — арабский          арм. — армянский          будд. — согдийский буддийских текстов          вах. — ваханский          др.-ир. — древнеиранский          др.-перс. — древнеперсидский          и.-е. — индоевропейский          ман. — согдийский манихейских текстов          мугск. — согдийский мугских текстов          мундж. — мунджанский          осет. — осетинский          н.-перс. — новоперсидский          парф. — парфянский</p>	<p>пехл. — пехлевийский          скр. — санскрит          согд. — согдийский          ср.-перс. — среднеперсидский          тадж. — таджикский          тох. — тохарский          уйг. — уйгурский          хорезм. — хорезмийский          хот.-сакск., сакск. — хотано-сакский          христ. — согдийский христианских текстов          шугн. — шугнанский          ягн. — ягнобский          язг. — язгулемский</p>
--	--

- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения.  
 ЗВОРАО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.  
 ИАН — Известия Академии наук.  
 ИВ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.  
 ИРАН — Известия Российской Академии наук.  
 ИРГО — Известия Русского географического общества.  
 ИФО — Историко-филологическое отделение Академии наук.  
 Муг II — Юридические документы и письма. Чтение, перевод и комментарии В. А. Лившица. Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. М., 1962.  
 Муг III — Хозяйственные документы. Чтение, перевод и комментарии М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой. Согдийские документы с горы Муг. Вып. III. М., 1963.  
 Описание китайских рукописей. I — Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии. Вып. 1. М., 1963.  
 Розенберг, ИРАН, 1920. — F. A. Rosen berg. Deux fragments sogdien bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang. II Fragment d'un sûtra. — ИРАН, 1920, с. 399—420, 455—474.  
 Розенберг, ИАН, № 15—17, 1927 — F. A. Rosen berg. Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique. — ИАН, № 15—17, 1927, с. 1375—1398.  
 Старые письма — Согдийские «старые письма», издание — SH II, с. 1—42; о датировке писем см. W. B. Henning. The Date of the Sogdian Ancient Letters. — BSOAS. XII, с. 601—615.  
 ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик). М.—Л., 1957.  
 Air. Wb. — Chr. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904.  
 АРАУ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. В.  
 Bailey, BSOS, VII, 1 — H. W. Bailey. Iranian Studies. — BSOS. VII, 1, 1933, с. 69—86.  
 Bailey, BSOS, VIII, 4, IX, 1, 3 — H. W. Bailey. Hvatanica I—III. — BSOS, VIII, 4, 1937, с. 923—936; IX, 1, 3, 1938, с. 69—78, 521—543.  
 Bailey, BSOS, X, 3 — H. W. Bailey. Rāma II. — BSOS. X, 3, 1940, с. 559—598; Tāgutta. — BSOS. X, 3, 1940, с. 599—605.  
 Bailey, BSOAS, XI, 4 — H. W. Bailey. Gāndhārī. — BSOAS. XI, 4, 1945—1946, с. 764—797.  
 Benveniste, JA, 234, 1 — É. Benveniste. Fragments des Actes de Saint Georges en version scgdienne. — JA. 234, 1, 1943—1945, с. 91—116.

- Benveniste, JA, 243, 3 — É. Benveniste. Sur quelques textes sogdiens chrétiens. — JA, 243, 3, 1955, c. 297—338.
- Benveniste, MSL, 23, 2 — É. Benveniste. Notes sogdiennes. — MSL, 23, 2, 1927, c. 123—132.
- Benveniste, Notes I — É. Benveniste. Notes sur les textes sogdiens bouddhiques du British Museum. — JRAS, 1933, 1, c. 29—69.
- Benveniste, Notes II — É. Benveniste. Notes sur le fragment sogdien du Buddhahyānasamadhisāgarasūtra. — JA, 223, 1, 1933, c. 193—248.
- Benveniste, Notes III — É. Benveniste. Notes parthes et sogdiennes. — JA, 228, 2, 1936, c. 193—240.
- Benveniste, Notes V — É. Benveniste. Notes sogdiennes. — JA, 239, 2, 1951, c. 113—125.
- BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
- BSOAS, BSOS — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London.
- BST II — O. Hansen. Berliner sogdische Text. II. Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse, 1954, № 15.
- W. Couvreur, BSL, 39, 2 — W. Couvreur. La désinence *-au* et le morphème *-oy-, -i-* du koutchéen. — BSL, 39, 2, 1938, c. 243—248.
- Dhūta — Dhūtasūtra. — SH I, c. 16—32.
- Edgerton, Dictionary — F. Edgerton. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary. II. Dictionary. New Haven, 1953.
- Fujii — Fujii. Catalogue of All Buddhist Books contained in the Pitakā Collection in Japan and China. Kyoto, 1898.
- Gershevitch, TPhS — I. Gershevitch. Sogdian Compounds. — TPhS, 1945, c. 137—149.
- Giles — L. Giles. Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum. L., 1957.
- GrMS — I. Gershevitch. A Grammar of Manichean Sogdian. Ox., 1954 (Publications of the Philological Society, XVI).
- Gr. I — R. Caution. Essai de grammaire sogdienne. P. 1. P., 1914—1923.
- Gr. II — É. Benveniste. Essai de grammaire sogdienne. P. 2. P., 1929.
- Henning, BBB — W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. — APAW, 1936, № 10.
- Henning, BSOS, X, 1 — W. B. Henning. Sogdian Loan-words in New Persian. — BSOS, X, 1, 1940, c. 93—106.
- Henning, BSOAS, XI, 3 — W. B. Henning. Sogdian Tales. — BSOAS, XI, 3, 1945—1946, c. 465—487.
- Henning, BSOAS, XI, 4 — W. B. Henning. The Sogdian Texts of Paris. — BSOAS, XI, 4, 1945—1946, c. 713—740.
- Henning, JRAS, 1944, 3—4 — W. B. Henning. The Murder of the Magi. — JRAS, 1944, 3—4, c. 133—144.
- Henning, Mitteliranisch — W. B. Henning. Mitteliranisch. — Handbuch der Orientalistik. 1. Abt. Bd IV. Iranistik. Abschnitt 1: Linguistik. Leiden — Köln, 1958, c. 20—430.
- Henning, Sogdica — W. B. Henning. Sogdica. L., 1940 (James G. Forlong Fund, vol. XXI).
- IIFL — G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages. Oslo, Vol. I, 1929; vol. II, 1938.
- Intox. Sūtra — Intoxicating Drink Reviling sūtra, — SH II, c. 67—70.
- JA — Journal Asiatique. P.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.
- Kern, Manual — H. Kern. Manual of Indian Buddhism. — Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde. Bd III. Strassburg, 1896.
- Mahrnāmag — F. W. K. Müller. Ein Doppelblatt aus einem Manichäischen Hymnenbuch (Mahrnāmag). — APAW, 1912 (1913).
- Malalasekera, Dictionary — G. P. Malalasekera. Dictionary of Pali Proper Names. Vol. I. L., 1937.
- Manichaica I — C. Salemann. Manichaica I. — IAH. Cep. VI, 1907, c. 175—184.
- Manichaica III — C. Salemann. Manichaica III. — IAH. Cep. VI, VI, 1912, c. 1—50.
- Monier-Williams — M. Monier-Williams. A Sanskrit-English Dictionary. Ox., 1899.
- MSL — Memoires de la Société de linguistique.
- Nanjio Bunyiu — Nanjio Bunyio. A Catalogue of the Chinese Translations of the Buddhist Tripitaka. Ox., 1883.
- Nyberg. Hilfsbuch — H. S. Nyberg. Hilfsbuch des Pehlevi. Uppsala. I, 1928; II, 1931.
- Rockhill. The Life of the Buddha — W. Rockhill. The Life of the Buddha and the Early History of his Order. L., 1884.
- SCE — Le Sūtra des Causes et des Effets. Édité et traduit d'après les textes sogdiens, chinois et tibétains par R. Gauthiot et P. Pelliot avec la collaboration d'Émile Benveniste, P., 1920—1928 (Mission Pelliot en Asie Centrale, II).

- SH — H. Reichelt. Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums. Heidelberg. I, 1928; II, 1931.
- SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. B.
- ST I — F. W. K. Müller. Soghdische Texte. I. — APAW, 1912, № 2.
- ST II — F. W. K. Müller und W. Lentz. Soghdische Texte. II. — SPAW, XXII, 1934, c. 504—606.
- TPhS — Transactions of the Philological Society. London—Hertford.
- TSP — Textes sogdiens édités, traduits et commentés par É. Benveniste, P., 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III).
- VJ — Vessantara Jataka, texte sogdien édité, traduit et commenté par É. Benveniste. P., 1946 (Mission Pelliot en Asie Centrale, IV).
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig—Wiesbaden.

# ТЕКСТЫ

(чтение, перевод)

---

## КОЛЛЕКЦИЯ А. И. КОХАНОВСКОГО

### 1. SI $\frac{K}{15}$

Два согдийских фрагмента. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой маленькие обрывки рукописного листа: а) 4×7 см; б) 2×2,5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» 3 неполных строки, «б» — 1.

Текст

Перевод

**а**

**а**

- 1) ... γwey ...
- 2) ...]ʼk rʼ[...
- 3) ... wγtwδʼr[...

- 1) ... нежному ...
- 2) ...
- 3) ... сказал [...

**б**

**б**

- 1) ... ky (t)[...

- 1) ...

### 2. SI $\frac{K}{16}$

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 9,5×8 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк небрежный.

Текст

Перевод

- 1) nwy prn γурδ γ[...
- 2) γсу nwy mʼγ ку δ[...
- 3) tum Lʼ

- 1) Навепарн свой ...
- 2) есть Навемаг, который ...
- 3) еще не

### 3. SI $\frac{K}{31}$ , инв. № 4264

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 2,2×1,7 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Надпись нанесена черной

тушью с двух сторон по 2 неполных строки. На обеих сторонах различаются вертикальные и горизонтальные линии, проведенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент застеклен вместе с двумя другими манихейскими фрагментами, изданными К. Г. Залеманом.

Издан факсимиле с транскрипцией еврейским шрифтом К. Г. Залеманом под шифром S4 (Manichaica. I, с. 177).

Текст	Перевод
recto	recto
1) ...'um [///]	1) (я) емь...
2) ... pr m'wn ...	2) во всем ...
verso	verso
1) [... ///]' [... ///]'n ...	1) ...
2) ... prw sk[...]	2) в ...

### КОЛЛЕКЦИЯ Н. Н. КРОТКОВА

#### 4. SI $\frac{Kr I}{85}$ , инв. № 85

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшую часть рукописного листа, 14×7 см. Бумага тонкая, графленая, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Сохранность фрагмента плохая: ветхая бумага, много разрывов и лакун. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...] γw(k)[ ...	1) ...
2) mw znkzkn'n γwrtw 'pw ptm''k ...	2) эту всех видов пищу без меры ...
3) (c)uw'yud' руд'г 'wun γrβ''k mrtγm'k γw γwrtw ...	3) поэтому тому умному человеку про- питание ...
4) pty'myk ('')mtyc [///]r (cn)tr nyzyt 'γw ...	4) конечный истинный в ... выходит ...
5) ...]kw γwrt [/// ///]r γrβ γwr' rtušu nr[...]	5) ...пищи (он) много съел и ему ...
6) ...]w(r) βwtw pyšt kδ' ...	6) ... (если он) был, затем если ...

#### 5. SI $\frac{Kr I}{459}$ , инв. № 459

Согдийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×4 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1) ...                                     | 1) ...                     |
| 2) ... .. r[...]                           | 2) ...                     |
| 3) ...](n?) 'ph ... δstw...                | 3) ... в воде ... руку ... |
| 4) ... γδ[...][...]wšty .. rt[y] (m'δ) ... | 4) ... и так ...           |
| 5) ...]ny 'r[...                           | 5) ...                     |

6. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{195}$ , инв. № 2942

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 2,7×5,5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 7 неполных строк на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

recto

recto

- |                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| 1) ...                    | 1) ...                |
| 2) ...]sy 'r[...          | 2) ...                |
| 3) ...]h 'nγ' [...]       | 3) ...                |
| 4) ...]δ'r ptptyn w[...]  | 4) ... отдельный ...  |
| 5) ... (p)wt'n'k 'r[...]  | 5) ... буддийский ... |
| 6) ... (')rδ'r ptr' [...] | 6) ... область ...    |
| 7) ... y'n ...            | 7) ... милость ...    |

verso

verso

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 1) ... p[...]          | 1) ...                   |
| 2) ... r'δ[...]        | 2) ...                   |
| 3) ... pyδ'r ...       | 3) ... для ...           |
| 4) ... 'ywzkn' δr[...] | 4) ... таким ...         |
| 5) ... 'δw wkry w[...] | 5) ... две категории ... |
| 6) ... ]t βwt ...      | 6) ... становится ...    |
| 7) ...                 | 7) ...                   |

7. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{196}$ , инв. № 2943

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5,5×5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 6 неполных строк на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

recto

recto

- |                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1) ... wyt[...]          | 1) ... (видеть?) ...               |
| 2) ... 'prtm''γ'zy ...   | 2) ... первый (пусть) начинает ... |
| 3) ... m'n'nty wm't ...  | 3) ... подобный был ...            |
| 4) ...]yn gm 'yw β'[...] | 4) ... с одним ...                 |
| 5) ...]t'y mn'[...]      | 5) ...                             |
| 6) ...]t'[...]           | 6) ...                             |

- 1) ...
- 2) ...('y)kwn pk[...]
- 3) ... γr'y(w)-cyk nγ[...]
- 4) ...]m m'ncyk γrβ[...]
- 5) ...]w 'ns'ky ...
- 6) ...]tc(w) ...

- 1) ...
- 2) ...вечно ...
- 3) ... телесный ...
- 4) ... духовный много ...
- 5) ... вещество ...
- 6) ...

8. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{197}$ , инв. № 2944<sup>1</sup>

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшую часть рукописного листа и, вероятно, является отрывком сочинения под названием Saṃghasūtra, упомянутого в вертикальной строке, приписанной по краю фрагмента. Размер 7×9,5 см. Бумага плотная, серая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 8 неполных строк на каждой. Кроме этого, на лицевой стороне в вертикальном направлении приписана еще одна строка. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку. Издан (А. Н. Рагоза. Согдийские фрагменты Saṃghasūtra в рукописном собрании ЛО ИВ АН СССР. — «Палестинский сборник». Вып. 21, Л., 1970, с. 151—154).

## Текст

recto

- 1) 'skw[...]
- 2) 'wy m[...]
- 3) c'n'w cnn'...
- 4) tmync '[///]pt[...]
- 5) cnn' mγ'w[n]...
- 6) 'prtync ...
- 7) šyk[r]...
- 8) k'm ...

verso

- 1) 'wδ ...
- 2) pyδ'r ...
- 3) k'm [...]y nw[...]
- 4) c'prm 'pr[...]
- 5) γnt'kw [']kr[...]
- 6) 'βz'ykw γδ[...]
- 7) kw ZY(m)[...]
- 8) ''δw[...]

## Перевод

recto

- 1) (находиться?)...
- 2) в этом ...
- 3) как из ...
- 4) адская ...
- 5) от все[x] ...
- 6) виновная ...
- 7) (он) преследовал ...
- 8) ...

verso

- 1) там ...
- 2) для ...
- 3) ...
- 4) пока ...
- 5) плохой ...
- 6) злой ...
- 7) который же ...
- 8) ...

*Вертикальная строка:*

snk'swt[r]... [/// δ ///] ptt[...]

*Вертикальная строка:*

Saṃghasūtra ...

9. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{198}$ , инв. № 2945

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой крошечный обрывок рукописного листа, 3,5×2,3 см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 2 неполных строки на каждой, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

<sup>1</sup> См. также фрагменты SI  $\frac{\text{Kr IV}}{695}$  и  $\frac{\text{Kr IV}}{823}$ .

## Т е к с т

recto

- 1) ...]kw
- 2) ...]mt

verso

- 1) ...]šyry
- 2) ...]rtγ

10. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{199}$ , инв. № 2946

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой крошечный обрывок рукописного листа, 2×3 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен с двух сторон по 3 неполных строки на каждой, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

## Т е к с т

r e c t o

- 1) ...]s[...
- 2) ...]y[///]wš[...
- 3) ...]δ p[...

verso

- 1) ...]t t[...
- 2) ...]wγ[...]δr[...
- 3) ...

11. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{200}$ , инв. № 2947

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок верхнего края рукописного листа, 8,5×6,3 см. Бумага тонкая, коричневого цвета, графленая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

В четвертой строке текста упоминается известный последователь Будды Субхути, скр. Subhūti, в согдийской передаче sy(w)pwδ(')y (см. о нем E d g e r t o n. Dictionary, с. 601). Среди изданных в настоящее время согдийских буддийских сочинений имя Субхути встречается только в Vajracchedikāsūtra (см. SH II, с. 71—75; ST II, с. 544—548; В e n v e n i s t e. Notes I, с. 61—66). Это обстоятельство, как нам кажется, позволяет предположить, что фрагмент  $\frac{\text{Kr IV}}{200}$  также является отрывком из Vajracchedikā.

## Т е к с т

## П е р е в о д

- |   |  |
|---|--|
| 1) ...]h p(w)[...] ['PZ]Y βγ' kδ'wty...         | 1) ... и, о господин, если бы ...        |
| 2) ...]yuck' rty 'YK' w'n'kw ptšmr'-<br>n(t)... | 2) ... и когда они так считают ...       |
| 3) ... 'pr'tyk' pwt δrm 'PZY ywn'k ...          | 3) ... пратьека-будды дхарма и такой ... |
| 4) ... pwt y kw sywpwδ'y KZNH<br>(R)[NY] ...    | 4) ... Будда к Субхути так обратился ... |

12. SI  $\frac{\text{Kг IV}}{201}$ , инв. № 2948

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5×3 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т		П е р е в о д	
recto		recto	
1) ... 'm[...		1) ...	
2) ... 'pw δ[...		2) ... без ...	
3) ...]'[...		3) ...	
verso		verso	
1) ...		1) ...	
2) ...]h šyrγwz[ 'k]...		2) ... друг ...	
3) ...[///]swtr ...		3) ...]сутра ...	

13. SI  $\frac{\text{Kг IV}}{202}$ , инв. № 2949

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5,3×4,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т		П е р е в о д	
recto		recto	
1) ...]y twγ[...		1) ... быстрый ...	
2) ...]δ'rt mwn'w sw[...		2) ... этот ...	
3) ...]t trγy pδ[...		3) ... острого ...	
verso		verso	
1) ... 'wcy βwt ny[...		1) ... здесь есть ...	
2) ... βrδ' rty wy[...		2) ... несите и ...	
3) ...]wn (w)[...		3) ...	

14. SI  $\frac{\text{Kг IV}}{203}$ , инв. № 2950

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 4×2,7 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т		П е р е в о д	
recto		recto	
1) ...		1) ...	
2) ... ZY ...		2) ... и ...	
3) ...]tn ZY ...		3) ...и ...	

verso

- 1) ...]y βyrt ...
- 2) ... rync w[...
- 3) ...]δ[...

verso

- 1) ... (он) обретает ...
- 2) ... ребенок (?) ...
- 3) ...

15. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{204}$ , инв. № 2951

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 3×2,8 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 2 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ... w'[...
- 2) ...]z βt[...

verso

- 1) ...]šδ' ...
- 2) ...]wn'δ ...

16. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{205}$ , инв. № 2952

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 2×3,5 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ...]y (w)[...
- 2) ... ws'yδ'[...
- 3) ... (')krt'nyh ...
- 4) ...]t p'nn[...

verso

- 1) ...]w pwtu ...
- 2) ...]δy δrm n[...
- 3) ... pwyyst[β] ...
- 4) ...]nts s[...

П е р е в о д

recto

- 1) ...
- 2) ... (ободрять) ...
- 3) ... дурной поступок ...
- 4) ...

verso

- 1) ... Будда ...
- 2) ... дхарма ...
- 3) ... бодисатва ...
- 4) ...

17. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{206}$ , инв. № 2953

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа очень плохой сохранности, 7,5×5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

- |                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1) ...]n wy(s)[...         | 1) ...                            |
| 2) ... pyδ'[r] ...         | 2) ... для ...                    |
| 3) ...]y nm'w up'k ...     | 3) ... (я) соглашусь (?) гнев ... |
| 4) ...]n δ[...] β(wt)∴ ... | 4) ... (он) есть ...              |

18. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{207}$ , инв. № 2954

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 3×4 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк мелкий, довольно четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

recto

recto

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| 1) ... [/// ///]...   | 1) ...             |
| 2) ...]ry'n(c) γw[... | 2) ...             |
| 3) ... pδkh ...       | 3) ... правило ... |
| 4) ...]št[...         | 4) ...             |

verso

verso

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| 1) ... βw[...    | 1) ...          |
| 2) ... '(yw) ... | 2) ... один     |
| 3) ... 'yw ...   | 3) ... один ... |
| 4) ...           | 4) ...          |

19. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{208}$ , инв. № 2955

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 3,2×4,6 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

recto

- |            |      |
|------------|------|
| 1) ...]yšt | край |
| 2) ...]sy  |      |
| 3) ...]s   |      |
| 4) ...]wrn |      |

verso

- |           |      |
|-----------|------|
| 1) ...    | край |
| 2) ...    |      |
| 3) ...]wy |      |
| 4) ...]w  |      |

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа плохой сохранности, 3×4 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
recto	recto
1) p(w)[...](r)[...	1) ...
2) ...(\delta)rm \delta'r[...	2) ... дхарма ...
3) p\delta'k \delta'r[...	3) ... пешком(?) ...
4) ...](w)t\beta[...	4) ...
verso	verso
1) ...](\acute{s})ty • m'\delta ...	1) ... таким образом ...
2) ...[p]r'\gamma tk '\[...	2) ... достигший ...
3) ...]ty pr(\beta')yrt ...	3) ... (он) объясняет ...
4) ...]y\delta c'\delta rs'[r] ...	4) ... под ...

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 3,8×2,5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т
recto
1) ...
2) ...]t wyt[...
3) ...]k 'r[...
verso
1) ...
2) ...]skwyt ...
3) ...](\acute{t})y w[...

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 3×3,3 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 3 неполных строки, содержащих отдельные знаки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

recto

- 1) ...]ʹz ...
- 2) ...]ty mʹ[...
- 3) ...

verso

- 1) ...
- 2) ...]h ZY ...
- 3) ...

23. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{213}$ , инв. № 2959<sup>1</sup>

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой длинную узкую полосу рукописного листа, 5,5×20,2 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 15 неполных строк. Почерк небрежный. Сохранность фрагмента плохая, текст сильно стерт, имеются лакуны. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- |                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| 1) ... 'PZY βγ'(yš)[t] ... | 1) ... и боги ...    |
| 2) ... β[/// ///]...       | 2) ...               |
| 3) ... ZY t[...            | 3) ... и ...         |
| 4) ... 'ns'k ...           | 4) ... вещество ...  |
| 5) ... k'm ...             | 5) ...               |
| 6) ...[/// ///]...         | 6) ...               |
| 7) ...]ʹk ...              | 7) ...               |
| 8) ... p[... ]r[...        | 8) ...               |
| 9) ... 'f[...              | 9) ...               |
| 10) ... (nγ)'wδn ...       | 10) ... одежда ...   |
| 11) ... rty s[...          | 11) ... и ...        |
| 12) ... β[/// ///]...      | 12) ...              |
| 13) ... my'mnty ...        | 13) ... до этого ... |
| 14) ...]št 's[...          | 14) ...              |
| 15) ... šyr'k ...          | 15) ... хороший ...  |

24. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{214}$ , инв. № 2960

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 9×5 см. Бумага тонкая, желтого цвета, графленая. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

<sup>1</sup> См. также фрагмент SI  $\frac{\text{Kr IV}}{216}$ .

- |                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1) ...'myn pwt'yšty ZKw (n)γšnth ... | 1) ...признаки этих будд... |
| 2) ...]yšty pt'yrs'r wy(n)'ntk ...   | 2) ...к вреду настоящий ... |
| 3) ...]wc 'PZY wβyw (')prw ...       | 3) ...и также тогда ...     |
| 4) ...]t KZNH '(PZ)Y pr[...          | 4) ...так и ...             |
| 5) ...]tr[...                        | 5) ...                      |

25. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{215}$ , инв. № 2961

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа,  $14,5 \times 10,5$  см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 7 неполных строк. Почерк крупный, четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

## Текст

## Перевод

- |   |   |
|---|---|
| 1) ...mуду γr't ZY cnn 'yw z[...        | 1) ...днем (если он) пойдет и от одного ...     |
| 2) ...]δy ...ptγw'y'nt ZY ''δcw (')[... | 2) ...убивают и что-нибудь ...                  |
| 3) ...]δn [...]δ mwrty y'ty β'w't ...   | 3) ... (к) мертвому телу (если) приблизится ... |
| 4) ...]δw nm'ck'n ''βr't (p)[...        | 4) ... (если он) поклонится ...                 |
| 5) ... pry-wyδ 'γws'nt ...              | 5) ... в этом довольный ...                     |
| 6) ...](δ)n '[...                       | 6) ...  |
| 7) ...]δ[...                            | 7) ...  |

26. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{216}$ , инв. № 2962

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа,  $5,5 \times 8,3$  см. Тип бумаги и почерк позволяют думать, что данный фрагмент и фрагмент SI  $\frac{\text{Kr V}}{213}$  являются частями одной рукописи. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк, сильно стерт. Почерк небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

## Текст

## Перевод

- |                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| 1) ... šyp'n(t) ... | 1) ... (они) договариваются ... |
| 2) ...]cyk ...      | 2) ...                          |
| 3) ... [///] ...    | 3) ...                          |
| 4) ...]ty ppn'[...  | 4) ...                          |
| 5) ... rty c'nw ... | 5) ...и когда ...               |
| 6) ... c'wn ...     | 6) ...из ...                    |

27. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{217}$ , инв. № 2963

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа,  $13,2 \times 12,5$  см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк, сильно стерт. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

## Текст

## Перевод

- |      |                              |                                     |
|------|------------------------------|-------------------------------------|
| край | 1) ...](y) p[...             | 1) ...                              |
|      | 2) βγw γwt'w β[...           | 2) господин государь...             |
|      | 3) ZY γr'n pstn cnn          | 3) и (в) тяжелое время из           |
|      | 4) wysp-n'cw ''δ'y 'yw       | 4) всех кто-нибудь один             |
|      | 5) (γ)w'ncykstr ZY 'yw       | 5) самый нужный и один              |
|      | 6) 'γšnkystr pcyγ'z rty      | 6) самый прекрасный получил и       |
|      | 7) δ'm RBkw 'nwt-h ZY γ[r'n] | 7) великий оплот мира и (в) тяжелые |
|      | 8) pstnt cnn 'δw c-'m'       | 8) времена из двух мне              |
|      | 9) 'γšnky s't                | 9) великолепный весь                |

28. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{218}$ , инв. № 2964

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть края рукописного листа, 12×10 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

## Текст

## Перевод

- |      |                            |                             |
|------|----------------------------|-----------------------------|
| край | 1) ...]š γcy ...           | 1) ...есть ...              |
|      | 2) cyn[s]r w'nw np'yst ... | 2) в том как (он) пишет ... |
|      | 3) ky ZY r'm'nt 'γ[...     | 3) который же всегда ...    |
|      | 4) δynh γ[...]p[...        | 4) вера ...                 |
|      | 5) ...]š cn(n) ...         | 5) ...от ...                |

29. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{219}$ , инв. № 2965

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. По содержанию, по всей вероятности, является отрывком джатаки, однако идентифицировать его с каким-либо определенным буддийским сочинением не удается. Фрагмент представляет часть рукописного листа, 13,5×36 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 22 неполных строки. Над строками 10, 15, 17, 18 и 19-й приписано по несколько слов. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

## Текст

## Перевод

- |      |  |  |
|------|--|--|
| край | 1) ...]pwudyδ ...  | 1) ...   |
|      | 2) ...]šytyt wm't [/// ///] ...  | 2) ... был ...   |
|      | 3) pry-wyδ wnh γrβ krtr  | 3) на этом дереве много ловких   |
|      | 4) kršn'w mryšt wm't'nt  | 4) красивых птиц было  |
|      | 5) 'wβ'r 'skw'z kyšttyt wm't-  | 5) ... находился, поля были,   |
|      | 6) -'nt wδ'yδ 'skw'tskwn rty   | 6) там пребывает и   |
|      | 7) šy wys'nty myδ'ny pr 'yw  | 7) среди листвы, на одном  |
|      | 8) RBkw wnh twty mryy 'wβ'r  | 8) большом дереве попугай-птица ...                                      |
|      | 9) ky ZY ZKn mrtγmy 'zβ'k  | 9) которая человеческий язык   |
|      | 10) γrβty rty pts'r 'yw p't<br>[приписка над 10-й строкой:<br>γrβty rty pts'r] | 10) знает. И затем однажды<br>(приписка над 10-й стк.: знает<br>и затем) |

- |   |  |
|---|--|
| 11) γw βwδstny ''prwδy pr'w k[...   | 11) (в) саду река в ...  |
| 12) nš'r(?) pry-wrt rty γw'y wnh  | 12) ... стала и погубила дерево,   |
| 13) ky ZY ZKn twty mγγy 'skw'z  | 13) на котором находилась попугай-птица,                                       |
| 14) ZY MN ''ph pr'ys rty  | 14) и (оно) без воды осталось, и   |
| 15) [w]rkr s't p's'y ptw's rty<br>[приписка над 15-й строкой:<br>''ph ptw's]                        | 15) листья все сбросило, высохло, и<br>(приписка над 15-й стрк.: вода высохла) |
| 16) γwn'kw twty mγγy gm γурδ<br>''zw(n)-  | 16) попугай-птица вместе со своими   |
| 17) -ty pr'w муδ'ny pgy-муδ<br>ptw't(y) [приписка над 17-й<br>строкой над -ty : kw]                 | 17) детьми на том сухом  |
| 18) wnh cwrp 'skw'z ZY cywyδ<br>[приписка над 18-й строкой над<br>словом wnh : ptk's <sup>1</sup> ] | 18) дереве находилась, и с того  |
| 19) prw 'nyw wn'kh s'r rty[...<br>[приписка над 19-й строкой:<br>ptk's ptk's]                       | 19) на другое дерево ...   |
| 20) (')yw муδ γwn'kw βwδstnp' ...   | 20) однажды тот садовник ...   |
| 21) ...pδyh r'δh βwδs[...]  | 21) ... дорога (в саду?) ...   |
| 22) ... twty mγγy ...   | 22) ... попугай-птица ...  |

30. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{220}$ , инв. № 2966

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть края рукописного листа, 9,5 × 10, 5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью; 7 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1) (γwn'k) ...        | 1) такой ...          |
| 2) δ'rδ rty n[...]    | 2) держите и ...      |
| 3) L' βyrt ...        | 3) не получает ...    |
| 4) wm'tsδ rty cnn ... | 4) (вы) были и от ... |
| 5) ZKn γrβ w't[...]   | 5) много ...          |
| 6) wγš'[...]          | 6) (радоваться?) ...  |
| 7) δy[...]            | 7) ...                |

31. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{221}$ , инв. № 2967

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 12,5 × 6 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- |                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1) ...                | 1) ...                         |
| 2) βnt'kw 'skw'nt ... | 2) (y) раба находятся ...      |
| 3) γwt'w mrtu ky ...  | 3) царь — человек, который ... |
| 4) (s)rδ'nk ...       | 4) руководитель ...            |

<sup>1</sup> ptk's — не ясно. Может быть, описка и следует читать ptw's?

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа плохой сохранности, имеются многочисленные разрывы и лакуны, 12,5×24 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 13 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

край	1) '[... 2) pw'cw kwn'nt rty ... 3) w'nkw pcβ'nt δ[... 4) βzw [...]... w(y)tδ[... 5) m[///](t)y skwn [///]w ... 6) (γw)t'w 'yw nγ'm pw'c ... 7) 'krty 'yw βyzw γwβw s[... 8) L' rγ[n']mk'm ... 9) ZK(h) mwškynch ... 10) w'β kt tw' 'z'wnt ... 11) δ(w)kh mγmk'm p'r ZY ... 12) ZY yw'[r] [...]m[///]y rty ... 13) ZKh mw(šk)ynch 'yw ...	1) ... 2) волнуются и ... 3) такой ответ ... 4) ... увидел[... 5) ... 6) царь однажды беспокойство ... 7) сделать дурное государь ... 8) (я) не осмелюсь ... 9) дикая кошка ... 10) сказал, что тебе живые ... 11) мир ... потому что ... 12) и только ... и ... 13) дикая кошка один ...
------	---	---

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент, небольшая часть рукописного листа, по-видимому, представляет собой упражнение в письме, 11,2×12,5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст разделен на 3 столбца двумя вертикальными линиями. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

1) 'yny ...	[///]pyu'ty	w'tny
2) mwr[...]	cnn	tm'
3) pw[...]	'p'y	[p]'c'γn
4) (m)[...]	tm'	ryt
5) ...	βyкcyк	cnn
6) ...	cnn	...] tw [...] ny
7) ...	myšny	(t)m'
8) ...	tm'	[p]'c'γ'n
9) ...	'krty	...

Перевод

1) этот ...	...	ветренный
2) ...	из	ад
3) ...	наблюдать	ответ
4) ...	ад	лицо
5) ...	внешний	из
6) ...	из	...
7) ...	эти	ад
8) ...	ад	ответ
9) ...	делать	...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 9,5×7 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...]stym ...	1) ...
2) ... ctβ'r βγy'kh pr[...	2) ... четыре божества...
3) ...]nt pw pckwyr [/// ///]	3) ... без страха...
4) ...]ry cñ [///]wrt[...	4) ... от...

Два согдийских фрагмента. На обороте — уйгурский текст.

Фрагменты представляют собой маленькие обрывки рукописного листа: а) 8×7,5 см; б) 6×6 см. Бумага тонкая, серого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» 7 неполных строк, на «б» — 5. Почерк четкий. Фрагменты плохой сохранности: ветхая бумага, много разрывов.

Текст	Перевод
<b>а</b>	<b>а</b>
1) ...]t 'rγy r[...	1) ... цену ...
2) ... k'r'y <sup>1</sup> ywn('yδ)...	2) ... после (?) ... тотчас ...
3) ...]r'h 'krt' k'ry ...	3) ... после ... (он) сделал ...
4) ...]y s'r nm'(cw) βr' ...	4) ... (он) поклонился ...
5) ... rty šy 'γw ywn'yδ...	5) ... и ему тотчас ...
6) ... βr'γ'z ptγw[...	6) ... (он) начал ...
7) ...]yδ(y) 'ph γwyz m'γ[...	7) ... (он) попросил воды ...
<b>б</b>	<b>б</b>
1) ... 'zβ'β ZY γš[...	1) ... вкус и ...
2) ...]tm'n t'rt[r]...	2) ... темнее ...
3) ... γnpwn βz'[...	3) ... усталость ...
4) ... m'δ ZY βy w[...	4) ... так и тебе ...
5) ...]ckw ...	5) ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет маленький обрывок рукописного листа, 10×6 см. Бумага плотная, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

<sup>1</sup> k'r'y, может быть, вместо k'ry?

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1) ...                               | 1) ...                         |
| 2) ...]kw βyn[...] snkr'm š[...      | 2) ... монастырь ...           |
| 3) ...'z-'rty pckwyrtyt w's[...      | 3) ... огорчен, испуганные ... |
| 4) ...]r wyt[r]'nt pr nβ['y]r'kh ... | 4) ... (они) шли на совет ...  |

37. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{693}$ , инв. № 3440

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой большой рукописный лист, оборванный сверху и снизу, 26,8×39 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 22 строки. Почерк четкий. В фрагменте имеется несколько лакун. Фрагмент наклеен на кальку. Текст, возможно, является отрывком джатаки. В его содержании отражен один из распространенных в мировой сказочной литературе сюжетов о хвастливом портном (ткаче, сапожнике и т. п.), похваляющемся своей храбростью и силой. На сходный сюжет в ягнобских сказках, изданных М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой (ЯТ, сказка № 28, с. 140—142), указал мне Б. И. Маршак, за что приношу ему свою благодарность.

- |   |  |
|---|--|
| 1) ... pyšt γw (m'sy) przr p'γ[/// ///]w[...            | 1) ... затем m'sy очень ...  |
| 2) pcrpty šrγw ZKw m'sy ryty nyzty<br>rty γw m'sy 'sky- | 2) поместился. Лев навстречу m'sy<br>вышел, и m'sy на-               |
| 3) -s'r pr [wnh] tys rty γw šrγw ZKn<br>m'sy pšy-s'r    | 3) верх дерева поднялся, и лев<br>за m'sy                            |
| 4) ms'm rty ZKwyh 'δw p'δ'kw pr wnh<br>pšpr ZY ZKwy(h)  | 4) последовал и обе лапы на дерево<br>положил и,                     |
| 5) kwcy 'sky-s'r wy's rty ZKn m'sy<br>MN pckwury        | 5) часть (подняв) кверху, зарычал,<br>и m'sy (очень)                 |
| 6) δst' δrβt ZY ZKn γnγr MN δsty'<br>p's'y cndr-        | 6) испугался и кинжал из рук вы-<br>ронил,                           |
| 7) -s'r w'pt ZKn šrγwy kwc'kh ZY<br>ptkmcy t's          | 7) (он) попал в часть льва и глотку<br>перерезал,                    |
| 8) rty γw šrγw myr' rty m'sy MN<br>wnh w'γz ZY ZKn      | 8) и лев умер. И m'sy с дерева<br>спустился,                         |
| 9) šrγwy ZKw γrδ'kh p'γw'y ZY kw<br>n'βw s[r] pr mzyγ   | 9) и шею льву перерезал, и к лю-<br>дям с большой                    |
| 10) mynw wytr rty šn w'nkw w'β nyš<br>rtβn ZKwyh        | 10) важностью отправился, и им так<br>сказал: вот вашего             |
| 11) ...s'n ptγw'y'y rty ZK n'βh šyr<br>šy[r]            | 11) ... врага (я) убил. И люди очень                                 |
| 12) wyγwš'nt ZY 'γwš'nt 'krt'nt ZY kw<br>δβtyk          | 12) обрадовались, и сделались до-<br>вольны, и к другому             |
| 13) [s]n s'r pršty'nt rty ZKw m'sy<br>l'γw '/// ///]h   | 13) врагу (m'sy) послали, и m'sy ...                                 |
| 14) ...]twγwn'k 'krt'y ZY šyr wyγwš<br>rty pt(s)r w'nkw | 14) ... очень обрадовался и затем так                                |
| 15) w'β t'm' ZY pr 'spy prch pyrδny<br>γns βynt         | 15) сказал: (для) меня на спину ло-<br>шади седло крепко привяжи(те) |
| 16) ZY šw prtr šγw prtry'δ p'rZY<br>c'nkw 'zw ZKwh      | 16) и его хорошо очень вытрите,<br>потому что когда я                |

- |  |   |
|--|---|
| 17) s'ny w'nk wyn'n rty 'zn'k<br>wβ('mk)'m ... | 17) врага такого увижу и осведом-<br>ленным стану ... |
| 18) L' "msmk'm rty šy ywnyδ ...                | 18) (я) (за ним) не последую и ему<br>тогда ...       |
| 19) ZY ZKwyh pyrδny pr 'spw prc ...            | 19) седло на спине лошади ...                         |
| 20) šγw βynt'nt rty γw m'sy w'n(kw) ...        | 20) очень (крепко) привязали, и m'sy<br>так ...       |
| 21) ...]y cym'nt 'ndy(s)rt ...                 | 21) ... из этих соображений ...                       |
| 22) ... [r]ty ...                              | 22) ... и ...   |

38. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{694}$ , инв. № 3441

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой большой рукописный лист, 27,5×42 см. Бумага тонкая, графленая, серого цвета. Текст написан черной тушью, 29 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент очень плохой сохранности: лист оборван с верхнего левого края, многочисленные разрывы и лакуны. Фрагмент наклеен на кальку, на которой рукой К. Г. Залемана сделана надпись: Kr. IV. Soghd. 2.

Текст

Перевод

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; margin-right: 5px;">край</div> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) ZK[w]...</li> <li>2) 'ky 'PZY ZKw mrtγm'k prn<br/>βy(r)[']...</li> <li>3) pr'm'y 'γw ('n)t'wγs w'γwn'k<br/>γcy ... [']γw pwrny['nh]...</li> <li>4) šyr'nk'r'y βwt ZY δβ'r δβr'n'k<br/>c'wn (c)yw(')yδ pyδ'r ZKw p[...]</li> <li>5) r'δwh βyrt..rty 'kδry nyγ<br/>nγ(w)š tγw ZY šw p'[...n<br/>pwtystβ'...</li> <li>6) 'PZY 'zw wyδβ'γ wn'n p'rZY<br/>w(')γwn'k m(rtγ)m'k wm'(t)<br/>'k(y) '[...] (wn)h ...</li> <li>7) (nš)'yδt δ'rt rtyšy '[γ]w wn'kh<br/>wyδ ... rwδ wβyw ZY šy w[...]</li> <li>8) ...]ty 'γw šnγt ZY wrkr wβyw<br/>wyγt wγtw δ('r)t ZY<br/>'sprγm[t']...</li> <li>9) ... βr'w βrtδ'rt.. rty pt[s']rδ'γw<br/>'nyw 'yw mrtγ wm'[t]...</li> <li>10) ...]t δ'rt rty šw przγ'm<br/>w(n)'kh L' rwδtt (sic!) ZY<br/>L' (')γw...</li> <li>11) ... ZY L' wyγ w[γt]w δ('rt)<br/>ZY L' 'γw p'nwδ'k r[...]</li> <li>12) ZY L' βr'[w] [β](r)tδ'rt.. rty<br/>'γw [...]'δw' n'βcy'kh 'yw '[...]</li> <li>13) δr[...]'βr'γ'z'nt y'r ZY c[γ']k<br/>'krty rty [...]y[...]</li> <li>14) ... m'δ 'PZY 'wy n'βyh ...<br/>š(w) pr'm'y '[...]</li> <li>15) [']δw n'βt zγ'yr't rty(š)n<br/>pts'rδ 'γw (γw)t'(w) m'δ<br/>'pr(s)' '[...]</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) ...</li> <li>2) который и человек славу об-<br/>рел ...</li> <li>3) (он) приказал, печаль такая есть<br/>... благочестие ...</li> <li>4) добродействующий есть и дары<br/>дающий из того ...</li> <li>5) путь обретает и теперь внима-<br/>тельно слушай ты и его ... бо-<br/>дисатва ...</li> <li>6) и (если) я объясню, ибо такой<br/>человек был, который ... дерево</li> <li>7) посадил, и (у) него дерево ...<br/>выросло и ему ...</li> <li>8) ... ветви, и листья, и корни<br/>пустило и цвет(ы) ...</li> <li>9) ... плоды принесло и затем дру-<br/>гой один человек был ...</li> <li>10) ... и его совсем дерево не растет<br/>и не ...</li> <li>11) ... и ни корень не пустило, ни ...</li> <li>12) и плоды не принесло и ... двое<br/>людей один ...</li> <li>13) ... (они) начали спорить и ...</li> <li>14) ... так и в народе ... его (он)<br/>приказал ...</li> <li>15) обоих людей позвать, и их затем<br/>царь так спросил ...</li> </ol> |
|--|--|--|

- |   |   |
|---|---|
| 16) p[...] [c]w pyδ'r 'δw (šm'γ)w y'r ZY c[γ']'k wnd'skwn rty[š]y '(γw) 'yw | 16) ... о чем оба вы спорите, и к нему один                                 |
| 17) (m)rty m'δ pt'yškwy 'PZY βγ' ('y)w wn'kh nš'yδt δ'r'm ZY ...            | 17) человек так обратился: о господин, одно дерево (я) посадил и ...        |
| 18) wyδ myδ rwδ wβyw 'β' [βr']w ZY š(nγt) ZY wrkrt wβyw p'nwδ'y r[...]      | 18) затем (оно) выросло и стало плоды, и ветви, и листья, и ...             |
| 19) rty pts'r ywn'k mrty wn'kh nš'y(δt) δ['](rt) ZY š[...]                  | 19) и потом этот человек дерево посадил и ...                               |
| 20) ZY ... p[...]snty ZY L' [wyγ]t w[...y] L' šn[γt].                       | 20) ... и растет и ни корни ... ни ветви ...                                |
| 21) ZY L' βr'w βrty ZY c'wn cyw'yδ 'nβ'nty rm t'm(')kh pr'yw y'r ...        | 21) и ни плод(ы) не приносит, и по этой причине со мной (он)                |
| 22) cγ''k wnty skwn rty βγ prw pr'ywyδ šw βγy γwt'w z'n'ntk '[...]          | 22) спорит и, господин, поэтому его господину царю осведомленному ...       |
| 23) rty c'nw 'γw mrty ywn'k w'γš wγtw wnt' rty 'γw γwt'w R[B]k' krz         | 23) и когда человек такое слово произнес, и царь очень                      |
| 24) wyδ's ZY [...n mγ'wn mγδβt' zy(γ)[']y[r rtyšn m'yδ 'prs' cw 'PZ[Y]...   | 24) заинтересовался и ... всех министров позвал и их так спросил, что ...   |
| 25) 'γw ''δprm šm'γw ''m'rδ'n mγ'wn [...]'rkt mγδβt' 'yc (š)y(r)[']k]...    | 25) обычно вы вместе все ... министры что-либо хорошо ...                   |
| 26) ptγ'w(š)t'y m'δ 'PZY kδ' 'γw ... wn(')kh nš'yδ'y rty ZNh (w)n'kh        | 26) услышать так и если ... дерево (пусть он) посадит и дерево              |
| 27) wyδ myδ rwδ'y wβyw ZY šn(γ)t w'c'y ZY βr'w βr'y 'γw mγwn mγδβt'         | 27) тогда (пусть) вырастет и ветви пустит, и плод(ы) принесет. Все министры |
| 28) 'wyn γwt'w s'r m'δ pt'yškw'nt m'γw ZY kδ' cw L' wyt ZY L'               | 28) к этому царю так обратились: мы, господин, никогда не видеть и не       |
| 29) (ptγ'wšt'y)[...]ty m'δ ZY '[...]  | 29) слышать ... так и ...   |

39. SI  $\frac{\text{Kг IV}}{695}$ , инв. № 3442

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст, написанный курсивом и просвечивающий между строками согдийского текста.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, очень плохой сохранности, бумага во многих местах разорвана, много лакун; 22×16,7 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст опубликован (см. А. Н. Р а г о з а. Согдийские фрагменты Samghasūtra в рукописном собрании ЛО ИВ АН СССР. — «Палестинский сборник». Вып. 21. Л., 1970, с. 151—154).

Фрагмент  $\frac{\text{Kг IV}}{695}$ , так же как тексты SI  $\frac{\text{Kг IV}}{197}$  и  $\frac{\text{Kг IV}}{823}$ , по-видимому, является отрывком буддийского сочинения Samghasūtra. Во всех трех фрагментах зафиксировано одинаковое название сутры, что позволяет думать о существовании на согдийском языке буддийского произведения Samghasūtra. Дополнительное подтверждение этому предположению мы находим

у И. Гершевича в его «A Grammar of Manichean Sogdian» (§ 604, прим. 1). Гершевич приводит следующую фразу из неизданного буддийского фрагмента, хранящегося в рукописном собрании Берлинской Академии наук под шифром THS 313 (стр. 11 и сл.): *pwst'k ZY my 'sty snk'swtr n'mt* «У меня есть книга, (она) называется *Samghasūtra*».

Фрагментарность и дефектность всех трех текстов сутры не позволяют сделать какие-либо определенные выводы о ее содержании. По названию можно лишь допустить, что в ней, вероятно, речь шла о буддийской общине.

Предположение, высказанное Ф. А. Розенбергом при издании фрагмента SI  $\frac{Kr IV}{823}$ , что согдийский текст *Samghasūtra* является переводом с китайского, пока подтвердить не удается. Мы просмотрели все доступные нам каталоги и описания китайских буддийских произведений (*Nanjio Bunyiu; Fujii; L. Giles; «Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда»*), но ни в одном из них сочинение под названием *Samghasūtra* не упоминается.

### Текст

### Перевод

- |   |   |
|---|---|
| 1) <i>γw[... [...]yky myr'nt 'PZY γyr zm(ny)...</i>                       | 1) ... (они) умирают и поздно ...                     |
| 2) <i>'β['] mwrt'nt rty (z')tk βr'γ'z (tn)s...</i>                        | 2) был, (они) умерли, и сын начал скорбь ...          |
| 3) <i>...js myr'..rty ms 'ywγwncyδ ('γ)w ...</i>                          | 3) ... умер и также подобный ...                      |
| 4) <i>...js'k 'pw 'nwth ZY 'pw γwm'r β(wt)(k)[?m] [...](k)y c'w[n]...</i> | 4) ... (он) без опоры и без утешения будет ... от ... |
| 5) <i>[pt]γ'w(š't) (ZY) (š)y L' wrn't ZY ... [...]š's p'...</i>           | 5) ... (если он) выслушает и ему не поверит и ...     |
| 6) <i>... (ms) ['y]δ 'ywγwncyδ γyš'[wn?]- (k)yn [...]y c'nw γw[...</i>    | 6) ... и этот такой же оплакивающий (?) ... как ...   |
| 7) <i>snk('swtr) pw(stk) m'šk(h)...</i>                                   | 7) книги <i>Samghasūtra</i> сущность ...              |
| 8) <i>wβyw γwty mwr[...</i>   | 8) тогда сам ...                                      |
| 9) <i>βγtm pwty 'wyn p't[... p[...</i>                                    | 9) наиболее священный Будда этому ...                 |
| 10) <i>prw šyr'krtyh 'ntwγsk '(P)[ZY]...</i>                              | 10) о благодеянии заботящийся и ...                   |
| 11) <i>... (βγtm) ... (ZNH) ...</i>                                       | 11) наиболее священный ...                            |

40. SI  $\frac{Kr IV}{696}$ , инв. № 3443

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12×19,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 17 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

### Текст

### Перевод

- |   |   |
|---|---|
| 1) <i>... pr srh nyšk'w'y k'm'w skwn...</i>   | 1) ... (я) хотел с головой вытаскать ...  |
| 2) <i>... rγ'h(?) 'wyh γrδ'ky ptkw[...</i>    | 2) ... рот (?) этой шее ...               |
| 3) <i>... wy''βr 'wp'k':m'γ myδ''γ[ty]...</i> | 3) ... сказал Упак: мы Татхагата ...      |
| 4) <i>... (?)prtmw c'wn ZY γnt'krtyh...</i>   | 4) ... прежде всего дурной поступок ...   |
| 5) <i>... gym'yš'm šyr'krtyh γwβ[?m]...</i>   | 5) ... (я) порицаю, благодеяние хвалю ... |

- |  |   |
|--|---|
| 6) ... ywn'k ctβ'r znk'n δrm p[...]        | 6) ... эта четырех видов дхарма ...                 |
| 7) ... (m)'δ w'β'y 'ky 'nyw ''δ'k...       | 7) ... так (ты) говоришь, что кто-нибудь другой ... |
| 8) ... γwty rymyšty ptšmyrty ...           | 8) ... сам порицает, считается ...                  |
| 9) ... γnt'k 'δw znk'n δrm γw[...]         | 9) ... дурной, двух видов дхарма ...                |
| 10) ... 'wp'k' m'δ w'β ''p'tδ'r[ 'm? ]...  | 10) ... Упака так сказал: (я) думал ...             |
| 11) ... rym'yš't γwβcykty [...]št ...      | 11) ... (если он) порицает царские ...              |
| 12) ... L' γrβ'tδ'r'm ''[///]t(w?)m ...    | 12) ... (я) не знал ...                             |
| 13) ... pš't'y c'wn βr'wβn s'k[...]        | 13) ... выброшенный из их мыслей ...                |
| 14) ... w'nkw's'r c'n'w γw py[...]r γ[...] | 14) ... к такому как ...                            |
| 15) ... βγ'n βγtm pwty s'(r)...            | 15) ... к наиболее священному из богов Будде ...    |
| 16) ... βr'k βn rty šy (c')w[n]...         | 16) ... завтра вам и ему от ...                     |
| 17) ...                                    | 17) ...   |

41. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{697}$ , инв. № 3444<sup>1</sup>

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 16×9,8 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 7 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Сохранность фрагмента плохая: текст сильно стерт, имеются многочисленные разрывы. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- |                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 1) ...]c[...                         | 1) ...                                  |
| 2) wnh nys'yδ...                     | 2) дерево (он) посадил                  |
| 3) prγwn [...]yšy ...                | 3) желание (?) ...                      |
| 4) mrtu ... 'wyn γwt'wy m'δ (p)[...] | 4) человек ... этому царю так ...       |
| 5) ZY δβt'y p't γw wnh nys'yδ...     | 5) и второй раз дерево (он) посадил ... |
| 6) 'β' š(nγ)t ZY wrkr wβyw w[...]    | 6) был, ветви и лист(ья) тогда ...      |
| 7) ... (γwt'w) 'w[y]n ...            | 7) ... царь этому ...                   |

42. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{698}$ , инв. № 3445

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 6,5×9 см. Бумага тонкая, графленая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 7 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т

П е р е в о д

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| 1) ...]y ...         | 1) ...              |
| 2) ''zwncy(k) ...    | 2) детский ...      |
| 3) rty wyδ'γ[ty] ... | 3) и в то время ... |
| 4) ZKw pr[...]       | 4) ...              |
| 5) rty c[...]        | 5) и ...            |
| 6) wy(k)[...]        | 6) ...              |
| 7) ...]y[...]        | 7) ...              |

<sup>1</sup> См. также фрагменты  $\frac{\text{Kr IV}}{694, 715}$ ,  $\frac{\text{ЗKr}}{28, 30}$ .

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5,5×10 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст .

Перевод

- 1) ...]n<sup>h</sup>rtu ...
- 2) ...]y KZ-NH w'β ...
- 3) ... rty ZK ...
- 4) ...]γn 'yw ...
- 5) ... nmy u[...

- 1) ... и ...
- 2) ... так (он) сказал ...
- 3) ... и ...
- 4) ... один ...
- 5) ... презрение ...

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, который оборван снизу, с правого верхнего и нижнего краев; 26×25,5 см. Бумага тонкая, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 18 строк, из них 4 строки полные, остальные 14 — неполные. Почерк мелкий, четкий. Фрагмент наклеен на пергамент.

По содержанию фрагмент представляет собой отрывок письма. Лицо, от имени которого оно написано, указывается точно (стк. 7), и чтение сомнения не вызывает. Это — 'rkc'nch γ't'wnh «правительница Арка» (букв.: аркийская правительница) по имени (или прозвищу?) šyr''γδch. 'rkc'nch — прилагательное ж. р. от 'rksyk, который в «Списке народов» значится под № 13 (H e n n i n g. Sogdica, с. 8). 'rksyk — прилагательное от 'rk «Арк», топонима, встречающегося как в среднеперсидских манихейских текстах, так и в сочинениях средневековых персидских географов и историков (IX—XI вв.). По-видимому, в Argīna свитка Сталь-Гольштейна и в Argiya документов из Нии также входит этот топоним. В результате усилий современных исследователей (см. W. B. Henning. Argi and the «Tokharians». — BSOS. IX, 3, 1938, с. 565—569) было установлено, что им обозначали область в современной провинции Синьцзян (КНР) с центром в Карашаре. В разные периоды истории на этих землях возникали независимые и полунезависимые владения. Так, например, в Mahrnāmag'e (стк. 88) говорится о правителе Арка ('rksyq xwt'w). В данном письме упоминается правительница Арка šyr''γδch. Имя (или прозвище?) ее хорошо этимологизируется и может быть переведено как «обладающая хорошим желанием»: šyr «хороший» + ''γδ-«желание» + суфф. ж. р. -ch.

Адресат письма указан в первых 5 строках текста, содержащих многочисленные хвалебные эпитеты в его адрес. К сожалению, большая лакуна (почти половина каждой из 5 строк оборвана) мешает установить с точностью личность адресата. Однако слова mwsk' γwβtk n'm «учителю с прославленным именем» позволяют предположить, что письмо было обращено к какому-то религиозному деятелю, к вероучителю. Принимая во внимание содержащиеся в источниках сведения о покровительстве правителей Арка манихейству, можно предполагать, что адресатом правительницы Арка был деятель манихейской церкви.

Дефектность фрагмента не дает возможности судить о содержании письма, так как в сохранившихся строках упоминается только об отправке письма,

содержатся приветствия и благопожелания. По палеографическим данным письмо можно датировать 8—9 в. н. э.

Текст	Перевод
1) ...](k)'š nk'βty-p'z'n dykh ZY ptškw'nh	1) ... смиренное письмо и обращение
2) ...]y cnn wyspn'cyw 'nwyth msy-'tr ZY cnn	2) ... из всех (оплотов) оплоту величайшему и из
3) ...[γ]w'ncykstr γyδ wyn ZY γyδ wyskyr 'γš'nky ptβγšcyw	3) ... необходимейшему ... превосходному дар (?)
4) ... mwck' γwβt'k-n'm kw	4) ... учителю с прославленным именем, который
5) ...]ry s'r	5) ...
6) cnn γурδ wyn nm'n šyr-'γδch kštrh	6) от его кающейся (?) šyr-'γδch, ничтожнейшей
7) 'rkc'nch γ't'wnh ptškw'nh cnn δwr (z'yh)	7) правительницы Арка, обращение из далеких краев
8) ...]kh pδkh w'βryδ nm'cyw βr'yum c'nw ZK n zwrny zwrny	8) ... обычай, (мы) много почтения выражаем. Когда время от времени
9) c[γtk?]t pwt'yšty s'r nm'cyw βr'nt . rtβγ kδ' šm'γ trts'r pr	9) демонам (?) (как) буддам поклоняются. И, господин, если вы туда
10) 'sk'prn RB(kw) [...]yw šyr'kk ZY βγ wrcy' 'skwδ' m'γ	10) высокославному, великому ... благополучно и, господин, спокойны будьте, мы
11) ...]ym m'γ ms mδy nwr myδ prm nyk (?)	11) ... и мы здесь до сегодняшнего дня
12) ... ptškw'nh βr'yš'yum p'rZY βγ pr	12) ... сообщение (мы) отправляем, потому что, господин, в
13) ...]w trts'r 'γtyt m't'yunn	13) ... туда (мы) пришли
14) ...]y 'γš'nkwy βyrt δ'rm r'm'nt	14) ... роскошь (я) обрел(а) всегда
15) ... 'skwym yw'r βγ pr m'γ w'γš	15) ... (мы) пребываем, но, господин, к нашему слову
16) ...]s'r [/// ///]mn ZY ... 'nt'wγc'n'k	16) ... к ... и ... опечаленный
17) ... (k)npy 'krty γw(ty) (m)[...]	17) ... немного (он) сделал сам ...
18) ...	18) ...

45. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{707}$ , инв. № 3454

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 18×6 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк небрежный. Фрагмент наклеен на пергамент.

Текст	Перевод
1) 'ycw 'kr[... [...]m rty ...	1) что-либо ... и ...
2) nwr 'yc[///]t pr''γt'm cnn [///]p'r rm 's[...]	2) сегодня... (я) приехал из... с ...
3) wšγny m'nyst'n s'r δβ'r ptywδw ZY '[...]	3) (во) вторник монастырю (я) дар вручил и ...
4) ...]δ[... ... s'r ... δyn''βr''št ...	4) ... к ... верующие (женщины) ...

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой узкий длинный край рукописного листа, 6,5×38,5 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 26 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) wyspw m[...]	1) каждый ...
2) rty ywn'y ...	2) и такой ...
3) 'wyh m'[...]	3) в этом ...
4) 'nz'n't n[...]	4) (если он) узнает ...
5) nm'n'kw ...	5) раскаяние ...
6) cnn tm ...	6) из ада ...
7) pwtu 'w'[...]	7) Будда ...
8) tw' βγ[...]	8) тебе бог[...]
9) ZY 'BY' ...	9) и отцом ...
10) wyδ'[...]	10) ...
11) ZKw γυρ[δ]...	11) свой ...
12) ZKw 'nšp[ʔkh ?] ...	12) снаряжение (?) ...
13) ZKw pwtu ...	13) Будда ...
14) pwny'n ''[...]	14) благочестие ..
15) ZKh t[...]	15) ...
16) βnt ...	16) связь ...
17) pwrsnk ...	17) монах ...
18) ...]ty[...]	18) ...
19) pwrsnk ...	19) монах ...
20) 'γ[...]	20) ...
21) [///] ...	21) ...
22) ptβyw wn[...]	22) почтение ...
23) znkzkn'n ...	23) всех видов ...
24) ZY 'cw ...	24) и один ...
25) cy[...]	25) ...
26) pwrs[nk] ...	26) монах ...

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок левого края рукописного листа, 13×13,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 8 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на пергамент. Тип бумаги, почерк и содержание позволяют думать, что фрагменты SI  $\frac{\text{Kr IV}}{709}$  и  $\frac{\text{Kr IV}}{710}$  представляют части одной рукописи.

Текст	Перевод
1) ...	1) ...
2) ...'δw nym'k s'r	2) ... к двум половинам
3) [n]ym'k s'r pr'ys't	3) ... половины (если он) достигнет
4) ...]t 'yw pty'p nym'k	4) ... одна часть половина
5) ...]m[...]'γ'rcy ... 'yw	5) ... один
6) 'yw myδ γwr't ZY	6) ... (если он) однажды съест и
7) ...]w'δ γwr't dn	7) ... (если он) съест с
8) ...]δ[...]' γ'm'k zrγwn	8) ... сырые овощи

## Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок правого края рукописного листа, 13,5×13 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 7 неполных строк. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на пергамент. Фрагмент плохой сохранности, в нем имеется несколько больших лакун.

## Текст

## Перевод

1) 'ph βrw β'γš ...

1) (в) воде плод(ы) (он) разделил ...

2) pγup' 'δry pr[...]

2) (он) взял три ...

3) 'γšp[h] ...

3) ночь ...

4) [p]ty'p γw[...]

4) часть ...

5) ['y]w myδ 'nc'yt γwrt ...

5) однажды (он) прекращает есть ...

6) zwtk γwr't δn sn[ty] ...

6) (если он) выпьет<sup>2</sup> алкоголь с переполнением (желудка) ...

7) ...]'k 'rs'γ p'[ ...

7) ... 'rs'γ ...

край

## Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 17,5×16 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 14 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент плохой сохранности: многие слова стерты, имеются лакуны. Фрагмент наклеен на кальку.

Тип бумаги и характер почерка позволяют думать, что фрагменты  $\frac{\text{Kr IV}}{711}$ ,  $\frac{\text{Kr IV}}{712}$  и  $\frac{\text{Kr IV}}{714}$  представляют части одной рукописи.

## Текст

## Перевод

1) ... [γ]wt'w pr k'wδ'm (šm)[ny] ...

1) ... царь к Гаутаме-аскету ...

2) ...]y cym'yδy pyδ'r m'[/// ///] w'γš L' nγ'wšt ...

2) ... из этого ... (он) речь не слышал ...

3) ... 'wtky δ'wn k'wδ'm šmny prw wyck 't ...

3) ... в стране вместе с Гаутамой-аскетом в волнении (?) (если) будет ...

4) ...]mn c'n'w ZK cym'yδy βyks'r: nyz-'t γyδ pr ...

4) ... как из этого прочь (если он) выйдет, этот в ...

5) ...]h 'wtky pr'ys't 'wδ 'nγwnc kwn'y mn (rt)y šy ...

5) ... (если он) достигнет страны, там (мы) боремся и ему ...

6) ... (w)yn'wcyk L' kwn't rty: p'tsrδ c'n'w ...

6) ... (если он) явным не сделает и в результате, когда ...

7) ...]nt ywn'yδ kw γyрδ γyрδ [...] kw'm [...]

7) ... тотчас в свой ...

8) ... [p]yms'r γwt'w kw βrzw(n)'[y] ...

8) ... Бимбисара-царь, который здравствующий ...

<sup>1</sup> См. также фрагмент SI  $\frac{\text{Kr IV}}{709}$ .

<sup>2</sup> Букв.: «съест».

- |   |   |
|---|---|
| 9) ... γwyštr-y pr γr'n p's nm' [cyw]   | 9) ... господину с большим почтением поклон ...     |
| 10) ... sγwnw yrtu (pr)'yβyr rty šy ... | 10) ... речь пространно (он) сказал и ему ...       |
| 11) ... pt'w-p'znu myn mz'yγ γwt'w(?)   | 11) ... (о) страдающей душе думай, великий царь ... |
| 12) ...]nw β't 'zw δ'wn w(y)[...]ty     | 12) ... (если он) будет, я с ...                    |
| 13) ... βγtm pwtu w'nw ...              | 13) ... наиболее священный Будда так                |
| 14) ...]yk γcy pr[...                   | 14) ... есть ...                                    |

50. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{712}$ , инв. № 3459<sup>1</sup>

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 10×10,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- |                              |                                     |
|------------------------------|-------------------------------------|
| 1) ...]skn [...              | 1) ...                              |
| 2) ...]twδ'ry mz'y[γ] ...    | 2) ... большой ...                  |
| 3) ...]δ'st w'γšy n[...      | 3) ... речь ...                     |
| 4) 'nγwnc L' wn'y mn ...     | 4) (мы) не боремся <sup>2</sup> ... |
| 5) βzyzβ'rcyh z'wry ...      | 5) несчастья силу ...               |
| 6) 'wy pr'yw ms 'nγty ZY ... | 6) вместе с этим также весь и ...   |
| 7) γypδ zwγškyh k[...        | 7) свое учение ...                  |
| 8) 'nβ'nty [...]n'y ...      | 8) дело ...                         |
| 9) ...] δy[...               | 9) ...                              |

51. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{713}$ , инв. № 3460

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12×18,5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк четкий. В фрагменте имеются лакуны и разрывы. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- |                                    |                                   |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1) ... sm'wtry ...                 | 1) ... океан ...                  |
| 2) ...]wt' my'mnty ...             | 2) ... до этого ...               |
| 3) ... cšmy [...]py βyrtu ...      | 3) ... глаз ... достигается ...   |
| 4) ...]t pδ'yys 'rδ'r 'ws'γty ...  | 4) ... покажи чистое владение ... |
| 5) ... yw n'mt mγ[wn] [py']ty' ... | 5) ... имена всем украшением ...  |
| 6) ...]p]cm'k [my]'m'[n]ty 'kw ... | 6) ... благородный до этого к ... |
| 7) ...]k 'sty sm'wtr'y ...         | 7) ... есть океан ...             |
| 8) ... 'sty mγwn py'ty' ...        | 8) ... есть всем украшением ...   |
| 9) ...]s'nch 'sty [...]s' [...     | 9) ... есть ...                   |
| 10) ...]šy pš' 'YKZY ...           | 10) ... его (он) спросил как ...  |
| 11) ...]pw]δyst(β)...              | 11) ... бодисатва ...             |

<sup>1</sup> См. также фрагменты SI  $\frac{\text{Kr IV}}{711}$  и  $\frac{\text{Kr IV}}{714}$ .

<sup>2</sup> Букв.: «борьбу не делаем».

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12×24,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью. 18 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент плохой сохранности: имеются разрывы и лакуны. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
1) ... [']prs('n) mz'yγ βzyzβ'rcyh ...	1) ... (если я) спрошу, большое горе ...
2) ... sγtm'n m'ts'r ''γtysδ' c(w)...	2) ... все вместе к матери (вы) пришли, что ...
3) ... knδy 'wt'k-cykt mrtγm't...	3) ... в городе местные люди ...
4) ... w'βδ' 'wy-šn cw (p)δ'ty ...	4) ... (вы) говорите им, что несправедливо ...
5) ... m'δ w'β'nt mz'yγ γwt'w' ...	5) ... так (они) сказали: великий царь ...
6) ...]r 'yc p'sk'r ZY pk'rn [...]yšt...	6) ... никакой
7) ... cw γtw mz'yγ kyn δynd'rt...	7) ... что всю большую ненависть верующие ...
8) ...]nt 'skwym γy[p]δ γypδ pβ'n...	8) ... (мы) находимся, свой
9) ... s't zmnyyh (β)yr'yum skwn...	9) ... (во) все время (мы) обретаем ...
10) ...]kwnh 'sty kδry mz'γw [sic!] γwt'wn ...	10) ... есть, теперь великих царей ...
11) ...]r kδry prβ'yrymn ZY-βn cw ...	11) ... теперь же (мы) излагаем вам, что ...
12) ...]p(r)y βyr'nt m'δ w'β'nt mz'yγ ...	12) ... (они) получили, так сказали: великий ...
13) ...]h ywγtymn [γ]r'yw p[...]	13) ... (мы) учились ...
14) ...]ymn m'γy ms ZY mz'y(γ) ...	14) ... луна также и большой ...
15) ... (c)nn δst' pγ[...]	15) ... от руки ...
16) ...]δy γwnγ s'k[///]št'k '[...]	16) ... этот ...
17) ... βc'npδy γwyšt'r mz'yγw ...	17) ... глава мира большой ...
18) ...]wy[...]	18) ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 13,3×5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
1) ...]γ w'c wβyw 'γw p'nwδ'y	1) ... (он) послал, тогда ...
2) ...]γypδ wnh L' rwδt rty	2) ... его дерево не растет и
3) ...]r[...]	3) ...

<sup>1</sup> См. фрагменты SI  $\frac{\text{Kr IV}}{711}$  и  $\frac{\text{Kr IV}}{712}$ .

<sup>2</sup> См. также фрагменты  $\frac{\text{Kr IV}}{694, 697}$ ,  $\frac{3\text{Kr}}{28, 30}$ .

54. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{717}$ , инв. № 3464

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 8,5×7,5 см. Бумага тонкая, графленая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
1) ...]tβ ...	1) ...
2) ...]w 'nβ' [...	2) ...
3) ...ZY γrβ'm rty γy [...	3) и (я) знаю и ...
4) ''δ'kw p'rZY kδ m [...	4) кого-нибудь, ибо если ...
5) ''δ'k škš'pt δ [...	5) кто-нибудь заповедь ...

55. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{718}$ , инв. № 3465

Согдийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5×9,5 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
1) ... γwt'w pty [...	1) ... царь ...
2) ... s'r : nyzty ...	2) ... к (он) вышел ...
3) ...]t m'δ w [...	3) ... так ...
4) ... γwt'w m'δ ' [...	4) ... царь так ...
5) ...]nty pyδ'r ...	5) ... для ...
6) ...]/// ///]β[...](δ)β(t)[...]	6) ...

56. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{725}$ , инв. № 3472

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой очень маленький обрывок рукописного листа, 7,5×3 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 2 неполных строки. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Т е к с т	П е р е в о д
1) ... [///] ...	1) ...
2) ... βr'ty w'nkwy γ [...]	2) ... брата такой ...

57. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{799}$ , инв. № 3546

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 25,5×19,7 см. Бумага тонкая, графленая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 14 строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

[край]	1) L' ...	1) не ...
	2) pyδ'r wytw δ'r'm wβyw ZKwh m'twh ZY 'BY' rty 'γw [пропущена строка]	2) (я) видел, тогда мать и отца и [пропущена строка]
	3) w'β'yzt 'βyzy' 'skw'nt m'δ ZY nwš'kw ZKw tmcyk'	3) несчастные в горе пребывают так, и вечную адскую
	4) βr's 'βšy'nt 'skwn rtyms ZKw w'βry šyr'krtyh	4) кару терпят и также столько благодеяний,
	5) 'cw 'krtw δ'r'nt rty 'γw tymn 'wy rnt'k r'δy 'npst'nt	5) которые (они) делали, и снова на дурной путь встали <sup>1</sup> ,
	6) rtyms L' γrβ'm ckn'c pyδ'r w'n'kw [β]'t rty ny[...]	6) и также (я) не знаю, откуда та- кой (если) будет и ...
	7) cyw'yδ pyδ'r ZKw pwt'y 'prs'm 'skwn rtm[s]...	7) от того Будду (я) спрашиваю и также ...
	8) 'βc'npδy γwyštr' rtymy wβyw prm'[y]...	8) глава мира, и мне тогда сказал ...
	9) γwyck' 'krty rtymy wβyw 'wn'kw ...	9) (он) открыл и мне тогда такое ...
	10) 'cw šyr'krtyh wn'n m'δ 'PZYmy '[...]	10) что (если я) благодеяние сделаю, так и мне ...
	11) cnn 'βyzy ZY cnn šk'wrδy' γwyck[k]...	11) от беды и от трудностей свобод- ный ...
	12) L' 'βyzy L' 'ntwγc pcwz'[m] ...	12) ни беды, ни печали не встречу ...
	13) 'sky 'wy βγyst'ny 'wy βγ'n'yk ...	13) высоко в раю божественному ...
	14) 'PZYms kt'r ZKw pwt'n'k ZY ZKw...	14) и также или буддийский и ...

58. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{800}$ , инв. № 3547

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 13,5×8,2 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

## Текст

## Перевод

1) ...[rty]ms šyr'nk'r'' <sup>2</sup> ZK βyz'k γyδ prwe[...]	1) ... свойство благодетеля это ...
2) ...]δ 'nβ'nt 'PZYkδ ny''m' γyδ 'γwš'nt...	2) ... дело же, если кончил этот довольный ...
3) ...]' 'my'm'nty pwstk cntr ZK βyz'k γyδ...	3) ... в этой книге свойство это ...
4) ...]'PZY ZK [']nβ'nt γyδ 'rt'wspy 'PZY ZK ...	4) ... и причина эта справедливость и ...
5) ...[šyr'nk'r]'r'' ZK βyz'k γyδ...	5) ... свойство благодетеля это ...

<sup>1</sup> Букв.: «упали».

<sup>2</sup> šyr'nk'r'' вместо šyr'nk'r'k.

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 13,7×13,5 см. Бумага тонкая, графленая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 9 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на пергамент, на котором рукой Ф. А. Розенберга (?) написана транслитерация некоторых слов.

## Текст

## Перевод

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 1) ...jn'wn ''z'yth (γ)[...      | 1) ... рожденная ...                         |
| 2) ... 'yw 'ynt'wkδyβr'c .. 'yw  | 2) ... один индийский девараджа один         |
| 3) ... š'nš'y 'yw swγδ'yk' MLK'  | 3) ... Šanšai один согдийский царь           |
| 4) ... s'n ptγw'yt m(n)[...]y'nc | 4) ... врага (он) убивает ...                |
| 5) ... (δ)γ't [...y δβr't 'γw    | 5) ... (если он) держит ... (если он) отдаст |
| 6) ... mrδ'sp'nt βγ'yšt prn      | 6) ... элемент, слава богов                  |
| 7) ...]t βy mkγw zrw' βγy w''    | 7) ... тебе как Брахма-бог столько           |
| 8) ...]δδ[β]γ p'tγs'wny βy mkγw  | 8) ... Шакра власть тебе как                 |
| 9) ... βγy δ[...] δ[...]k        | 9) ... бог ...                               |

край

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент по своему содержанию является продолжением текста SI  $\frac{\text{Kr IV}}{813}$ , представляя вместе с ним отрывки из одного и того же сочинения.

Одинаковая бумага и сходство почерков позволяют считать тексты  $\frac{\text{Kr IV}}{803}$

и  $\frac{\text{Kr IV}}{813}$  фрагментами одной и той же рукописи. Размер 25,4×10,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку, на которой рукой К. Г. Залемана написано: Kr. IV. Soghd. 8.

## Текст

## Перевод

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1) 'sp'δy ny's'nt m'γ'z[nt] γwrt          | 1) (свои) части взяли, начали есть  |
| s'[t]...                                  | все ...                             |
| 2) c'nw 'ynch ''γt rty wytδ'rt            | 2) когда женщина пришла и увидела,  |
| z'kt s't                                  | все (ее) дети                       |
| 3) mwrtyt rty krnk'tz'k 'z-w'nty          | 3) мертвые и krnk'tz'k живой, (она) |
| sym 'krt[y]...                            | ужаснулась,                         |
| 4) w(yδ)'s w'nw kt cw prw                 | 4) поразились тому, что (я) думала  |
| krnk'tz'k šym'rw r[...                    | (отравить) krnk'tz'k-а ...          |
| 5) prw γypδ (β)z'wnt βyrw m'γ'z           | 5) своих детей (мертвыми) нашла.    |
| 'γs'ywn 'krtu rt[y]...                    | Начала рыдать и ...                 |
| 6) ...]yw prw tk'wš ''γt ''[/// ///]t ... | 6) ... посмотрела ...               |

край

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой узкую длинную полосу бумаги, оборванную с левого края, 15,5×32,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен

черной тушью, 19 неполных строк. Почерк крупный, четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...[(γ')][...]	1) ...
2) ... ZKny [/// ///](k) pr γwpw t[...]	2) ... хорошо ...
3) ... t'pt prw pwstw s[...]	3) запечатывает письмо ...
4) rty c'nkw ZKw pwstw [/// ///] ...	4) и когда письмо ...
5) s't wδyδ mwrt'nt ...	5) все там умерли ...
6) pršt'k 'ny's[...]	6) снаряжение взял[...]
7) ZY w'nk w'nkw ...	7) и такой так ...
8) 'st ZY γwty ...	8) (он) взял и сам ...
9) w'nkw rty c'nkw ...	9) так как ...
10) pr 'γšnk'wy ZY pr ...	10) с пышностью и с ...
11) wy(w)'nt ZY m[...]	11) ... в этом и ...
12) γwβw myn ...	12) мысль государя ...
13) ZY m'γw 'δw p[...]	13) и мы два ...
14) (s)'n rty cn[...]	14) враг и ...
15) ywnyδ przr p'γ[...] (p)yšt ZKn ...	15) тотчас очень ... затем ...
16) kδ'rt 'yw δβδ'r γnγr pry /// m[...]	16) животы ... кинжал(ом) ...
17) γnγr 'βr'nt ...	17) кинжал (они) принесли ...
18) ...]šy ZKn ...	18) ...
19) ... [s]kwn rty ...	19) ... и ...

62. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{805}$ , инв. № 3552

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,3×11,2 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...]k '[...]	1) ...
2) ... ZK γw ...	2) ...
3) ...]r'y γ'y ...	3) ... (чтобы он) был ...
4) ... rty p[...]	4) ... и ...
5) ...]t'wy ...	5) ...

63. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{806}$ , инв. № 3553

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст, согдийские и уйгурские отдельные слова.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 7,5×11,2 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 6 неполных строк. Текст сильно стерт. Почерк очень небрежный. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ... kw βγw my[///]...	1) ... к богу ...
2) ...kw βγw m[...]	2) ... к богу ...
3) ...]tmys w'n'k p[...]	3) ... такой ...

4) ...]s'r ptwy[...

5) ...'w ...

6) ...'w γwty ...

verso

ptβyw

4) ...к ...

5) ...

6) ...сам ...

verso

почтение

64. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{808}$ , инв. № 3555

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 10×12,5 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку. На кальке имеется надпись карандашом: «Астана», указывающая на место находки фрагмента.

Текст

Перевод

1) ...

2) ...]y ZKwh γ'y k[...

3) ...]t .. rt[...

4) rty γwnγw δynd'r ...

5) 'PZY ZKn m'γw ...

6) kt'r 'PZY ms δ[...

7) nm'w 'PZY γw prw[...

8) δynd'r kd' cnn ...

9) ...]t [...

1) ...

2) ... (чтобы он) был ...

3) ...

4) и этот верующий ...

5) и наш ...

6) или вот также ...

7) хвала и ...

8) верующий, если из ...

9) ...

край

65. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{809}$ , инв. № 3556

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 18,5×22 см. Бумага волокнистая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 12 неполных строк. Почерк небрежный. Фрагмент очень плохой сохранности: лакуны, разрывы, многие слова стертые. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

1) ... wysp[... (s)wk'nt ...

2) ...]δ pγ[... (w)yspw ...

3) ...]w'y wyspw prδβn ...

4) ...]yδγy βr's ms ...

5) ... pr mrtmync γr'y(w) [...]k ZY  
γw'n ...

6) ...]y s[...]t w'tδ'rty ky' zyšt'wc ...

7) ... pr wyspw 'kt'ny' [...]<sup>1</sup>

8) ... γ[w']nw'cy ptškw[...]

9) ... pr ... mr[...](t?)y γ'γsr(t) ...

10) ...]δ ... ky [...]ty 'ty swk'nt ...

11) ...]w cnn 'γ'z ... zmnw mrts'r  
pr m'tγrβ ...

12) ... ptkwn ... ptkwn ptβdy ptkwn ...

1) ... все ... клятва ...

2) ... все ...

3) ... все опасности ...

4) ... наказание также ...

5) ... в человеческом теле ... и грех ...

6) ... живым существом, которым  
злоба ...

7) ... во всех грехах ...

8) ... прощение (просить) ...

9) ... в ... источник холодный ...

10) ... который ... и клятва ...

11) ... от начала ... раз мне позволено много ...

12) ... еретик ... еретическое восприятие, еретик ...

<sup>1</sup> 'kt'ny' [... <'krt'ny(h), ср. ман. 'kt'nyu, христ. qt'ny (GrMS § 1038).

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа,  $10,7 \times 10,7$  см. Бумага тонкая, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий. Текст в некоторых местах стерт. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ... (š)m[']γw ZY zp'rtu ...	1) ... вы и чистый ...
2) ...my [...]tw [...]w MN βy[...]	2) ... меня ... от ...
3) ...]y δn š'ty MN [/// ///]n wysp[...]	3) ... с богатым от ... все ...
4) ... tmyh wyspw βr's ...	4) ... (в) аду все наказание ...
5) ...]r tr(s)y tš[...	5) ... (ты) дрожишь ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, оборван сверху и снизу;  $11,5 \times 11,5$  см. В середине — большая лакуна. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 10 строк, две из которых полные. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку. На обложке, в которой хранится фрагмент, транскрипция текста еврейским шрифтом, выполненная К. Г. Залеманом.

Текст	Перевод
1) ...]wn	1) ...
2) ...]yh β't ZKn šm'γw	2) ... (если) будет, вы
3) γrβ'kty ZY prβyr'yty kyZYh	3) понимание и объяснение, которые
4) c'm'k pyδ'r ZKw wy-δβ'γ prβyrδ'skwn	4) мне (вы) излагаете
5) ...]yh β't ZKn šm'γw	5) ... (если) будет, вы
6) ... prγšn'yty ky	6) ... предсказатели, которые
7) ...]n prγšnw prγšnδ'skwn	7) ... знамение (вы) предсказываете
8) ...]h β't ZKn šm'γw	8) ... (если) будет, вы
9) ...]γ'nty •• ky ...	9) ... который ...
10) ...]yδ[...	10) ...

Согдийский манихейский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа,  $26,5 \times 31,5$  см. Бумага плотная, коричневого цвета. Текст нанесен черной тушью, 21 неполная строка. Почерк четкий. В фрагменте имеется несколько лакун. Фрагмент наклеен на кальку.

- |  |  |
|--|--|
| 1) ...[/// /// ///][γ]w ... w'β prw γ'n'(kh) ZY ...                  | 1) ... (он) сказал в доме и ...  |
| 2) ... nws'k 'kw 'ykw(n) ... [...]s'r βγy mrm'ny 'kw                 | 2) ... бессмертный вечно ... господин Мār-Мānī   |
| 3) ... mw(γy) s'r myδ pr'my 'zw δ'wn zwγśkt' d'ynβrt ...             | 3) ... магу (он) так сказал: я с учениками, верующими ...                                |
| 4) zwγśkt' prw δyw'nt znkw m'nwkw 'ym ky ZY prw knph ...             | 4) ... (с) учениками по тому качеству (я) похож, которое в недостатке ...                |
| 5) ...]h šwk wm't L' wy'βr δ'rt ZY L' pty-γwš ...                    | 5) ... (он) был безмолвен, не говорил и не слушал ...                                    |
| 6) ... myδ ZY ms m'γ šwky 'skwym rty [']'dy prw L' w'β'ym ...        | 6) ... так и мы также молчим (букв.: «молчаливыми пребываем») и ни о ком не говорим ...  |
| 7) ZY ms šyr'krtyh pwny'nyh prw knph γwpyh kwnym ZY m(s) ...         | 7) ... и благодеяние, благочестие немного (мы) улучшаем (?) и ...                        |
| 8) ... βwtk'm ZY ms βwtk'm zγ'm γwnwγ zmnw kt 'γty pyrnm ...         | 8) ... будет и также станет (в) совершенно то (же) время, что целиком прежде ...         |
| 9) ... pyr'm k'm c'nw γwnwγ znkw rty γypδ δ'ty γwz-'ym               | 9) ... (я) поверю, когда такое качество и собственный закон (мы) потребуем ...           |
| 10) ... pts'r 'γw mwγy myδ w'β ZY kδry 'kw mwγptw pyrnm-s'r ...      | 10) ... затем маг так сказал: сейчас магупату ...  |
| 11) ... rty ywnyδ w'β w'γš mwγptw pyrnm-s'r w'βw rty γw βγ(y) ...    | 11) ... и тотчас сказал: магупату (я) сказал и господин ...                              |
| 12) ... [w]nw prm't δ'rt nγ'wš mwγ' 'yw przβr w'β'n kt 'yw my(δ) ... | 12) ... так приказал: послушай, о маг, (я) расскажу одну притчу (о том), что однажды ... |
| 13) ...]t mrγy kys'r wyrky 'y'βt-rtš(y) ...                          | 13) ... луг, на котором волк ...   |
| 14) ...]myš wytδ'rt L' w'št p'rZY w'n(w) ...                         | 14) ... (он) увидел, не пошел, так как тот ...   |
| 15) ... MN wyspw tβ'ry 'yw 'yw mδ[...]                               | 15) ... от всех ...  |
| 16) ...]šw'y w'γs ZY [/// ///] γcy ...                               | 16) ... слово и ... есть ...   |
| 17) ... c'wn tw' RBkw 'yc ...  | 17) ... от тебя большой что-либо ...   |
| 18) ...]y skwn rty pts'r rwps[...]                                   | 18) ... и затем лисица ...   |
| 19) ... γcy rty rwps wyrky ...                                       | 19) ... есть и лисица волку ...  |
| 20) ...]št ZY δry βγy ...  | 20) ... три божества ...   |
| 21) ... (k)'m'nt 'krt(y) ...   | 21) ... хотят сделать ...  |

➤ 69. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{813}$ , инв. № 3560<sup>1</sup>

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст. Фрагмент представляет собой большой рукописный лист, у которого оборваны правый и частично левый края, 27×64 см. В середине слева большая лакуна, кроме того, в тексте много разрывов. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 35 строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Содержание и стиль текста позволяют думать, что перед нами, возможно, отрывок джатаки. Однако отождествить фрагмент с каким-либо определенным буддийским сочинением не удается.

<sup>1</sup> См. также фрагмент SI  $\frac{\text{Kr IV}}{803}$ .

- 1) ... [δ]β'mpnwh ... 1) ... жена ...
- 2) ... [š]yr kršn'w p'[...]... 2) ... очень красивый (-ая?) ...
- 3) ... [m']th 'BYw 'z-γ'm BRY rty ... 3) ... у матери (и) отца только сын и ...
- 4) ...]dy wβ' rty šy m't 'β[']... 4) ... был и его мать стала ...
- 5) ... pnt 'kw mrch rty ZKn... 5) ... близка к смерти и ...
- 6) ...]s[///] k(rp?)h pšt'w'n kwn' z't' 'zw (n?)w[...]... 6) ... (она) распорядилась: о сын! я ...
- 7) ... pyšt tw' 'yw w'γš pšty'msk[wn] ... 7) ... затем тебе одно слово скажу ...
- 8) ... (m)n' w'γš šy[///] ///wy k'm kδ' L'(?)... 8) ... мое слово ... .. если не ...
- 9) ... s'stk'm mwrty rty γw z'ky šyr r'tδ'rt 9) ... (она) должна будет умереть, и ребенок горько (букв. «очень») заплакал,
- 10) [Z]Kwy m'ty w'nw pšt w δ'rt kt βγ' cw γcy 10) (к) матери так обратился: гос-пожа, каков есть
- 11) (γ)wnγ prm'nh rty šy m'th w'nw wγδ'rt 11) этот приказ (?). И ему мать так сказала:
- 12) [k]t [']zw myr'm tγw CWRH krnk't (kw) [...]... 12) когда я умру, ты себя krnk't ...
- 13) ... [n'] wy'βr n' ptγ'wš rty z'kw m'ty prm'nh 13) ... не говори, не слушай. И ребенок приказ матери
- 14) (k)wn' rtšw ZKh m't myr' myr' rtšw 'BY(w) 14) выполнил. И его мать умерла, и его отец
- 15) 'nyw δβ'mpnwh ''st rty pts'r cy-wyδ δβ'mpnw[h] 15) другую жену взял. И затем от той жены
- 16) 'βt' z't'yt ''z't'nt rty γwnγ 'ynch 16) семь сыновей родились, и эта женщина
- 17) [β]r'γ'z δym'nt krnk'tz'ky zyšty 'krty k'm 17) начала с ними krnk'tz'k-a нена-видеть, за-
- 18) δ'rt ptγwst w'nw kt prw m'n ''st ... 18) хотела (его) убить ...
- 19) ''γwšyc L' wβ't pr γ'n'kh δw'... 19) (если) не будет в доме двоих ...
- 20) z'tyty wβ't rty ''γšδ'rt '[... 20) сыновьям (если) будет и начал(а) ...
- 21) krnk'tz'ky γz't w'nw (kt)... 21) krnk'tz'k ... так, что ...
- 22) γcy ms z'k wyn 'γw 'BYw... 22) есть, и ребенок увидел, отец ...
- 23) m'ty w'γš pyδ'r rty 'ynch myδ... 23) о слов(ах) матери, и женщина так ...
- 24) nβ'yr't prw z'kw rty knph... 24) обдумать относительно ребенка и отсутствие ...
- 25) myδ ZY z'k prw'stδ'rt... 25) так и ребенок стал ...
- 26) γrm'yeh pwγδ'rt rty '[... 26) горячее сварила и ...
- 27) pwrny pγsδ'rt rty pts'r' ZKw 'štmyk 27) (она) полный сварила и затем восьмую
- 28) 'šp'δy ZKn k'tz'ky 'wstyδ'rt rty ... 28) часть krnk'tz'k-у положила и ...
- 29) z'r entrp'r pty-ryδ rty z'k ptβysty rty ... 29) яд внутрь примешала, и ребенок (об этом) узнал и ...
- 30) 'ynch βyks'r nyz-ty kt z'kty zγyr'n rty... 30) женщина наружу вышла, чтобы (своих) сыновей позвать и ...
- 31) k'tz'k ''γšt γpyδ 'šp'δy γrm'yeh ... 31) krnk'tz'k начал свою часть горячего ...
- 32) prywyδ 'βt' 'šp'δy γrm'yeh ptyryδ δ[...]... 32) с теми семью частями горячего перемешал ..

- 33) rty γwtu 'kw 'šp'δ'y 'z-p'rt γrm'-  
ych 'yt  
34) δ'r't ''γ'stδ'r't ... rty ...  
35) cwn βy(k) mrt's'r ''γ'tnt ...

- 33) и сам часть неотравленного  
(букв.: «чистого») горячего взял,  
34) начал ... и ...  
35) (они) снаружи сюда пришли ...

70. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{822}$ , инв. № 3569

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет часть рукописного листа, 15×11 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 10 неполных строк. Над девятой строкой приписано несколько слов. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на пергамент.

Текст

Перевод

- |  |   |
|--|---|
| 1) ... wy[...]   | 1) ...  |
| 2) ...[šy γw[...]]δ' [...]β't βwt k[...]                                   | 2) ... есть ...   |
| 3) ... pwδystβ mγ'stβ ''[...] ZY p[...]                                    | 3) ... бодисатва махасатва ... и ...                                    |
| 4) ...]δw w'[nk]w ZY m[z'y]γ mrt'γ'r't<br>(sic!) 'n[...]                   | 4) ... такие большие люди ...   |
| 5) wyδ zmnw p'r'γz prnγwntk pwδy-<br>stβ kw[...]                           | 5) (в) то время превосходный про-<br>славленный бодисатва ...           |
| 6) RBkw mrtγm't 'cw δrm prw'yrt<br>δ'r'nt [...]w ...                       | 6) великие люди, которые дхарму<br>перевели ...                         |
| 7) ...]r kδ' w'nkw RBkw mrtγmyt<br>šy w'tδ'r't s[...]                      | 7) ... если такие великие люди ему<br>живые существа ...                |
| 8) ...]δ k'tsγ'nty šw'm'k βwt prw<br>m'δ ...                               | 8) ... подражательность идет к так<br>...                               |
| 9) ...]r ''mtyc w'γš w[...]<br>[текст над 9-ой строкой: w'nw<br>βwt ky ZY] | 9) ... истинная речь ...<br>[текст над 9-й строкой: так<br>есть кто же] |
| 10) ... ZY wyspw pδ[...]   | 10) ... и все ...   |

71. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{823}$ , инв. № 3570<sup>1</sup>

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Текст, по-видимому, представляет собой фрагмент сочинения под названием Saṃghasūtra, упомянутого в 3-й строке, 26×22 см. Бумага желтая, очень тонкая. Текст нанесен черной тушью, 14 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент хранится в стекле.

Издан Ф. А. Розенбергом: Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique (Kr. IV Soghd. 4). — ИАН, № 15—17, 1927, с. 1375—1398.

Текст

Перевод

- |  |   |
|--|---|
| 1) c'wn rš'y pr'mn s'r ZKw...                              | 1) к отшельнику-брахману ...                                    |
| 2) mn' uwn'k pwrny'nyh šyr'-<br>krtyh 'nβ[nt] wm[t]...     | 2) (для) меня такое благочестие и<br>благодеяние делом были ... |
| 3) γwt'w' 'wyn snk'swtr pwst'k<br>γny ''p'y .. rty γw[...] | 3) О царь! книги Saṃghasūtra цен-<br>ность знай и ...           |

<sup>1</sup> См. также фрагменты SI  $\frac{\text{Kr IV}}{197}$  и  $\frac{\text{Kr IV}}{695}$ .

край

- |  |   |
|--|---|
| <p>4) pr'yw 'wyn mrt'y nm'cw βr'nt<br/>rty(šy) m'δ pt'(yškwy'nt)...</p> <p>5) βγ tγw pr'w m'γw γwt'w<br/>m'yn..rt(y) 'γw mrt'y m'δ<br/>w'β 'zw 'P(ZY)</p> <p>6) prw γrβ''z'wn γwt'w wm't'y m<br/>rty 'kδry c'wn γwt'[wy'] 'zw<br/>...</p> <p>7) šyr ptzm'n 'krt'y m rty mn'<br/>'γw γwt'wy' L' s(wt)...</p> <p>8) 'nyw k'm'ntk L' 'ym 'PZY<br/>c'nw 'γw pwt'y'k ''γδ'k</p> <p>9) rty wyδ'γty prw pr'ywyδ<br/>zmnw 'γw pwt'n'k prn z'wr<br/>pyδ'r</p> <p>10) pncw kwn'k'r rwd'nt s't<br/>zyrn'yt ZY prw 'βt' znk'n<br/>rtnt'</p> <p>11) pts'γty rty ZK kwn'k'r c'wn<br/>kwn'k'ry šy'tr γ'ynt rty prw<br/>wy[šn]...</p> <p>12) kwn'krt cwpr 'γw rtny<br/>pts'γtk mrγ'yšt nyst'yt 'skw'-<br/>[ynt]...</p> <p>13) [']γw s't βγ'n'yk znkzkn<br/>wnγr nšk'wynt skwn rty<br/>ZNh...</p> <p>14) ... ''δpr[m] ...</p> | <p>4) вместе этому человеку поклонились и (к) нему так обратились:</p> <p>5) господин, ты над нами пребывай царем и этот человек так сказал: я же</p> <p>6) над многими существами царем был, и когда от власти я ...</p> <p>7) большое <sup>1</sup> отвращение почувствовал, и мне власть ни пользы ...</p> <p>8) (ничего) другого не желаю, (кроме) как (достижения) состояния будды.</p> <p>9) И затем в то время для буддийской славы (и) силы</p> <p>10) пять беседок появились <sup>2</sup>, все золотые и семью видами драгоценностей</p> <p>11) украшенные, и эти беседки (других) беседок лучше были, и на этих</p> <p>12) беседках, сверху драгоценностями украшенных, птицы сидели,</p> <p>13) все (они) божественные разнообразные звуки издавали и ...</p> <p>14) ... вообще ...</p> |
|--|---|

72. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{840}$ , инв. № 3587

Три согдийских манихейских фрагмента.

Фрагменты представляют собой маленькие обрывки рукописных листов. Бумага тонкая, желтого цвета. Фрагмент а) 6,6×4 см. На лицевой стороне красной тушью проведены две горизонтальные и две вертикальные взаимно пересекающиеся линии. С левой стороны от вертикальных полос текст нанесен черной тушью (2 неполных строки), с правой — красной тушью (3 неполных строки). На оборотной стороне текст сильно стерся, читаются лишь отдельные знаки.

Фрагмент б) 1,7×1 см. Текст нанесен красной тушью с одной стороны (1 неполная строка).

Фрагмент в) 4,7×2 см. Текст нанесен черной тушью с одной стороны (1 неполная строка).

Почерк четкий. Фрагменты хранятся в слюде. Изданы факсимиле с транскрипцией квадратным еврейским шрифтом К. Г. Залеманом под шифром S 38 (Kr. 38) и S 39 (Kr. 39) (Manichaica III, с. 27).

Т е к с т

П е р е в о д

а

а

recto

recto

- |                      |  |             |
|----------------------|--|-------------|
| 1) mwš (s?) [...     |  | 1) ...]ry't |
| 2) pr'š kyr'n r[...] |  | 2) ...]sp   |
|                      |  | 3) ...]r    |

- |                               |  |        |
|-------------------------------|--|--------|
| 1) мышь ...                   |  | 1) ... |
| 2) (ты) пошли (в) сторону ... |  | 2) ... |
|                               |  | 3) ... |

<sup>1</sup> Букв.: «очень».

<sup>2</sup> Букв.: «выросли».

verso

1) ...]wš βwδ 'w  
 2) 'm[...  
 3) t[...

b

1) ...]ž'h

c

1) ... wrmzṭ žmnw ...

verso

1) ... есть ...  
 2) ...  
 3) ...

b

1) ...

c

1) четверг время ...

73. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{844}$ , инв. № 3591

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4×5,1 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с обеих сторон по 6 неполных строк на каждой. На одной из сторон различаются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент хранится в слюде.

Текст

recto

1) ☉ nwy w[...  
 2) 'ys't ...  
 3) 'xšywn(y) ...  
 4) βγyšt ...  
 5) mγw(n) ...  
 6) ptry[...  
край

verso

1) ...]h  
 2) ...]y c'nw  
 3) ...]γ ☉ ☉  
 4) ...]yḥ  
 5) ...[////(')δ'r  
 6) ...]n's  
край

Перевод

recto

1) новый ...  
 2) (если) он придет ...  
 3) царь ...  
 4) боги ...  
 5) весь ...  
 6) ...

verso

1) ...  
 2) ... как  
 3) ...  
 4) ...  
 5) ...  
 6) ...

74. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{849}$ , инв. № 3596

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 5×2,7 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью с обеих сторон по 7 неполных строк на каждой. Почерк очень мелкий. Сохранность фрагмента плохая, многие слова стерты. Фрагмент хранится в слюде.

Текст

recto

1) ...]rb  
 2) ...]yy 'rty  
 3) ...]kywnyy [...]yryynd ☉ yw'r

Перевод

recto

1) ...  
 2) ... и  
 3) ... только ...

- 4) ... ky prw s[...]ts''h...  
 5) ...]tyβrykt w'xšty tys't  
 6) ... žmny' 'ty w'nw s'st  
 7) ...]št kt'r (p)t[...

край

- 4) ... который к ...  
 5) ... слова (если) войдет  
 6) ... времени и так надлежит  
 7) ... или ...

verso

verso

- край
- 1) 'nxry[...  
 2) kδ γyδ...  
 3) qnduyt wβuynd 'wrδ '[...  
 4) [стерто]  
 5) rty prw δ's'-zng'n...  
 6) 'xšnyt/xw pcm'ry...  
 7) ...]ny' 'š(t)...

- 1) ...  
 2) если этот ...  
 3) города (пусть) будут там ...  
 4) [стерто]  
 5) и в десятикратный ...  
 6) ... / число ...  
 7) ... восемь ...

75. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{852}$ , инв. № 3599

Согдийский манихейский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 5,5×12 см. Бумага очень тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. В тексте встречаются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- 1) ...]t ⊙ pyš[...  
 2) ... (x)'n' pršt'ytyty  
 3) ...]δ βxtww x't kw  
 4) ...]l 'tyu xwnx  
 5) ... 'nwz ''x'[///]r  
 6) ... prw žmny kww  
 7) ...](')k 'ty xšp'  
 8) ...]t ⊙ [s't]t m'γww[n]  
 9) ...

край

- 1) ...  
 2) ... дом приготовленные  
 3) ... (если бы) (он) дал что  
 4) ... и тот  
 5) ... собирайся ...  
 6) ... во время, которое  
 7) ... и ночь  
 8) ... целиком весь  
 9) ...

76. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{853}$ , инв. № 3600

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 8,2×5,7 см. Бумага тонкая, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст

Перевод

- 1) ... 'PZY prw...  
 2) ... β't ['](P)ZY prw tw[...  
 3) ...]β'yr'n c'γwn'kw ZY prw...  
 4) ...]kδ š't mrtγm'k βw(t)...  
 5) ... 'ps''kth w[...

- 1) ... и к ...  
 2) ... (если) будет и к ...  
 3) ... какой и к ...  
 4) ... богатый человек становится ...  
 5) ... венки ...

77. SI  $\frac{\text{Kr IV}}{855}$ , инв. № 3602

Согдийский манихейский фрагмент. Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 5,5×8,7 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью

с обеих сторон по 8 неполных строк на каждой. На обеих сторонах имеются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк четкий. Фрагмент хранится в слюде.

Т е к с т	П е р е в о д
recto	recto
1) ...]wnryy ...	1) ...
2) ...]yy ptγwstyuy ...	2) ... убитый ...
3) ... (xw)sndy' m'(y)δ žγs[...	3) ... счастье так ...
4) ... prm žγtw δ'rtt f[...	4) ... до ... (он) держал ...
5) ...](r)'n βγyštuy δstβr ...	5) ... поручение богов ...
6) ...]yržn frnxwnd pδyuy 'xš[...	6) ... счастливому роду ...
7) ...](r) 'xšywnyuyh ...	7) ... царь ...
8) ... 'skw't ⊙ ctf'r ky(n)[...	8) ... (он) пребывает четыре ...
verso	verso
1) ...]n'm ...	1) ...
2) ... šyr'k βžw[...	2) ... хороший ...
3) ...]c rwxšn'γrδmncy(k) ...	3) ... относящийся к раю ...
4) ... βγ' ⊙ mγwn wštm[ 'xscy]k]...	4) ... о боже, весь райский ...
5) ...]yy mrt's'r pcp'r't ...	5) ... здесь (если) устроит ...
6) ... δyn'rtwyspy'h ⊙ ...	6) ... справедливость ...
7) ...]t 'ymbn 'wx ...	7) ... совращение рассудок ...
8) ... prxs't δynmunc ...	8) ... (если) останется религиозный ...

78. SI  $\frac{2K\Gamma}{10}$ , инв. № 3657

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 7,5×7 см. Бумага плотная, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 6 неполных строк на каждой. Почерк буддийских писцов. Фрагмент пагинирован.

Т е к с т	П е р е в о д
recto	recto
1) ...]h γwβt' ZY nγ[...	1) ... (он) хвалил и ...
2) ...]y 'wn(')k γyδ 'γw n[...	2) ... такой этот самый ...
3) ...rtms k'wšyp' kδ'γ[...	3) ... и также Кашьяпа ...
4) ...]wšn pwt'n'y r'δ(w) ...	4) ... буддийский путь ...
5) mrtγm' ZY 'rt'w mr[...	5) люди и добродетельный ...
6) 'PZYšy pсγrβt' ...	6) и (от) него получил ...
verso	verso
1) wyt'rt βwδ' rty ...	1) (вы) можете уходить и ...
2) ZKw L' 'z'yt δr[...	2) не рождается ...
3) ...]t'w βyrt k'r[...	3) ... (он) достигает ...
4) 'wstyt βwδ' k'm ...	4) (вы) сможете установить ...
5) ...]n'k 'βc'npδ pr[...	5) ... мир ...
6) ['sp]'s 'sp'yšt' n[...	6) ... (он) проявлял почтение ...

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 9×7 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Надпись нанесена черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий.

Текст	Перевод
1) ... mn' ...	1) ... меня (?) ...
2) ... tɣw 'wn'k kwn' ...	2) ... ты так сделай ...
3) ... tyw'k MN m[...	3) ... ребенок от ...
4) ...]wk pcy-ɣy(z)...	4) ... (он) стал на колени ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 12,5×18 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 10 неполных строк. Почерк крупный, четкий.

Текст	Перевод
1) ...]nm 'skw't ...	1) ... (если он) находится ...
2) ... ptškwym skwn ...	2) ... говорим ...
3) ...]s'w cw ɣnt'kw šm'r'kh ...	3) ... что дурную мысль ...
4) ...]βty wy''βr wy''βrym ZY ...	4) ... (он) сказал: (мы) говорим и ...
5) ... mynch ɣnpnh pr py[...	5) ... остающаяся усталость в ...
6) ... ZY rɣwšny'kh ZKw ...	6) ... и свет ...
7) ... srδ'nkt ZY pr tn[...	7) ... руководители и в ...
8) ...]yɣ 'YK' wy'kh pr[...	8) ... когда место ...
9) ... ɣw'nw'cy ZY βɣ[...	9) ... прощение и ...
10) ...]δf[...	10) ...

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 13×20 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 17 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент плохой сохранности: ветхая бумага, много разрывов.

Текст	Перевод
1) ...]wt'w'y ''[...	1) ...
2) ...](nc) m'δ [///]...	2) ... так ...
3) ... [β]wtk'n rty mwn'w nβ'yɣ'kh ...	3) ... (он) станет и такой совет ...
4) ...]wrn'y βyкδyn'y mz'yɣ mwc(kw) ...	4) ... еретик великого учителя ...
5) ...]y ZY βr'mny mɣ'wn pδurpm rty ...	5) ... и все вплоть до потомства ...

- |  |   |
|--|---|
| 6) ... ptr'β'k ps'w't m'nyh m'd<br>šm'rt' k[...          | 6) ... (если он) коснется палочкой,<br>(в) душе так думает ...  |
| 7) ... γw ps'wty β't kδry L' š'st<br>[///]w tyr[...      | 7) ... (если бы он) мог коснуться,<br>теперь не следует ...     |
| 8) ... 'm'rδ'n ky mδy 'skwδ' cym[...                     | 8) ... (вы), вместе которые здесь<br>находитесь ...             |
| 9) ... k'wδ'm šmny pr'w 'nγ'wnc ...                      | 9) ... Гаутама-аскет в борьбе ...                               |
| 10) ...]m γns šγy 'skwδ' pt'yun p[...                    | 10) ... очень прочно находитесь<br>в удалении <sup>1</sup> .... |
| 11) ...]wysn t[/// ///]tyt ZY nykr'nt<br>wm[...          | 11) ...   |
| 12) ... p's'w'nt wyspw γw m'n šγy<br>w'st'[nt] ...       | 12) ... (они) касаются, все мысл(и)<br>очень допускают ...      |
| 13) ...]šn m'n šγy w'st rty cyw'y[δ]<br>...              | 13) ... мысл(и) (он) очень допускает<br>и от того ...           |
| 14) ... 'nw'(št)w r'ckry knδyh pym[s'r]<br>...           | 14) ... (он) собрался в город Рад-<br>жагриху, Бимбисара ...    |
| 15) ...]w s'r ptskwnh ZY ptγ'm w'c<br>...                | 15) ... обращение и весть (он) по-<br>слал ...                  |
| 16) ... 'sp'ynh nyzty znkznk'ny δyn-<br>δ'r[t]...        | 16) ... возмущение вышло, разные<br>верующие ...                |
| 17) ...]y [/// ///] (skwn) [...]stk'n<br>'y[... ('yw)... | 17) ... один ...  |

82. SI  $\frac{3K\Gamma}{26}$ , инв. № 3760

Три согдийских буддийских фрагмента. На обороте — уйгурский текст. Фрагменты представляют собой один большой рукописный лист и 2 маленьких обрывка рукописи: а) 27×42 см; б) 8,5×4,5 см; в) 2×1,5 см. Бумага очень ветхая, тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, на фрагменте «а» 28 неполных строк, «б» — 4, «в» — 1. Почерк буддийских писцов. Фрагмент «а» очень плохой сохранности: много лакун и разрывов.

Текст

Перевод

- | а   | а   |
|---|---|
| 1) ... [/// /// ///] ('PZY) ...   | 1) ... и ...  |
| 2) ZY šy pts'rδ 'r[...  | 2) и ему затем ...  |
| 3) ['yw]γwnc'yδ 'pw pwr[...   | 3) именно так без ...   |
| 4) [m']δ w'β'nt γ(wnγ) ...  | 4) так (они) сказали: тот ...   |
| 5) (γ)nt'kkrt[k] ...  | 5) дурно действующий ...  |
| 6) nyst .. rty p(r)[...   | 6) нет и ...  |
| 7) s'r w's(ty) (Z)[Y] prw 'k[...  | 7) (он) установил и в ...   |
| 8) mγδβty' pr'ym wyspw ...  | 8) вместе с министрами все ...  |
| 9) rty nwkr 'γw βγ'n (βγtm)<br>[pwty] k'w pr'mn ZY mγ'wn<br>'r[...              | 9) и тогда наиболее священный из бо-<br>гов [Будда] к брахману и всем ... |
| 10) mwn'w δrm pr'y(β)'yr mzyγ<br>[/// ///] wyδ's'nt ZY sγtm[n]<br>...[...].t... | 10) эту дхарму изложил, большой ...<br>(они) изумились и единодушно ...   |
| 11) 'wyn βγ'n βγtm pwty prw<br>[/// ///] ''cw .. rty wyδ'γ(t)y<br>ZK p'tsyn     | 11) наиболее священный из богов Буд-<br>де в ... и тогда P'tsyn           |

<sup>1</sup> Букв.: «удаленными».

край

- 12) p̄w̄d̄yst̄β m'δ pt'ȳškwy ZY ckn'c pyδ'r 'PZY βγ' ywn'k w'βr ...
- 13) ZY w'tδ'rt prn βyrtδ'r'[nt] rty 'γw βγ'n βγtm pwyty 'wy[n] ...
- 14) [p't](syn) p̄w̄d̄yst̄β ZY sr̄β̄šwr [s'](r) (KZNH) RNYW βγ '[/// ///]...
- 15) '(r)w p(rβ)'yr'n p(c)m'kzt' p̄w̄d̄yst̄β' .. rty [nw]kr pwyty c'wn ...
- 16) (')δry RYPW ctβ'r NLPW rγwšny'kh nyz'nt rty pts'rδ '[...]
- 17) [γ]wn'k rγwšny'k p[r]w βγ'n (βγt)m pwyty 'δry 'ywr cytβnth ...
- 18) (wnt'nt?) (p)[ts'](r) prw pwyty srw nyδ'nt .. rty 'γw βγ'n...
- 19) pwyty 'wyn [p't]syn p̄w̄d̄yst̄β s'(r) m'δ RNYW ZY cw '[...]
- 20) p̄w̄d̄yst̄β' ywn'k w'βr w't(δ)['rt] [/// ///]y t'm'kh s'r 'ys'[nt]...
- 21) (pr)[... (c'wn) cym'nδ (sic!) w'(tδ')rty '[/// ///]w wyn'y skwn kt'r L'...
- 22) 'γw p't(syn) p̄w̄d̄(yst̄β) (k'w) (p)[wty] [m']δ pt'ȳškwy L' ['PZY β[...]
- 23) wyn'm skwn .. rtyšy 'γw β(γ'n) βγtm pwyty KZNH (prm)'y rty...
- 24) nyz' ('γw) (p't)syn p̄w̄d̄yst̄β(') c'wn (r'ckr)y kn[δy]h...
- 25) pr'w ctβ'r kyr'n δβtyw [/// ///] tys .. rty ['γw p[t]s[yn] ...
- 26) zγ'rt nyz' wyn c'wn δwr γwyršny kyr'n...
- 27) ('nw'z'k?) rty pts'w [zγ]'rt tys r(ty)...
- 28) ...]y (KZNH) p[...

- 12) бодисатва так обратился: откуда же, о господин, столько ...
- 13) и живые существа славу обрели. И наиболее священный из богов Будда ...
- 14) P'tsyn бодисатве и Сарвашуре так сказал: господин ...
- 15) (я) объясню, о благородные бодисатвы. И тогда Будда от ...
- 16) тридцать четыре тысячи светочей вышли и затем ...
- 17) тот светоч наиболее священный из богов Будде трижды поклон ...
- 18) сделали, затем на голову Будды опустились <sup>1</sup>, и [наиболее священный из] богов
- 19) Будда P'tsyn бодисатве так сказал: что ...
- 20) о бодисатва, столько живых существ ко мне приходят ...
- 21) ... из этих живых существ ... видишь ли (ты) или не ...
- 22) P'tsyn бодисатва к Будде так обратился: не ...
- 23) вижу. И ему наиболее священный из богов Будда так сказал ...
- 24) выйди, P'tsyn бодисатва, из города Раджагрихи ...
- 25) с четырех сторон второй ... войди и P'tsyn [бодисатва] ...
- 26) быстро вышел, увидел издали, с востока <sup>2</sup> ...
- 27) собрание и затем быстро (он) вошел и ...
- 28) ... так ...

**b**

- 1) ...]r š[... [/// ///] (γ)[...]
- 2) ...](w) šnγt st'y'n'k ZY 'γw ...
- 3) ... [/// ///](n)'k 'PZY pr(w) ...
- 4) ... rty ...

**c**

- 1) ... βr' ...

**b**

- 1) ...
- 2) ... ветви твердые <sup>3</sup> ...
- 3) ... и в ...
- 4) и ...

**c**

- 1) ... (он) унес ...

<sup>1</sup> Букв.: «сели».  
<sup>2</sup> Букв.: «со стороны восхода солнца».  
<sup>3</sup> Букв.: «костяные».

Четыре согдийских манихейских фрагмента. На обороте всех фрагментов — китайский текст. Фрагменты представляют собой небольшие обрывки рукописных листов: а) 17,5×14 см; б) 11,8×12,8 см; в) 6,5×6,2 см; д) 7×6,3 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, на фрагменте «а» 13 неполных строк, «б» — 6, «в» — 4, «д» — 4. Почерк четкий.

## Текст

## Перевод

## а

## а

- |  |   |
|--|---|
| 1) ...]yš βy ZY...   | 1) ... тебе и ...   |
| 2) ...]wst rty γwnwγ γ'w[... p[... ...]w nyz-t (w)[...   | 2) ... и этот ... вышел ...   |
| 3) ...]γty cw tγw w'nw w'βyšn kt 'yš 'kw βγw pt[...  | 3) ... что ты так говоришь им, что (ты) еси к господину ...                               |
| 4) rty šm'γ γwδβty m'n s't''sδ' 'yw ZKn δβtyky ...   | 4) и вы мысл(и) все возьмете и второй ...   |
| 5) zγmh mr'z-t rty pδ'tkry't zγmwyc-wyt ...<br><i>[приписка над 5-й стр. над словами: mr'z-t rty: 'pwpw]</i> | 5) помощники лжи и несправедливых, лжесвидетели ...                                       |
| 6) ms tym 'γw mwγw w'nw w'β kt 'kw βγw ptw s'r L' šwtk'[m] ...   | 6) и снова маг так сказал, что у господина к возмездию не пойдет ...                      |
| 7) pts'r 'yš 'kw šyr'kk δ'βrw šwym rty mwnw sβr'cy...  | 7) затем ты еси, хорошему (я) давал, идем и такой спор ...                                |
| 8) š'nš'y pyrnm w'βym pts'r w'βym pts'r βγy mrm'ny w'nw  | 8) Šaṅšai прежде (мы) говорили, в дальнейшем (мы) говорили, и затем господин Мар-Мани так |
| 9) prm'tδ'rt kt [///]βryty γwβty β't γw š'nš'y δ'wn  | 9) сказал, что ... если бы (он) мог одобрить и Šaṅšai со                                  |
| 10) m[γ]wn 'γs[... [...]š š'nš'y pr'w [/// ///]βw L' ...   | 10) всеми ... вместе с Šaṅšai ... не ...  |
| 11) βwt ...[...w 'γšywny γcy ...   | 11) становится ... плач есть ...  |
| 12) ...]yβn 'pry[w] ...  | 12) ... вместе ...  |
| 13) ...](δ)[...  | 13) ...   |

## б

## б

- |  |   |
|--|---|
| 1) ... γwty pr'δ'nt...                 | 1) ... сами продают ...                   |
| 2) ... (w)'nw 'ynch ZKn z'ky w['β] ... | 2) ... так женщина ребенку сказал(а) ...  |
| 3) ...]y tw' prtr(?) γrt...            | 3) ... (к) тебе снова (он) отправился ... |
| 4) ... (k)t mwrtly rty 'γ[...          | 4) ... (что) мертвый и ...                |
| 5) ... kywyδ ktsknty s'r γr[...        | 5) ... к тому уничтоженному ...           |
| 6) ... mwtry rty šy 'kwty γw[...       | 6) ... мертвый и ему собака ...           |

## в

## в

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1) ... 'γw β[...      | 1) ...                |
| 2) ... γwty p'rty ... | 2) ... сам по ...     |
| 3) ...]t 'z-γ'm ...   | 3) ... совершенно ... |
| 4) ... prw δ't ...    | 4) ... по закону ...  |

## д

## д

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1) ...]γw w[...        | 1) ...                     |
| 2) ... ky ZY γr(β)...  | 2) ... который и много ... |
| 3) ... rty γyδ prm[... | 3) ... и этот ...          |
| 4) ...]tδ[...          | 4) ...                     |

Два согдийских буддийских фрагмента. На обороте — уйгурский текст. Фрагменты представляют собой части рукописного листа: а) 24×17 см; б) 16×9 см. Бумага очень тонкая, ветхая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, на фрагменте «а» 12 неполных строк, «б» — 6. Почерк буддийских писцов. Сохранность обоих фрагментов очень плохая, много лакун и разрывов.

Текст	Перевод
<b>а</b>	<b>а</b>
1) ...	1) ...
2) (p)r[...]'m L' (rw)δt rty 'wyn γwt'wy 'γw ...	2) ... не растет и этому царю ...
3) pr'm'y Z(Kw) wn'kh c'wn tš' ptkr'sty rty ZKwy ...	3) (он) приказал дерево топором срубить и ...
4) p'γw'y'nt pt[s'r]d 'γw prw pr'[yw]yδ zmnw δγ 'n[...]	4) (они) срубили, затем в это время сжечь ...
5) rtyms [']γw γwt'w ZKw δ(γ) (wnt'kh) [w](yspw) (pr'm'y) ...	5) и также царь сжечь весь лес приказал ...
6) ywn'yδ prw pr'ywyδ wy''k 'γw [//////]γ (wnt'kh) rwδ'nt (ZY)...	6) сразу же на том месте ... лес вырос
край	
7) kršn'wt ZY 'py'st'yt wnh c'wn wnh ...	7) красивые и украшенные дерев(ья) ...
8) [wy]spw wnyh 'γw nrlt s't zyrny'n'k ZY ...	8) стволы всех деревьев целиком золотые ...
9) wrkr 'βtrtn'yn'k rty 'γw βr'w [s't]t ...	9) лист(ья) (имеющие) семь драго- ценностей и плод(ы) все ...
10) šnγt st'yn'k kwc'y mrγ'yšt ny(s)[t'yt]...	10) (на) ветвях птицы с костяными клювами сидели <sup>2</sup> ...
11) wnγr 'spr'ync'ynt skwn rty ...	11) звук(и) издают и ...
12) ...	12) ...
<b>б</b>	<b>б</b>
1) 'wyn γwt'wy s'[... [//////] ...	1) этому царю ...
2) 'ky ZY wys'yk wnt'kh ptkrst(w) [δ'rt]...	2) кто же листву (в) лесу срезал ...
край	
3) 'γw 'ky ywn'k wnh nš'yδt δ'r[t]...	3) кто такое дерево посадил ...
4) pwt'y wm't ZY 'wyn mγ'wn 'δyу š[...]	4) Будда был, и этому всему кто- нибудь ...
5) 'βzyyh wγ'ršt k'm .. rty ywn(')yδ...	5) (от) несчастья избавит и тотчас ...
6) ...]w r[...	6) ...

<sup>1</sup> См. также фрагменты  $\frac{\text{Kr IV}}{694, 697, 715}$ ,  $\frac{3\text{Kr}}{30}$ .

<sup>2</sup> Букв.: «сидевшие».

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 13×20 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 12 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

Текст	Перевод
1) ...]h nγ'wδnw [/// yzt ///] (k)δ' 'sk'tryk	1) ... одежду ... если более много- численный
2) ... 'δ'y ptšm'ry L' wn't pc'yt	2) ... (если) кто-нибудь расчета не делает, надлежит
3) ...]tk δ'r't γyδ nγ'wδnw s'st pspy'y	3) ... (если) имеет, эту одежду дол- жно сбросить
4) ... [']krtu ..	4) ... сделать
5) ...]k'n nškr't prβ'yrt py[š]trw	5) ... смысл излагает, позже
6) ... myδ'ny prtmw δs' myδ n''	6) ... среди первых десяти дней не
7) ...]h βškr'k mrtγm'yty wyγ βyz'k	7) ... опытные люди свойство корня
8) ...]w'rstr L' 'yw mγ'wn m'yδ''γt(k)	8) ... не всегда Татхагата
9) ...]nk'n pc'γw'k ZY 'wp'y L' mγ'wn	9) ... препятствие и разрешение не одинаково
10) ...]γ βyz'k n'w'rty βrγ'wcy βwt	10) ... свойство ... счастливым бывает
11) ... [']βz'y pt'wt γyδ pyδ'r 'δry ...	11) ... мучение терпит, для этого три ...
12) ... βyz'k 'ns'k'y r'δ s'r tγt' βwt	12) ... свойство (в) вещество на путь может вступить

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст. Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 16,5×15 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Фрагмент плохой сохранности: ветхая бумага, многочисленные разрывы и лакуны. В прокладке транскрипция текста еврейским шрифтом, сделанная К. Г. Залеманом.

Текст	Перевод
1) ...](sy) ...	1) ...
2) rty ZKw (m)[... [...](s)t c'wn (γy)pδ ...	2) и ... из своего ...
3) rty c'nw 'γw γwt'w 'wn'w krz ... w[...]	3) и когда царь такое волшебство ...
4) 'γw RBk' nm'n'k 'β' .. rty z(γ')rt '[...]	4) большая скорбь была и быстро ...
5) 'prs' tγw ZY cw wntn pwrny'nyh ...	5) (он) спросил: ты, который такое благочестие ...

<sup>1</sup> См. также фрагменты  $\frac{K\Gamma IV}{694, 697, 715}$ ,  $\frac{3K\Gamma}{28}$ .

<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div>	6) m'δ ZY wnh (n)š'yδtδ'r'y rty [///('δ)]... 7) βr'w βr' ZY šnγt wrkr 'k(rty) ZY... 8) rty 'zw wnh nys'yδ'w ''δ(prm) (')]... 9) 'γw [mr]ty 'myn γwt'wy m'δ w'β γ[... 10) pwrny'nyh ZY šyr'krtyh z'[... 11) wntn (p)rn z'wr wrc'wny(h)...	6) так (ты) дерево посадил и ... 7) плоды принесло, и (у) ветвей лист(ья) сделали и ... 8) и я дерево посадил ... 9) человек этому царю так сказал ... 10) благочестие и благодеяние ... 11) такая слава, сила, волшебство ...
---	--	--

87. SI  $\frac{4bKr}{190}$ , инв. № 4024

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 16,8×8,5 см. Бумага плотная, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Над последней строкой приписано одно слово. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div>	
1) w'nw w'β сум't <sup>1</sup> kr[... 2) ky ZY prw ZKn zmnyuh mn'... 3) rty 'γww w'[...]ky δstw [...]'s nβ'n(t)... 4) ...]y ... (r)ty дуw'[nt]... <i>[приписка над 4-й строкой:          cww]</i>	1) так сказал из этих... 2) который же во время мве(?)... 3) и столько ... руку ... вместе ... 4) ... и до этого... <i>[приписка над 4-й строкой: что]</i>

88. SI  $\frac{4bKr}{192}$ , инв. № 4026

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 14,5×17,5 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк крупный, четкий.

Текст	Перевод
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div>	
1) ...]y β'rcy(k)... 2) kt'm m'skyh ZY cnn... 3) pwt'y'kh ZY βwγ 'cw ''δ[... 4) γw CWRH ZY ZK m'n... 5) ZY šn cnn ''stny'k... 6) 'sty .. .. rtkδ' m'yδ Z(K)... 7) 'βc'nрд cnn pwt'y pтp[yn]... 8) s't cnn 'yw 'nβ'nt... 9) (s)kwn ZY γw 'βc'nрд...	1) ... тяжелый ... 2) который существование и от ... 3) состояние Будды и освобождение, которое ... 4) тело и душа ... 5) и их от постоянства ... 6) есть, если так ... 7) мир от Будды отдельный ... 8) все от одной причины ... 9) и мир ...

<sup>1</sup> Должно быть, сум'nt.

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 14×11,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 10 неполных строк. Почерк небрежный. Фрагмент очень плохой сохранности; текст во многих местах стерт, много лакун и разрывов. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...]t[... ... š[...	1) ...
2) ...]tyw 'wy zwγškt' cw γny ...	2) ... этим ученикам, которые добродетель ...
3) ...]y m'δ ZY šn βrman' [/// ///]k rt(y) γ[...	3) ... так и их неси мне ... и ...
4) ...]mk'm [r]ty (γ)w wy'wnty zmnw δs' z'wr(y)...	4) ... и в то время десять войск ...
5) ... (k)nδy kw mnkt 'wt'kh s(')n 'nγ[...	5) ... город в области (под названием?) mnkt враг ...
6) ... [/// ///]y (m)δy 'sty tym cw ZY pck[...	6) ... здесь есть еще который и ...
7) ... z'wr nyšk'[w]mn rty γw syc'[...	7) ... силой вытащил нас и ...
8) ... ywn'(k) 'rk c'wn γwt'wy ...	8) ... такое дело от царя ...
9) ...]m'(r)y pr γурδ... γрpw δn β[...	9) ... в своем ... хороший с ...
10) ... m'[δ] 'r(k)t ... [...]k' [...	10) ... так делá ...

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 8,5×12 см. Бумага плотная, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 7 неполных строк. Почерк четкий. Фрагмент наклеен на кальку.

Текст	Перевод
1) ...]t c'nw γwšty ...	1) ... когда радуется ...
2) ... pncp'ty ZKwy ...	2) ... пять раз ...
3) ... ZY 'yw βr't ...	3) ... и один брат ...
4) ... ZY 'yw βr't ...	4) ... и один брат
5) ... prw'yδ wy-tr ...	5) ... (он) потребовал отправиться ...
6) ... p[...]tp'δ 'γwšyt ...	6) ... ... растет ...
7) ...]n'y ...	7) ...

### КОЛЛЕКЦИЯ С. Ф. ОЛЬДЕНБУРГА

Почти все фрагменты из коллекции Ольденбурга (за исключением текста  $\frac{0}{89}$ ) опубликованы. Два фрагмента  $\frac{K\Gamma IV}{873}$  и  $\frac{0}{106}$  увидели свет в статьях Ф. А. Розенберга, о чем говорилось в предисловии, остальные  $\frac{0}{107}$  —  $\frac{0}{129}$ ,

$\frac{0}{133} - \frac{0}{135}$  изданы автором настоящей работы (см. А. Н. Рагоза. Согдийские фрагменты из коллекции С. Ф. Ольденбурга. — «Письменные памятники Востока. Ежегодник. 1968». М., 1970, с. 142—154).

91. SI  $\frac{0}{89}$ , инв. № 4212

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 25×15 см. Бумага плотная, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 11 неполных строк. Почерк четкий. Сохранность фрагмента плохая, во многих местах текст сильно стерт.

Текст	Перевод
1) ...](t) rty	1) ... и
2) ... 'yw nyst ywkh	2) ... одного нет, учение
3) ... pr 'šyh z'm r'βh γс(у)	3) ... в памяти незначительная болезнь есть
4) ... z'm [/// ///]y [///]š γwny MN [///]w[/// ///]	4) ... тонкий ... .. род от ...
5) rty zwγšky MN cywyδ 'δr(y)-zmk'n pyrnm-str ZY ...	5) и ученик от того троекратно прежде и ...
<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">край</span> 6) [y]wkh ywkh ywγsty MN [/// ///]w ywkh pyδ'r βwt w[...	6) наукам (букв. «учению») обучается, из-за учения становится ...
7) pryw ZY γw'ncykw šyr z'my γ[w?]ty ky 'y-kwn prm s'tw(γ)	7) любимому и нужному, очень нежному сам (?), который всегда счастлив
8) šyr β[...] βwt cywyδ pyδ'r δ'tβr 'yš⊙rty	8) очень ... есть, относительно того (ты) судья и
9) ... (β)wt 'γšywnyt ... δβ[... [...]kt' pr...	9) ... становится, государи ... в ...
10) ...]yw δ'r'n(t) [...]šy ...	10) ... (они) держат (?) ...
11) ...]'y[...	11) ...

92. SI  $\frac{Kr IV}{873}$ , инв. № 3620

Согдийский буддийский фрагмент. Привезен С. Ф. Ольденбургом из Дуньхуана (экспедиция 1914—1915 гг.), но ошибочно числится под шифром коллекции Кроткова. Фрагмент представляет собой рукописный лист квадратной формы, оборванный с верхнего правого края, 24,5×24 см. Бумага желтая, тонкая, графленая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 17 строк, из них полных — 9, неполных — 8. Почерк буддийских писцов. Фрагмент хранится в стекле. Фрагмент является отрывком буддийской сказки о двух братьях, хорошем и дурном. Небольшой размер текста и отсутствие имен собственных не позволяют сблизить его с каким-либо определенным буддийским произведением. Другой фрагмент этого же сочинения опубликован Рейхельтом (SH I, 57—59). Издан Ф. А. Розенбергом: Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang. I Fragment d'un conte. — ИРАН, 1918, с. 817—842.

- |  |   |
|--|---|
| 1) ...]h cnn cyw'yδ mrtγm'y                                      | 1) ... от этого человека  |
| 2) ...]γwnk L' wnty rtyms ZNh<br>βγ'yšt                          | 2) ... (он) не делает и также бо-<br>жества                                 |
| 3) ...]t γnt 'kytmw w'tδ'r<br>''znwnt L' ''zyrt                  | 3) ... (они) суть, тот, кто не мучает<br>живые существа                     |
| 4) ...]h 'δw' βr't wm't'nt 'yw<br>s'pt                           | 4) ... были два брата, один плохой <sup>1</sup>                             |
| 5) ...]nt rty yw γw'r'nt nws'kw<br>prw                           | 5) ... и хороший <sup>2</sup> всегда в                                      |
| 6) ... s'pt nws'w pr ptk'wn 'krtyh                               | 6) ... плохой всегда дурного пове-<br>дения                                 |
| 7) ...]t nγš'yr rty yw γw'r'nt<br>przγ'm                         | 7) ... дикий зверь и хороший тогда  |
| 8) ...[s']pty pr'yw L' pt'yryδ'y<br>rtyšw 'yw myδ 'γw            | 8) ... с плохим (он) не смешивался<br>и ему однажды                         |
| 9) s'pt m'δ w'β m'γw 'PZY 'yw<br>mγ'wn βr't'rt 'ym' cnn 'yw      | 9) плохой так сказал: мы родные <sup>3</sup><br>братья, от одной            |
| 10) m'th 'yw 'By' s'r ''zyt'yt rty<br>ckn'c pyδ'r tγw δnn        | 10) матери (и) одного отца рожден-<br>ные, и почему ты                      |
| 11) δ'm'kh pr'yw L' ptr'yδ'y<br>p'rwty nws'kw δ'wn 'ny<br>mrtγmt | 11) со мной не смешиваешься, а<br>всегда с другими людьми                   |
| 12) pr'yw pnt 'skw'y rty šy nwk<br>'γw γw'r'nt KZNH peβ'nt βr'   | 12) близко находишься? и ему тогда<br>хороший так ответил:                  |
| 13) tγwtn mn' 'ywzkn'yδ βr't<br>'yš 'YKZY cnn knδy 'wyh 'yw      | 13) ты мой родной брат, (но это) как<br>из города через одни                |
| 14) knδβry 'δw' mrtγ nzy'nt rty<br>cnn pts'rδ 'γw 'yw mrtγ prw   | 14) городские ворота два человека<br>вышли, и затем один человек            |
| 15) 'nyw r'δh wyt'rtγ 'PZYn 'γw<br>δβty prw 'nyw r'δ rty 'YK'    | 15) по одной дороге идет, а второй —<br>по другой дороге, и когда           |
| 16) δwr z'yh šw'nt rty cnn 'γw<br>'yw kpny'sky' wnty rty n 'γw   | 16) (они) в дальнюю область ушли,<br>один из них занялся рыболов-<br>ством, |
| 17) δyβty 'w kšt'yckry' rtyw<br>kpny's'k mrtγ γrβ γr'm'k         | 17) а другой — земледелием, и ры-<br>бак очень разбогател <sup>4</sup> .    |

93. SI  $\frac{0}{106}$ , инв. № 4229

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — одна строка тибетского текста.

Фрагмент представляет собой рукописный лист, оборванный с верхнего левого края, 26,5×47,5 см. Бумага желтая, тонкая, графленая. Текст нанесен черной тушью, 39 строк, из них полных — 24, неполных — 15. По черк буддийских писцов. Хранится в стекле. Фрагмент издан Ф. А. Розенбергом: Deux fragments sogdien-bouddhiques du Ts'ien-fo-tong de Touen-houang. II Fragment d'un sūtra. — ИАН, 1920, с. 399—420, 455—474.

Фрагмент является вступлением к буддийскому сочинению Śukasūtra и содержит начало рассказа о посещении Буддой дома брахмана Шуки (скр. Śuka, пали Subha, в нашем тексте Ptm'pr'yūš, Patmapreṣa?). Будда

<sup>1</sup> Букв.: «левый».

<sup>2</sup> Букв.: «правый».

<sup>3</sup> Букв.: «одинаковые».

<sup>4</sup> Букв.: «человек очень богатый».

прибыл в великий город Шравасты и стал там просить милостыню. Когда он достиг дома брахмана Шуки, то бывшая в доме собака (белая собака в китайских переводах) по имени C'wśr на него зло залаяла. Текст SI  $\frac{0}{106}$  на этом обрывается. По китайским переводам (см. N a n j i o B u n y u i №№ 542, 610, 611, 739, 783; F u j i i № 63; G i l e s № 4030; Описание китайских рукописей, I, с. 17—19) рассказ восстанавливается полностью. В них говорится, что Будда стал бранить собаку, называя ее именем отца Шуки брахмана Teu-thiāo (скр. Taudiya, пали Todeyya, см. Malalasekera, Dictionary, с. 1038—1039; согдийская форма c'wśr). Шука был этим очень обижен, и тогда Будда открыл ему, что его отец, человек богатый, но очень скупой, после смерти переродился в своем доме в образе собаки. Он доказал это, заставив собаку найти закопанные отцом Шуки сокровища.

Т е к с т

П е р е в о д

край

- |   |  |
|---|--|
| 1) m'δ ZY ...   | 1) так и ...   |
| 2) šyr''β[sth] ...  | 2) Шравасты ...  |
| 3) βrγ'ry rtyšy (p)[...]  | 3) монастырь и ему ...   |
| 4) w'tδ'r ''z'wnt c'wn mz'yγ ...  | 4) живые существа от великого ...  |
| 5) ...]myc pts'wk' ZY ptyswc ZKw mz'yγ δrm'yk ...                         | 5) ... пламя и (он) зажег великий дхармы ...   |
| 6) wyspw kyr''n ZKw mz'yγ pwt'n'k rwγšny''k ...                           | 6) (во) все стороны великий буддийский свет ...  |
| 7) 'γw mntγrβ'ky' 'γšph ZY kδ'rt prm wyspw ...                            | 7) ночь неведения и (он) сделал во всем ...  |
| 8) 'PZY syγw''y ZKw δrm'yk' ynnh <sup>1</sup> ZY w'rδ't ZKw ...           | 8) и (он) взял колесницу дхармы и повернул ...   |
| 9) myšnw 'krt'nyk'r'k w'tδ'r ''zwnty ZKw rym r[...]                       | 9) эти греховные живые существа грязь ...  |
| 10) 'wn'kw 'št wkry r'δh k'wty ms 'ny''wr ZNH pwtyšt wyt[r'nt] ...        | 10) тот же восьмеричный путь, которым прежде будды шли ...                             |
| 11) nm'w rtn nnšky pwt'y yw .. nm'w š'ymnkr pwtty δw' .. ...              | 11) хвала Ратна (nnšky?) будде, один; хвала Кшемамкара будде, два; ...                 |
| 12) pwt'y 'δry .. nm'w pwr'wš pwt'y ctβ'r .. nm'w βyp'š pwt'y pn(c) ...   | 12) будде, три; хвала Пуруша будде, четыре; хвала Випашин будде, пять ...              |
| 13) 'šyky pwt'y wγwšw .. nm'w βyšβ'pw pwt'y 'βt' .. nm'w krkswn[...]      | 13) [хвала] Шикхин будде, шесть; хвала Вишвабху будде, семь; хвала Кракучханда [будде] |
| 14) 'št' .. nm'w knkmwny pwt'y nw' .. nm'w k'š'yup pwt'y δ[s'] ...        | 14) восемь; хвала Канакамуни будде, девять; хвала Кашьяпа будде, десять ...            |
| 15) rtyms δβ'rt δ'rt ''δprm pyrnm 'wy šmnty' 'wyny ''tny'tkw-tyn ...      | 15) и также (он) дал с самого начала верующим, Конданне ...                            |
| 16) ZKw δrm'yk rwγšny cšmy ZY prw'st δ'rt ZKw δ'tymyc δrm ckk(r) nym[...] | 16) светлый глаз дхармы и повернул закон, колесо дхармы, ...                           |
| 17) zyw'yrt ZKw snks''r cγrw ZY pyštw δ'rt ZKw δrm'yk kws ZKZYšy ZK wnγr  | 17) (он) заставил повернуться колесо сансары и ударил в барабан дхармы, голос которого |

<sup>1</sup> ynnh вместо y'nh, скр. yāna (см. B e n v e n i s t e. MSL, 23, 2, с. 124).

- 18) 'sky k'w zrw' βγ'yst'n pr''γt rty βwγδ'rt c'wn snks'r ZKw pncw
- 19) śmnt' mγ'k's'yp' ZY 'wrpyrβ' k's'yp' ZY n't'y k's'yp' ZY
- 20) k'y'' k's'yp' δ'wn NLPw nw δrγwskty' rtyms zr'γtw δ'rt ZKw pums'r
- 21) mz'yγw γwt'w δ'wn 'pw ptśm'r w'tδ''r ''z'wnt 't rm NLPw nw pr'ykth
- 22) ms 'wyn śr'yypwtr ZY 'wyn mγ' mwtkr''y'n ZKw śmny''-kh δβrtδ'rt
- 23) δ'wn mγ'wn δrγwskty' pr'yw rtyms ZNH γrβ γwt'wt ZY yw c'δ'yśrwn
- 24) pr''mn rm 'nyw 'pw ptśm'r pr''mnt 'PZY 'nytt mγδβt' ZY 'γw śwr't
- 25) ZY c'wtyśk' ZY k'wśr't ZY śr'ykwty mγδβy rm 'nyw 'pw ptśm'r NLPw
- 26) RYPW RYPW w'tδ'r ''z'wnt kyty ZKw pwty dγnh ptγwśtw δ'r'nt rty ZKw
- 27) z'ry m'n βyrt δ'r'nt rtyms cnn mwkś pyδ'r prw 'dry wkry βr'γ'z'nt
- 28) 'nt'wγs't rty WR nwkr 'γw zrw' ZY ''δδβγ sry ''y 'PZY ZK 'nyw βγyśt
- 29) ZY pr'ykth ZY cw n'kt ZY γrβ ykśt' ZY knt'rβt ZY kr'wrt ZY knnrt
- 30) ZY mγ'wrt kyty k'w 'dry rtny s'r prw ptβyγw w'śt'nt 'PZYms cw γrβ
- 31) śmnt' ZY śmn'ncth ZY wp's'k ZY wp's'ncth ZKZY ZKw 'tδrmnw sp'δ
- 32) βr'γ'z'nt ś's δβ''n 'krty rty yw pwttty dγnh prw mz'yγ 'rγ 'ws'γtk
- 33) zp'rt w'śt c'wn βγ'yst''n k'w mrtγm'k δ'm prm
- 34) rty nwkr wyδ'γty 'γw βγ'ný βγtm pwty ZKw nγ'wδnw nyγ'wnt ZY ZKw p'ttr
- 35) ''st rty ZKw cyner syγw''y rty tys 'wy śyr'βsth mz'yγ knδyh
- 36) prw γwrt pyntp'tw rty βr'γ'z prw pεβ'nt ZKw γwrt 'γwśty rty
- 18) до высот рая Брахмы достиг, и освободил для сансары пять
- 19) верующих Маха-Кашьяпу, и Урувилва-Кашьяпу, и Нади-Кашьяпу, и
- 20) Гайа-Кашьяпу с девятью тысячами учеников, и также (он) спас Бимбисару,
- 21) великого царя, с несметным числом живых существ и с девятью тысячами волшебниц.
- 22) Затем (он) Шарипутре и Маха-МAUDГАЛЯЯНЕ (сан) верующего (śramaṇa) дал
- 23) вместе со всеми учениками, и затем [он освободил] много царей и c'δ'yśrwn,
- 24) брахмана, с другими брахманами без числа, и других священников, и Салавати,
- 25) и Джьотишку, и Гхошиту, и Шригушту, священника, с другими бесчисленными тысячами
- 26) мириад живых существ, которые учению Будды внимали и
- 27) дух сострадания постигли, и затем благодаря освобождению по трем видам (они) начали
- 28) усердно действовать, и тогда Брахма и Шакра стали во главе, и другие божества,
- 29) и волшебницы, и наги, и много якшей, и ганхарвы, и гаруды, и киннары,
- 30) и махарнаги, которые к трем драгоценностям с почтением продвигались, и также много
- 31) верующих (мужчин и женщин) и упасаков (мужчин и женщин), которые дьявольское войско
- 32) начали рассеивать, и учение Будды с великим достоинством (и) святостью
- 33) двинулось из рая в мир людей,
- 34) и тогда наиболее священный Будда (свое) платье надел и патру
- 35) взял, и сито взял, и вошел в ШрАВАСТИ, великий город,
- 36) для пропитания подаванием и начал при встречах просить пищу и

- |  |  |
|--|--|
| <p>37) 'kwδ' k'w ptm'pr'yš pr''mn<br/>δβrw pr'ys rty 'wδ 'yw 'kwty<br/>wm'tw</p> <p>38) c'wšr n'm rty 'YK' 'myn<br/>βγ'ny βγtm pwttu wyn rty<br/>βr'γ'z cnn γnt'k</p> <p>39) m[''n 'γw rβz't rty 'γw<br/>βγ'ny βγtm pwty wysprδ<br/>wyzrw ptβ'ystk ZKw</p> | <p>37) дверей (дома) брахмана Ptm'pr'-<br/>yš-a достиг, и там была собака</p> <p>38) по имени C'wšr, и тогда она<br/>наибожественного Будду увидела<br/>и начала зло</p> <p>39) лаять, и наибожественный Будда,<br/>праведный, (все) познавший ...</p> |
|--|--|

94. SI  $\frac{0}{107}$ , инв. № 4230

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — рисунок и китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшую часть рукописного листа, 9×15 см. Бумага серая, плотная. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк буддийских писцов. Сохранность фрагмента плохая: имеются многочисленные разрывы. Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т

П е р е в о д

- |   |  |
|---|--|
| <p>1) ... /// /// ...</p> <p>2) ...]y δynd'rt[...</p> <p>3) ... rty ZKw ...</p> <p>4) ...]šδ rty rm ...</p> <p>5) ... δ'r'yδ rty MN nwr[...</p> <p>6) ... ZKn γwr ZY ZKn ...</p> <p>7) ...]wnh kwn't ZY nm[...</p> <p>8) ...]kw γwz-'t rty p[...</p> <p>9) ...](p)t rty w'n'k(w)...</p> | <p>1) ...</p> <p>2) ... верующие ...</p> <p>3) ... и ...</p> <p>4) ... и с ...</p> <p>5) ... (чтобы вы) держали и от ...</p> <p>6) ... солнце и ...</p> <p>7) ... (если он) сделает и ...</p> <p>8) ... (если он) попросит и ...</p> <p>9) ... и такой ...</p> |
|---|--|

95. SI  $\frac{0}{108}$ , инв. № 4231

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой обрывок левого края рукописного листа, 8×18 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 9 неполных строк. Почерк крупный, четкий. Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т

П е р е в о д

- |   |  |
|---|--|
| <p>1) ... δn</p> <p>2) ...](h) ZY MN</p> <p>3) ...]'tsy'ky' ZKw</p> <p>4) ...](h) 'zy'm't w'βyδ</p> <p>5) [γ]rβ'kw šyγwz-'y</p> <p>6) ... rtms tym γw</p> <p>7) ... 'yδcw ZY s'st</p> <p>8) ...]ty šw ZK</p> <p>9) ...](w)γrt</p> | <p>1) ... с</p> <p>2) ... и от</p> <p>3) ...</p> <p>4) ... (если он) закончит так</p> <p>5) ... мудрый друг</p> <p>6) ... и также еще</p> <p>7) ... что-либо и следует</p> <p>8) ... его</p> <p>9) ...</p> |
|---|--|

край

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок левого края рукописного листа, 8,5×5 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Согласно надписи на конверте, в котором хранился фрагмент, он найден в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т

П е р е в о д

- 1) ...]k 'wy 'pw'd'k  
 2) ...]st ZY mrtγm'tt  
 3) ...]s'nt 'PZYšy nm'c

край

- 1) ... беседа  
 2) ... и люди  
 3) ... и ему почтение.

Пять согдийских буддийских фрагментов. На обороте — китайский текст.

Фрагменты представляют собой обрывки рукописного листа: а) 17×9 см; б) 13,5×6 см; с) 13×10 см; d) 3,2×2,5 см; е) 4,5×1,7 см. Бумага желтая, плотная. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 6 неполных строк, «б» — 4, «с» — 4, «d» — 1, «е» — 2. Почерк крупный. Сохранность фрагментов плохая: бумага сморщилась, текст в некоторых местах стерт. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т

П е р е в о д

а

а

- 1) ...]cyh ...  
 2) ...]t'k δ'ry ... c[...  
 3) ...]kw ZY šy γw δβ'nz wβ[...p[...  
 4) ... ms cun rw'ny pyδ'r šyr'krtyh  
 ...  
 5) ...[///]š[///]y šyr'krt'k ... βγw m'δ  
 '(p)rs' ...  
 6) ...]rt ZY (c)[...

- 1) ...  
 2) ... имей ...  
 3) ... и ему широкий ...  
 4) ... также для души благодеяние  
 ...  
 5) ... добродействующий у бога так спросил ...  
 6) ... и ...

б

б

- 1) tw' ...  
 2) wrcy' 'skw't ...

- 1) тебе ...  
 2) успокаивающий (если) найдется  
 ...  
 3) становится от тебя ...  
 4) ...

край

- 3) γty βwt MN tw' ...  
 4) ... δ[///]t[...

с

с

- 1) ... ZY 'wr'm wrm ...  
 2) ...]y [///]δ[///] [///] 'nc'yt knpy  
 3) ...]wz p[///] [///] cywyδ pyδ'r tγw  
 4) ...]ty p[///] [///] [...]t MN

край

- 1) ... и покой, тишина ...  
 2) ... прекращает недостаток  
 3) ... от того ты  
 4) ... от

d

d

- 1) ...](h) kwn'y ...

- 1) ... (чтобы я) сделал ...

- 1) ... ZKn дыны (p)[...  
2) ...]yt [/// ///](r)[...

- 1) ... .. вера ...  
2) ...

98. SI $\frac{0}{111}$ , инв. № 4234

Два согдийских буддийских фрагмента. На обороте — китайский текст. Фрагменты представляют собой небольшие обрывки рукописного листа плохой сохранности: а) 9,5×6,3 см; б) 7,5×4 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 4 неполных строки, «б» — 2. Почерк четкий, одинаковый на обоих фрагментах. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т	П е р е в о д
<b>а</b>	<b>а</b>
1) ... t'y-'wny ...	1) ... воровство ...
2) ... p't'k 's[...]y MN ...	2) ... охраняющий ... от ...
3) ...]rmykw ZY ZKwy γ'n'ky(h) ...	3) ... и в доме ...
4) ...]ykw ZY ZKw ...	4) ... и ...
<b>б</b>	<b>б</b>
1) ...](γ?)m'kw ...	1) ...
2) ...]ry 'štykw ZY ...	2) ... третий и ...

99. SI $\frac{0}{112}$ , инв. № 4235

Четыре согдийских фрагмента. На обороте — китайский текст. Фрагменты представляют собой очень небольшие обрывки рукописного листа плохой сохранности; надписи полустерты, имеются разрывы; а) 4×5,5 см; б) 7×5,2 см; в) 8×6,5 см; д) 4,5×5 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 3 неполных строки, «б» — 4, «в» — 4, «д» — 2. Почерк крупный, одинаковый на всех фрагментах. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

Т е к с т	П е р е в о д
<b>а</b>	<b>а</b>
1) ... MN ...	1) ... от ...
2) ...]h 'krt[...	2) ... сделан (?) ...
3) ...[tp's ...	3) ...
<b>б</b>	<b>б</b>
1) ... rty ...	1) ... и ...
2) ...'yš m[///] (ZY) [///](w) ...	2) ... (ты) еси и ...
3) ...]mt rty ...	3) ... и ...
4) ...]t [...]δ[...	4) ...

с

- 1) ...]y ...
- 2) ... 'sp's [///]...
- 3) [///]t'γr'yw ...
- 4) ... rty 'prtm[...

d

- 1) ... ZKn s[///]...
- 2) ... δβtykw ...

с

- 1) ...
- 2) ... почтение ...
- 3) ... себя ...
- 4) ... и первый ...

d

- 1) ...
- 2) ... второго ...

100. SI $\frac{0}{113}$ , инв. № 4236

Три согдийских буддийских фрагмента. На обороте двух фрагментов — уйгурский текст.

Фрагменты представляют собой части рукописного листа: а) 9,5×12 см; б) 8,5×10,5 см; в) 16,5×14 см. Бумага желтая, тонкая. Тексты нанесены черной тушью, на фрагменте «а» — 9 неполных строк, «б» — 6, «в» — 12. Почерк буддийских писцов. Согласно надписи на конверте, в котором хранились фрагменты, они найдены в Туюк-мазаре в октябре 1909 г. экспедицией С. Ф. Ольденбурга.

## Текст

а

- 1) ...]wt 'pw'δ'kw δn šk'np
- 2) ...]yn'k py'ty' py'tδ'
- 3) ['pw'[δ'kw ctβ'r šk'np'
- 4) ...]yn'k ZKw py'ty'
- 5) ... 'pw'δ'kw c'wn 'βt
- 6) ... pyšt ZK šk'np rm
- 7) ... 'PZYšy ZK δry 'rδ'r
- 8) ... [β]wt
- 9) [βγ']ny βγtm pwtu KZNH

край

б

- 1) ... t'reyh 'γšpyh [///]///]...
- 2) ...]tk w'γwn'k ['γ]w 'YKZY ...
- 3) ...]nβ'n'k r'β py'mt ∴
- 4) ...]t ywn'k pwtu δrm pw[...
- 5) ...](t)'k 'nt'(wγ)c yw(')[...
- 6) ... δrm ...

с

- 1) ...]ry 'PZYms c[...
- 2) ...]c[tβ'r 'nt'c ZKw š(r'y)r ...
- 3) ...]k 'wst't(k?)[...]y rtyšw pytsrδ  
'wy ...
- 4) ... ZKw prn[///]kr wnd' wβyw ZYms  
cnn znkznk'n
- 5) ...]kh py'stk wnd' wβyw ZYms ZKw  
δ'mcyk
- 6) ... 'sprγmt' ZY pr'kh py'tyh wnd'  
wβyw

## Перевод

а

- 1) ... беседку вместе со строением
- 2) ... украшением украшаете
- 3) ... беседку четырех строений
- 4) ... украшение
- 5) ... беседку из семи
- 6) ... затем строение с
- 7) ... и ему три владения
- 8) ... становится
- 9) ... наиболее священный Будда так

б

- 1) ... темной ночью ...
- 2) ... такой ... как ...
- 3) ... болезнь исцеляется ...
- 4) ... такая дхарма Будды ...
- 5) ... печаль ...
- 6) ... дхарма ...

с

- 1) ... и также ...
- 2) ... четыре толпы людей релик-  
вии ...
- 3) ... (если он) установит и его  
после ...
- 4) ... славу ... (вы) делаете и также  
из различных видов
- 5) ... (вы) украшаете и также мир-  
ской
- 6) ... цветами и знаменами (вы)  
украшаете тогда

- |   |      |   |
|---|------|---|
| 7) ...]s'k [///]py ZKw p(rzr?)<br>wyspw c'wn znkzkn'n | край | 7) ... исключительно все различ-<br>ных видов         |
| 8) ... py'ty'kh wnδ' KZNH<br>'PZY ZNH wyspw           |      | 8) ... (вы) украшаете так и все                       |
| 9) ...]δ 'sptk β't 'PZYms. 'wy<br>'pw'δ'kw šk'np      |      | 9) ... полностью (если) будет и<br>также беседу храма |
| 10) ... δβrw γwyck' wnδ' 'PZY<br>ZKw p'[...]k'        |      | 10) ... дверь (вы) открываете и ...                   |
| 11) ... cn ZKw rytwh pt[...]                          |      | 11) ... лицо ...                                      |
| 12) ...]k γwδ'(k)...                                  |      | 12) ... мера ...                                      |

101. SI  $\frac{0}{114}$ , инв. № 4237

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,8×4 см. Бумага тонкая, серого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 4 неполных строки на каждой. Почерк буддийских писцов, очень мелкий.

Т е к с т	П е р е в о д
recto	recto
1) ...]tγm'k 'nšt[...	1) ... (показывать?) ...
2) ...]yrt ... cšty m'n 'nγ'[...	2) ... третий дух ...
3) ...]cyk wnty ... kδry ...	3) ... делает ... теперь ...
4) ...](γ')[... [...]γw ...	4) ...
verso	verso
1) ... wyn'ncyk w[...	1) ... видимый ...
2) ...]nk'n γw 'prtmw pyš[...	2) ... первый ...
3) ...]rsy z'wrty st'y[...	3) ... силы ...
4) ...]yn'k myδ'ny ny[...	4) ... в середине ...

102. SI  $\frac{0}{115}$ , инв. № 4238

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок верхнего края рукописного листа, 4,9×4,6 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 2 неполных строки. Почерк буддийских писцов.

Т е к с т	П е р е в о д
1) ... mwc'k ''p(w?)[...	1) ... учитель ...
2) ...]'c βr[...	2) ...

103. SI  $\frac{0}{116}$ , инв. № 4239

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой обрывок верхнего края рукописного листа, 9,2×6,7 см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен с двух сторон — 4 и 2 неполных строки. Почерк четкий, небрежный. В фрагменте много лакун.

## Т е к с т

## П е р е в о д

recto

recto

- 1) ... pr ny'wr nm'w 'δw ...
- 2) ... t'-yt m't'nt ...
- 3) ... šyr y'γy 'yw [...]δwt ...
- 4) ...]tr wm't'nt ...

- 1) ... прежде (я) соглашусь два ...
- 2) ... органы чувств (āyatana) были ...
- 3) ... прекрасный храбрый один ...
- 4) ... были ...

verso

verso

- 1) ... '-yw myδ wytr'nt ...
- 2) ... δwr z'y šw'nt ...

- 1) ... однажды (они) ушли ...
- 2) ... (в) далекие земли (если они) пойдут ...

104. SI  $\frac{0}{117}$ , инв. № 4240

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа, 8,5×9,5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

## Т е к с т

## П е р е в о д

- 1) ... δ[...
- 2) ... 'sk'tr δ'r't nysr[...
- 3) ... δ'r't rtšw pr ...
- 4) ...]c 's't CWRH my[...
- 5) ...]rn?) (p)[...

- 1) ...
- 2) ... еще (если он) имеет ...
- 3) ... (если он) имеет и его к ...
- 4) ... (если он) возьмет тело ...
- 5) ...

105. SI  $\frac{0}{118}$ , инв. № 4241

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент — небольшой обрывок рукописного листа, по-видимому, представляет собой упражнение в письме, 9,8×8,5 см. Бумага желтая, тонкая. Текст разделен на столбцы двумя вертикальными линиями. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк. Почерк четкий, крупный. Фрагмент плохой сохранности: имеются разрывы и лакуны.

## Т е к с т

## П е р е в о д

- |      |                |          |                       |
|------|----------------|----------|-----------------------|
| край | 1) ...         | руд[...  | 1) ...                |
|      | 2) kwr mrty    | βy[...   | 2) слепой человек ... |
|      | 3) kr[... mrty | δ(r)[... | 3) ... человек ...    |
|      | 4) ...]t mrty  | ...      | 4) ... человек ...    |
|      | 5) ... mrty    |          | 5) ... человек ...    |

106. SI  $\frac{0}{119}$ , инв. № 4242

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок рукописного листа, 12,5×8,2 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий, небрежный. В фрагменте имеются лакуны и разрывы.

## Текст

## Перевод

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; margin-right: 5px;">край</div> | 1) ...]wnw nw'ny ...<br>2) ḡw'nw'c(y) ptškwym ...<br>3) prwyspw z-wznycyktw p[...<br>4) (c)w[///]wr'(m) [///] 'w[... | 1) ... раскаяние ...<br>2) о прощении (мы) говорим ...<br>3) ко всем относящимся к одному периоду ...<br>4) ... |
|--|--|---|

107. SI  $\frac{0}{120}$ , инв. № 4243

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок края рукописного листа, 6×9,5 см. Бумага серая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 6 неполных строк. Почерк четкий, небрежный. В фрагменте имеется несколько лакун.

## Текст

## Перевод

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1) ...]t'wr n'm p[...<br>2) ...]tḡr [...]'k CWRH<br>3) cr[...]ḡ'k 't<br>4) ...]rt pts'r cmm<br>5) ... βḡ'n<br>6) ...](w?) ZK | <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; margin-right: 5px;">край</div> | 1) ... имя ...<br>2) ... тело ...<br>3) ... и<br>4) ... затем из<br>5) ... богов<br>6) ... |
|--|--|--|

108. SI  $\frac{0}{121}$ , инв. № 4244

Согдийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 7,5×3 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 2 неполных строки. Почерк четкий.

## Текст

## Перевод

- |  |  |                                    |
|--|--|------------------------------------|
| 1) ...]h š(p?)[...<br>2) ...]ḡy pḡrβ'y | <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; margin-right: 5px;">край</div> | 1) ...<br>2) ... (чтобы я) получил |
|--|--|------------------------------------|

109. SI  $\frac{0}{122}$ , инв. № 4245

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок края рукописного листа, 6,2×6,7 см. Бумага темно-желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки. Почерк четкий, красивый.

## Текст

## Перевод

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block; margin-right: 5px;">край</div> | 1) ... nwkr 'ḡ[...<br>2) pwty s'r k[...<br>3) ḡrβ'w w'tḡf...<br>4) ḡwnch ... | 1) ... тогда ...<br>2) к Будде ...<br>3) (я) знал ...<br>4) цвет ... |
|--|--|--|

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×5,5 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 3 неполных строки. Почерк четкий, крупный.

## Текст

- 1) ...]kn ...
- 2) ...](n) ... skwn ...
- 3) ...](n) 'n[...

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой обрывок рукописного листа, 8×7 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, 4 неполных строки с одной стороны, 5 — с другой. Надписи выполнены под прямым углом по отношению друг к другу. Текст на оборотной стороне нанесен поверх полустертой китайской надписи. Почерк крупный, небрежный. В фрагменте имеется несколько лакун.

## Текст

recto

- 1) ... wm't'nt rty ...
- 2) ...](h) γrβ krtr kršn'w ...
- 3) ... wm't'nt 'w[...
- 4) ... wm't'nt

verso

- 1) ... 'tkw [...]w [///] ...
- 2) ... šyry p'scn ...
- 3) ... βr't š[...]wn s'r ...
- 4) ... MN δwr wyn' ...
- 5) ... 'nγš'y (?) ...

## Перевод

recto

- 1) ... были и ...
- 2) ... очень ловкий красивый ...
- 3) ... были ...
- 4) ... были ...

verso

- 1) ... и к ...
- 2) ... хороший почтенный ...
- 3) ... (если он) унесет ... к ...
- 4) ... издали (он) увидел ...
- 5) ... (чтобы я) ушел ...

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×8,5 см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, 4 неполных строки с одной стороны, 7 — с другой. Почерк буддийских писцов.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ... pðkh ...	1) ... правило ...
2) ...]sth ßwt ...	2) ... есть ...
3) ... ZY ð'γmh ...	3) ... и ложь? <sup>1</sup>
4) ...]ð' ršt' ...	4) ... правдивый ...
verso	verso
1) ... skwn ...	1) ...
2) ... ðn 'st[...	2) ... с ...
3) ...]st cnn šyr'[k] ...	3) ... от хорошего ...
4) ... γr'm'[k] ...	4) ... богатство ...
5) ...]t cnn ...	5) ... от ...
6) ...]y ßr't ...	6) ... (если он) унесет ...
7) ... (c)nn ...	7) ... от ...

113. SI  $\frac{0}{126}$ , инв. № 4249

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 7×7 см. Бумага желтая, плотная. Текст нанесен черной тушью с двух сторон, 5 неполных строк с одной стороны, 6 — с другой. Почерк буддийских писцов. Во многих местах текст сильно стерт.

Текст	Перевод
recto	recto
1) ... (')ßc'n(p)[ð] ...	1) ... мир ...
2) ... [n]m'cyw ßr'nt ZY ...	2) ... кланяются ...
3) ...]nt rty ''prs'nt ZY wy[...	3) ... и спрашивают и ...
4) ...]k ßγ'ny ßγtm w'n'k[w] ...	4) ... наиболее священный из богов так
	...
5) ...]h 'BYw ðwr n'[...	5) ... отца далеко ...
verso	verso
1) ...]y m'ð ...	1) ... так ...
2) ...]n'nt cw k'[...]s[...	2) ... что ...
3) ...]nk ZY w'n'kw nß'nt š[...	3) ... и такой около ...
4) ...]y ZK pw[rny']h m'ð w'[...	4) ... благочестие так ...
5) ...]wynw k'm rt[y] ...	5) ... и ...
6) ... ßr'[...	6) ...

114. SI  $\frac{0}{127}$ , инв. № 4250

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — уйгурский текст.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 6×4,2 см. Бумага тонкая, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк буддийских писцов.

<sup>1</sup> Может быть, описка и следует читать не ð'γmh, а ðrγmh «ложь, обман»?

## Текст

## Перевод

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1) ... (Z)Y šy 'p[...         | 1) ... и ему ...             |
| 2) ...](k)w γwrt 'wy δsty ... | 2) ... пища в руке ...       |
| 3) ... (py)r'n βwmh w[...     | 3) ... (если я) верю мир ... |
| 4) ...]k' [///] ...           | 4) ...                       |

115. SI  $\frac{0}{128}$ , инв. № 4251

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 4,5×6,5 см. Бумага желтая, тонкая. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 5 неполных строк. Почерк буддийских писцов.

## Текст

## Перевод

- |                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1) (')pw 'n[...             | 1) ... без ...               |
| 2) ...]w[...]k 'PZY n[...   | 2) ... и ...                 |
| 3) ...]w 'nc'n w[...        | 3) ... (если я) прекращу ... |
| 4) ...]y c'wn [...]y(δ) ... | 4) ... от ...                |
| 5) ...]'w'(r) ...           | 5) ...                       |

116. SI  $\frac{0}{129}$ , инв. № 4252

Согдийский буддийский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок рукописного листа, 8×5,5 см. Бумага серая, плотная. Текст нанесен черной тушью с одной стороны, 4 неполных строки. Почерк буддийских писцов. Согласно надписи на обертке фрагмент привезен из Центральной Азии экспедицией С. Ф. Ольденбурга 1909—1910 гг.

## Текст

## Перевод

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1) ...]t ZY ky ...            | 1) ... и который ...       |
| 2) ...]nty βr'yzy ZY ZK p[... | 2) ... (он) направил и ... |
| 3) ...](p?)r'nt ...           | 3) ...                     |
| 4) ...]tr[...                 | 4) ...                     |

117. SI  $\frac{0}{133}$ , инв. № 4256

Согдийский манихейский фрагмент.

Фрагмент представляет собой маленький обрывок нижнего края рукописного листа, 4,2×4 см. Бумага плотная, желтоватого цвета. Текст нанесен черной тушью с двух сторон по 5 неполных строк на каждой. На обеих сторонах имеются кружки, нанесенные красной тушью. Почерк мелкий, четкий.

## Текст

## Перевод

recto

recto

- 1) s' ...  
 2) žγ(n)[t] (β)[...  
 3) kt [///] 'p' cn [///] ...  
 4) xcyu ⊙ z'y cn s[...  
 5) xcyu ⊙ [///] ðnn (š)t'[t]...

- 1) к ...  
 2) посол ...  
 3) что ... вода из ...  
 4) есть, земля от ...  
 5) есть, ... с восьмьюдесятью ...

verso

verso

- 1) [///]s ⊙  
 2) ... nm'c  
 3) ...'β[...]cyu ðst'  
 4) ... γrβ'skwn ⊙ ⊙ kyu  
 5) [///]nw ptyškwyu kt

- 1) ...  
 2) ... почитание  
 3) ... рукой  
 4) ... (он) знал, кто  
 5) ... (он) сказал, что

118. SI  $\frac{0}{134}$ , инв. № 4257

Согдийский буддийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой длинную полосу рукописного листа, 8,5×27 см. Бумага тонкая, темно-желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 5 неполных строк в верхней части фрагмента, остальная часть — пустая. Почерк крупный, небрежный.

## Текст

## Перевод

- 1) ... [///]s'r pyšt ...  
 2) ...]t ZY pr 'sp's ...  
 3) ...]'sp's š-yr zγty ...  
 4) ...]'n w[y]ny cun'w[t] ...  
 5) ...]m'rz-y ...

- 1) ... затем ...  
 2) ... и с почитанием ...  
 3) ... почитание хорошо удержать ...  
 4) ... (ты) видишь надеющийся ...  
 5) ...

119. SI  $\frac{0}{135}$ , инв. № 4258

Согдийский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой небольшой обрывок края рукописного листа, 7×6 см. Бумага коричневая, плотная. Текст нанесен черной тушью, 4 неполных строки. Почерк четкий.

## Текст

## Перевод

- 1) (γ)урδ 'krty-šn  
 2) ...](w)n ''ð'kw ... γурδ  
 3) ...](k)w nyst ðn tns  
 4) ...]ð [...]ð

- 1) ... своим сделался им  
 2) ... кто-нибудь ... свой  
 3) ... нет с раскаянием  
 4) ...

## КОЛЛЕКЦИЯ В. И. РОБОРОВСКОГО

120. SI  $\frac{Rob}{1}$ , инв. № 4102

Согдийский манихейский фрагмент. На обороте — китайский текст.

Фрагмент представляет собой часть рукописного листа, 26,2×14 см. Бумага тонкая, желтого цвета. Текст нанесен черной тушью, 8 строк, из них 3 строки полные, остальные 5 — неполные. Между 6-й и 7-й строками пустое место в 3 см. Почерк небрежный.

## Текст

## Перевод

<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div>	1) ... 2) ...]y ZKwy 'z-p'rt 3) ... pсγ'z-'nt ... γrβ [... [...]y 'zyh L' 4) pсγ'z-'nt k'r'm <sup>1</sup> wynt ZKn wyš'nt βz-'ykw βnt 5) γw'rt δty-šty pr'yw ZKn 'skw'mch kw nwšy ''ykwn prm 6) 'yn'k γyšcn'kw nγ'wš'kty py-δ'r 'nz'nt ••• end'n 7) ...]w ptγwsty ZY pr ... 8) ...γyδ knδyh ...	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">край</div>	1) ... 2) ... чистый 3) ... (они) получают ... .. не 4) получают ... видит, они плохими становятся 5) сестры вместе с дикими живот- ными местопребывание всегда 6) этот скупой относительно слуша- телей знает, сколько 7) ... убитый и в ... 8) ... (в) том городе ...
---	--	---	---

Всего опубликовано 120 фртв.

Из них:

- 1) буддийских - 69
- 2) маатхейских - 17
- 3) индуизмичных - 32
- 4) тибет. - 1 (N 44, SJ  $\frac{Kr.VV}{706}$ )
- 5) будд.=индуизмичский 1 (SJ  $\frac{Kr.IV}{709+710}$ , N 47, 48)

По коллекции:

- Кол. Кохановского - 4  
 Кол. Крейкова - 86  
 Кол. Ольденбурга - 29  
 Кол. Доборовского - 1

<sup>1</sup> k'r'm или k'gm? Значение не ясно.

КОЛЛЕКЦИЯ А. И. КОХАНОВСКОГО

SI  $\frac{K}{16}$

стк. 1, 2 — встречающиеся в этих строках композиты  $\text{pwy rgn}$  и  $\text{pwy m'γ}$  могут быть поняты как имена собственные, но из-за отсутствия контекста в предложенном толковании нет уверенности.

КОЛЛЕКЦИЯ Н. Н. КРОТКОВА

SI  $\frac{Kr I}{85}$

стк. 6 —  $\beta\text{wtw}$  — «(если он) был», 3 л. ед. ч. условного наклонения от  $\beta\text{w}$ - «быть, становиться» (см. GrMS § 822).

SI  $\frac{Kr IV}{195}$

Recto

стк. 4 —  $\text{ptptyn}$  — «отдельный, особый», ср.  $\text{ptpt'yn'w'k}$ ,  $\text{ptpt'yn'cwu}$  «отделение, изоляция» (см. Benveniste. Notes I, с. 40; Henning. BBB, 674; GrMS §§ 1080, 1082).

SI  $\frac{Kr IV}{197}$

Recto

стк. 4 —  $\text{tmunc}$  — ж. р. от  $\text{tmyk}$  «адский».

стк. 6 —  $\text{'prtunc}$  — ж. р. от  $\text{'prtk}$  «виновный», который можно возводить к  $\text{prt}$ -«осуждать, признавать виновным», ср. арм.  $\text{prtk'}$  «долг» (см. Henning. BBB, с. 89; GrMS § 148).

SI  $\frac{Kr IV}{200}$

стк. 3 —  $\text{'r'tyk' pwt}$ , скр.  $\text{pratyeka-buddha}$  — «прагьека-будда». Под прагьека-буддами понимаются люди, которые собственными силами приобрели познание, необходимое для достижения нирваны. Они держат это знание про себя, не возвещают его людям и остаются поэтому (как это выражено в их названии) буддами только для самих себя.

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{202}$

Verso

стк. 1 — 'wcy — «там, туда», ср. ман., христ. 'wc', христ. mc' «здесь» (см. GrMS §§ 358, 461).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{203}$

Verso

стк. 2 — гунс — «ребенок» (?), ср. гунс'kk «маленький, детский», ман. гунск, христ. гунсq, гунс'q (см. GrMS § 983).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{205}$

Recto

стк. 2 — β'wδ' [... от ws'yδ- «ободрять, содействовать», ср. христ. wsyd «подстрекательство» (см. TSP, с. 228; Benveniste. Notes III, с. 227; GrMS §§ 218, 1109 прим. 1).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{215}$

стк. 3 — β'w't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от β'w- «приближаться, идти», ср. ман. β'w, христ. b'wd'r-, ягн. vōw- (см. GrMS §§ 573, 611).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{216}$

стк. 1 — šyp'nt — «они договариваются», 3 л. мн. ч. настоящего времени от основы šyp-, ср. 'nš'yp- (см. TSP, с. 214).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{218}$

стк. 2 — cuns'r — «в, внутрь» < \*cnts'r < cntrs'r, ср. христ. cuns', ман. cyts'r (см. BBB, с. 74; GrMS § 460).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{222}$

стк. 2 — pw'c — «волнение, беспокойство» из pc'w с метатезой, ср. pw'uc «idem» (TSP, 9<sub>51,109</sub>), будд. pc'w- «волновать, возбуждать», ман. pc'w' «ссора, драка» (см. Gershevitch, TPhS, с. 138; GrMS § 973; TSP, с. 262).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{630}$

стк. 4 — пβ'yr'kh — «обсуждение, совещание» от пβ'yr- «совещаться, советоваться», ман. пβур- (см. Hennig, BSOAS. XI, 4, с. 715; GrMS §§ 536, 676).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{693}$

стк. 2 — pcrty — 3 л. ед. ч. непереходного перфекта (причастие прош. вр.) от pcr- «устраивать(ся), устанавливать(ся)». Pcr- (другой вариант

основы ptšpr-) с переходом ptš > ps- (см. Henning. Sogdica, с. 18; GrMS §§ 164; 706).

стк. 4 — ms'm. В этой форме можно видеть 3 л. ед. ч. имперфекта на m- от 'ms- «следовать, замечать, наблюдать»: \*m'ms > ms'm (с метатезой), ср. христ. 'ms', 'ms', ман. 'ms' «повиновение, послушание», христ. 'ms' wп- «соблюдать, замечать, следовать», парф. pd-ms «понимать», pdmsg «разумный», pdms «суд, приговор» (см. ST II, с. 574—575; Benveniste. Notes V, с. 118; GrMS §§ 633—634; Мур III, с. 82).

стк. 5 — wy's — 3 л. ед. ч. имперфекта от w's- «выть, рычать», ср. инфинитив наст. w's'y (TSP, 3<sub>226</sub>; см. также Benveniste. Notes I, с. 50; Henning. BSOAS. XI, 3, с. 481, прим. f; 4, с. 729).

стк. 6 — dṛgt. Так может выглядеть причастие прош. пасс. от dṛg- «давать», ср. ягн. tiforta // зап. tirafta, вост. sarafta от tifar- «давать» (см. Мур III, с. 83).

стк. 7 — ptkmsy. Нам неизвестны тексты, в которых было бы засвидетельствовано это слово. Представляется возможным видеть в согд. ptkmsy др.-ир. корень \*kam- «рот, лицо»: ptkmsy < \*pati-kam- и переводить как «глотка». Ср. также согд. наречие 'nkm'ny «напротив» от того же корня, но с другим префиксом (\*ham-kam-) и осет. ärgom «лицо» (см. Benveniste. Notes III, с. 202—203).

стк. 16 — prtry'd — 2 л. мн. ч. опатива-императива от \*pr-tr- «осушать, вытирать». 3 л. ед. ч. имперфекта pr'yt «(он) осушил» засвидетельствовано в VJ, 517, 585 и т. д. Этот глагол также представлен в христ.-согд. dsprtr- < ds(t)-prtr «полотенце» (ST I, с. 47, 14), ср. перс. dast-māl (см. Benveniste. Notes III, с. 228).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{694}$

стк. 8 — wrkr — «лист», ср. ср.-перс. warg, парф. wrgr, хот.-сакск. bāggare (см. Henning. Sogdica, с. 4).

— šnṛt — мн. ч. от šnṛ «ветка», ман. šnx, pršnxyt, мн. ч., «маленькие ветки», возможно, ср. н.-перс. šāx, вах. šolx, и.-е. kank или konk (см. GrMS §§ 342 прим. 2, 1142; Gershevitch, TPhS, 1945, с. 145).

стк. 9 — βr'w — «плод, фрукт» < др.-ир. \*bara, ср. βr'k, βryu, н.-перс. bar (см. TSP, с. 249; GrMS §§ 966, 1661, 1680).

стк. 23—24 — krz wud's — 3 л. ед. ч. имперфекта глагола «удивляться, интересоваться», ср. христ. wud's-, ман. wud't. В буддийских текстах wud's — часто употребляется со словом krz «волшебство, магия», не изменяя своего значения (см. VJ, 1004, 1006, 1010, 1380; GrMS § 216).

стк. 25 — 'm'rđ'n — «вместе, сразу» от \*hām-arđa-, ср. христ. 'mrtt «коллеги», ср.-перс. hamahl, н.-перс. hamāl (см. Henning. BSOAS, XI, 4, с. 726; GrMS § 1034).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{695}$

стк. 4 — 'nwth — «опора, поддержка». Засвидетельствовано в буддийских и манихейских текстах. В. Б. Хеннинг (GrMS § 1136 A) сближает 'nwth с др.-перс. anušiya- (из \*anutya-) «последователь, союзник». Об употреблении 'nwth в мурских текстах см. Мур II, с. 80.

стк. 7 — snk'swtr, скр. Saṃghasūtra. Согд. snk(?)<sup>1</sup> регулярно передает скр. saṃgha «буддийская монашеская община, сангха». Ср. snk'yk «относящийся к сангхе», snk'm, скр. saṃghāra «монастырь».

— m'skh, m'skh — «существование, пропитание», многократно засвидетельствовано в буддийских и манихейских текстах. Ср. также парф. 'mšt, согд. m'st'kh (SCE, 37), mštt (Старые письма, II, 41), чему с метатезой соответствует m't'skh (Старые письма, III, 10). (См. TSP, с. 172; Henning. Sogdica, с. 46).

стк. 2 — rḡ'h(?). Написание слова нечеткое, допускает несколько вариантов чтения: rś'h, rśnh, rsnh, rs'h, но все они не имеют никакого смысла. В. А. Лившиц предложил читать rḡ'h, указав на наличие этого слова в согдийской надписи из Афрасиаба в значении «рот; отверстие», ср. также ягн. гах «рот, пасть» (ЯТ, с. 312—313).

стк. 3 — 'wṛ'k', скр. Урака — Упака. Монах из секты адживака, с которым Будда беседовал на пути в Бенарес, где он произнес свою первую проповедь.

— mūd''ḡty — Татхагата (букв.: так пришедший), согдийская передача скр. tathāgata «так ушедший», эпитет Будды, использовавшийся Буддой по отношению к самому себе (ср. Sogdica, с. 28).

стк. 13 — pś't'u — причастие прошедшего времени от pś'y- «бросать, кидать», ман. pśy-, pś'q «выкидыш» (см. GrMS, §§ 541, 837, 980).

— βr'w — «мысль, дума», ср. ptβr'w «память, воспоминание», ptβr'w't-, ptβr'wt- «помнить», ман. ptfr'w-, христ. ptfr'w (см. ST I, с. 100; TSP, с. 222; GrMS §§ 537, 572, 604).

стк. 3 — rḡwn — «желание»? Значение слова и этимология не ясны. В TSP представлены формы от того же корня: rḡwntk (мн. ч. rḡwntyt) «желающий»?; rḡwn'nt, 3 л. мн. ч. настоящего времени (см. TSP, с. 168, 178, 214; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 722).

стк. 2 — ''zwncsyk — «детский», прилагательное с суффиксом -cyk от ''zwn «ребенок, дети, потомство» (TSP, с. 241; Муг II, с. 192).

стк. 5 — nmy — «презрение, оскорбление», ср. ман. nmsy'k, nmy'k, христ. nmy'q (см. TSP, с. 224; GrMS §§ 512, 1110).

стк. 12 — 'nšp'kh — «снаряжение»? Бенвенист возводит к глаголу \*'nšp- «выпутаться, выбраться из ...», 3 л. ед. ч. имперфекта которого представлено формами mnšp и mnšpt (см. TSP, с. 226).

стк. 14 — rḡwn'u'n «благочестие, святость», скр. pṛṇa.

стк. 2 — rḡur' — 3 л. ед. ч. имперфекта от rḡ(')ur- «брат, получать» < \*pari-āraua-; христ. rḡur-, rḡr-, ман. rḡur- (см. Henning. BBB, с. 96; GrMS §§ 205, 588, 614).

стк. 6 — ḡn snty — «с переполнением [желудка]», от sn- «подниматься, пополняться». Ср. ḡwrt-snty «несварение желудка, рвота» (см. TSP, с. 169; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 715).

стк. 7 — 'rs'ḡ, 'rs'ḡ — название болезни, «геморрой»? от др.-ир. \*arsah-, скр. arśas- «геморрой» (см. TSP, с. 193; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 715; GrMS § 403, прим. 1).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{711}$

стк. 3 — wуск — возможно, образовано с суфф. -k от wус- «волноваться, колебаться», ср. wус «волнение, возбуждение, агитация» (см. TPS, с. 220—221).

стк. 9 — γwуštr — «глава, господин, старший», ман. xwštr-, хwуštr-, хwуnštr-, христ. xwštr (ST I, 17, 3). γwуštr — сравнительная степень от γwуšt(°)k «наставник, учитель», ман. хwštuу, христ. хwštu, авест. hvōišta- «высочайший, старейший», хот.-сакск. hvāšta-, мугск. γwуšt (см. Bailey. BSOS. X, с. 599, прим. 2; PFL. II, с. 269; GrMS §§ 230, 342; Mуг II, с. 38).

стк. 11 — pt'w-p'znu — «страдающая душа», композит из pt'w- «терпеть, страдать» и p'zn «ум, душа» (см. ST II, с. 593).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{712}$

стк. 6 — 'nγty — «весь, целый», ж. р. 'nγtch от авест. hēngata, ср. христ. 'γty, ж. р. 'γс, ман. 'nγtuу, ж. р. 'nγttс (см. ST II, с. 575; GrMS §§ 253, 335).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{713}$

стк. 1 — sm'wtry, скр. samudra — «океан», ман. swmtr-, христ. swmdr- (см. GrMS § 413).

стк. 4 — 'ws'γty < 'ws'wγt'k — «чистый, ясный», ман. 'wswγt-, христ. 'wswxt-, ср. 'ws'γtp'zn, 'wswγtp'zn «чистосердечный» (см. ST II, 577; GrMS §§ 116, 119; Gershevitch. TPhS, с. 138).

стк. 10 — ps' — 3 л. ед. ч. имперфекта от глагола 'prs- «спрашивать» (см. GrMS § 712).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{714}$

стк. 4 — (°)pδ'ty — «несправедливо, незаконно» (ср. VJ, 946), христ. pd'ty, pd'tqru «беззаконие», мугск. 'pδ'ty «беззаконие, нарушение закона» (см. ST I 43, 18; 44, 3; BST II 831, 26; GrMS § 1163; Mуг II, с. 62).

стк. 17 — βс'npδу γwуštr, скр. lokajyeṣṭha — «глава мира», обычный эпитет для Будды (см. Edgerton, Dictionary, с. 463).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{717}$

стк. 5 — škš'pt, скр. śikṣāpada — «заповедь». Имеется в виду одна из заповедей буддийского декалога Daśāśīla, иначе называемого 10 śikṣāpada. Эти заповеди запрещают: 1) убийство, 2) воровство, 3) прелюбодеяние, 4) ложь, 5) алкоголь, 6) еду в запрещенные часы, 7) мирские удовольствия, 8) употребление мазей и украшений, 9) богатое ложе, 10) накопление денег (см. Kern. Manual, с. 70, 78).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{799}$

стк. 3 — w'β'uzt — мн. ч. от w'βuz «несчастный, бедный» < w'-βuz-, ср. авест. bazda-, ман. (°)βj-, христ. буž-, bž-, мугск. zyk (см. Bailey. BSOS. VII, 1, с. 85; Henning. BBB, с. 90; GrMS §§ 179, 379).

стк. 11 — (°)šk'wrδy' — «трудность, нужда», ман. škwγδy'н, христ. šqwγδy', ср. šk'wrδ, ман. (°)škwrδ «трудный», др.-перс. škaudi- «бедный» (см. Benveniste. Notes I, с. 245; Henning. BBB, с. 88).

стк. 1 —  $\beta yz'k$  — «орган, голос; способность, свойство». Этимология не ясна. Бенвенист (TSP, с. 203) указывает как наиболее частое значение «орган (тела)». Часто  $\beta yz'k$  встречается в сочетании с  $wy\gamma$  «корень» (см. TSP, 10<sub>21</sub>; Dhūta 57, 75, 78, 97, 153, 259, 267).

стк. 2 —  $ny'm$  — имперфект 3 л. ед. ч. от (') $ny'm$  — «кончать». Ср.  $'y'm$ -,  $'zy'm$ -, ман.  $'ny'm$ , христ.  $'um$  (см. TSP, с. 241; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 715; GrMS §§ 659, 957)

стк. 2 —  $'ynt'wkdy\beta r'c$  — «индийский девараджа».  $'ynt'wk$  «индийский» от \* $hinduka$ -, ср.  $'yntk'w$  (Intox. Sūtra, 37),  $'yntkw$ , мн. ч. (Старые письма, II, 37), ср.-перс.  $hind\bar{u}g$  (см. Bailey. BSOS. VIII, 4, с. 894, п. 2, IX, 3, с. 542; Henning. BSOAS. XI, 4, с. 736; GrMS §§ 94, 423).  $\delta y\beta r'c$ , скр.  $devarāja$ .

стк. 3 —  $\acute{s}n\acute{s}'y$ , и. с., был последователем Мани и жил в III веке н. э. (см. Henning. BSOAS. XI, 3, с. 477).

стк. 6 — ман.-согд.  $mr\delta'sp'nt$  и ср.-перс. (') $mhr'spnd$ , ср. авест.  $am\bar{r}ta-sr\bar{e}nta$ , является общим названием, обозначающим пять легких элементов: воздух, ветер, свет, вода, огонь (см. Air. Wb., 145—146; Nyberg. Hilfsbuch, II, 7—8; GrMS § 138 прим. 1).

стк. 7 — (') $zrw'$ , скр.  $Brahmā$  — Брахма.

стк. 8 — согд.  $p't\gamma\acute{s}'wn$  «владеть»,  $p't$ (') $\gamma\acute{s}'wn$  «владелец»;  $p't\gamma\acute{s}'wn'y'kkh$  «правящая сила, власть», ср. ср.-перс.  $pātəkšāy$ ,  $pātəxšāh$  (GrMS § 1111, прим. 1).

стк. 3 —  $sym$  — «ужас, паника» от авест.  $sima$ -, ср.  $sym'w'k$  с тем же значением (см. Air. Wb., 1580; TSP, с. 180; GrMS §§ 374 прим. 1, 1082).

стк. 5 —  $'\gamma\acute{s}'uwn$  — «плач, вопль», ср. христ.  $x\acute{s}uwn$ ,  $prx\acute{s}y'q\acute{s}$ , йидга  $x\acute{s}i$  — «плакать», н.-перс.  $\acute{s}\acute{e}van$  (см. GrMS §§ 1002, 1084).

стк. 3 —  $t'pt$  — 3 л. ед. ч. наст. вр. от  $t'p$  — «накладывать печать, запечатывать» (см. Henning. Sogdica, с. 61—62; BSOAS, XI, 3, с. 478—479; Benveniste. JA, 243, 3, с. 329)

стк. 6 —  $pr\acute{s}t'k$  — «снаряжение, снабжение» от  $pr\acute{s}t't$  — «приготавливать(ся)», ман.  $pr\acute{s}t't$ -, христ.  $p\acute{s}t't$  (см. VJ, 39; Henning. Sogdica, с. 61; GrMS §§ 562, 980).

стк. 10 —  $'\gamma\acute{s}nk'wy$  «пышность, великолепие» от  $'\gamma\acute{s}nk$  «великолепный, превосходящий» (см. ST II, с. 584; Henning. Sogdica, с. 17, 20—21).

стк. 16 —  $\gamma n\gamma r$  — «кинжал», ср. христ.  $x\gamma r$ , арабо-перс.  $hanjar$ , вах.  $xi\eta\bar{g}\bar{a}r$ , ховар  $khon\bar{g}or$  (см. ST II, с. 583; Henning. Sogdica, с. 36).

стк. 9 —  $\gamma'\gamma$ ,  $\gamma'\gamma h$  — «источник, родник», ср. ман.  $x'xsr$ , хот.-сакск.  $khāhā$ , мугск.  $\gamma''\gamma sr$ , янг.  $xōk$ , язг.  $he\acute{x}$ , шугн.  $xas$ , вах.  $kōk$ ,  $kik$  (см. Bailey. BSOS, IX, 1, с. 75; GrMS §§ 395, 1653; ЯТ, с. 360).

стк. 12 —  $pt\beta y\delta$  <  $pt\beta y\delta'y$  — «восприятие, впечатление» (TSP, 2<sub>898</sub>, 16<sub>21, 22</sub>);  $pt\beta y\delta$  — «признавать, знать» от \* $pāti$ - $baudaya$ -, ср. ман.  $'n\beta y\delta$  — «целовать» < \* $ham$ - $baudaya$ - (см. GrMS § 187).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{811}$

стк. 6 —  $\text{pr}\gamma\text{šnh}$ ,  $\beta\text{r}\gamma\text{šnh}$  — «знак, примета; предзнаменование» (см. TSP, с. 265).  $\text{pr}\gamma\text{šn}'\text{yty}$ , мн. ч. от  $\text{pr}\gamma\text{šn}'\text{k}$  «предсказатель» (?).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{812}$

стк. 10 —  $\text{m}\omega\gamma$  — «маг, жрец», ср.  $\text{m}\gamma\text{wpt}$  «главный жрец, магупат» из др.-перс. *magupati*, христ.  $\text{m}\omega\gamma\text{pt}$ . К др.-ир. *magupati* Хеннинг возводит также будд.  $\text{m}\gamma\delta\beta\text{y}$ , мн. ч.  $\text{m}\gamma\delta\beta\text{t}'$ , заимствованное в согдийском из парф. *mgbyd* с метатезой:  $\text{m}\alpha\gamma\beta\text{e}\delta > \text{m}\alpha\gamma\delta\beta$  (см. Henning. *Sogdica*, с. 22).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{813}$

стк. 4 —  $\text{z}\gamma'm$  — «совершенно, абсолютно», ср. христ.  $\text{z}\gamma'm$ ,  $\text{prz}\gamma'm$  (TSP, с. 195; Benveniste. JA, 243, 3, с. 313, 329).

стк. 7 —  $\text{pšty}'\text{mskwn}$  — 1 л. ед. ч. длительного наст. вр. от  $\text{'pšty-: 'pšt't}$  «сообщать, наставлять, поручать». Та же форма — в TSP, 2<sub>1206</sub> и VJ, 301. Причастие  $\text{'pšt't}$  представлено в мугских документах в форме 1 л. ед. ч. перфекта  $\text{'pšt'tw } \delta'gm$  (Муг II, с. 158). Основа презенса  $\text{'pšty-}$  восходит к др.-ир. *apa-stāya-* и имеет — *št* — по аналогии с  $\text{'wšty-}$ ,  $\text{nyšty-}$ ,  $\text{ptšty-}$ . Ср. также отглагольное существительное  $\text{'pšt'w'nh}$ ,  $\text{'pšt'wn}$  «приказ, предписание» (см. VJ, с. 93; Henning. BSOAS, XI, 4, с. 725; GrMS §§ 558 сл., 560 A).

стк. 9 —  $\text{r}'\delta'rt$  — 3 л. ед. ч. перфекта от  $\text{r}'\text{y-}/\text{r}'\text{t-}$  «плакать, рыдать», ср. авест. — *gādrō.rayant* «кричащий» (см. Air. Wb., 521; GrMS §§ 565, 748, 1035).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{822}$

стк. 3 —  $\text{m}\gamma'st\beta$ , скр. *mahāsattva*, один из наиболее употребительных эпитетов бодисатв.

стк. 8 —  $\text{k}'\text{ts}\gamma'\text{nty}$  — «подражательность», ср. будд.  $\text{s}\gamma'\text{ntcyk}$  «смешной», христ.  $\text{psxn}\eta$  «насмешка», ман.  $\text{q}'\text{tsxndy}\eta\text{t}$  «шутки, насмешки» от  $\text{*sxnd-}$  «осмеивать», мугск.  $\text{'s}\gamma\text{nt}$  «чужачество, глупость» (см. Henning. BBB, с. 84; GrMS § 344; Gershevitch. TPhS, 1945, с. 145; Муг II, с. 125).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{823}$

стк. 1 —  $\text{rš}'\text{y}$  (также  $\text{rš}'\text{k}$ ) — «отшельник», скр. *rṣi*.

стк. 11 —  $\text{šy}'\text{tr}$  — «лучший, превосходный». Происхождение не ясно. По мнению Хеннинга, связано с др.-ир. *sgayah-* (см. GrMS § 1294 A).

SI  $\frac{\text{Kr IV}}{853}$

стк. 5 —  $\text{'ps}'\text{kth}$  — мн. ч. от  $\text{'ps}'\text{k}$  «венки, гирлянда», ср. авест. *pusā-* «диадема» (см. Air. Wb., 911—912; GrMS §§ 171, 979).

SI  $\frac{2\text{Kr}}{10}$

Recto

стк. 1 —  $\text{r}\omega\beta\text{t}'$  — 3 л. ед. ч. имперфекта от  $\text{r}\omega\beta-$  «хвалить». Ср. подобную же форму  $\text{r}\epsilon\gamma\beta\text{t}'$  (ib., R 6). См. GrMS § 709.

стк. 3 —  $\text{k}'\text{wšy}\text{r}'$  — и. с. Каšьяпа. Возможно, имеется в виду один из пяти главных учеников Будды (скр. *Kāšyapa* или *Mahā Kāšyapa*).

стк. 5 — 'rt'w — «добродетельный, справедливый» от \*artāvan-, ср. авест. ašāvan-. С помощью абстрактного суффикса -yā от \*artavasta- образовано существительное 'rt'wspy' «справедливость, дхарма» < \*artavastyā-, авест. aša-vasta- (см. Air. Wb., 246, 253—254; GrMS §§ 91, 470, 1076).

#### Verso

стк. 6 — 'sp'yšt' — 3 л. ед. ч. мед. имперфекта от 'sp'yš- «почитать, уважать», ср. авест. spasya-, христ. spš- (см. ST II, с. 596; GrMS §§ 157, 192, 257).

$$SI \frac{3K\Gamma}{28}$$

стк. 3 — ptk'sty — инфинитив прош. от основы ptk(')rnt- «резать, рубить», восходящий к др.-ир. -krnt-. Ср. ман. frkrnd-, 'ngrnd-, будд. 'nkr'nt- (см. SCE, 264; BBB, с. 58; GrMS § 152).

стк. 4 — δγ-«сжечь, гореть», 3 л. ед. ч. прош. вр. δγsty зафиксировано в TSP, 6<sub>158</sub>. Возможно, сюда же относится δγšt «пустыня» (букв.: «выжженная»?). Ср. также δγ'n «горячий, пыльный», арм. dažan, н.-перс. dišam (TSP, с. 225; Benveniste. Notes I, с. 39; Notes III, с. 206).

стк. 9 — 'βtrtn'yn'k — «обладающий семью драгоценностями», ср. 'βt'rtyn'kw (VJ, 862), 'βtrtn'ynch, ж. р. (VJ, 18-b, 345, 1422). См. также GrMS § 1053; Gershevitch, TPhS, с. 146.

стк. 10 — 'st'yn'k kwcy — «обладающий костяным клювом». Первая часть композита 'st'yn'k представляет прилагательное с суффиксом -n'k от 'stk «кость».

$$SI \frac{3K\Gamma}{30}$$

стк. 11 — wrc'wnyh — «волшебство» от авест. varəcāh- (Air. Wb., 1367); ср. ман. wrcwnkrс «чудесный, чудотворный», христ. wrc wny' (TSP, с. 275; GrMS § 1088).

$$SI \frac{4bK\Gamma}{192}$$

стк. 5 — ''stny'k «постоянство, твердость» от ''stn «постоянный, неизменный», ср. будд. ''stn'yk, ''st'nyh, ман. ''stnyu, ''s[tn]ky (см. TSP, с. 240; GrMS § 969).

$$SI \frac{4bK\Gamma}{221}$$

стк. 5 — ... knđu kw mnkt 'wt'kh s(')n 'nγ[... «... город в местности (под названием?) mnkt враг...». Плохая сохранность всего текста, отрывочность фраз не дают уверенности в переводе, однако сочетание в данной строке mnkt со словом 'wt'kh «область, местность» позволяют его понимать как географическое название. Идентифицировать mnkt с каким-либо известным географическим названием не удастся.

#### КОЛЛЕКЦИЯ С. Ф. ОЛЬДЕНБУРГА

$$SI \frac{K\Gamma IV}{873}$$

стк. 3 — ''znwnt вместо ''z'wnt, мн. ч. от ''z'wn «живое существо, ребенок». О смешении знаков «'» и «п» см. Benveniste. MSL, 23, 2, с. 123—124.

стк. 7 —  $\text{п}\check{\text{ш}}\text{'у}\text{г}$  — «дикое животное», ср.-перс.  $\text{пах}\check{\text{š}}\text{ī}\text{r}$ , ягн.  $\text{пах}\check{\text{š}}\text{ī}\text{g}$ ,  $\text{пах}\check{\text{š}}\text{ī}\text{g}$  «горный козел» из тадж.  $\text{пах}\check{\text{š}}\text{ī}\text{g}$ . В мугских текстах засвидетельствовано слово  $\text{п}\check{\text{ш}}\text{y}\text{g}'\text{k}$  «(кожа) горного козла», ср. там же  $\text{п}\check{\text{ш}}\text{y}\text{g}$   $\text{сгн}$  «шкура горного козла» (см. TSP, с. 260; VJ, с. 115; ЯТ, с. 292; Муг II, с. 72—73).

стк. 8 —  $\text{L}'\text{pt}'\text{y}\text{g}\text{y}\text{d}'\text{y}$  — «(он) не смешивался», 3 л. ед. ч. опатива от  $\text{ptr}'\text{y}\text{d}$ -, употребляется в значении имперфекта. Об употреблении опатива в значении прош. вр. в санскрите и Авесте см. W. Couvreur. BSL, 39, с. 247 сл., в хот.-сакском — H. W. Bailey. BSOS, X, 3, с. 593; GrMS § 638.

## SI $\frac{0}{106}$

стк. 2 —  $\text{šy}\text{r}'\beta\text{sth}$ , скр.  $\text{Srāvastī}$  — Шравасты, название города. Город известен тем, что около него находился знаменитый парк Джетавана, подаренный буддийской общине купцом Анатхапиндикой.

стк. 7 —  $\text{mnt}\text{y}\text{r}\beta'\text{ky}'$  «неведение, незнание», перевод скр.  $\text{avidyā}$ .

стк. 10 —  $\text{'št}\text{ wk}\text{y}\text{ r}'\text{d}\text{h}$  — «восьмеричный путь». По учению Будды, к прекращению зла и страданий ведет благородный восьмеричный путь: правильный взгляд, правильные намерения, правильная речь, правильные поступки, правильная жизнь, правильные усилия, правильная память, правильное сосредоточенное размышление. Это изложено в четвертой «благородной истине» (скр.  $\text{āryasatya}$ ) в первой проповеди Будды.

стк. 11—14 — в этих строках упоминаются 8 будд прошедшего времени: Ратна (скр.  $\text{Ratna}$ ), Кшемамкара (скр.  $\text{Kṣemamkara}$ ), Випахин (скр.  $\text{Vipāśyin}$ ), Шикхин (скр.  $\text{Śikhin}$ ), Вишвабху (скр.  $\text{Viśvabhū}$ ), Кракучханда (скр.  $\text{Kṛakucśhanda}$ ), Канакамуни (скр.  $\text{Kanakamuni}$ ) и Кашьяпа (скр.  $\text{Kāśyapa}$ ). Буддийский пантеон, кроме будд настоящих и грядущих, включает в себя 24 будды прошедшего времени, предшествовавших появлению Гаутамы.

стк. 12 —  $\text{prw}'\text{w}\check{\text{š}}$ , скр.  $\text{Puruṣa}$  — Пуруша, «высший дух вселенной, верховное существо, бог»; здесь четвертый из десяти призываемых будд.

стк. 15 —  $\text{'tny}'\text{tkwtyn}$ , скр.  $\text{Ājñāta Kauṇḍinya}$  ( $\text{Aññāta Koṇḍañña}$ ) — Конданна по прозвищу «познающий», один из пяти главных учеников Будды.

стк. 16 —  $\text{prw}'\text{st}\ \delta'\text{rt}\ \text{ZKw}\ \delta'\text{tymyc}\ \delta\text{gm}\ \text{ckkr}$  — «повернул закон, колесо дхармы». Имеется в виду первая (бенаресская) проповедь Будды, которую он произнес перед пятью будущими учениками и двумя оленями. В ней Будда сформулировал основные положения своего учения, или, как говорят буддисты, «привел в движение колесо дхармы» (скр.  $\text{dharma-cakra-pravartana}$ ).

—  $\delta'\text{tymyc}$  <  $\delta'\text{t}$  «закон» + суфф. - $\text{myc}$  в значении дефиса (см. GrMS § 1103).

стк. 17 —  $\text{zyw}'\text{yrt}\ \text{ZKw}\ \text{snks}'\text{r}\ \text{с}\check{\text{r}}\text{w}$  — «заставил повернуться колесо сансары». Фраза является калькой с скр.  $\text{saṃsāracakram nivartayati}$  (см. Benveniste. MSL, 23, 2, с. 131).

—  $\text{zyw}'\text{yrt}$  — 3 л. ед. ч. каузативного имперфекта от основы  $\text{zw}'\text{rt}$  <  $\text{uzwarta}$ - (см. GrMS §§ 606, 607, 627).

—  $\text{snks}'\text{r}$ , скр.  $\text{saṃsāra}$  — «сансара». По учению Будды, сансара — круговращение жизни, цепь рождений и смертей, от которой можно освободиться, познав истинную дхарму и достигнув нирваны.

стк. 19 —  $\text{m}\check{\text{r}}'\text{k}'\text{š}'\text{y}\text{p}'$ , скр.  $\text{Mahā Kāśyapa}$  — Маха-Кашьяпа, один из пяти главных учеников Будды.

стк. 19—20 —  $\text{'wrpy}\text{r}\beta'$   $\text{k}'\text{š}'\text{y}\text{p}'$  (скр.  $\text{Uruvilvā-Kāśyapa}$ ),  $\text{n}'\text{t}'\text{y}$   $\text{k}'\text{š}'\text{y}\text{p}'$  (скр.  $\text{Nadī Kāśyapa}$ ),  $\text{k}'\text{y}'\text{'}$   $\text{k}'\text{š}'\text{y}\text{p}'$  (скр.  $\text{Gāya Kāśyapa}$ ) — три брата-отшельника из рода Кашьяпа, жившие в Урувеле и ставшие последователями Будды.

стк. 20 —  $\text{zr}'\text{ytw}\ \delta'\text{rt}$  — 3 л. ед. ч. перфекта от  $\text{zr}'\text{ync}$ - «спасать, освобождать» <  $\text{*uz-ranja-}$ -, ман.  $\text{zrunc-}$ ,  $\text{zr}\check{\text{t}}\text{-}$ ; отглагольное имя того же корня  $\text{zr}'\text{nk}\check{\text{h}}$ ,  $\text{zr}'\text{nk}'$  (см. ST I, с. 107; GrMS § 542).

— pums'r, скр. Bibisāra — Бимбисара. Бимбисара (или Шреника) — царь Магадхи, древнейшего государства Индии, находившегося в южной части современного штата Бихар. Бимбисара был ревностным приверженцем Будды.

стк. 22 — śr'urpwtṛ, скр. Śāriputra — Шарипутра; mṛ' mwtk'y'n, скр. Mahā Maudgalyāyana — Маха-Маудгальяяна, два ближайших последователя Будды, игравшие после его смерти первые роли в общине.

стк. 23 — c'ḍ'yšrwn, имя брахмана. Ф. А. Розенберг (Изв. АН, 1920, с. 413) предполагал скр. оригинал в форме Saraśroṇa или Jalaśroṇa, но в доступной нам литературе брахмана с таким именем найти не удалось.

стк. 24 — pr'mn — «брахман», скр. brahman; ср. другие формы этого слова pr'ymn, pr'mn, также pr'ym' — скр. Brahṃā. (Об отражении скр. brahman, brāhmaṇa в языках Центральной Азии см. Bailey. BSOAS. XI, 4, с. 787—789).

— 'nytt — «другие», для написания с -tt ср. TSP, 2<sub>182</sub>; VJ, 539, 655, 706, 997 и др.

— šwr't, скр. Sālavatī — Салавати, куртизанка, мать Дживаки, знаменитого врача царя Бимбисары.

стк. 25 — c'wtyšk', скр. Jyotiṣka — Джьотишка, имя богатого купца, владельца сандаловой вазы. О нем см.: Kern. Manual, с. 32; Rockhill. The Life of the Buddha, с. 69.

— k'wšr't, скр. Ghoṣita — Гхошита, министр царя Ватсы Удаяны, построивший для буддийской общины монастырь Ghoṣitāgāma в Косамби.

— śr'ykwty, скр. Śrīgupta — Шригупта, враг Будды, который пытался убить Будду огнем и ядом.

стк. 27 — snp mwkš rуд'ṛ prw 'ḍgy wky — «благодаря освобождению по трем видам»; mwkš, скр. vimokṣa «освобождение, избавление», одно из названий нирваны. Vimokṣa имела три категории: śūnyatā, animitta, apra-  
pihita.

стк. 28 — 'nt'wys't — инфинитив прош. вр. от 'ntwys- «стараться, усердно действовать». О суффиксе -āt см. Н. Reichelt. Beitrage zur Soghdischen Grammatik. — Studia Indo-Iranica. Lpz., 1931, с. 259 и сл.; GrMS §§ 536, 537.

— ''ḍḍḅḅ — «верховное божество, Шакра», скр. Śakra.

стк. 29 — n'kt — мн. ч. от n'k-, скр. nāga, мифическое полубожественное существо с лицом человека и хвостом змеи.

— ukšt' — мн. ч. от ukš-, скр. yakṣa, полубожественные существа, сопровождающие Куверу, бога изобилия.

— knt'rβt — мн. ч. от knt'rβ-, скр. gandharva, небесные певцы-музыканты, составляющие особый класс полубогов.

— kr'wrt — мн. ч. от kr'wr-, скр. garuḍa, мифическое существо, полуживотное, полуптица.

— knntrt — мн. ч. от knntr-, скр. kinnara, мифические существа с телом человека и головой лошади, небесные певцы и музыканты.

стк. 30 — mṛ'wrt — мн. ч. от mṛ'wr-, скр. mahoraga, духи ада в образе драконов.

— 'ḍgy rṭny, скр. triratna «три драгоценности», т. е. Будда, дхарма и сангха.

стк. 31 — šmnt' и šmn'ncth — мн. ч. от šmn «верующий» и šmn'nc «верующая», скр. śramaṇa и śramaṇika.

— wp's'k, скр. upāsaka — упасака, «почитатель»; wp's'ncth — мн. ч. ж. р. от wp's'nc, скр. upāsikā. Мирянин мог стать упасакой, заявив в присутствии монахов о признании трех драгоценностей (triratna), а именно произнести формулу: «Я прибегаю к Будде, я прибегаю к дхарме, я прибегаю к сангхе».

стк. 32 — šš- «разбрасывать, рассеивать», ср. будд., ман. пассивную форму šyš- «рассеиваться, разбегаться» (см. ST I, с. 75; Benveniste. Notes I, с. 40, 45; GrMS §§ 540, 611).

— ḍβ'n — не ясно. Может быть, ḍβ'nz «широкий; густой» (?).

стк. 34 — p'ttr, скр. pātra — патра, чаша у буддийских монахов для сбора подаяния.

стк. 35 — sunsg — мы переводим «сито», т. к. известны следующие 8 предметов, которые мог иметь буддийский монах: три части одежды, пояс, чашу для милостыни, бритву, иголку и сито. Через сито процеживали воду для питья, чтобы удалить всякую нечистоту, в особенности выделить мелких животных для сохранения им жизни.

стк. 36 — pyntp'tw, скр. piṇḍapāta — «подаяние».

стк. 39 — rβz't инфинитив прош. времени от rβz- «ляять», ср. ягн. гацž-, гауžna, гаvžna «собака» (в секретном языке), мундж. гаv-; rīvd- (см. TSP, 2<sub>786</sub>; ЯТ, с. 312).

SI  $\frac{0}{109}$

стк. 1 — 'pw'δ'k (см. также O-113 а 1, 3, 5, с 9), слово засвидетельствовано в SCE, 276, 335 ('pw'δ'k-), 176, 348 ('pw'δ'y), TSP, 2<sub>1014</sub> ('pw'δ'k), ср. христ. pw'dw, pw'dy (Benveniste. JA, 243, 3, с. 302). Контексты, в которых оно встречается, позволяют с уверенностью считать, что 'pw'δ'k является именем существительным и обозначает какую-то часть здания. Бенвенист (TSP, с. 182) предлагает понимать под 'pw'δ'k часть ступы — четырехугольную беседку, скр. harmikā (Monier-Williams, с. 1292). Исходя из такого толкования 'pw'δ'k, мы считаем возможным переводить слово šk'np, к которому 'pw'δ'k является определением, как «дом, строение, храм», ср. TSP, с. 247, 'šk'np — «étage»; VJ, с. 105, 'šk'np «étage (de l'univers)»; Gr. I, с. 111, 131, 165, 'šk'np «base, appui».

SI  $\frac{0}{110}$

b

стк. 2 — wrcy' — «успокаивающий», ср. wrcy'w'k «успокоение, облегчение» (см. ST II, с. 599; Benveniste. Notes II, с. 216, TSP, с. 201, GrMS §§ 1082, 1087; Gershevitch, TPhS, с. 145).

стк. 3 — γty — неясная форма. Э. Бенвенист (TSP, 2<sub>332</sub>; ib., с. 173) отметил неясность этой формы и предполагал, что она имеет значение связки. В. Б. Хеннинг в своих замечаниях на издание согдийских текстов Бенвениста (BSOAS, XI, 4, с. 719) предложил иное чтение: вместо γty читать znty. В фрагменте O-110 b 3 γty читается четко.

SI  $\frac{0}{113}$

c

стк. 2 — šr'yug, скр. šarīrika — «саририка, телесные останки». Главной телесной реликвией для буддистов считается то, что осталось от тела Будды после его сожжения; это и есть собственно саририка.

стк. 12 — γwd'k — «мера (емкости)», христ. γwdu «мера (для жидких и твердых тел)». Хеннинг связывает γwd'k с авест. gaodi-, gaodana (Henning. BSOAS, X, 1, с. 99; Henning. JRAS, 1944, 3—4, с. 143, прим. 3. См. также TSP, с. 216; GrMS § 1117, прим. 1).

SI  $\frac{0}{114}$

Recto

стк. 1 — 'nšt[...], вероятно, форма от 'nšt'y- «показывать, указывать», ср. христ. 'št'y- (см. GrMS § 657).

SI  $\frac{0}{116}$

Recto

стк. 2 — t'yt — мн. ч. от t'y, скр. āyatana «аятана, орган чувств». Буддисты выделяли шесть «областей субъекта»: глаз, ухо, нос, язык, тело (как орган осязания) и мышление.

SI  $\frac{0}{119}$

стк. 2 — γw'nw'sy — «прошение» от γw'n «грех, преступление» и w's- «отправлять, посылать» (Gershevitch. TPhS, 1945, с. 145(3)).

SI  $\frac{0}{124}$

Verso

стк. 2 — p'scn — «почтенный», от p's «уважение, почтение» + суфф. -cn; ср. ман. p'scn xwt'w, p'scn xurδ'wnd (GrMS § 1020).

стк. 5 — 'nγš'y — 1 л. ед. ч. опатива от 'nγš- «уходить, удаляться» (GrMS § 343), ср. 3 л. мн. ч. опатива 'nγš'ynty (Henning. Sogdica, с. 34 и сн. 3).

SI  $\frac{0}{125}$

Recto

стк. 4 — ršt' — «правильный, истинный», ср. rsth, ršty'kh «правильность, истина», ман. ršty'q, христ. rγšt', rγšty'q (см. GrMS § 517).

### КОЛЛЕКЦИЯ В. И. РОБОРОВСКОГО

SI  $\frac{Rob}{1}$

стк. 6 — nγ'wš'kty, мн. ч. от nγ'wš'k, манихей-мирянин. nγ'wš'k (буквально «слушатель», ср. auditor для римских манихеев) обозначает низшую ступень в манихейской общине вроде раннехристианских оглашенных.

- ''βr-: приносить, доставлять; имперфект 3 мн. ''βr'nt Фр. 61, 17; конъюнктив 3 ед. ''βr't Фр. 25, 4.
- ''δ'k, ''δk: кто-нибудь, кто-либо; Фр. 27, 4 (''δ'y); Фр. 40, 7; Фр. 54, 5; Фр. 68, 6 (''δy); Фр. 84 b 4 ('δyу); Фр. 85, 2 (''δ'y); -w Фр. 54, 4; Фр. 119, 2.
- ''δс: что-либо, кое-что; -w Фр. 25, 2; Фр. 95, 7 ('yδсw).
- ''δδβγ: верховное божество, Шакра (скр. Śakra); Фр. 59, 8; Фр. 93, 28.
- ''δrgm: вообще; Фр. 38, 25; Фр. 71, 14; Фр. 86, 8; Фр. 93, 15.
- ''γ'z-: начинать; имперфект 3 ед. m'γ'z Фр. 60, 5; 3 мн. m'γ'z'nt Фр. 60, 1; оптагив 3 ед. ''γ'zu Фр. 7 R2.
- ''γ'z: начало; Фр. 65, 11.
- ''γδ'k: обет, обещание; Фр. 71, 8.
- ''γšt-: начинать, приступать, предпринимать; имперфект 3 ед. ''γšt Фр. 69, 31; перфект 3 ед. ''γšδ'rt Фр. 69, 20, ''γ'stδ'rt Фр. 69, 34.
- ''γt: см. ''ys-.
- ''γwšyс: не ясно; Фр. 69, 19.
- ''m'rd'n: вместе, сразу; Фр. 38, 25; Фр. 81, 8.
- ''ms-: следовать, замечать, сопровождать; будущее 1 ед. ''msmk'm Фр. 37, 18.
- ''mtyс: истинный, подлинный; Фр. 4, 4; Фр. 70, 9.
- ''py'-: 1) охранять, соблюдать; 2) думать, считать; перфект 1 ед. ''p'tδ'r[ 'm?] Фр. 40, 10; императив 2 ед. ''p'y Фр. 71, 3; инфинитив наст. ''p'y Фр. 33, 3.
- ''p: вода; Фр. 117 R3; -h Фр. 5, 3; Фр. 29, 14, приписка над 15-й стк.; Фр. 35 а 7; Фр. 48, 1.
- ''prs-: спрашивать, выяснять; наст. 3 мн. ''prs'nt Фр. 113 R3; наст. длительное 'prs'm 'skwn Фр. 57, 7; имперфект 3 ед. 'prs' Фр. 38, 15, 24; Фр. 86, 5; Фр. 97 а 5; ps' Фр. 51, 10; конъюнктив 1 ед. prs'n Фр. 52, 1.
- ''rgwδ: река; -y Фр. 29, 11.
- ''s-: брат; имперфект 3 ед. ''st Фр. 61, 8; Фр. 69, 15, 18; Фр. 97, 35; перфект 3 ед. 'ytδ'rt Фр. 69, 33—34; конъюнктив 3 ед. ''s't Фр. 104, 4; императив 2 мн. ''sδ' Фр. 83 а 4.
- ''stny'k: постоянство, твердость; Фр. 88, 5.
- ''tny'tkwtyн: Конданна, и. с. (скр. Ājñāta Kauṇḍinya или Aññāta Koṇḍañña); Фр. 93, 15.
- ''y'βt: не ясно; Фр. 68, 13.
- ''yс: что-либо, кое-что; Фр. 38, 25; Фр. 52, 6; Фр. 68, 17 ('yс); -w Фр. 45, 1 ('yсw).
- ''ykwn: вечно; Фр. 7 V 2; Фр. 68, 2; Фр. 91, 7; Фр. 120, 5.
- ''ymbn: совращение; Фр. 77 V 7.
- ''ys-: приходиться, прибывать; наст. 3 мн. 'ys'nt Фр. 82 а 20; перфект 3 ед. (прич. прош.) ''γt Фр. 60, 2, 6; 2 мн. ''γtysδ' Фр. 52, 2; 3 мн. ''γtnt Фр. 69, 35; перфект презенс 1 мн. ''γtyt m't'ymn Фр. 44, 13; конъюнктив 3 ед. 'ys't Фр. 73 R 2.
- ''z'g-: огорчать, печалить, удручать; причастие прош. ''z'rtу Фр. 36, 3;
- ''z'wn: живое существо, ребенок; Фр. 71, 6; -t Фр. 32, 10 ('z'wnt).

Фр. 92, 3 (''zwnnt); Фр. 93, 4, 21, 26; -ty Фр. 29, 16—17 (''zwnty); Фр. 93, 9 (''zwnty).

'z'y-: рождаться, происходить; наст. 3 ед. ''z'yt Фр. 78 V2; имперфект 3 мн. ''zt'nt Фр. 92, 16; причастие прош. ж. р. ''z'yth Фр. 59, 1.

'zwnpyk: детский; Фр. 42, 2.

'zyg-: ранить, мучить; наст. 3 ед. ''zygt Фр. 92, 3.

'zyt'k: рожденный (ср. ''z'y-); -t Фр. 92, 10 (''zyt'yt).

(')βc'npδ: мир, свет; Фр. 78 V5; Фр. 113 R1; -y Фр. 52, 18; Фр. 57, 8.

'βš'y-: терпеть, выносить; наст. длительное 3 мн. 'βšy'nt 'skwn Фр. 57, 4.

'βt: семья; Фр. 100 а 5; -'Фр. 69, 16, 32; Фр. 71, 10; Фр. 93, 13.

'βtrn'y'n'k: (имеющий) 7 драгоценностей; Фр. 84 а 9.

'BY: отец; -w Фр. 69, 3, 14, 22; Фр. 113 R5; -' Фр. 46, 9; Фр. 57, 2; Фр. 92, 10.

'βyz, βyz: горе, беда, зло; -w Фр. 32, 7 (βyzw); -y Фр. 57, 11, 12; -yh Фр. 84 b5; -' Фр. 57, 3; -'y Фр. 85, 11 ('βz'y).

'βz'wn: отпрыск, потомок; -t Фр. 60, 5.

'βz'yk: плохой, злой; -w Фр. 8 V6; Фр. 120, 4 (βz'ykw).

'cw: см. cw

'δry: три; Фр. 48, 2; Фр. 68, 20; Фр. 82 а 16, 17; Фр. 85, 11; Фр. 91, 5; Фр. 93, 12, 27, 30; Фр. 100 а 7 (δry).

'δw: два; Фр. 6 V5; Фр. 27, 8; Фр. 37, 4; Фр. 38, 15, 16; Фр. 40, 9; Фр. 47, 2; Фр. 61, 13; Фр. 103 R1; -' Фр. 38, 12; Фр. 69, 19 (δw'); Фр. 92, 4, 14; Фр. 93, 11 (δw').

'γš'ywn: плач, вопль; Фр. 60, 5; -y Фр. 83 а 11 ('γšywny).

'γšnk: великолепный, превосходный; -y Фр. 27, 9; Фр. 44, 3; превосходная степень 'γšnkystr Фр. 27, 6.

'γšnk'w'k: великолепие, пышность; Фр. 44, 14 ('γš'nk'wy).

'γšnk'wyh: великолепие, пышность; Фр. 61, 10 ('γšnk'wy).

'γšph: ночь; Фр. 75, 7 (xsp'); -yh Фр. 48, 3; Фр. 100 b 1.

(')γšy'wnkyn: сетующий, оплакивающий; Фр. 39, 6 (γš'wnkyn).

'γšywny: царь, господин; Фр. 73 R 3 ('xšywny); -h Фр. 77 R 7 ('xšywnyuh); -t Фр. 91, 9.

'γty: весь, целый; Фр. 68, 8.

'γw-: см. γw.

'γwš-: радоваться, веселиться; наст. 3 ед. γwšty Фр. 90, 1.

'γwš'nt: довольный, счастливый; Фр. 25, 5 ('γws'nt); Фр. 37, 12; Фр. 58, 2.

'γwš'y-: расти, увеличиваться; наст. 3 ед. 'γwšyt Фр. 90, 6.

'krt'ny(h): грех, дурной поступок; Фр. 16 R3; Фр. 65, 7.

'krt'nyk'r'k: греховный; Фр. 93, 9.

'krtyh: действие, поступок; Фр. 92, 6.

'kw: см. kw.

'kwδ': откуда, вследствие чего; Фр. 93, 37.

'kwt: собака; Фр. 83 b 6; Фр. 93, 37.

'ky: см. ky.

'kymw: тот кто, всякий кто; Фр. 92, 3.

'm: этот; -w Фр. 4, 2 (mw); -yn Фр. 24, 1; Фр. 86, 9; Фр. 93, 38.

'my'm'nt: до этого, к этому, в этом; -y Фр. 23, 13 (my'mnty); Фр. 51, 2 (my'mnty), 6 (my'mnty); Фр. 58, 3.

'nβ'nt: причина, дело; Фр. 58, 2, 4; Фр. 71, 2; Фр. 88, 8; -y Фр. 38, 21; Фр. 50, 8.

'nc'y-: прекращать, останавливаться; наст. 3 ед. 'nc'yt Фр. 48, 5; Фр. 97 с 2; конъюнктив 1 ед. 'nc'n Фр. 115, 3.

'ndysn: размышление, соображение; -t Фр. 37, 21.

'nγš-: уходить, удаляться; оптатив 1 ед. 'nγš'y Фр. 111 V 5.

'nγtk: весь, целый, полный; Фр. 50, 6 ('nγty).

'nγwnc: борьба, усилие; Фр. 49, 5; Фр. 50, 4; Фр. 81, 9 ('nγ'wnc).

'npt-: падать; имперфект 3 мн. 'npst'nt Фр. 57, 5.

- 'ns'k: вещество, материя; Фр. 23, 4; -у Фр. 7 V 5; -'у Фр. 85, 12.  
 'nšp'kh: снаряжение; Фр. 46, 12.  
 'nšt'y-: показывать, указывать; Фр. 101 R1 ('nšt[...]).  
 'nt'c: толпа, сборище; Фр. 110 с 2.  
 'nt'wγc: печаль, тревога; Фр. 38, 3; Фр. 57, 12 ('ntwγc); Фр. 110 б 5.  
 'nt'wγcn'k: опечаленный, взволнованный; Фр. 44, 16 ('nt'wγcn'k).  
 'ntwγs-: стараться, усердно действовать; инфинитив прош. 'nt'wγs't  
 Фр. 93, 28.  
 'nt'wγs'k: старающийся, заботящийся; Фр. 39, 10 ('ntwγsk).  
 'nw'z'k: присоединение; собрание, союз; Фр. 82 а 27.  
 'nwth: опора, поддержка; Фр. 27, 7; Фр. 39, 4; -yh Фр. 44, 2.  
 'nwz-: собираться; императив 2 ед. 'nwz Фр. 75, 5; имперфект 3 ед.  
 'nw'stw Фр. 81, 14.  
 'ny: другой; Фр. 92, 11; -w Фр. 29, 19; Фр. 38, 9; Фр. 40, 7; Фр. 69,  
 15; Фр. 71, 8; Фр. 92, 15 (bis); Фр. 93, 24, 25, 28; -tt Фр. 93, 24.  
 'ny'm-: кончать, заканчивать; имперфект 3 ед. ny'm' Фр. 58, 2; конъюнктив 3 ед. 'ny'm't Фр. 95, 4.  
 'ny'wr: прежде, давно; Фр. 93, 10 ('ny'wr); Фр. 103 R1 (ny'wr).  
 'nz'n-: признавать, заявлять; извещать; наст. 3 ед. 'nz'nt Фр. 120, 6;  
 конъюнктив 3 ед. 'nz'n't Фр. 46, 4.  
 'pδ'ty: несправедливо, незаконно; Фр. 52, 4 (pδ'ty).  
 'pr'tyk'rw: пратьека-будда (скр. Pratyeka-buddha); Фр. 11, 3.  
 'prs- см. 'prs-.  
 'prtm: первый; Фр. 7 R2; Фр. 99 с 4; -w Фр. 40, 4; Фр. 85, 6 (prtmw);  
 Фр. 101 V 2.  
 'prtunc: виновная; должная; Фр. 8 R6.  
 'prw: в то время, тогда; Фр. 24, 3.  
 'ps'k: венок, гирлянда; Фр. 76, 5.  
 (')pšt'w'n: приказ, предписание; Фр. 69, 6 (pšt'w'n).  
 (')pšty-: верить, поручать; сообщать; наст. длительное 1 ед. pšty'mskwn  
 Фр. 69, 7; перфект 3 ед. 'pštw δ'rt Фр. 69, 10.  
 'pšys'r: по, за, позади; Фр. 37, 3 (pšys'r).  
 'pw, rw: без; Фр. 4, 2; Фр. 12 R2 ('pw); Фр. 34, 3; Фр. 39, 4(bis);  
 Фр. 82, а 3; Фр. 83 а, приписка над 5-й стк. ('pwpw); Фр. 93, 21, 24, 25;  
 Фр. 115, 1.  
 'pw'δ'k: беседка (часть ступы); Фр. 96, 1; -w Фр. 100 а 1, 3, 5, с 9.  
 'PZY: и, вот; Фр. 11, 1, 3; Фр. 23, 1; Фр. 24, 3, 4; Фр. 38, 2, 6, 14,  
 17, 24, 26; Фр. 39, 1, 10; Фр. 57, 10, 14; Фр. 58, 2, 4(bis); Фр. 64, 5, 6, 7;  
 Фр. 71, 5, 8; Фр. 76, 1, 2; Фр. 78 R6; Фр. 82, а 1, 12, 22; б 3; Фр. 92,  
 9, 15; Фр. 93, 8, 24, 28, 30; Фр. 96, 3; Фр. 100 а 7, с 1, 8, 9, 10; Фр. 115, 2.  
 'rδ'r: владение, область; Фр. 6 R6; Фр. 51, 4; Фр. 100 а 7.  
 'rγ: цена, достоинство; Фр. 93, 32; -у Фр. 35 а 1.  
 'rk: работа, дело; Фр. 89, 8; -t Фр. 89, 10.  
 'rkcnch: аркийская; Фр. 44, 7.  
 'rsγ: название болезни (геморрой?); Фр. 48, 7 ('rs'γ).  
 'rt'w: добродетельный; справедливый; Фр. 78 R 5.  
 'rt'wsru: справедливость; дхарма; Фр. 58, 4.  
 'rw'n: душа; -у Фр. 97 а 4.  
 'sk: верхняя часть, верх; -у Фр. 57, 13; Фр. 93, 18.  
 'sk'rgn: высокославный; Фр. 44, 10.  
 'sk'tr: еще, более; Фр. 104, 2.  
 'sk'truk: более многочисленный, более высокий; Фр. 85, 1.  
 'skw-: пребывать, находиться; наст. 2 ед. 'skw'у Фр. 92, 12; 1 мн.  
 'skwym Фр. 44, 15; Фр. 52, 8; Фр. 68, 6; 3 мн. 'skw'nt Фр. 31, 2; Фр. 57, 3;  
 имперфект 3 мн. 'skw'ynt Фр. 71, 12; прош. длительное 3 ед. 'skw'tskwn  
 Фр. 29, 6; перфект 3 ед. 'skw'z Фр. 29, 5, 13, 18; конъюнктив 3 ед. 'skw't  
 Фр. 77 R8; Фр. 80, 1; Фр. 97 б 2; императив 2 мн. 'skwδ' Фр. 44, 10;  
 Фр. 81, 8, 10.

- 'skw'mc: пребывание; жилище; Фр. 120, 5.  
 'skys'r: наверх, наверху; Фр. 37, 2—3, 5.  
 'sp: лошадь; -w Фр. 37, 19; -y Фр. 37, 15.  
 'sp's: почтение, уважение; Фр. 78 V5; Фр. 99 с 2; Фр. 118, 2, 3.  
 'sp'yn: возмущение, бунт; протест; -h Фр. 81, 16.  
 'sp'yš-: почитать; служить; имперфект 3 ед. 'sp'yšt' Фр. 78, V6.  
 'spr'ync-: издавать, испускать (звуки); наст. длительное 3 мн. 'spr'ync'-  
 ynt skwn Фр. 84 а 11.  
 'spr'ymk: цветок; -t Фр. 38, 8; Фр. 100 с 6.  
 'sptk: полный; целиком, полностью; Фр. 100 с. 9.  
 'sty: глагол-существительный; наст. 1 ед. 'ym Фр. 3 R1; Фр. 68, 4;  
 Фр. 71, 8; 2 ед. 'yš Фр. 83 а 3, 7; Фр. 91, 8; Фр. 92, 13; Фр. 99 б 2;  
 3 ед. 'stu Фр. 51, 7, 8, 9; γсу Фр. 2, 2; Фр. 28, 1; Фр. 38, 3; Фр. 49, 14; Фр. 68,  
 16, 19; Фр. 69, 10, 22; Фр. 83 а 11; Фр. 88, 6; Фр. 89, 6; Фр. 91, 3;  
 хсуу Фр. 117 R3, 4(bis); 1 мн. 'ym' Фр. 92, 9; 3 мн. γnt Фр. 92, 3; βnt  
 Фр. 120, 4; имперфект 3 ед. 'y Фр. 93, 28; 3 мн. γ'ynt Фр. 71, 11; конъюнктив  
 3 ед. 't Фр. 49, 3; опатив 3 ед. γ'y Фр. 62, 3; Фр. 64, 2.  
 'skr-: преследовать, гнать; имперфект 3 ед. šykr Фр. 8 R7.  
 'šk'wrđy': трудность, бедность, нужда; Фр. 57, 11 (šk'wrđy').  
 'šp'đy: часть, порция (?); Фр. 60, 1; Фр. 69, 28, 31, 32, 33.  
 'št: восемь; Фр. 74 V7; Фр. 93, 10; -' Фр. 93, 14.  
 'št't: восемьдесят; Фр. 117 R5 (št't).  
 'štmuk: восьмой; Фр. 69, 27.  
 'štyk: третий; -w Фр. 98 б 2.  
 'šyh: память, воспоминание; Фр. 91, 3.  
 't, 'ty: и, же; Фр. 65, 10 ('ty); Фр. 74 R6 ('ty); Фр. 75, 4 ('tyy),  
 7 ('ty); Фр. 93, 21; Фр. 107, 3; Фр. 111 V 1.  
 'tdrnn: дьявольский; -w Фр. 93, 31.  
 'w: этот (указательное местоимение); Фр. 63, 5, 6; Фр. 72 а V1; Фр. 92,  
 17; -y Фр. 8 R2; Фр. 38, 14; Фр. 50, 6; Фр. 57, 5, 13 (bis); Фр. 89, 2;  
 Фр. 93, 15, 35; Фр. 96, 1; Фр. 100 с 3, 9; Фр. 114, 2; -yh Фр. 40, 2;  
 Фр. 46, 3; Фр. 92, 13; -yn Фр. 4, 3; Фр. 38, 28; Фр. 39, 9; Фр. 41, 4, 7;  
 Фр. 44, 3 (wyn), 6 (wyn); Фр. 71, 3, 4; Фр. 82 а 11, 13, 19; Фр. 84 а 2,  
 б 1, 4; Фр. 93, 15 ('wyny), 22 (bis); -yšn Фр. 52, 4; Фр. 71, 11 (wyšn);  
 Фр. 120, 4 (wys'nt).  
 'wβ'r: не ясно; Фр. 29, 5, 8.  
 'wcy: там, туда; Фр. 13 V1.  
 'wđ: там, туда; Фр. 8 V1; Фр. 49, 5; Фр. 74 V3 ('wrđ'); Фр. 93, 37.  
 'wγz-: идти вниз, спускаться; имперфект 3 ед. w'γz Фр. 37, 8.  
 'wn'kw: см. w'n'kw.  
 'wp'k': Упака (скр. Урака); Фр. 40, 3, 10.  
 'wp'y: разрешение; Фр. 85, 9.  
 'wpt-: падать, попадать; имперфект 3 ед. w'pt Фр. 37, 7.  
 'wr'm: покой, тишина; Фр. 97 с 1.  
 'wpyrβ' k's'yp: Урувилва-Кашьяпа, и. с. (скр. Uruvilvā Kāśyapa);  
 Фр. 93, 19.  
 'wsw'γt'k: чистый, ясный; Фр. 51, 4 ('ws'γty); Фр. 93, 32 ('ws'γtk).  
 'wsty: устанавливать, класть, назначать; имперфект 3 ед. w'sty  
 Фр. 82 а 7; перфект 3 ед. 'wstyđ'rt Фр. 69, 28; конъюнктив 3 ед. 'wst't  
 Фр. 100 с 3; потенциальная буд. 2 мн. 'wstyt βwđ' k'm Фр. 78 V4.  
 'wšt-: шагать, продвигаться; имперфект 3 ед. w'st Фр. 68, 14; Фр. 93, 33;  
 3 мн. w'st'nt Фр. 93, 30.  
 'wt'k: область, местность; -h Фр. 89, 5; -y Фр. 49, 3, 5 ('wtky).  
 'wt'ksyk: местный; -t Фр. 52, 3.  
 'wx: рассудок, ум; Фр. 77 V7.  
 'xšnyt: не ясно; Фр. 74 V6.  
 'yđ: этот; Фр. 39, 6.  
 'yđc: что-нибудь, что-либо; -w Фр. 95, 7.

'YK('): когда, как; Фр. 11, 2; Фр. 92, 13, 15 ('YK'); Фр. 80, 8; Фр. 93, 38 ('YK').

'YKZY: как, как будто; Фр. 51, 10; Фр. 100 б 2.

'unch, unch: женщина; Фр. 60, 2; Фр. 69, 16, 23, 30; Фр. 83 б 2.

'ynt'wk: индийский; Фр. 59, 2.

'ynu: этот; Фр. 33, 1; Фр. 120, 6 ('yn'k).

'uw, uw: один; Фр. 7 R4; Фр. 18 V2, 3; Фр. 25, 1; Фр. 27, 4, 5; Фр. 29, 7, 10, 20; Фр. 32, 6, 7, 13; Фр. 38, 9, 12, 16, 17; Фр. 43, 4; Фр. 47, 4, 5, 6; Фр. 48, 5; Фр. 51, 5; Фр. 59, 2 (bis), 3; Фр. 61, 16; Фр. 68, 12 (bis), 15 (bis); Фр. 69, 7; Фр. 81, 7, 17; Фр. 83 а 4; Фр. 85, 8; Фр. 88, 8; Фр. 90, 3, 4; Фр. 91, 2; Фр. 92, 4, 5, 7, 8, 9 (bis), 10, 13, 14, 16; Фр. 93, 11, 23, 32, 37; Фр. 103 R3, V1.

'uwɣwncsyδ: подобно, точно, именно; Фр. 39, 3, 6; Фр. 82 а 3 ([ 'uw]-ɣwnc' yδ).

'uwznc: такой, подобный; -' Фр. 6 V4.

'uwznc'yδ: таким образом, подобно; Фр. 92, 13.

'zβ'β: вкус, запах; Фр. 35 б 1.

'zβ'k: язык; Фр. 29, 9.

'zɣ'm: совершенно, абсолютно; Фр. 68, 8 (zɣ'm); Фр. 69, 3; Фр. 83 с 3.

'zɣnt, 'zɣ'nt: посол, гонец; Фр. 117 R 2 (zɣnt).

'zn'k: знание, осведомленный; Фр. 37, 17.

'zw: я; Фр. 37, 16; Фр. 38, 6; Фр. 49, 12; Фр. 68, 3; Фр. 69, 6, 12; Фр. 71, 5, 6; Фр. 86, 8.

'zw'ntk: живой; Фр. 60, 3 ('zw'nty).

'zy'm-: см. 'ny'm-.

'zyh: не ясно; Фр. 120, 4.

β

β'ɣcyk: тяжелый; Фр. 88, 1.

β'w-: приближаться, идти; конъюнктив 3 ед. β'w't Фр. 25, 3.

βɣ: 1) бог; -w Фр. 63, 1, 2; Фр. 97 а 5; -y Фр. 59, 7, 9; Фр. 68, 20; -' Фр. 77 V4; -yšt Фр. 23, 1 (βɣ'yšt); Фр. 59, 6 (βɣ'yšt); Фр. 73 R4; Фр. 77 R5 (βɣyštuy); Фр. 92, 2 (βɣ'yšt); Фр. 93, 28; -'n Фр. 40, 15; Фр. 82 а 9, 11, 13, 17, 18, 23; Фр. 93, 34, 38, 39; Фр. 107, 5 (βɣ'ny); Фр. 113 R4; βɣ[... Фр. 46, 8. 2) господин; Фр. 38, 22, 28; Фр. 44, 9, 10, 12, 15; Фр. 71, 5; Фр. 82 а 14; -w Фр. 27, 2; Фр. 83 а 3, 6; -y Фр. 38, 22; Фр. 68, 2, 11; Фр. 83 а 8; -' Фр. 11, 1; Фр. 38, 17; Фр. 69, 10; Фр. 82 а 12.

βɣ'n'yk: божественный; Фр. 57, 13; Фр. 71, 13.

βɣ'yst'n: рай; Фр. 93, 18, 33 (βɣ'yst'n); -y Фр. 57, 13 (βɣyст'ny).

βɣš-: давать, раздавать, распределять; имперфект 3 ед. β'ɣš Фр. 48, 1; вторичный конъюнктив βɣtww x't Фр. 75, 3.

βɣtm: наиболее божественный; Фр. 39, 9, 11; Фр. 40, 15; Фр. 49, 13; Фр. 82 а 9, 11, 13, 17, 23; Фр. 93, 34, 38, 39; Фр. 100 а 9; Фр. 113 а 4.

βɣy'k: бог, божество; -h Фр. 34, 2.

βn: энклитическое местоимение 2 мн.; Фр. 37, 10; Фр. 40, 13, 16; Фр. 52, 11.

βnt: связь, узы, оковы; Фр. 46, 16.

βntk: раб; -w Фр. 31, 2.

βr-: нести, уносить; наст. 3 ед. βrtу Фр. 38, 21; 1 мн. βr'ym Фр. 44, 8; 3 мн. βr'nt Фр. 113 R 2; имперфект 3 ед. βr' Фр. 35 а 4; Фр. 92, 12; Фр. 82 с 1; Фр. 86, 7; 3 мн. βr'nt Фр. 44, 9; Фр. 71, 4; перфект 3 ед. βrtδ'rt Фр. 38, 9, 12; конъюнктив 3 ед. βr't Фр. 111 V3; Фр. 112 V6; оптатив 3 ед. βr'y Фр. 38, 27; императив 2 ед. βr Фр. 89, 3; 2 мн. βrδ' Фр. 13 V2.

βr'k: завтра, рано, скоро; Фр. 40, 16.

- βr'mny: не ясно; Фр. 81, 5.  
 βr's: наказание, кара; Фр. 57, 4; Фр. 65, 4; Фр. 66, 4.  
 βr't: брат; Фр. 92, 4, 13 (βr't); Фр. 90, 3, 4; -у Фр. 56, 2.  
 βr'tr: то же; -t Фр. 92, 9.  
 βr'w: мысль, размышление; Фр. 40, 13.  
 βr'w: плод; Фр. 38, 9, 12, 21, 27; Фр. 48, 1 (βrgw); Фр. 84 а 9; Фр. 86, 7.  
 βr'yš-: посылать, направлять; наст. 1 мн. βr'yš'um Фр. 44, 12.  
 βr'γ'r: монастырь (скр. vihāra); -у Фр. 93, 3.  
 βr'γ'wcy: счастливый, зажиточный; Фр. 85, 10.  
 βr'γ'z-: начинать; имперфект 3 ед. βr'γ'z Фр. 35 а 6; Фр. 39, 2; Фр. 69, 17;  
 Фр. 93, 36, 38; 3 мн. βr'γ'z'nt Фр. 38, 13; Фр. 93, 27, 32.  
 BRY: сын; Фр. 69, 3.  
 βrzw'n'y: здравствующий; Фр. 49, 8.  
 βškr'k: практичный, опытный, умелый; Фр. 85, 7.  
 βw-: быть, становиться; наст. 3 ед. βwt Фр. 6 V 6; Фр. 13 V 1; Фр. 17, 4;  
 Фр. 38, 4; Фр. 70, 2, 8, 9; Фр. 72 а V 1; Фр. 76, 4; Фр. 83 а 11; Фр. 85, 10; Фр. 91,  
 6, 8, 9; Фр. 97 б 3; Фр. 100 а 8; Фр. 112 R2; имперфект 3 ед. 'β' Фр. 38, 18;  
 Фр. 39, 2; Фр. 41, 6; Фр. 69, 4; Фр. 86, 4; wβ' Фр. 69, 4; будущее 1 ед.  
 wβ'mk'm Фр. 37, 17; 3 ед. βwtk'm Фр. 39, 4; Фр. 69, 8 (bis); Фр. 81, 3  
 (βwtk'n); конъюнктив 3 ед. β't Фр. 49, 12; Фр. 57, 6; Фр. 67, 2, 5, 8;  
 Фр. 76, 2; Фр. 100 с 9; wβ't Фр. 69, 19, 20; условная 3 ед. βwtw Фр. 4, 6;  
 оптагив 3 мн. wβuynd Фр. 74 V3.  
 βwδstn: сад; -у Фр. 29, 11.  
 βwδstnp': садовник; Фр. 29, 20.  
 βwγ: освобождение; Фр. 88, 3.  
 βwγs-: освобождать, спасать; перфект 3 ед. βwγδ'rt Фр. 93, 18.  
 βwmh: мир, земля; Фр. 114, 3.  
 βy: энклитическое местоимение 2 ед.; Фр. 35 б 4; Фр. 59, 7, 8; Фр. 83 а 1.  
 βyk: снаружи, наружу; Фр. 69, 35.  
 βyкcyк: наружный, внешний; Фр. 33, 5.  
 βykδyn'k: еретик; Фр. 81, 4.  
 βyks'r: наружу, вне, прочь; Фр. 49, 4; Фр. 69, 30.  
 βynt-: привязывать, прикреплять; имперфект 3 мн. βynt'nt Фр. 37, 20;  
 императив 2 ед. βynt Фр. 37, 15.  
 βур'š: Випашин, и. с. (скр. Viraśyin или Vipassin); Фр. 93, 12.  
 βyг-: получать, достигать, обретать; наст. 3 ед. βyrt Фр. 14 V 1; Фр. 30,  
 3; Фр. 38, 5; Фр. 78 V 3; наст. длительное 1 мн. βyг'um skwn Фр. 52, 9;  
 наст. пасс. βyrtу Фр. 51, 3; имперфект 1 ед. βyгw Фр. 60, 5; 3 ед. βyг' Фр. 38,  
 2; 3 мн. βyг'nt Фр. 52, 2; перфект 1 ед. βyrtδ'gm Фр. 44, 14; 3 мн. βyrt  
 δ'r'nt Фр. 82 а 13; Фр. 93, 27.  
 βyšβ'pw: Вишвабху, и. с. (скр. Viśvabhā); Фр. 93, 13.  
 βyz: см. 'βyz.  
 βyz'k: орган, голос; способность, свойство; Фр. 58, 1, 3, 5; Фр. 85, 7,  
 10, 12.  
 βyзyβ'cyh: горе, страдание; Фр. 50, 5; Фр. 52, 1.

## C

- c'δ'yšrwn: и. с.; Фр. 93, 23.  
 c'δrs'r: вниз, под; Фр. 20 V 4.  
 c'γwn'k: какой; -w Фр. 76, 3.  
 c'm'k: от меня; Фр. 27, 8 (c'm'); Фр. 67, 4.  
 c'n'kw, c'nkw, c'nw, c'n'w: как, когда; Фр. 8 R3; Фр. 26, 5; Фр. 37, 16; Фр. 38,  
 23; Фр. 39, 6; Фр. 40, 14; Фр. 44, 8; Фр. 49, 4, 6; Фр. 60, 2; Фр. 61, 4, 9;  
 Фр. 68, 9; Фр. 71, 8; Фр. 73 V2; Фр. 86, 3; Фр. 90, 1.  
 c'pгm: пока, до сих пор; Фр. 8 V4.  
 c'wn: из, от (предлог); ср. cпn; Фр. 26, 6; Фр. 37, 4, 21; Фр. 39, 4;

Фр. 40, 4, 13, 16; Фр. 68, 17; Фр. 69, 35 (cwn); Фр. 71, 1, 6, 11; Фр. 82 а 15, 21, 24, 26; Фр. 84 а 3, 7; Фр. 86, 3; Фр. 89, 8; Фр. 93, 4, 18, 33; Фр. 100 а 5, с 7; Фр. 115, 4.

c'wšr: и. с. (Caušar?); Фр. 93, 38.

c'wtušk: Джьотишка, и. с. (скр. Jyotiška); Фр. 93, 25.

cγ'k: спор, ссора; Фр. 38, 13 (cγ''k), 16, 22 (cγ''k).

cγgw: колесо; Фр. 93, 17.

ckkr: колесо, круг, (скр. sakra); Фр. 93, 16.

ckn'c: откуда; по причине; Фр. 57, 6; Фр. 92, 10; Фр. 82 а 12.

cn: из, от (ср. cnp, MN); Фр. 28, 5; Фр. 117 R 3, 4.

cnδn: сколько; Фр. 120, 6 (cnδ'n).

cnp: из, от (предлог); Фр. 8 R 3, 5 (cnp'); Фр. 25, 1; Фр. 27, 3, 8; Фр. 30, 4; Фр. 33, 2, 5, 6; Фр. 34, 4; Фр. 44, 2 (bis), 6, 7; Фр. 45, 2; Фр. 46, 6; Фр. 52, 15; Фр. 57, 11 (bis); Фр. 64, 8; Фр. 65, 11; Фр. 88, 2, 5, 7, 8; Фр. 92, 1, 9, 13, 14, 16; Фр. 93, 27, 38; Фр. 97 а 4; Фр. 100 с 4; Фр. 112 V5, 7; cnp ... k'γu «по, после» Фр. 35 а 2 (?), 3.

cntr: в, внутрь (последлог); Фр. 4, 4; Фр. 58, 3.

cntrp'r: внутрь; Фр. 69, 29.

cntrs'r; в, внутрь; Фр. 28, 2 (cyns'r); Фр. 37, 6—7 (cnδrs'r).

cšm: глаз; -у Фр. 51, 3; Фр. 93, 16.

cšty: третий; Фр. 101 R 2.

ctβ'r: четыре; Фр. 34, 2; Фр. 77 R 8 (ctf'r); Фр. 82 а 16, 25; Фр. 93, 12; Фр. 100 а 3, с 2.

cw, 'cw: что, который, какой (вопросительно-относительное и неопределенное местоимение); Фр. 38, 16, 24; Фр. 46, 24; Фр. 52, 2, 4, 7, 11; Фр. 57, 5, 10; Фр. 60, 4; Фр. 69, 10; Фр. 70, 6; Фр. 80, 3; Фр. 82 а 19; Фр. 83 а 3; Фр. 86, 5; Фр. 87, 4; Фр. 88, 3; Фр. 89, 2, 6; Фр. 93, 29, 30; Фр. 113 V 2.

cwpr: сверху, над, на; Фр. 29, 18; Фр. 71, 12.

CWRH: 1) тело; Фр. 88, 4; Фр. 104, 4; Фр. 107, 20; 2) себя (как возвратное местоимение); Фр. 52, 13; Фр. 69, 12.

cym'nt: из этих; Фр. 37, 21; Фр. 82 а 21 (cym'nδ); Фр. 87, 1 (cym't).

cymyδ: из этого, с этого; -у Фр. 49, 2 (cym'yδ), 4 (cym'yδ).

cym'wt: ожидающий, надеющийся; Фр. 118, 4.

cynsr: сито; Фр. 93, 35.

cytβnt: поклон, приветствие; -h Фр. 82 а 17.

cytk: дух, демон; -t Фр. 44, 9.

cuyyδ: из того, от того; Фр. 4, 3; Фр. 29, 18; Фр. 38, 4 (cuy'yδ), 21 (cuy'yδ); Фр. 69, 15; Фр. 81, 13; Фр. 91, 5, 8; Фр. 92, 1 (cuy'yδ); Фр. 97 с 3.

## δ

δ'γmh: возможно δγmh «ложь, обман»; Фр. 112 а 3.

δ'm: мир; создание; Фр. 27, 7; Фр. 93, 33.

δ'm'kh: со мной (в сочетании с последлогом pγ'uw); Фр. 92, 11.

δ'mcyk: мирской, светский; Фр. 100 с 5.

δ'r-: держать, иметь; наст. 3 ед. δ'rt Фр. 13 а 2; 3 мн. δ'r'nt Фр. 91, 10; конъюнктив 3 ед. δ'r't Фр. 59, 5; Фр. 85, 3; Фр. 104, 2, 3; опатив-императив 2 ед. δ'γu Фр. 97 а 2; 2 мн. δ'r'yδ Фр. 94, 5; δ'rd Фр. 30, 2.

δ't: закон; Фр. 83 с 4; -у Фр. 68, 9; Фр. 93, 16.

δ'tβr: судья; Фр. 91, 8.

δ'wn: с, вместе (предлог); ср. δnn; Фр. 49, 3, 12 (δ'wn); Фр. 66, 3; Фр. 83 а 9; Фр. 92, 11; Фр. 93, 20, 21, 22.

δβ'mp: госпожа, жена; -wh Фр. 69, 1, 15 (bis).

δβ'nz: широкий, густой; Фр. 97 а 3.

δβ'r: дар, дарование; Фр. 38, 4; Фр. 45, 3.

δβδ'r: не ясно; Фр. 61, 16.

δβr-: давать; имперфект 1 ед. δβrgw Фр. 83 а 7; перфект 3 ед. δβ'rt δ'rt

Фр. 93, 15, 22 (δβrt δ'rt); конъюнктив 3 ед. δβr't Фр. 59, 5; причастие наст. δβr'n'k Фр. 38, 4; прич. прош. пасс. δβrt Фр. 37, 6.  
 δβr: дверь; -w Фр. 93, 37; Фр. 100 с 10.  
 δβty: второй, другой; Фр. 92, 15, 17 (δyβty); -w Фр. 82 а 25.  
 δβtyk: второй, другой; снова; Фр. 37, 12; Фр. 41, 5 (δβt'y); -w Фр. 99 d 2; -y Фр. 83 а 4.  
 δγ-: сжечь; гореть; инфинитив наст. δγ Фр. 84 а 4, 5.  
 δn: вместе с (предлог); Фр. 47, 7; Фр. 48, 6; Фр. 66, 3 (δn); Фр. 89, 9; Фр. 92, 10; Фр. 95, 1; Фр. 100 а 1; Фр. 112 V 2 (δn); Фр. 117 R5; Фр. 119, 3.  
 δrγwšk: ученик, последователь; -y Фр. 91, 5 (zwγšky); -t' Фр. 68, 3 (zwγškt'), 4 (zwγškt'); Фр. 89, 2 (zwγškt'); -ty' Фр. 93, 20, 23.  
 δrm: дхарма (скр. dharmā); Фр. 11, 3; Фр. 16 V2; Фр. 20 R2; Фр. 40, 6, 9; Фр. 70, 6; Фр. 82 а 10; Фр. 93, 16; Фр. 100 b 4, 6.  
 δrm'uk, δrm'yuk: относящийся к дхарме; Фр. 93, 5 (δrm'yuk), 16 (δrm'yuk), 17; -' Фр. 100, 8.  
 δs: десять; -' Фр. 74 V5 (δ's'); Фр. 85, 6; Фр. 89, 4; Фр. 93, 14.  
 δst: рука; -w Фр. 5, 3; Фр. 87, 3; -y Фр. 114, 2; -' Фр. 37, 6; Фр. 52, 15; Фр. 117 V 3; -y' Фр. 37, 6.  
 δstβr: поручение; Фр. 77 R 5.  
 δtw: дикое животное; -yšty Фр. 120, 5 (δtyšty).  
 δwkh: мир, свет (скр. loka); Фр. 32, 11.  
 δwr: далекий; далеко; Фр. 44, 7; Фр. 92, 16; Фр. 82 а 26; Фр. 103 V2; Фр. 111 V4; Фр. 113 R 5.  
 δyβr'c: девараджа (скр. devarāja); Фр. 59, 2.  
 δykh: письмо (скр. lekḥā); Фр. 44, 1.  
 δym'nt: с этими; Фр. 69, 17.  
 дун: вера, религия; -h Фр. 28, 4; Фр. 93, 26, 32; -y Фр. 97 е 1.  
 дун'βr'nc: верующая; -št Фр. 45, 4 (δyn'βr''št).  
 дун'rtwspy': справедливость; -h Фр. 77 V 6 (δyn'rtwspy'h).  
 дунβr: верующий; Фр. 68, 3.  
 дунδ'r: верующий; Фр. 64, 4, 8; -t Фр. 52, 7; Фр. 81, 16; Фр. 94, 2.  
 дунмунс: религиозный; Фр. 77 V 8.  
 дуw'nt: до этого, из этого; Фр. 68, 4; Фр. 87, 4.

## F

fngxwnd: счастливый; Фр. 77 R 6.

## Г

γ'γh: источник, родник; Фр. 65, 9 (γ'γ).  
 γ'm'k: сырой, неваренный; Фр. 47, 8.  
 γ'n'k: дом, жилище; Фр. 75, 2 (x'n'); -h Фр. 68, 1; Фр. 69, 19; -yh Фр. 98 а 3.  
 γ'twnh: царица; Фр. 44, 7 (γ't'wnh).  
 γnγ: кинжал; Фр. 37, 6; Фр. 61, 16, 17.  
 γnp'wnh: усталость, утомление; Фр. 35 b 3 (γnpwn); Фр. 80, 5 (γnpnh).  
 γns: крепкий, прочный; Фр. 37, 15; Фр. 81, 10.  
 γnt'k: плохой, дурной; плохое, злодеяние; Фр. 40, 9; Фр. 57, 5; Фр. 93, 38; -w Фр. 8 V 5; Фр. 80, 3.  
 γnt'kkrt'k: дурнодействующий; Фр. 82 а 5.  
 γnt'krtyh: дурной поступок; Фр. 40, 4.  
 γny: ценность, награда; добродетель; Фр. 71, 3; Фр. 89, 2.  
 γr'm'k: богатство, изобилие; Фр. 92, 17; Фр. 112 V 4.  
 γr'n: тяжелый, тяжеловесный; Фр. 27, 3, 7; Фр. 49, 9.

- γγ'уw: тело; себя (возвратное местоимение); Фр. 52, 13; Фр. 65, 5; Фр. 99 с 3.
- γγ'уwcyк: телесный; Фр. 7 V 3.
- γγβ: много; Фр. 4, 5; Фр. 7 V 4; Фр. 29, 3; Фр. 30, 5; Фр. 65, 11; Фр. 71, 6; Фр. 83 d 2; Фр. 92, 17; Фр. 93, 23, 29, 30; Фр. 111 R 2; Фр. 120, 3.
- γγβ-: знать, понимать; наст. 1 ед. γγβ'm Фр. 54, 3; Фр. 57, 6; 3 ед. γγβty Фр. 29, 10, приписка над 10-й стк.; имперфект 1 ед. γγβ'w Фр. 109, 3; прош. длительное 3 ед. γγβ'skwn Фр. 117 V 4; перфект 1 ед. γγβ'tδ'r'm Фр. 40, 12.
- γγβ'k: умный, мудрый; Фр. 4, 3 (γγβ''k); Фр. 30, 5; -w Фр. 95, 5.
- γγβ'kty: понимание; Фр. 67, 3.
- γγδ'k: шея; -h Фр. 37, 9; -y Фр. 40, 2.
- γγm'ус: горячее; -h Фр. 69, 26, 31, 32, 33.
- γγt-: идти, отправляться; перфект 3 ед. γγt Фр. 83 b 3; конъюнктив 3 ед. γγ't Фр. 25, 1.
- γγtw: весь, целый; Фр. 52, 7.
- γγty: не ясно; Фр. 97 b 3.
- γγw, 'γγw: определенный артикль (ср. ZK); Фр. 4, 3, 4; Фр. 29, 11; Фр. 35 а 5; Фр. 37, 1, 2, 3, 8, 13, 20; Фр. 38, 3 (bis), 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 23 (bis), 25, 26, 27; Фр. 39, 3; Фр. 40, 14; Фр. 41, 5; Фр. 53, 1; Фр. 57, 2, 5; Фр. 59, 5; Фр. 62, 2; Фр. 64, 7; Фр. 66, 1; Фр. 68, 1, 10, 11; Фр. 69, 9, 22; Фр. 71, 5, 7, 8, 9, 12, 13; Фр. 74 V 6; Фр. 80 R 2; Фр. 81, 7, 12; Фр. 82 а 9, 13, 15, 18, 22, 23, 24, 25, b 2; Фр. 84 а 2, 4, 5, 6, 8, 9, b 3; Фр. 86, 3, 4, 9; Фр. 87, 3 ('γγww); Фр. 88, 4, 9; Фр. 89, 4, 7; Фр. 92, 8, 12, 14, 15, 16 (bis), 17; Фр. 93, 7, 24, 28, 34, 39 (bis); Фр. 95, 6; Фр. 97 а 3; Фр. 100 b 2; Фр. 101 V 2.
- γγw'-: поргить, губить; имперфект 3 ед. γγw'у Фр. 29, 12.
- γγw'n: грех, преступление; Фр. 65, 5.
- γγw'ncyк: необходимый, нужный; -w Фр. 91, 7; превосходная степень γγw'ncyкstr Фр. 27, 5; Фр. 44, 3.
- γγw'nw'cy: прощение; Фр. 65, 8; Фр. 80, 9; Фр. 106, 2.
- γγw'r: сестра; -t Фр. 120, 5.
- γγw'r'nt: правый; Фр. 92, 5, 7, 12.
- γγwβ-: хвалить; наст. 1 ед. γγwβ'm Фр. 40, 5; мед. имперфект 3 ед. γγwβt' Фр. 78 R 1; потенц. конъюнктив 3 ед. γγwβty β't Фр. 83 а 9.
- γγwβcyк: царский; -ty Фр. 40, 11.
- γγwβtk: прославленный; Фр. 44, 4.
- γγwβw, γγwβ: государь, сударь; Фр. 32, 7; Фр. 61, 12.
- γγwс: нежный, изящный; -y Фр. 1, 1.
- γγwδ'k: измерение, мера (для жидких и твердых тел); Фр. 100 с 12.
- γγwδβty: не ясно; Фр. 83 а 4.
- γγwm'r: утешение; Фр. 40, 4.
- γγwn: вид, сорт; -y Фр. 91, 4.
- γγwn'k: такой, подобный; тот; Фр. 30, 1; Фр. 82 а 17; -w Фр. 29, 16, 20.
- γγwnс: цвет; -h Фр. 109, 4.
- γγwnγ: этот, тот; Фр. 52, 16, 17; Фр. 64, 3; Фр. 68, 8 (γγwnwγ), 9 (γγwnwγ); Фр. 69, 11, 16 (γγwnwγ); Фр. 75, 4 (xwnx); Фр. 82 а 4; Фр. 83 а 2.
- γγwp: хороший; хорошо; -w Фр. 61, 2; Фр. 89, 9.
- γγwpyh: доброта, добродетель, хорошее качество; Фр. 68, 7.
- γγwг: солнце; Фр. 94, 6.
- γγwг-: есть, вкушать; имперфект 3 ед. γγwг' Фр. 5, 5; конъюнктив 3 ед. γγwг't Фр. 47, 6, 7; Фр. 48, 6; инфинитив прош. γγwгt Фр. 48, 5; Фр. 60, 1.
- γγwгt: пища, пропитание; Фр. 5, 5; Фр. 93, 36 (bis); Фр. 114, 2; -w Фр. 5, 2, 3.
- γγwt'w: царь, правитель; Фр. 27, 2; Фр. 31, 3; Фр. 32, 6; Фр. 38, 15, 22, 23, 28; Фр. 41, 7; Фр. 49, 1, 8; Фр. 55, 1, 4; Фр. 71, 5, 6; Фр. 84 а 5; Фр. 86, 3; Фр. 93, 21; -y Фр. 41, 4; Фр. 84 а 2, b 1; Фр. 86, 9; Фр. 89, 8; -' Фр. 49, 11; Фр. 52, 10; Фр. 71, 3; -t Фр. 93, 23.

γwt'wy': власть; Фр. 71, 6, 7.  
 γwtу: сам; Фр. 39, 8; Фр. 40, 8; Фр. 44, 17; Фр. 61, 8; Фр. 63, 6;  
 Фр. 69, 33; Фр. 83 b 1, c 2; Фр. 91, 7.  
 γwуcк: свободный, открытый; -' Фр. 57, 9, 11; Фр. 100 c 10.  
 γwуrsny: восход солнца; Фр. 82 a 26.  
 γwуstr: глава, старший; Фр. 49, 9; (')βc'npdy γwуstr «глава мира» (эпи-  
 тет Будды); Фр. 52, 18; -' Фр. 57, 8.  
 γwуз-: просить, требовать (ср. γwz-); имперфект 3 ед. γwуз Фр. 35 a 7.  
 γwz-: просить, требовать; наст. 1 мн. γwz'ym Фр. 68, 9; конъюнктив  
 3 ед. γwz't Фр. 94, 8; инфинитив прош. 'γwšty Фр. 93, 36.  
 γyδ: этот, этот самый; Фр. 44, 3 (bis); Фр. 49, 4; Фр. 58, 1, 2, 3, 4,  
 5; Фр. 74 V 2; Фр. 78 R 2; Фр. 83 d 3; Фр. 85, 3, 11; Фр. 120, 8.  
 γyрд: свой, собственный; Фр. 2, 1; Фр. 29, 16; Фр. 44, 6; Фр. 46, 11;  
 Фр. 49, 7 (bis); Фр. 52, 8 (bis); Фр. 53, 2; Фр. 60, 5; Фр. 68, 9; Фр. 69,  
 31; Фр. 86, 2; Фр. 89, 9; Фр. 119, 1, 2.  
 γyг: поздно; Фр. 39, 1.  
 γyšcn'k: скупой; -w Фр. 120, 6.  
 γz't: не ясно. Фр. 69, 21.

## К

k'm-: хотеть, желать; наст. 3 мн. k'm'nt Фр. 68, 21; прош. длительное  
 f ед. k'm'w skwm Фр. 40, 1; перфект 3 ед. k'm δ'rt Фр. 69, 17—18; k'm(?)  
 Фр. 8 R 8, V 3; Фр. 23, 5.  
 k'm'ntk: желающий; Фр. 71, 8.  
 k'g'm или k'gnm: не ясно. Фр. 120, 4.  
 k'gy: см. snp.  
 k's'yр: Кашьяпа, и. с. (скр. Kāśyapa); Фр. 78 R 3 (k'wšyр'); Фр. 93, 14.  
 k'ts'γnty: подражательность; Фр. 70, 8.  
 k'wδ'm': Гаутама, и. с. (скр. Gautama); Фр. 49, 1, 3 (k'wδ'm); Фр. 81, 9.  
 k'wšr't: Гхошита, и. с. (скр. Ghoshita); Фр. 93, 25.  
 k'wty: где, куда; Фр. 93, 10.  
 k'y' k's'yр': Гайа-Кашьяпа, и. с. (скр. Gāya Kāśyapa); Фр. 93, 20.  
 kδ: если; Фр. 5, 6 (kδ'); Фр. 38, 26 (kδ'); Фр. 44, 9 (kδ'); Фр. 54, 4;  
 Фр. 58, 2; Фр. 64, 8; Фр. 69, 8 (kδ'); Фр. 70, 7 (kδ'); Фр. 74 V 2; Фр. 85,  
 1 (kδ'); Фр. 88, 6 (rtkδ').  
 kδ'c: никогда (с последующим отрицанием); -w Фр. 38, 28.  
 kδ'r: живот, утроба; -t Фр. 61, 16.  
 kδy, 'kδy: теперь, сейчас; Фр. 38, 5; Фр. 52, 10, 11; Фр. 68, 10;  
 Фр. 71, 6; Фр. 81, 7; Фр. 101 R 3.  
 kδwty: как если бы; Фр. 11, 1.  
 knδ: город; -y Фр. 52, 3; Фр. 89, 5; Фр. 92, 13; -yh Фр. 81, 14; Фр. 82  
 a 24; Фр. 93, 35; Фр. 120, 8; -yt Фр. 74 V 3 (qnduyt).  
 knδβr: городские ворота; -y Фр. 92, 14.  
 knkmwny: Канакамуни, и. с. (скр. Kanakamuni); Фр. 93, 14.  
 knnr: киннара (скр. kinnara); -t Фр. 94, 29.  
 knp: недостатки, отсутствие; Фр. 97 c 2; -y Фр. 44, 17; -h Фр. 68, 4,  
 7; Фр. 69, 24.  
 knr'γβ: гандхарва (скр. gandharva); -t Фр. 93, 29.  
 kрny's'k: рыбаки; Фр. 92, 17.  
 kрny'sky': рыболовство; Фр. 92, 16.  
 kr-: делать; наст. 1 мн. kwn'ymn Фр. 49, 5; kwnym Фр. 68, 7; 3 мн.  
 kwn'nt Фр. 32, 2; имперфект 1 ед. 'krt'ym Фр. 71, 7; 3 ед. 'krty Фр. 44,  
 17; Фр. 57, 9; Фр. 60, 3; kwn' Фр. 69, 6, 14; перфект 3 ед. kδ'rt Фр. 93,  
 7; 3 мн. 'krtw δ'r'nt Фр. 57, 5; пасс. перфект 3 ед. 'krty Фр. 37, 14; Фр. 86,  
 7; Фр. 99 a 2; Фр. 119, 1; 3 мн. 'krt'nt Фр. 37, 12; конъюнктив 3 ед. kwn't  
 Фр. 49, 6; Фр. 94, 7; оптатив 1 ед. kwn'y Фр. 97 d 1; императив 2 ед. kwn'  
 Фр. 79, 2; инфинитив прош. 'krty Фр. 32, 7; Фр. 33, 9; Фр. 37, 13; Фр. 60,  
 5; Фр. 68, 21; Фр. 69, 17; Фр. 85, 4; Фр. 93, 32.

kr'wr: гаруда (скр. garuḍa); -t Фр. 93, 29.  
 krkswnḍ: Кракучханда, и. с. (скр. Krakucchanda); Фр. 93, 13.  
 krnk'tz'k: и. с.; Фр. 60, 3, 4; Фр. 69, 12 (krnk't); 31 (k'tz'k); -y Фр. 69, 17, 21, 28 (k'tz'ky).  
 krph: (религиозное) установление, предписание; Фр. 69, 6.  
 kršn'w: красивый, прекрасный; Фр. 29, 4; Фр. 69, 2; Фр. 111 R 2; -t Фр. 84 а 7.  
 krtṛ: коварный; искусный, ловкий; Фр. 29, 3; Фр. 111 R 2.  
 krz: волшебство, магия; Фр. 38, 23; Фр. 86, 3.  
 kšt'yuckry': земледелие; Фр. 92, 17.  
 kštr: меньший, презренный; -h Фр. 44, 6.  
 kt: союз; 1) что Фр. 32, 10; Фр. 60, 4; Фр. 68, 12; Фр. 69, 10, 12, 18, 21; Фр. 83 а 3, 6, 9, б 4; Фр. 117 R 3, V 5; 2) чтобы Фр. 68, 8; Фр. 69, 30.  
 kt'm: который (относительное местоимение); Фр. 88, 2.  
 kt'r: или; Фр. 57, 14; Фр. 64, 6; Фр. 74 R 7 (ktr); Фр. 82 а 2.  
 ktskntk: уничтоженный, истребленный; Фр. 83 б 5 (ktsknty).  
 kw, 'kw, k'w: к, у, в (предлог); Фр. 11, 4; Фр. 37, 9, 12; Фр. 49, 7; Фр. 51, 6; Фр. 63, 1, 2; Фр. 68, 2 (bis), 10; Фр. 69, 5; Фр. 82 а 9 (k'w), 22 (k'w); Фр. 83 а 3, 6, 7; Фр. 93, 18 (k'w), 30 (k'w), 33 (k'w), 37 (k'w); Фр. 111 V 1; Фр. 120, 5.  
 kw: что, который (относительное местоимение); Фр. 8 V 7; Фр. 32, 3, 6 (kww); Фр. 44, 4; Фр. 49, 8; Фр. 69, 33.  
 kwс'k: рот; клюв; Фр. 84 а 10 (kwс'y); -h Фр. 37, 7.  
 kwcy: рот; пасть; Фр. 37, 5.  
 kwn'k'r: беседка, павильон; Фр. 71, 10, 11; -y Фр. 71, 11; -t Фр. 71, 12 (kwn'krt).  
 kwr: слепой; Фр. 105, 2.  
 kws: барабан; Фр. 93, 17.  
 ky, 'ky: кто, который (вопросительно-относительное местоимение, часто в сочетании с ZY); Фр. 2, 2; Фр. 28, 3; Фр. 29, 9, 13; Фр. 31, 3; Фр. 38, 2, 6; Фр. 40, 7; Фр. 65, 10; Фр. 67, 3, 6, 9; Фр. 68, 4, 13; Фр. 70, 9; Фр. 74 R 4; Фр. 81, 8; Фр. 83 d 2; Фр. 84 б 2, 3; Фр. 87, 2; Фр. 91, 7; Фр. 116, 1; Фр. 117 V 4 (kyy); -' Фр. 65, 6; -ty Фр. 93, 26, 30; -h Фр. 67, 3 (kyZYh).  
 kyp: ненависть, злоба; Фр. 52, 7.  
 kyr'n: сторона, направление; Фр. 72 а R 2; Фр. 82 а 25, 26; Фр. 93, 6 (kyr'n).  
 kyšty: посев; -t Фр. 29, 5.  
 kywud: к тому; Фр. 83 б 5.  
 KZNH: так, таким образом; Фр. 11, 4; Фр. 24, 4; Фр. 43, 2; Фр. 82 а 14, 23, 28; Фр. 92, 12; Фр. 100 а 9, с 8.

## L

L': отрицание (ср. n'); Фр. 2, 3; Фр. 30, 3; Фр. 32, 8; Фр. 37, 18; Фр. 38, 10 (bis), 11 (bis), 12, 20 (bis), 21, 28 (bis); Фр. 39, 5; Фр. 40, 12; Фр. 49, 2, 6; Фр. 50, 4; Фр. 53, 2; Фр. 57, 1, 6, 12 (bis); Фр. 68, 5 (bis), 6, 14; Фр. 69, 8, 19; Фр. 71, 7, 8; Фр. 78 V 2; Фр. 81, 7; Фр. 82 а 21, 22; Фр. 83 а 6, 10; Фр. 84 а 2; Фр. 85, 2, 8, 9; Фр. 92, 2, 3, 8, 11; Фр. 120, 3.

## M

m'ḍ: таким образом, так, итак; Фр. 5, 4; Фр. 20 V 1; Фр. 35 б 4; Фр. 38, 14, 17, 26, 28, 29; Фр. 40, 7, 10; Фр. 41, 4, 15; Фр. 52, 5, 12; Фр. 55, 3, 4; Фр. 57, 3, 10; Фр. 70, 8; Фр. 71, 4, 5; Фр. 81, 2, 6; Фр. 82 а 4, 12, 19, 22; Фр. 86, 6, 9; Фр. 89, 3, 10; Фр. 92, 9; Фр. 93, 1; Фр. 97 а 5.

- m'rw, m'ry: мы; Фр. 38, 28; Фр. 40, 3; Фр. 44, 10, 11; Фр. 61, 13; Фр. 68, 6; Фр. 92, 9; нам Фр. 44, 15; нами Фр. 71, 5; наш Фр. 64, 5.
- m'ry: луна, месяц; -у Фр. 52, 14.
- m'n: душа; мысль, разум; Фр. 69, 18; Фр. 81, 12, 13; Фр. 83 а 4; Фр. 88, 4; Фр. 93, 27, 39; Фр. 101 R 2; -yh Фр. 81, 6.
- m'n'ntk: сходный, подобный, похожий; Фр. 7 R 3 (m'n'nty).
- m'ncyk: духовный; Фр. 7 V 4.
- m'nwk: похожий, сходный; -w Фр. 68, 4.
- m'nyst'n: монастырь; Фр. 45, 3.
- m'rm'ny: Мār-Māni, и. с.; Фр. 68, 2; Фр. 83 а 8 (mrm'ny).
- m'sy: и. с.; Фр. 37, 1, 2 (bis), 3, 5, 9, 13, 20.
- m'sk: существование; содержание, пропитание; -h Фр. 39, 7; -yh Фр. 88, 2.
- m't: мать; Фр. 69, 4, 14; -h Фр. 52, 2; Фр. 69, 3, 11; Фр. 92, 10; -wh Фр. 57, 2; -у Фр. 69, 10, 13, 23.
- m't-: см. wm't-.
- m'yδ: так; Фр. 38, 24; Фр. 77 R 3; Фр. 88, 6.
- mdy: здесь; Фр. 44, 11; Фр. 81, 8; Фр. 89, 6.
- mγ' k's'yur': Маха-Кашьяпа, и. с. (скр. Mahā Kāśyapa); Фр. 93, 19.
- mγ' mwtkr'y'n: Маха-Маудгальяна, и. с. (скр. Mahā-Maudgalyāyana); Фр. 93, 22.
- mγ'stβ: махасатва (скр. mahāsattva); Фр. 70, 3.
- mγ'wn: весь, целый; одинаковый; Фр. 3 R 2 (mγwn); Фр. 8 R 5; Фр. 38, 24, 25, 27; Фр. 51, 5, 8; Фр. 73 R 5; Фр. 75, 8 (mγwwn); Фр. 77 V 4 (mγwn); Фр. 81, 5; Фр. 82 а 9; Фр. 83 а 10; Фр. 84 b 4; Фр. 85, 9; Фр. 92, 9; Фр. 93, 23; 'yw mγ'wn «всецело, всегда» Фр. 85, 8.
- mγ'wr: махорага (скр. mahoraga); -t Фр. 93, 30.
- mγδβy: министр; священник; Фр. 93, 25; -t Фр. 93, 24; -t' Фр. 38, 24, 25, 27; -ty' Фр. 82 а 8.
- mkrw: как, как будто; Фр. 59, 7, 8.
- MLK': царь; Фр. 59, 3.
- MN: от, из; Фр. 29, 14; Фр. 37, 5, 6, 8; Фр. 66, 2, 3; Фр. 68, 15; Фр. 91, 4, 5, 6; Фр. 94, 5; Фр. 95, 2; Фр. 97 b 3, c 4; Фр. 98 а 2; Фр. 99 а 1; Фр. 111 V 4.
- mn: энклитическое местоимение 1 мн.; Фр. 89, 7.
- mn': меня Фр. 71, 2; мне Фр. 71, 7; Фр. 89, 3; мой Фр. 69, 8; Фр. 92, 13; контекст не дает точного перевода: Фр. 79, 1; Фр. 87, 2.
- mntrβ'ky': неведение, незнание; Фр. 93, 7.
- mγ'z: помощник; -t Фр. 83 а 5.
- mrc: смерть; -h Фр. 69, 5.
- mrd'sp'nt: элемент; Фр. 59, 6.
- mry: лужайка; -у Фр. 68, 13.
- mryy: птица; Фр. 29, 8, 13, 16, 22; -yšt Фр. 29, 4; Фр. 71, 12; Фр. 84 а 10.
- mrtym'k: человек; Фр. 4, 3; Фр. 29, 9 (mrtymy); Фр. 38, 2, 6; Фр. 76, 4 (mrtym'k); Фр. 92, 1 (mrtym'y); Фр. 93, 33 (mrtym'k); -t Фр. 52, 3 (mrtym't); Фр. 70, 4 (mrtym't, sic!), 6, 7 (mrtymt); Фр. 92, 11 (mrtymt); Фр. 78 R 5 (mrtym'); Фр. 93, 2 (mrtym'tt); -ty Фр. 85, 7 (mrtym'yty).
- mrtmnc: человеческий; Фр. 65, 5.
- mrtys'r: здесь; сюда; Фр. 65, 11; Фр. 69, 35; Фр. 77 V 5.
- mrtyy: человек; Фр. 31, 3; Фр. 38, 9, 17, 19, 23; Фр. 41, 4; Фр. 71, 4 (mrt'y); Фр. 86, 9; Фр. 92, 14 (bis), 17; Фр. 105, 2—5.
- ms: также, и; Фр. 39, 3, 6; Фр. 44, 11; Фр. 50, 6; Фр. 52, 14; Фр. 57, 4, 6, 7, 14; Фр. 58, 1; Фр. 64, 6; Фр. 65, 4; Фр. 68, 6, 7 (bis), 8; Фр. 69, 22; Фр. 78 R 3; Фр. 83 а 6; Фр. 84 а 5; Фр. 92, 2; Фр. 93, 10, 15, 20, 22, 23, 27, 30; Фр. 95, 6; Фр. 97 а 4; Фр. 100 c 1, 4, 5.
- msy'tr: наилучший, наибольший; Фр. 44, 2.
- mwck: учитель; Фр. 102, 1; -' Фр. 44, 4; -w Фр. 81, 4.
- mwry: маг, жрец; -w Фр. 83 а 6; -у Фр. 68, 3, 10; -' Фр. 68, 12.

. . mwγpt: главный жрец, магупат; -w Фр. 68, 10, 11.  
 mwn'kw: этот, такой; Фр. 13 R 2 (mwn'w); Фр. 81, 3; Фр. 82 а 10 (mwn'w); Фр. 83 а 7 (mwnw).  
 mwrtk: мертвец, труп; Фр. 25, 3 (mwrtу); Фр. 83 b 4 (mwrtу), 6 (mwrtу); -t Фр. 60, 3 (mwrtyt).  
 mwš: мышь; Фр. 72 а R 1.  
 mwškych: дикая кошка; Фр. 32, 9, 13 (mwškyinch).  
 му: энклитическое местоимение 1 ед.; Фр. 57, 8, 9; Фр. 66, 2.  
 му'mnty: см. 'му'mnty.  
 муδ: день; Фр. 29, 20; Фр. 38, 18, 27; Фр. 44, 11; Фр. 47, 6; Фр. 48, 5; Фр. 68, 12; Фр. 85, 6; Фр. 92, 8; Фр. 103 V 1; -у Фр. 25, 1.  
 муδ: этот, так (ср. м'уδ); Фр. 68, 3, 6, 10; Фр. 69, 23, 25.  
 муδ'γty: Татхагата (скр. Tathāgata); Фр. 40, 3 (муδ'γty); Фр. 85, 8 (m'уδ'γtk).  
 муδ'ny: посреди, среди; Фр. 29, 7, 17; Фр. 85, 6; Фр. 100 b 4; Фр. 101 V 4.  
 муγmk'm (?): не ясно. Фр. 32, 11.  
 мун-: оставаться, пребывать; императив 2 ед. м'ун Фр. 71, 5; причастие наст. ж. р. мунch Фр. 80, 5.  
 мун: мысль, мнение; Фр. 61, 12; -w Фр. 37, 10.  
 мун-: думать; императив 2 ед. мун Фр. 49, 11.  
 мур-: умирать; наст. 3 мн. мур'nt Фр. 39, 1; наст.-буд. 1 ед. мур'm Фр. 69, 12; имперфект 3 ед. мур' Фр. 37, 8; Фр. 39, 3; Фр. 69, 14 (bis); 3 мн. mwrt'nt Фр. 39, 2; Фр. 61, 5; инфинитив прош. mwrtу Фр. 69, 9.  
 муšn: эти; они; -w Фр. 93, 9; -у Фр. 33, 7.  
 mz'уγ: большой; великий; Фр. 37, 9 (mzyγ); Фр. 49, 11; Фр. 50, 2; Фр. 52, 1, 5, 7, 12, 14; Фр. 70, 4; Фр. 81, 4; Фр. 82 а 10; Фр. 93, 4, 5, 6, 32, 35; -w Фр. 52, 10 (mz'γw), 17; Фр. 93, 21.

## N

n: энклитическое местоимение 1 мн. (употребляется в сочетаниях rтyn, ZYn как Dativus ethicus); Фр. 92, 15, 16; Фр. 93, 36.  
 n': отрицание; Фр. 69, 13 (bis); Фр. 85, 6 (n').  
 n'β: народ, люди, община; -w Фр. 37, 9; -h Фр. 37, 11; -yh Фр. 38, 14; -t Фр. 38, 15.  
 n'βcy'kh: люди; Фр. 38, 12.  
 n'k: нага (скр. nāga); -t Фр. 93, 29.  
 n'm: имя; Фр. 44, 4; Фр. 93, 38; Фр. 107, 1; -t Фр. 51, 5.  
 n'tу k's'ур': Нади-Кашьяпа, и. с. (скр. Nadī Kaśyapa); Фр. 93, 19.  
 n'w'rtу: не ясно; Фр. 85, 10.  
 nβ'nt: рядом, вместе, около (последлог); Фр. 87, 3; Фр. 113 V 3.  
 nβ'ур-: обсуждать, обдумать; конъюнктив 3 ед. nβ'ур't Фр. 69, 34.  
 nβ'ур'kh: обсуждение, совещание; Фр. 36, 4; Фр. 81, 3.  
 nγ'm: время, момент; Фр. 32, 6.  
 nγ'wdn: одежда, платье; Фр. 23, 10; -w Фр. 85, 1, 3; Фр. 93, 34.  
 nγ'wnt-: одеваться; имперфект 3 ед. nγ'wnt Фр. 93, 34.  
 nγ'wš-, nγwš-: слушать, выслушивать; имперфект 3 ед. nγ'wšt Фр. 49, 2; императив 2 ед. nγ'wš Фр. 38, 5; Фр. 68, 12.  
 nγ'wš'k: слушатель; -ty Фр. 120, 6.  
 nγ's'ур: дикое животное; Фр. 92, 7.  
 nγšn: знак, признак; -th Фр. 24, 1.  
 nk'βtur'zn: покорный, смиренный; Фр. 44, 1 (nk'βtur'zn).  
 NLPW: тысяча; Фр. 82 а 16; Фр. 93, 20, 21, 25.  
 nm-: соглашаться; инъюнктив 1 ед. nm'w Фр. 17, 3; Фр. 103 R 1.  
 nm'c: почтение; Фр. 96, 3; Фр. 117 V 2; -w Фр. 35 а 4; Фр. 71, 4.  
 nm'ck'n: почтение, близкое к благоговению; Фр. 25, 4.  
 nm'cyw: почтение; Фр. 44, 8, 9; Фр. 49, 9; Фр. 113 R 2.

nm'n: сожаление, раскаяние; Фр. 44, 6; -у Фр. 106, 1.  
 nm'n'k: сожаление, раскаяние; Фр. 86, 4; -w Фр. 46, 5.  
 nm'w: хвала; почтение (скр. namō); Фр. 64, 7; Фр. 93, 11 (bis), 12 (bis), 13 (bis), 14 (bis).  
 nmy: презрение, пренебрежение; Фр. 43, 5.  
 nnšky: не ясно; Фр. 93, 11.  
 np'yus-: писать; наст. 3 ед. np'yust Фр. 28, 2.  
 nrt: ствол (дерева); туловище; -t Фр. 84 а 8.  
 nš'r: неясно; Фр. 29, 12.  
 nš'ud-: сажать (дерево), устанавливать; имперфект 1 ед. nuš'ud'w Фр. 86, 8; 3 ед. nuš'ud Фр. 41, 2, 5; перфект 1 ед. nš'udt δ'r'm Фр. 38, 17; 2 ед. nš'udt δ'r'y Фр. 86, 6; 3 ед. nš'udt δ'rt Фр. 38, 7, 19; Фр. 84 б 3; оптатив 3 ед. nš'ud'y Фр. 38, 26.  
 nškrт: смысл, значение; Фр. 85, 5.  
 nšk'w-: вынимать, извлекать, вытаскивать; имперфект 3 ед. nušk'w Фр. 89, 7; прош. длительное 3 мн. nšk'wynt skwn Фр. 71, 13; инфинитив наст. njšk'w'y Фр. 40, 1.  
 nw: девять; Фр. 93, 20, 21; -' Фр. 93, 14.  
 nwkr: итак, тогда, вот; Фр. 82 а 9, 15; Фр. 92, 12; Фр. 93, 28, 34; Фр. 109, 1.  
 nwr: сейчас, сегодня; Фр. 44, 11 (nwr myd); Фр. 45, 2.  
 nwš'k: вечный, бесконечный; Фр. 68, 2; -w Фр. 57, 3; Фр. 92, 5, 6 (nwš'w), 11.  
 nwšy: вечный; Фр. 120, 5.  
 nwy: новый; Фр. 73 R 1  
 nwy m'γ: и. с. (?); Фр. 2, 2.  
 nwy rgn: и. с. (?); Фр. 2, 1.  
 ny's-: брать, овладеть; имперфект 3 мн. ny's'nt Фр. 60, 1; 'ny's[... Фр. 61, 6.  
 nud-: сидеть, садиться; имперфект 3 мн. nud'nt Фр. 82 а 18; причастие прош. мн. nuyt'yt Фр. 71, 12; Фр. 84 а 10.  
 ny: внимательно; тщательный, подробный; Фр. 38, 5.  
 nyk: хороший, добрый; Фр. 44, 11.  
 nykr'nt: не ясно; Фр. 81, 11.  
 nym'k: половина; Фр. 47, 2, 3, 4.  
 nyst: нет, нет в наличии (отрицательная форма к 'sty); Фр. 82 а 6; Фр. 91, 2; Фр. 119, 3.  
 nyš: вот; Фр. 37, 10.  
 nuz-, nz-: выходить; наст. 3 ед. nuzyt Фр. 5, 4; имперфект 3 ед. nuzty Фр. 37, 2; Фр. 5, 2; Фр. 69, 30; Фр. 81, 16; Фр. 83 а 2; nuz' Фр. 82 а 26; 3 мн. nuzy'nt Фр. 92, 14; nuz'nt Фр. 82 а 16; конъюнктив 3 ед. nuz't Фр. 49, 4; императив 2 ед. nuz' Фр. 82 а 24.

## P

p'c'γn: ответ; Фр. 33, 3, 8 (p'c'γ'n).  
 p'δ'k: нога; -w Фр. 37, 4.  
 p'nwδ'k: не ясно; Фр. 38, 11, 18 (p'nwδ'y); Фр. 53, 1 (p'nwδ'y).  
 p'r'γz: превосходный, отличный; Фр. 70, 5.  
 p'rwty: а, но (ср. p'rZY); Фр. 92, 11; Фр. 83 с 2 (p'rty).  
 p'rZY: так как, потому что; а, но (после отрицания); Фр. 32, 11; Фр. 37, 16; Фр. 38, 6; Фр. 44, 12; Фр. 54, 4; Фр. 68, 14.  
 p's: уважение, почтение; Фр. 49, 9.  
 p'scn: почтенный; Фр. 111 V 2.  
 p'sk'r: не ясно; Фр. 52, 6.  
 p't: раз; Фр. 29, 10; Фр. 41, 5; -у Фр. 90, 2.  
 p't'k: охраняющий; Фр. 98 а 2.

- p'tš'wnu: власть, правящая сила; Фр. 59, 8.  
 p'tsyn: и. с. бодисатвы; Фр. 82 а 11, 14, 19, 22, 24, 25.  
 p'ttr: патра (скр. pātra); Фр. 93, 34.  
 pβ'n: не ясно; Фр. 52, 8.  
 pс'у-: быть годным, надлежать; наст. 3 ед. pс'yt Фр. 85, 2.  
 pсβ'nt: ответ; Фр. 32, 3; Фр. 92, 12; Фр. 93, 36.  
 pсγ'z-: получать, принимать; наст. 3 мн. pсγ'z'nt Фр. 120, 3, 4; имперфект 3 ед. pсyγ'z Фр. 27, 6.  
 pсγ'uz-: стать на колени; имперфект 3 ед. pсyγuz Фр. 79, 4.  
 pсγβ-: получать, принимать; мед. имперфект 3 ед. pсγβt' Фр. 78, 6; оптатив 1 ед. pсγβ'у Фр. 108, 2.  
 pсγw'k: препятствие, противодействие, оскорбление; Фр. 85, 9.  
 pскwуr-: бояться, страшиться; причастие прош. мн. ч. pскwуrtyt Фр. 36, 3.  
 pскwуr: страх, опасение; Фр. 34, 3; -у Фр. 37, 5.  
 pсм'k: благородный, знатный; Фр. 51, 6.  
 pсм'kzt: (люди) благородного рождения, рода; -' Фр. 82 с 15.  
 pсм'r-: см. pтšm'r-.  
 pсрг- (pтšpг-): устраивать(ся), помещать(ся); класть; перфект 3 ед. pсрty (прич. прош.) Фр. 37, 2; конъюнктив 3 ед. pсрг't Фр. 77 V 5.  
 pсwz-: встречать, получать; подвергаться, испытывать; наст. 1 ед. pсwz'[m] Фр. 57, 12.  
 pδ: род, потомство; -у Фр. 77 R 6 (pδуу); Фр. 81, 5.  
 pδ'k: пешком; Фр. 20 R 3.  
 pδ'tkγ: несправедливый; -t Фр. 83 а 5.  
 pδ'ty: см. 'pδ'ty.  
 pδ'ys-: показывать, обнаруживать; доказывать; императив 2 ед. pδ'ys Фр. 51, 4.  
 pδkh: закон, правило; Фр. 18 R 3; Фр. 44, 8; Фр. 112 R 1.  
 pγw'у-: резать, отрубать; имперфект 3 ед. p'γw'у Фр. 37, 9; 3 мн. p'γw'у'nt Фр. 84 а 4.  
 pк'rn: не ясно; Фр. 52, 6.  
 pnc: пять; Фр. 90, 2; Фр. 93, 12; -w Фр. 71, 10; Фр. 93, 18.  
 pnt: близко; Фр. 69, 5; Фр. 92, 12.  
 pг, pгw: в, на, к, по, с, относительно, о (предлог, редко послелог); Фр. 3 R 2, V 2; Фр. 29, 19; Фр. 36, 4; Фр. 37, 3, 4, 9, 15, 19; Фр. 38, 22; Фр. 39, 10; Фр. 40, 1; Фр. 44, 9, 12, 15; Фр. 49, 1, 3; Фр. 60, 4, 5, 6; Фр. 61, 2, 3, 10 (bis); Фр. 65, 5, 7, 9; Фр. 68, 1, 4 (bis), 6, 7; Фр. 69, 18, 19, 24; Фр. 70, 8; Фр. 71, 5 (pг'w), 6, 9, 10, 11; Фр. 74 R 4, V 5; Фр. 75, 6; Фр. 76, 1, 2, 3; Фр. 80, 5, 7; Фр. 81, 9; Фр. 82 а 7, 11, 17, 18, 25 (pг'w); б 3; Фр. 83 с 4; Фр. 84 а 4, 6; Фр. 87, 2; Фр. 89, 9; Фр. 91, 3, 9; Фр. 92, 5, 6, 14, 15; Фр. 93, 27, 30, 32; 36 (bis); Фр. 103 R 1; Фр. 104, 3; Фр. 106, 3; Фр. 118, 2; Фр. 120, 7.  
 pг'mn: брахман (скр. brahman); Фр. 71, 1; Фр. 82 а 9; Фр. 93, 24 (pг''mn), 37 (pг''mn); -t Фр. 93, 24 (pг''mnt).  
 pг'kh: знамя; Фр. 100 с 6.  
 pг'š-: посылать, отправлять (ср. βг'уš-); императив 2 ед. pг'š Фр. 72 а R 2.  
 pг'уд-: продавать, торговать; наст. 3 мн. pг'δ'nt Фр. 83 б 1.  
 pг'ук: волшебница; -th Фр. 93, 21, 29.  
 pг'ус-: приезжать, приходиться, достигать; имперфект 3 ед. pг'us Фр. 29, 14; Фр. 93, 37; перфект 1 ед. pг''γt'm Фр. 45, 2; 3 ед. pг''γt Фр. 93, 18; конъюнктив 3 ед. pг'us't Фр. 47, 3; Фр. 49, 5; причастие прош. pг'γtk Фр. 20 V 2.  
 pг'uw: вместе с (послелог); Фр. 29, 17 (pг'w); Фр. 38, 21; Фр. 50, 6; Фр. 71, 4; Фр. 82 а 8; Фр. 83 а 10 (pг'w), 12 ('pгuw); Фр. 92, 8, 11, 12; Фр. 93, 23; Фр. 120, 5.  
 pгβ'ур-: излагать, сказать; наст. 3 ед. pгβ'урt Фр. 20 V 3; Фр. 85, 5;

1 мн. prβ'угуmн Фр. 52, 11; имперфект 3 ед. pr'уβ'уг Фр. 49, 10 (pr'уβуг); Фр. 82 а 10; конъюнктив 1 ед. prβ'уг'n Фр. 82 а 15.

prβуг-: объяснять, толковать; наст. длительное 2 мн. prβугδ'skwn Фр. 67, 4.

prβуг'yt: объяснение, толкование; -у Фр. 67, 3.

prch: спина; Фр. 37, 15, 19 (prc).

prδβn: опасность, угроза; Фр. 65, 3.

prγšn-: знаменовать, предсказывать; наст. длительное 2 мн. prγsnd'skwn Фр. 67, 7.

prγšn'k: предсказатель; -ту Фр. 67, 6 (prγšn'yty).

prγšnн: знак, примета; предназначение; -w Фр. 67, 7.

prγwn: желание (?); Фр. 41, 3.

prn: в, на, до, вплоть до (последог); Фр. 44, 11; Фр. 77 R 4; Фр. 81, 5; Фр. 91, 7; Фр. 93, 7, 33; Фр. 120, 5.

prn'nh: приказ, распоряжение; Фр. 69, 11, 13.

prn'y: приказывать, соизволять; имперфект 3 ед. pr'm'y Фр. 38, 3, 14; Фр. 84 а 3, 5; pr'my Фр. 68, 3; prm'y Фр. 57, 8; Фр. 82 а 23; перфект 3 ед. prm'tδ'rt Фр. 68, 12; Фр. 83 а 9; причастие прош. prm't Фр. 65, 11.

prn: слава, величие; Фр. 38, 2; Фр. 59, 6; Фр. 71, 9; Фр. 82 а 13; Фр. 86, 11; Фр. 100 с 4.

prn'wntk: знаменитый, прославленный; Фр. 70, 5.

pršt'k: снаряжение, снабжение; Фр. 61, 6.

pršt'y-: готовить(ся); причастие прош. мн. ч. pršt'ytyty Фр. 75, 2.

pršty-: посылать; имперфект 3 мн. pršty'nt Фр. 37, 13.

prtr: раньше; снова; хорошо; Фр. 37, 16; Фр. 83 б 3.

prtr-: осушать; императив 2 мн. prtryδ Фр. 37, 16.

prw'rt-: поворачивать(ся), вращать(ся); перфект 3 ед. prw'st δ'rt Фр. 93, 16.

prw'urt-: переводить с языка на язык; выражать, передавать; перфект 3 мн. prw'urt δ'r'nt Фр. 70, 6.

prwrt-: становиться, делаться; имперфект 3 ед. prwrt Фр. 29, 12; перфект 3 ед. prw'st δ'rt Фр. 69, 25.

prwυδ-: требовать, заставлять; имперфект 3 ед. prw'υδ Фр. 90, 5.

prxs-: оставаться; конъюнктив 3 ед. prxs't Фр. 77 V 8.

pry: любимый; -w Фр. 91, 7.

pr(')ур-: брать, получать; имперфект 3 ед. prур' Фр. 48, 2.

pryυδ: на этом, с этим; Фр. 29, 17.

pryυυδ: в (э)том, на (э)том, в соответствии с этим; Фр. 25, 5; Фр. 29, 3; Фр. 37, 22 (pr'yυυδ); Фр. 69, 32; Фр. 71, 9 (pr'yυυδ); Фр. 84 а 4 (pr'yυυδ), 6 (pr'yυυδ).

przβr: притча; Фр. 68, 12.

przγ'm: безусловно, непременно; Фр. 38, 10; Фр. 92, 7.

przr: исключительно, очень; Фр. 37, 1; Фр. 61, 15; Фр. 100 с 7.

ps'w-: трогать, касаться; наст. 3 мн. p's'w'nt Фр. 81, 12; конъюнктив 3 ед. ps'w't Фр. 81, 6; потенц. конъюнктив 3 ед. ps'wty β't Фр. 81, 7.

psp'-: кидать, бросать; инфинитив наст. pspy'y Фр. 85, 3.

pstn: время, срок; промедление; Фр. 27, 3; -t Фр. 27, 8.

ps'y-: бросать, кидать; отвергать; имперфект 3 ед. p's'y Фр. 29, 15; Фр. 37, 6; прич. прош. ps't'y Фр. 40, 13.

pšpr-: укрешлять, устанавливать; имперфект 3 ед. pšpr Фр. 37, 4.

pt'w-: терпеть, переносить; наст. 3 ед. pt'wt Фр. 85, 11.

pt'wp'zny: страдающая душа; Фр. 49, 11.

pt'yn: удаленный; отстраненный; Фр. 81, 10.

pt'yг: вред, помеха; Фр. 24, 2.

ptβγšcy: дар (?); Фр. 44, 3.

ptβy: уважение, почтение; милость; -w Фр. 46, 22; Фр. 93, 30.

ptβyδ-: знать, узнавать; имперфект 3 ед. ptβysty Фр. 69, 29; причастие прош. ptβ'ystk Фр. 69, 39.

- ptβud'y: впечатление, восприятие; Фр. 65, 12 (ptβdy).  
 ptγ'm: послание, весть; Фр. 81, 15.  
 ptγw'y-: убивать, губить; наст. 3 ед. ptγw'yt Фр. 59, 4; 3 мн. ptγw'-y'nt Фр. 25, 2; опатив 1 ед. ptγw'y'u Фр. 37, 11; инфинитив прош. ptγwst Фр. 69, 18; прич. прош. ptγwsty Фр. 77 R 2 (ptγwsty); Фр. 120, 7.  
 ptγwš-: слушать, выслушивать; имперфект 3 ед. ptγwš Фр. 68, 5; перфект 3 мн. ptγwšt w'g'nt Фр. 93, 26; конъюнктив 3 ед. ptγwš't Фр. 39, 5; императив 2 ед. ptγwš Фр. 69, 13; инфинитив прош. ptγwšt'y Фр. 38, 26, 29.  
 ptk'wn: обратный; еретический; Фр. 65, 12 (ter); Фр. 92, 6.  
 ptkmsy: глотка; Фр. 37, 7.  
 ptkrnt-: резать, отрезать; рубить; перфект 3 ед. ptkrstw [δ'rt] Фр. 84 b 2; инфинитив прош. ptkr'sty Фр. 84 a 3.  
 ptm'k: мера, размер; Фр. 4, 3 (ptm'k).  
 ptm'pr'yš: и. с. (Padmapreṣa?); Фр. 96, 37.  
 prtpt'yū: отдельный, особый; Фр. 6 R 4 (prtptyn); Фр. 88, 7.  
 ptr'β'k: палка; посох, жезл; Фр. 81, 6.  
 ptr(?)yδ-: смешивать(ся), перемешивать; настоящее 2 ед. ptr'yδ'y Фр. 92, 11; имперфект 3 ед. ptryγδ Фр. 69, 29, 32; опатив 3 ед. ptr'yγδ'y Фр. 92, 8.  
 pts'γtk: расположенный; Фр. 71, 11 (pts'γty), 12.  
 pts'r: затем, в дальнейшем; Фр. 29, 10, приписка над 10-й стк.; Фр. 37, 14; Фр. 38, 19; Фр. 68, 10, 18; Фр. 69, 15, 27; Фр. 82 a 18; Фр. 83 a 7, 8 (bis); Фр. 107, 4.  
 pts'wc-: зажигать; имперфект 3 ед. ptyswc Фр. 93, 5.  
 pts'wk: светоч, пламя; -' Фр. 93, 5.  
 ptsrδ: вследствие, после, вслед за ...; Фр. 38, 9 (pts'rδ), 15; Фр. 49, 6; Фр. 92, 14 (pts'rδ); Фр. 82 a 2 (pts'rδ), 16 (pts'rδ), 27 (pts'rδ); Фр. 84 a 4 (pts'rδ); Фр. 100 c 3 (pytsrδ).  
 ptškw'nh: послание, обращение; Фр. 44, 1, 7, 12; Фр. 81, 15.  
 ptškwy-: обращаться (почтительно), излагать; наст. 1 мн. ptškwym Фр. 106, 2; наст. длительное 1 мн. ptškwym skwn Фр. 80, 2; имперфект 3 ед. ptyškwyy Фр. 117 V 5; pt'yškwy Фр. 38, 17; Фр. 82 a 12, 22; 3 мн. pt'yškw'nt Фр. 38, 28; Фр. 71, 4; ptškw[... Фр. 65, 8.  
 ptšm'r-: считать, полагать; наст. 3 мн. ptšmr'nt Фр. 11, 2; наст. пассив 3 ед. ptšmyrty Фр. 40, 8.  
 ptšm'r: счет, расчет, отчет; Фр. 93, 21, 24, 25; -y Фр. 74 V 6 (pcm'ry); Фр. 85, 2.  
 ptw: воздаяние, возмездие; Фр. 83 a 6.  
 ptw's-: сохнуть; имперфект 3 ед. ptw's Фр. 29, 15, приписка над 15-й стк.  
 ptw't: сухой; -y Фр. 29, 17.  
 ptwyδ-: вручить, передавать; имперфект 1 ед. ptwyδw Фр. 45, 3.  
 pty'myk: конечный, окончательный; Фр. 4, 4.  
 pty'p: часть; Фр. 47, 4; Фр. 48, 4.  
 ptzm'n: отвращение; воздержание; Фр. 71, 7.  
 pw: см. 'pw.  
 pw's: волнение, беспокойство; Фр. 32, 6; -w Фр. 32, 2.  
 pwydystβ: бодисатва (скр. bodhisattva); Фр. 16 V 3; Фр. 51, 11; Фр. 70, 3, 5; Фр. 82 a 12, 14, 19, 22; -' Фр. 38, 5 (pwydystβ'); Фр. 82 a 15, 20, 24.  
 pwy's-: варить; перфект 3 ед. pwyδ'rt Фр. 69, 26; pγsδ'rt Фр. 69, 27.  
 pwny'n: святость, благочестие (скр. puṇya); Фр. 46, 14.  
 pwr'wš: Пуруша, и. с. (скр. Puruṣa); Фр. 93, 12.  
 pwrn: полный; -y Фр. 69, 27.  
 pwrny'nyh: благочестие, святость; Фр. 38, 3; Фр. 68, 7 (pwrny'nyh); Фр. 71, 2; Фр. 86, 5, 10; Фр. 113, V 4 (pwrny'h).  
 pwrnsnk: монах; Фр. 46, 17, 19, 26.  
 pwst: 1. кожа; 2. письмо; -w Фр. 61, 3, 4.

pwtk: книга, сутра; Фр. 39, 7; Фр. 58, 3; Фр. 71, 3.  
 pwt'n'k: буддийский; Фр. 6 R 5; Фр. 57, 14; Фр. 71, 9; Фр. 78 V 4  
 (pwt'n'y); Фр. 93, 6.  
 pwt'y: 1. Будда (скр. Buddha); Фр. 11, 4; Фр. 16 V 1; Фр. 39, 9;  
 Фр. 40, 15; Фр. 46, 7, 13; Фр. 49, 13; Фр. 57, 7; Фр. 82 a 9, 11, 13, 15,  
 17, 18, 19, 22, 23; Фр. 84 b 4; Фр. 88, 7; Фр. 93, 11 (bis), 12 (ter), 13  
 (bis), 14 (bis), 26, 32 (pwtty), 34, 38 (pwtty), 39; Фр. 100 a 9, b 4; Фр.  
 109, 2. 2. будда; -yšt Фр. 24, 1 (pwt'yšty); Фр. 44, 9 (pwt'yšty); Фр. 93, 10.  
 pwt'y'kh: состояние будды; Фр. 71, 8 (pwt'y'k); Фр. 88, 3.  
 py'm-: исцеляться, вылечиваться; наст. 3 ед. py'mt Фр. 100 b 3.  
 py'stk: украшенный; Фр. 100 c 5; -t Фр. 84 a 7 ('py'st'yt).  
 py't-: украшать; наст. 2 мн. py'tδ' Фр. 100 a 2.  
 py'ty: украшение; -' Фр. 51, 5, 8; Фр. 100 a 2, 4; -h Фр. 100 c 6.  
 py'ty'kh: украшение (ср. py'ty); Фр. 100 c 8.  
 pyδ'r: по причине, из-за, относительно, о, для (последлог); Фр. 4, 3;  
 Фр. 6 V 3; Фр. 8 V 2; Фр. 17, 2; Фр. 38, 4, 16; Фр. 49, 2; Фр. 55, 5;  
 Фр. 57, 2, 6, 7; Фр. 67, 4; Фр. 69, 23; Фр. 71, 9; Фр. 82 a 12; Фр. 85,  
 11; Фр. 91, 6, 8; Фр. 92, 10; Фр. 93, 27; Фр. 97 a 4, c 3; Фр. 120, 6.  
 pums'r: Бимбисара, и. с. (скр. Bimbisāra); Фр. 49, 8; Фр. 81, 14;  
 Фр. 93, 20.  
 pyntr'tw: подаяние, милостыня (скр. piṇḍarāta); Фр. 93, 36.  
 pyr-: верить; будущее 1 ед. pyr'm k'm Фр. 68, 9; конъюнктив 1 ед.  
 pyr'n Фр. 114, 3.  
 pyrδn: седло; -y Фр. 37, 15, 19.  
 pyrn: прежде, раньше; Фр. 68, 8; Фр. 83 a 8; Фр. 93, 15.  
 pyrnms'r: к, перед, до, с, от (последлог); Фр. 68, 10, 11.  
 pyrnms'r: прежде, раньше; Фр. 91, 5.  
 pyšt: после, затем, но; Фр. 4, 6; Фр. 37, 1; Фр. 61, 15; Фр. 69, 7;  
 Фр. 100 a 6; Фр. 118, 1.  
 pyštrw: более поздний; позже; Фр. 85, 5.  
 pytsrδ: см. ptsrδ.  
 pyz-: бить, ударять; перфект 3 ед. pyštw δ'rt Фр. 93, 17.

## R

r'β: болезнь; Фр. 100 b 3; -h Фр. 91, 3.  
 r'ckry: Раджагриха, название города (скр. Rājagṛha); Фр. 81, 14; Фр.  
 82 a 24.  
 r'δ: путь, дорога; Фр. 85, 12; Фр. 92, 15; -w Фр. 78 R4; -wh Фр. 38,  
 5; -y Фр. 57, 5; -h Фр. 92, 15; Фр. 93, 10.  
 r'm'nt: всегда, постоянно; Фр. 28, 3; Фр. 44, 14.  
 r'y-: плакать, рыдать; перфект 3 ед. r't δ'rt Фр. 69, 9.  
 RBk: 1. большой, великий; -w Фр. 27, 7; Фр. 29, 8; Фр. 44, 10;  
 Фр. 68, 17; Фр. 70, 6, 7; -' Фр. 86, 4; 2. очень; -' Фр. 38, 23.  
 rβz-: лаять; инфинитив прош. rβz't Фр. 93, 39.  
 rγ'h: рот; пасть (?); Фр. 40, 2.  
 rγn-: осмеливаться, сметь; будущее 1 ед. rγn'mk'm Фр. 32, 8.  
 rγwšn'γrδmncyk: относящийся к раю; Фр. 77 V 3 (rwxšn'γrδmncyk).  
 rγwšny: светлый, сверкающий; Фр. 93, 16 (rγwšny).  
 rγwšny'k: свет, сияние; Фр. 82 a 17; Фр. 93, 6 (rγwšny'k); -h Фр. 80,  
 6; Фр. 82 a 16.  
 gm: с, вместе с (предлог); Фр. 7 R 4; Фр. 29, 16; Фр. 38, 21; Фр. 45,  
 2; Фр. 93, 21, 24, 25; Фр. 94, 7; Фр. 100 a 6.  
 RNYW: он сказал; Фр. 11, 4 (RNY); Фр. 82 a 14, 19.  
 rš'y: мудрец, отшельник (скр. ṛṣi); Фр. 71, 1.  
 ršt: правильный, истинный; -' Фр. 112 R 4.

rtn: 1. драгоценность (скр. ratna); -y Фр. 71, 12; Фр. 93, 30; -t' Фр. 71, 10; 2. Ратна, и. с. Фр. 93, 11.  
 rty, rt-: и (союз); passim.  
 rwδ-: расти, увеличиваться; наст. 3 ед. rwδt Фр. 38, 10 (rwδtt, sic!); Фр. 53, 2; Фр. 84 а 2; имперфект 3 ед. rwδ Фр. 38, 7, 18; 3 мн. rwδ'nt Фр. 71, 10; Фр. 84 а 6; оптатив 3 ед. rwδ'y Фр. 38, 27.  
 rwps: лисица; Фр. 68, 18, 19.  
 гум: грязь; сквернословие; Фр. 93, 9.  
 гум'yš-: порицать, хулить; наст. 1 ед. гум'yš'm Фр. 40, 5; 3 ед. гумyšty Фр. 40, 8; конъюнктив 3 ед. гум'yš't Фр. 40, 11.  
 гунс: ребенок; Фр. 14 V 2.  
 RYRW: десять тысяч; Фр. 82 а 16; Фр. 93, 26 (bis).  
 руh: лицо; Фр. 33, 4 (ryt); -wh Фр. 100 с 11; -y Фр. 37, 2 (последующее употребление — «перед, навстречу»).

## S

s': к, около; Фр. 117 R 1.  
 s'-с: долженствовать, надлежать; наст. 3 ед. s'st Фр. 74 R 6; Фр. 81, 7; Фр. 85, 3; Фр. 95, 7; будущее 3 ед. s'stk'm Фр. 69, 9.  
 s'n: враг; Фр. 37, 11, 13; Фр. 59, 4; Фр. 61, 14; Фр. 89, 5; -y Фр. 37, 17.  
 s'pt: левый; Фр. 92, 4, 6, 9; -y Фр. 92, 8.  
 s'r: послелог, обозначающий направление; Фр. 24, 2; Фр. 29, 19; Фр. 35 а 4; Фр. 37, 9, 13; Фр. 38, 28; Фр. 40, 14, 15; Фр. 44, 5, 9, 16; Фр. 45, 3, 4; Фр. 47, 2, 3; Фр. 52, 2; Фр. 55, 2; Фр. 63, 4; Фр. 68, 2, 3, 13; Фр. 71, 1; Фр. 81, 15; Фр. 82 а 7, 14, 19, 20; Фр. 83 а 6, b 5; Фр. 85, 12; Фр. 92, 10; Фр. 93, 30; Фр. 109, 2; Фр. 111 V 3.  
 s't: весь, все, целиком; Фр. 27, 9; Фр. 29, 15; Фр. 52, 9; Фр. 60, 1, 2; Фр. 61, 5; Фр. 71, 10, 13; Фр. 75, 8; Фр. 83 а 4 (s't); Фр. 84 а 8; Фр. 88, 8.  
 sʒr'ck: спор, разногласие; Фр. 83 а 7 (sʒr'cy).  
 sʒtm'n: все вместе, единодушно; Фр. 52, 2; Фр. 82 а 10.  
 sʒw'y-: взять, уносить; имперфект 3 ед. sʒw'y Фр. 93, 8, 35.  
 sʒwnw: речь, слово; Фр. 49, 10.  
 sm'wtry: океан (скр. samudra); Фр. 51, 1, 7 (sm'wtr'y).  
 sn-: подниматься; расти, возрастать; наст. 3 ед. snty Фр. 38, 20.  
 snk'swtr: Saṃghasūtra; Фр. 8, вертикальная строка; Фр. 39, 7; Фр. 71, 3.  
 snkr'm: монастырь (скр. saṃghārāma); Фр. 36, 2.  
 snks'r: сансара (скр. saṃsāra); Фр. 93, 17 (snks'r), 18.  
 snty: переполнение (желудка)?; Фр. 48, 6.  
 sp'δ: войско; Фр. 93, 31.  
 sr: голова; -w Фр. 82 а 18; -y Фр. 93, 28; -h Фр. 40, 1.  
 srβswr: Сарвашура, и. с. (скр. Sarvaśūra); Фр. 82 а 14.  
 srδ'nk: руководитель, глава; Фр. 31, 4; -t Фр. 80, 7.  
 srt: холодный; Фр. 65, 9.  
 st'un'k: костяной; Фр. 82 б 2.  
 st'un'k kwс'y: (обладающий) костяным клювом; Фр. 84 а 10.  
 swʒδ'yuk: согдийский; -' Фр. 59, 3.  
 swk'nt: клятва, присяга; Фр. 65, 1, 10.  
 swt: польза, выгода; Фр. 71, 7.  
 сум: ужас, паника; Фр. 60, 3.  
 swpwrδ'y: Субхути, и. с. (скр. Subhūti); Фр. 11, 4.

## Š

š'nš'y: Šanšai, и. с.; Фр. 59, 3; Фр. 83 а 8, 9, 10.  
 š'r'ypwtr: Шарипутра, и. с. (скр. Śāriputra); Фр. 93, 22.

- š's: разбрасывать, рассеивать; инфинитив наст. š's Фр. 93, 32.  
 š't: богатый, обильный; Фр. 76, 4; -у Фр. 66, 3.  
 š'twγ: счастливый, довольный; Фр. 91, 7.  
 š'yṃnk: Кшемамкара, и. с. (скр. Kṣemaṃkara); Фр. 93, 11.  
 šγ: очень, чрезвычайно; -w Фр. 37, 16, 20; -у Фр. 81, 10, 12, 13.  
 šk'np: мир; Фр. 100 а 1, 6, с 9; -' Фр. 100 а 3.  
 šk'wrdy': см. 'šk'wrdy'.  
 šk'spt: заповедь (скр. śikṣāpada); Фр. 54, 5.  
 šm'γw: вы; Фр. 38, 16, 25; Фр. 44, 9 (šm'γ); Фр. 66, 1; Фр. 67, 2, 5, 8; Фр. 83 а 4 (šm'γ).  
 šm'r-: считать, думать; наст. 3 ед. šm'rt' Фр. 81, 6; имперфект 1 ед. šym'rw Фр. 60, 4.  
 šm'r'kh: мысль, ум, мнение; Фр. 80, 3.  
 šmn, šrṃn: верующий (скр. śramaṇa); -у Фр. 49, 1, 3; Фр. 81, 9; -t' Фр. 93, 19, 30; -ty' Фр. 93, 15.  
 šmn'nch: верующая (скр. śramaṇikā); -th Фр. 93, 31.  
 šmny'kh: звание (сан) śramaṇa; Фр. 93, 22 (šmny''kh).  
 šn: энклитическое местоимение 3 мн.; Фр. 37, 10; Фр. 38, 15, 24; Фр. 88, 5; Фр. 89, 3; Фр. 119, 1.  
 šnγ: ветка; -t Фр. 38, 8, 18, 20 (šn[γt]), 27; Фр. 41, 6; Фр. 82 б 2; Фр. 84 а 10; Фр. 86, 7.  
 šr'ykwty: Шригупта, и. с. (скр. Śrīgupta); Фр. 93, 25.  
 šr'yr; саририка (скр. sārīrika); Фр. 100 с 2.  
 šrγw: лев; Фр. 37, 2, 3, 8; -у Фр. 37, 7, 9,  
 šw: энклитическое местоимение 3 ед. (вин. п.); Фр. 37, 16; Фр. 38, 5, 10, 22; Фр. 69, 14 (bis); Фр. 92, 8; Фр. 95, 8; Фр. 100 с 3; Фр. 104, 3.  
 šw-: идти, уходить; наст. 1 мн. šwym Фр. 83 а 7; имперфект 3 мн. šw'nt Фр. 92, 16; конъюнктив 3 мн. šw'nt Фр. 103 V 2; будущее 3 ед. šwtk'm Фр. 83 а 6.  
 šw'm'k: идущий; Фр. 70, 8.  
 šw: молчаливый, тихий; Фр. 68, 5; -у Фр. 68, 6.  
 šwr't: Салавати, и. с. (скр. Śalavatī); Фр. 93, 24.  
 šy: энклитическое местоимение 3 ед.; Фр. 4, 5; Фр. 29, 7; Фр. 35 а 5; Фр. 37, 18; Фр. 38, 7 (bis), 16; Фр. 39, 5; Фр. 40, 16; Фр. 49, 5, 10; Фр. 68, 13; Фр. 69, 4, 11; Фр. 70, 7; Фр. 71, 4; Фр. 78 R 6; Фр. 82 а 2, 22; Фр. 83 а 3, б 6; Фр. 92, 12; Фр. 93, 3, 17; Фр. 96, 3; Фр. 97 а 3; Фр. 100 а 7; Фр. 114, 1.  
 šy'tr: лучший, превосходящий; Фр. 71, 11.  
 šyky: Шикхин, и. с. (скр. Śikhin); Фр. 93, 13.  
 šyp-: договариваться; принимать(ся); наст. 3 мн. šyp'nt Фр. 26, 1.  
 šyγ: 1. хороший; Фр. 103 R 3; Фр. 118, 3; -у Фр. 111 V 2; 2. очень; Фр. 37, 11 (bis), 14; Фр. 69, 1; Фр. 71, 7, 14; Фр. 91, 7, 8.  
 šyγ''βsth: Шраваста, название города (скр. Śrāvastī); Фр. 93, 2, 35.  
 šyγ'k: хороший, благополучный; хорошо, благополучно; Фр. 23, 15; Фр. 37, 25; Фр. 44, 10 (šyγ'kk); Фр. 77 V 2; Фр. 83 а 7 (šyγ'kk); Фр. 112 V 3.  
 šyγ'kr't'k: добродействующий; Фр. 97 а 5.  
 šyγ'krtyh: благодеяние, польза, услуга; Фр. 39, 10; Фр. 40, 5; Фр. 57, 4, 10; Фр. 68, 7; Фр. 71, 2; Фр. 86, 10; Фр. 97 а 4.  
 šyγ'nk'r'k: благодетель, благотворитель; Фр. 38, 4 (šyγ'nk'r'y); Фр. 58, 1, 5 (šyγ'nk'r'').  
 šyγwz'k: друг; Фр. 12 V 2; Фр. 95, 5 (šyγwz'y).

## Т

- t'm'k: мне, меня; Фр. 37, 15 (t'm'); -h Фр. 38, 21; Фр. 82 а 20.  
 t'p-: запечатывать; наст. 3 ед. t'pt Фр. 61, 3.  
 t'rc: темная; -yh Фр. 100, б 1.

t'rt: темнее; Фр. 35 б 2.  
 t's-: резать, отрезать; имперфект 3 ед. t's Фр. 37, 7.  
 t'y: орган чувств (скр. āyatana); -t Фр. 103 R 2.  
 t'y'wпy: воровство, кража; Фр. 98 а 1.  
 tβ'gy: не ясно; Фр. 68, 15.  
 tγw: ты; Фр. 38, 5; Фр. 69, 12; Фр. 71, 5; Фр. 92, 10, 13 (tγwtn);  
 Фр. 79, 2; Фр. 83 а 3; Фр. 86, 5; Фр. 97 с 3.  
 tk'wš-: смотреть, видеть; инфинитив наст. tk'wš Фр. 60, 6.  
 tm: ад, преисподняя; Фр. 46, 6 (tm[...]); -yh Фр. 66, 4; -' Фр. 33, 4,  
 7, 8.  
 tmcyk: адский; -' Фр. 57, 3.  
 tmynс: адская; Фр. 8 R 4.  
 tns: раскаяние, сожаление; Фр. 39, 2; Фр. 119, 3.  
 tγ: острый, пронзительный; -y Фр. 13 R 3.  
 trs-: дрожать, трепетать; наст. 2 ед. trsy Фр. 66, 5.  
 trts'r: туда; Фр. 44, 9, 13.  
 tš: топор, секира; -' Фр. 84 а 3.  
 tw': к тебе, тебе; Фр. 32, 10; Фр. 46, 8; Фр. 68, 17; Фр. 69, 7; Фр. 83  
 б 3; Фр. 97 б 1, 3.  
 twγ: быстрый; быстро, скоро; Фр. 13 R 1.  
 twty: попугай; Фр. 29, 8, 13, 16, 22.  
 tym: еще, снова; Фр. 2, 3; Фр. 57, 5 (tymn); Фр. 83 а 6; Фр. 89, 6;  
 Фр. 95, 6.  
 tys-: входить, вступать; имперфект 3 ед. tys Фр. 37, 3; Фр. 82 а 27;  
 Фр. 93, 35; потенциальная 3 ед. tγt'βwt Фр. 85, 12; императив 2 ед. tys  
 Фр. 82 а 25; конъюнктив 3 ед. tys't Фр. 74 R 5.  
 tyw'k: ребенок; Фр. 79, 3.

## W

w': так, столько; Фр. 59, 7 (w'); Фр. 87, 3.  
 w'β-: говорить; наст. 2 ед. w'β'y Фр. 40, 7; Фр. 83 а 3; 1 мн. w'β'ym  
 Фр. 68, 6; 2 мн. w'βδ' Фр. 52, 4; имперфект 1 ед. w'βw Фр. 68, 11; 3 ед.  
 w'β Фр. 32, 10; Фр. 37, 10, 15; Фр. 40, 10; Фр. 43, 2; Фр. 68, 1, 10, 11;  
 Фр. 71, 5; Фр. 83 а 6, б 2; Фр. 86, 9; Фр. 87, 1; Фр. 92, 9; 1 мн. w'βym  
 Фр. 83 а 8 (bis); 3 мн. w'β'nt Фр. 52, 5, 12; Фр. 82 а 4; перфект 3 ед.  
 w'γδ'rt Фр. 69, 11; перфект w'γtwδ'r[... Фр. 1, 3; конъюнктив 1 ед. w'β'n  
 Фр. 68, 12; прич. прош. w'γtw Фр. 38, 23.  
 w'βr: столько же, столько; Фр. 82 а 12, 20; -y Фр. 57, 4.  
 w'βγyδ: то же; Фр. 44, 8.  
 w'βyδ: столько, так; Фр. 95, 4.  
 w'βyuz: несчастный, бедный; -t Фр. 57, 3 (w'β'yzt).  
 w'с-: отправлять, посылать; допускать, разрешать; наст. 3 ед. w'st Фр. 81,  
 13; 3 мн. w'st'nt Фр. 81, 12; имперфект 3 ед. w'с Фр. 53, 1; Фр. 81, 15;  
 перфект 3 ед. w'γtw δ'rt Фр. 38, 8, 11; опатив 3 ед. w'с'y Фр. 38, 27.  
 w'γš: речь, слово; Фр. 38, 23; Фр. 44, 15; Фр. 49, 2; Фр. 69, 7, 8, 23;  
 -y Фр. 50, 3; Фр. 68, 11, 16; Фр. 70, 9; -ty Фр. 74 R 5 (w'xšty).  
 w'γwn'k: этот, такой, подобный; Фр. 38, 3, 6; Фр. 100 б 2.  
 w'n'kw, 'wn'kw, w'nk(w), w'n(w): такой, тот, так; w'n'kw Фр. 11, 2;  
 Фр. 57, 6; Фр. 63, 3 (w'n'k); Фр. 94, 9; Фр. 113 R 4, V 3; 'wn'kw Фр. 57,  
 9; Фр. 78 R 2 ('wn'k) Фр. 79, 2 ('wn'k); Фр. 86, 3 ('wn'w); Фр. 93, 10;  
 w'nk(w) Фр. 32, 3; Фр. 37, 10, 14, 20; Фр. 40, 14; Фр. 56, 2; Фр. 61, 7,  
 9; Фр. 70, 4, 7; w'n(w) Фр. 28, 2; Фр. 49, 13; Фр. 60, 4; Фр. 68, 12, 14;  
 Фр. 69, 10, 11, 18, 21; Фр. 70, 9; Фр. 74 R 6; Фр. 83 а 3, 6, 8, б 2;  
 Фр. 87, 1; w'nk «такой» Фр. 37, 17; Фр. 61, 7.  
 w'γδ-: вращать, вертеть; перфект 3 ед. w'γδ't Фр. 93, 8.  
 w's-: выть, рычать; имперфект 3 ед. wy's Фр. 37, 5.

w'tδ'r: живое существо; Фр. 92, 3; Фр. 93, 4 (w'tδ'r), 9, 21 (w'tδ'r), 26; -y Фр. 65, 6; -t Фр. 70, 7; Фр. 82 а 13, 20; -ty Фр. 82 а 21.  
 w'tny: ветренный; Фр. 33, 1.  
 w'wuw: в то же время, также, и; Фр. 24, 3; Фр. 38, 7, 8, 18 (bis), 27; Фр. 39, 8; Фр. 41, 6; Фр. 53, 1; Фр. 57, 2, 8, 9; Фр. 100 с 4, 5, 6.  
 wδyδ: туда, там; Фр. 29, 6 (wδ'yδ); Фр. 61, 5.  
 wγrś-: избавлять, освобождать; будущее 3 ед. wγrśt k'm Фр. 84 б 5.  
 wγś-: радоваться, веселиться; имперфект 3 ед. wуγwś Фр. 37, 14; 3 мн. wуγwś'nt Фр. 37, 12; wγś[... Фр. 30, 6.  
 wγwśw: шесть; Фр. 93, 13.  
 wky: род, вид, качество, категория; Фр. 6 V 5; Фр. 93, 10, 27.  
 wm't-, m't-: прошедшая суплетивная основа глагола-существительного; имперфект 1 ед. wm't'ym Фр. 71, 6; 3 ед. wm't Фр. 7 R 3; Фр. 29, 2; Фр. 38, 6, 9; Фр. 68, 5; Фр. 71, 2; Фр. 84 б 4; Фр. 93, 37 (wm'tw); 2 мн. wm'tsδ' Фр. 30, 4; 3 мн. wm't'nt Фр. 29, 4, 5, 6; Фр. 92, 4; Фр. 103 R 4; Фр. 111 R 1, 3, 4; m't'nt Фр. 103 R 2.  
 wn-: делать; наст. 3 ед. wnty Фр. 92, 2, 16; Фр. 101 R 3; 1 мн. wn'ymn Фр. 50, 4; 2 мн. wnδ' Фр. 100 с 4, 5, 6, 8, 10; наст. длительное 3 ед. wnty skwn Фр. 38, 22; 2 мн. wnδ'skwn Фр. 38, 16; имперфект 3 ед. wnt' Фр. 38, 23; 3 мн. wnt'nt Фр. 82 а 18; конъюнктив 1 ед. wn'n Фр. 38, 6; Фр. 57, 10; 3 ед. wn't Фр. 85, 2.  
 wn: дерево; -h Фр. 29, 3, 8, 18; Фр. 37, 3, 4, 8; Фр. 38, 6; Фр. 41, 2, 5; Фр. 53, 2; Фр. 84 а 7 (bis), б 3; Фр. 86, 6, 8; -yh Фр. 84 а 8.  
 wn'kh: дерево (ср. wn); Фр. 29, 19; Фр. 38, 7, 10, 17, 19, 26 (bis); Фр. 84 а 3.  
 wnγr: голос; Фр. 71, 13; Фр. 84 а 11; Фр. 93, 17.  
 wnt'kh: лес; Фр. 84 а 5, 6, б 2.  
 wntn: такой, такой же; Фр. 86, 5, 11.  
 wp's'k: упасака (скр. upāsaka); Фр. 93, 31.  
 wp's'nch: упасака (женщина), скр. upāsikā; -th Фр. 93, 31.  
 WR: в, на, к; Фр. 93, 28.  
 wrc'wnyh: волшебство, магия; Фр. 86, 11.  
 wrcy': умиротворяющий, спокойный; Фр. 44, 10; Фр. 97 б 2.  
 wrkr: лист; Фр. 29, 15; Фр. 38, 8; Фр. 41, 6; Фр. 84 а 6; Фр. 86, 7; -t Фр. 38, 18.  
 wgm: тишина, спокойствие; Фр. 97 с 1.  
 wgmzt: четверг; Фр. 72 с 1.  
 wgn-: считать, думать; верить чему-нибудь; конъюнктив 3 ед. wgn't Фр. 39, 5.  
 ws'yδ-: ободрять, содействовать; Фр. 16 R 2 (ws'yδ' [...]).  
 wy'βr-: говорить; наст. 1 мн. wy''βrym Фр. 80, 4; имперфект 3 ед. wy''βr Фр. 40, 3; Фр. 80, 4; перфект 3 ед. wy'βr δ'rt Фр. 68, 5; императив 2 ед. wy'βr Фр. 69, 13.  
 wy'k: место, местность; Фр. 84 а 6 (wy'k); -h Фр. 80, 8.  
 wy'w'nt: в, на, при, через; Фр. 61, 11 (wyw'nt); -y Фр. 89, 4.  
 wusk: волнение, возбуждение; Фр. 49, 3.  
 wyδ: тот; Фр. 38, 7, 18, 27; Фр. 70, 5.  
 wyδ'γty: тогда, в то время; Фр. 42, 3; Фр. 71, 9; Фр. 82 а 11; Фр. 93, 34.  
 wyδ's-: любоваться, интересоваться (с krz), удивляться; имперфект 3 ед. wyδ's Фр. 38, 24; Фр. 60, 4; 3 мн. wyδ's'nt Фр. 82 а 10.  
 wyδβ'γ: изложение; объяснение; Фр. 38, 6; Фр. 67, 4.  
 wуγ: корень, основа; Фр. 38, 11; Фр. 85, 7; -t Фр. 38, 8, 20.  
 wуn-: видеть; наст. 2 ед. wуny Фр. 118, 4; 3 ед. wуnt Фр. 120, 4; наст. длительное 1 ед. wуn'm skwn Фр. 82 а 23; 2 ед. wуn'y skwn Фр. 82 а 21; имперфект 3 ед. wуn Фр. 69, 22; Фр. 82 а 26; Фр. 93, 38; Фр. 111 V 4 (wуn'); перфект 1 ед. wytw δ'r'm Фр. 57, 2; 3 ед. wyt δ'rt Фр. 60, 2; Фр. 68, 14; перфект wytδ[... Фр. 32, 4; инфинитив прош. wyt Фр. 38, 28;

конъюнктив 1 ед. wun'n Фр. 37, 17; формы, не поддающиеся определению из-за дефектности текста wyt[... Фр. 7 R 1; Фр. 21 R 2.

wun'nsyk: видимый, очевидный, явный; Фр. 49, 6 (wun'wsyk); Фр. 101 V 1.  
wun'ntk: настоящий, нынешний; Фр. 24, 2.

wyrk: волк; -у Фр. 68, 13, 19.

wysp: все; Фр. 65, 1 (wysp[...]); Фр. 66, 3 (wysp[...]); -w Фр. 46, 1; Фр. 65, 2, 3, 7; Фр. 68, 15; Фр. 70, 10; Фр. 81, 12; Фр. 82 а 8; Фр. 84 а 5, 8; Фр. 93, 6, 7; Фр. 100 с 7, 8; Фр. 106, 3.

wyspn'c: все, абсолютно все; -w Фр. 27, 4; Фр. 44, 2 (wyspn'cyw).

wysp'd: всюду, везде; Фр. 93, 39.

wyś'k: листва; Фр. 84 б 2 (wyś'yk).

wyś'nt: листва; -у Фр. 29, 7.

wyśkyr: не ясно; Фр. 44, 3.

wytr: отправляться, уходить; наст. 3 ед. wyt'rty Фр. 92, 15; имперфект 3 ед. wytr Фр. 37, 10; 3 мн. wytr'nt Фр. 36, 4; Фр. 93, 10; Фр. 103 V 1; потенциальная 2 мн. wyt'rt βwδ' Фр. 78 V 1; инфинитив наст. wytr Фр. 90, 5.

wyzz: верный, правильный; -w Фр. 93, 39.

## X

xwsndy': счастье, довольство; Фр. 77 R 3.

## Y

y'γy: храбрый; честный; Фр. 103 R 3.

y'n: милость, благосклонность; Фр. 6 R 7.

y'nh: колесница (скр. yāna); Фр. 93, 8 (yunnh).

y'r: спор, ссора; Фр. 38, 13, 16, 21.

y'ty: тело, плоть; Фр. 25, 3.

y'wr: раз; Фр. 82 а 17.

yγty: широкий, просторный; большой; Фр. 49, 10.

ykś: якша (скр. yakṣa); -t' Фр. 93, 29.

yr'k гнев; Фр. 17, 3.

yw'r: только, но; Фр. 32, 12; Фр. 44, 15; Фр. 74 R 3.

ywc-: учить, учиться; наст. 3 ед. ywγsty Фр. 91, 6; 1 мн. ywγtymn Фр. 52, 13.

ywk: учение, доктрина; -h Фр. 91, 2, 6 (ter).

ywn: тотчас; -у Фр. 68, 11.

ywn'k: такой, этот; Фр. 11, 3; Фр. 38, 19, 23; Фр. 40, 6; Фр. 46, 2 (ywn'y); Фр. 71, 2; Фр. 82 а 12, 20; Фр. 84 б 3; Фр. 89, 8; Фр. 100 б 4.

ywn'yδ: тотчас, сразу; Фр. 35 а 2, 5; Фр. 37, 18 (ywnyδ); Фр. 49, 7; Фр. 61, 15 (ywnyδ); Фр. 84 а 6, б 5.

## Z

z'k: ребенок; Фр. 69, 22, 25, 29; -w Фр. 69, 13, 24; -у Фр. 69, 9; Фр. 83 б 2; -t Фр. 60, 2; -ty Фр. 69, 30.

z'm: 1. тонкий, нежный. 2. незначительный, мелкий; Фр. 91, 3, 4; -у Фр. 91, 7.

z'n'ntk: сознающий, осведомленный; Фр. 38, 22.

z'r: отравы, яд; Фр. 69, 29.

z'ry: жалость, сострадание; Фр. 93, 27.

z'tk: сын; Фр. 39, 2; -' Фр. 69, 6 (z't'); -t Фр. 69, 16 (z't'yt); -ty Фр. 69, 20 (z'tyty).

z'wr: сила, войско, подкрепление, помощь; Фр. 71, 9; Фр. 86, 11; Фр. 89, 7; -у Фр. 50, 5; Фр. 89, 4; -ty Фр. 101 V 3.

z'yh: земля, область; Фр. 44, 7; Фр. 92, 16; Фр. 103 V 2 (z'y); Фр. 117 R 4.

zγ-: держать, содержать; перфект 3 ед. žγtw δ'rtt Фр. 77 R 4; инфинитив прош. zγty Фр. 118, 3.

zγ'rt: быстро, скоро; Фр. 82 а 26, 27; Фр. 86, 4.

zγ'yr-: называть, звать, призывать; имперфект 3 ед. zuγ'yr Фр. 38, 24; инфинитив наст. zγyγ'n Фр. 69, 30; инфинитив прош. zγ'yr't Фр. 38, 15.

zγmh: ложь, выдумка; Фр. 83 а 5.

zγmwyc'w: лжесвидетель; -t Фр. 83 а 5.

zγwšktyh: учение, доктрина; Фр. 50, 7 (zγwšktyh).

ZK, ZKh, ZKn, ZKw: определенный артикль; ZK: Фр. 37, 11; Фр. 43, 3; Фр. 49, 4; Фр. 58, 1, 3, 4 (bis), 5; Фр. 71, 11; Фр. 88, 4, 6; Фр. 93, 17 (bis), 28, 31; Фр. 95, 8; Фр. 100 а 6, 7; Фр. 107, 6; Фр. 113 V 4; Фр. 116, 2; ZKh: Фр. 32, 9, 13; Фр. 46, 15; Фр. 69, 14; ZKn: Фр. 29, 9, 13; Фр. 37, 3, 5, 6, 7, 8; Фр. 44, 8; Фр. 61, 2, 15, 18; Фр. 64, 5; Фр. 67, 2, 5, 8; Фр. 69, 5, 28; Фр. 83 а 4, б 2; Фр. 87, 2; Фр. 94, 6 (bis); Фр. 97 с 1; Фр. 99 d 1; Фр. 120, 4, 5; ZKw: Фр. 24, 1; Фр. 37, 2, 9, 13; Фр. 38, 1, 2, 4; Фр. 42, 4; Фр. 46, 11, 12, 13; Фр. 57, 3, 4, 7, 14 (bis); Фр. 61, 4; Фр. 67, 4; Фр. 69, 27; Фр. 71, 1; Фр. 78 V 2; Фр. 80, 6; Фр. 82 а 11; Фр. 84 а 3, 5; Фр. 86, 2; Фр. 93, 5, 6, 8 (bis), 9, 16 (bis), 17 (bis), 18, 20, 22, 26 (bis), 31, 34, 35, 39; Фр. 94, 3; Фр. 95, 3; Фр. 98 а 4; Фр. 100 а 4, с 2, 4, 5, 7, 10, 11; Фр. 120, 2; -h (ZKwh): Фр. 37, 16; Фр. 57, 2; Фр. 64, 2; ZKwy; Фр. 69, 10; Фр. 84 а 3; Фр. 90, 2; Фр. 98 а 3; Фр. 120, 2; -h (ZKwyh) Фр. 37, 4, 10, 19.

zmn: время, эпоха; раз; -w Фр. 65, 11; Фр. 68, 8; Фр. 70, 5; Фр. 71, 9; Фр. 72 с 1 (zmnw); Фр. 75, 6 (zmnw); Фр. 84 а 4; Фр. 89, 4; -y Фр. 39, 1; -yyh Фр. 52, 9; Фр. 87, 2; -y' Фр. 74 R 6 (zmn'y').

ZNH: определенный артикль; Фр. 38, 26; Фр. 39, 11; Фр. 71, 13; Фр. 92, 2; Фр. 93, 10, 23; Фр. 100 с 8.

znk: род, вид, качество; -w Фр. 68, 4, 9.

znk'n: вид, род; Фр. 40, 6, 9; Фр. 71, 10; Фр. 74 V 5 (zng'n); Фр. 91, 5.

zknzkn'n: различных видов, сортов; Фр. 4, 2; Фр. 46, 23; Фр. 71, 13; Фр. 100 с 4, 7; -y Фр. 81, 16.

zprt: чистый, настоящий; Фр. 69, 33 ('zprt); Фр. 93, 33; Фр. 120, 2 ('zprt); -y Фр. 66, 1.

zr'unc-: спасать, освобождать; перфект 3 ед. zr'γtw δ'rt Фр. 93, 20.

zrwn: зелень, овощи; Фр. 47, 8.

zrw: Брахма, и. с. (скр. Brahṃā); Фр. 59, 7; Фр. 93, 18, 28.

zwr't-: вертеться, поворачиваться; имперфект 3 ед. каузатив zuw'yrт Фр. 93, 17.

zwγšk: см. δrγwšk.

zwny: период, время; zwny zwny «время от времени» Фр. 44, 8.

zwnyuc: относящийся к данной эпохе; -w Фр. 106, 3.

zwtk: жидкость, алкоголь; Фр. 48, 6.

ZY: и, же (частица); passim.

zyrn'k: золотой; -t Фр. 71, 10 (zyrn'yt).

zyrnyn'k: золотой; Фр. 84 а 8.

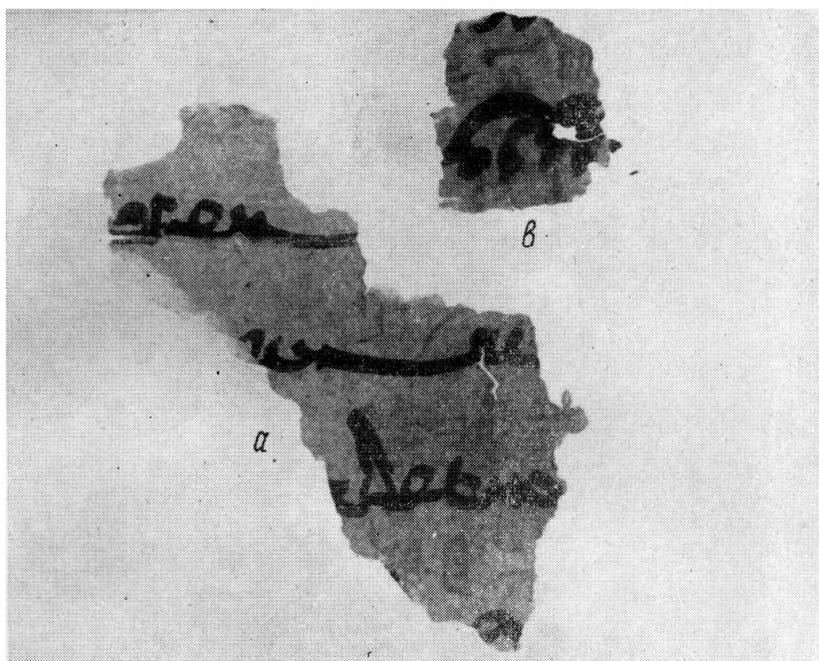
zyšt'wc: ненависть, злоба; Фр. 65, 6.

zyšty: ненавидимый; Фр. 69, 17.

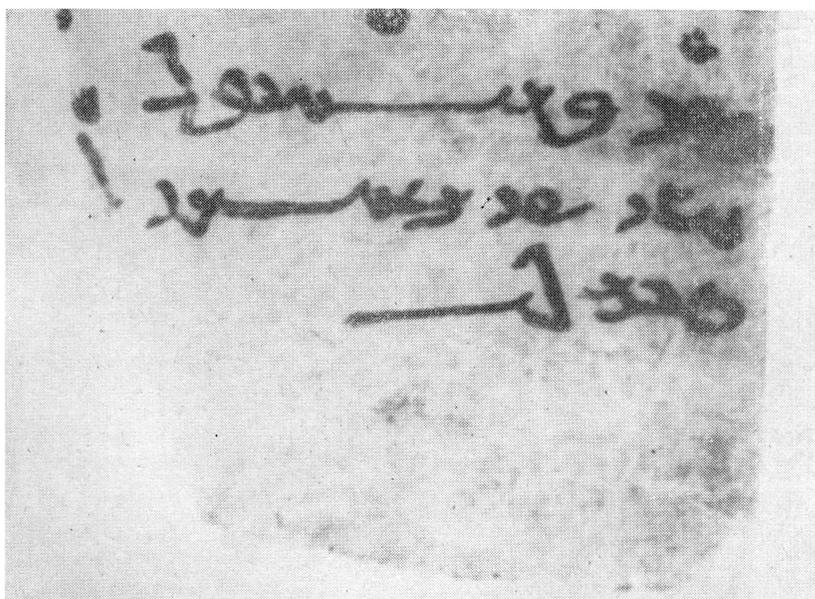
**УКАЗАТЕЛЬ СООТВЕТСТВИЙ ШИФРОВ  
НОМЕРАМ ОПИСАНИЙ И ТАБЛИЦ С ФАКСИМИЛЕ ТЕКСТОВ**

K—15	Фр. 1	Таблица № I	Kr IV—809	Фр. 65	Таблица № XXXIV
K—16	Фр. 2	» № I	Kr IV—810	Фр. 66	» № XXXV
K—31	Фр. 3	» № II	Kr IV—811	Фр. 67	» № XXXV
Kr I—85	Фр. 4	» № II	Kr IV—812	Фр. 68	» № XXXVI
Kr I—459	Фр. 5	» № III	Kr IV—813	Фр. 69	» № XXXVII
Kr IV—195	Фр. 6	» № III	Kr IV—822	Фр. 70	» № XXXVIII
Kr IV—196	Фр. 7	» № IV	Kr IV—823	Фр. 71	» № XXXVIII
Kr IV—197	Фр. 8	» № IV	Kr IV—840	Фр. 72	» № XXXIX
Kr IV—198	Фр. 9	» № V	Kr IV—844	Фр. 73	» № XXXIX
Kr IV—199	Фр. 10	» № V	Kr IV—849	Фр. 74	» № XL
Kr IV—200	Фр. 11	» № V	Kr IV—852	Фр. 75	» № XL
Kr IV—201	Фр. 12	» № VI	Kr IV—853	Фр. 76	» № XL
Kr IV—202	Фр. 13	» № VI	Kr IV—855	Фр. 77	» № XLI
Kr IV—203	Фр. 14	» № VI	2Kr—10	Фр. 78	» № XLI
Kr IV—204	Фр. 15	» № VII	2Kr—11	Фр. 79	» № XLII
Kr IV—205	Фр. 16	» № VII	2Kr—81	Фр. 80	» № XLII
Kr IV—206	Фр. 17	» № VII	3Kr—24	Фр. 81	» № XLIII
Kr IV—207	Фр. 18	» № VIII	3Kr—26	Фр. 82	» № XLIV
Kr IV—208	Фр. 19	» № VIII	3Kr—27	Фр. 83	» № XLV—
Kr IV—210	Фр. 20	» № VIII			» № XLVI
Kr IV—211	Фр. 21	» № IX	3Kr—28	Фр. 84	» № XLVI—
Kr IV—212	Фр. 22	» № IX			» № XLVII
Kr IV—213	Фр. 23	» № IX	3Kr—29	Фр. 85	» № XLVII
Kr IV—214	Фр. 24	» № X	3Kr—30	Фр. 86	» № XLVIII
Kr IV—215	Фр. 25	» № X	4bKr—190	Фр. 87	» № XLVIII
Kr IV—216	Фр. 26	» № XI	4bKr—192	Фр. 88	» № XLIX
Kr IV—217	Фр. 27	» № XI	4bKr—221	Фр. 89	» № L
Kr IV—218	Фр. 28	» № XII	Kr XIII d(1)	Фр. 90	» № L
Kr IV—219	Фр. 29	» № XIII	O—89	Фр. 91	» № LI
Kr IV—220	Фр. 30	» № XIV	Kr IV—873	Фр. 92	» № LI
Kr IV—221	Фр. 31	» № XIV	O—106	Фр. 93	» № LII
Kr IV—222	Фр. 32	» № XV	O—107	Фр. 94	» № LIII
Kr IV—223	Фр. 33	» № XVI	O—108	Фр. 95	» № LIII
Kr IV—326	Фр. 34	» № XVI	O—109	Фр. 96	» № LIII
Kr IV—576	Фр. 35	» № XVII	O—110	Фр. 97	» № LIV—LV
Kr IV—630	Фр. 36	» № XVIII	O—111	Фр. 98	» № LVI
Kr IV—693	Фр. 37	» № XVIII	O—112	Фр. 99	» № LVI—
Kr IV—694	Фр. 38	» № XIX			» № LVII
Kr IV—695	Фр. 39	» № XX	O—113	Фр. 100	» № LVII—
Kr IV—696	Фр. 40	» № XXI			» № LVIII
Kr IV—697	Фр. 41	» № XXII	O—114	Фр. 101	» № LIX
Kr IV—698	Фр. 42	» № XXII	O—115	Фр. 102	» № LIX
Kr IV—703	Фр. 43	» № XXIII	O—116	Фр. 103	» № LIX—LX
Kr IV—706	Фр. 44	» № XXIII	O—117	Фр. 104	» № LX
Kr IV—707	Фр. 45	» № XXIV	O—118	Фр. 105	» № LXI
Kr IV—708	Фр. 46	» № XXIV	O—119	Фр. 106	» № LXI
Kr IV—709	Фр. 47	» № XXIV	O—120	Фр. 107	» № LXII
Kr IV—710	Фр. 48	» № XXV	O—121	Фр. 108	» № LXII
Kr IV—711	Фр. 49	» № XXVI	O—122	Фр. 109	» № LXIII
Kr IV—712	Фр. 50	» № XXVI	O—123	Фр. 110	» № LXIII
Kr IV—713	Фр. 51	» № XXVII	O—124	Фр. 111	» № LXIII—
Kr IV—714	Фр. 52	» № XXVIII			» № LXIV
Kr IV—715	Фр. 53	» № XXIX	O—125	Фр. 112	» № LXIV—
Kr IV—717	Фр. 54	» № XXIX			» № LXV
Kr IV—718	Фр. 55	» № XXX	O—126	Фр. 113	» № LXV—
Kr IV—725	Фр. 56	» № XXX			» № LXVI
Kr IV—799	Фр. 57	» № XXX	O—127	Фр. 114	» № LXVI
Kr IV—800	Фр. 58	» № XXXI	O—128	Фр. 115	» № LXVI
Kr IV—802	Фр. 59	» № XXXI	O—129	Фр. 116	» № LXVII
Kr IV—803	Фр. 60	» № XXXII	O—133	Фр. 117	» № LXVII
Kr IV—804	Фр. 61	» № XXXII	O—134	Фр. 118	» № LXVIII
Kr IV—805	Фр. 62	» № XXXII	O—135	Фр. 119	» № LXIX
Kr IV—806	Фр. 63	» № XXXIII	Rob—1	Фр. 120	» № LXIX
Kr IV—808	Фр. 64	» № XXXIII			

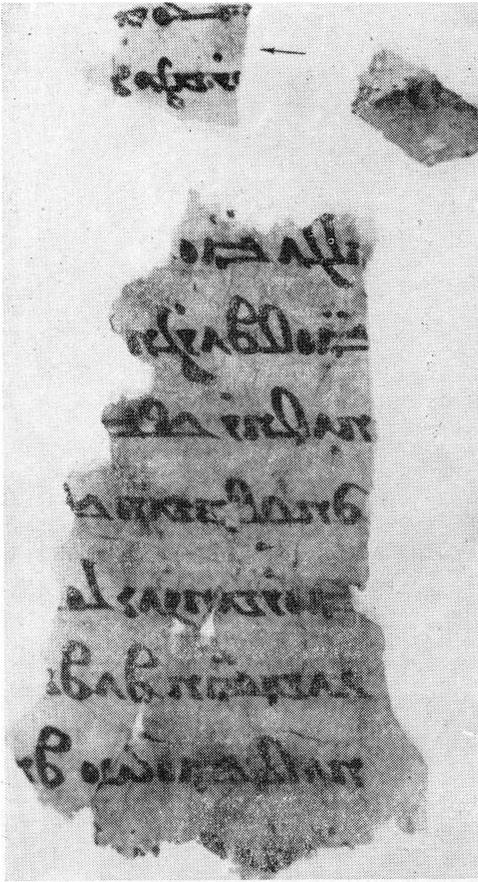
Табл. I



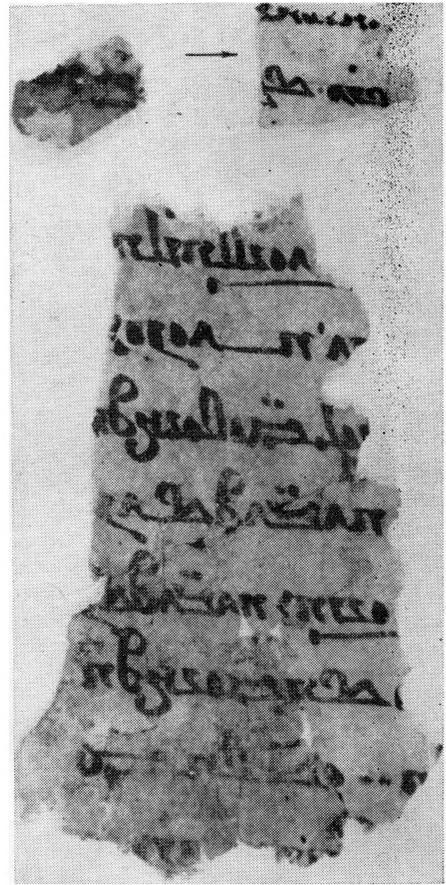
К-15



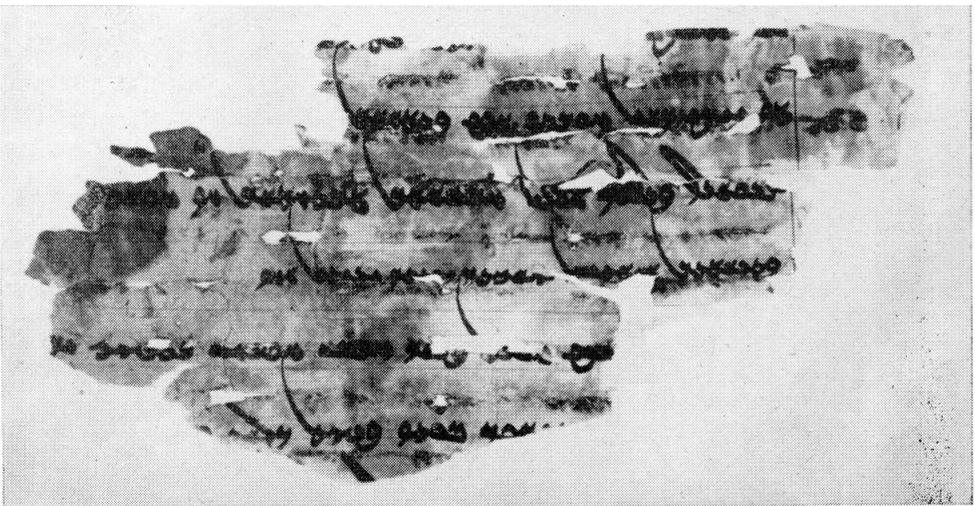
К-16



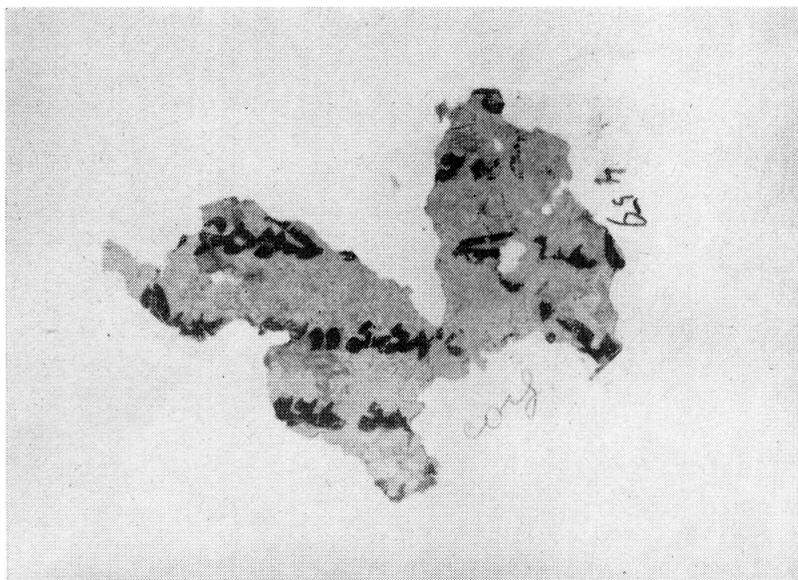
K-31R



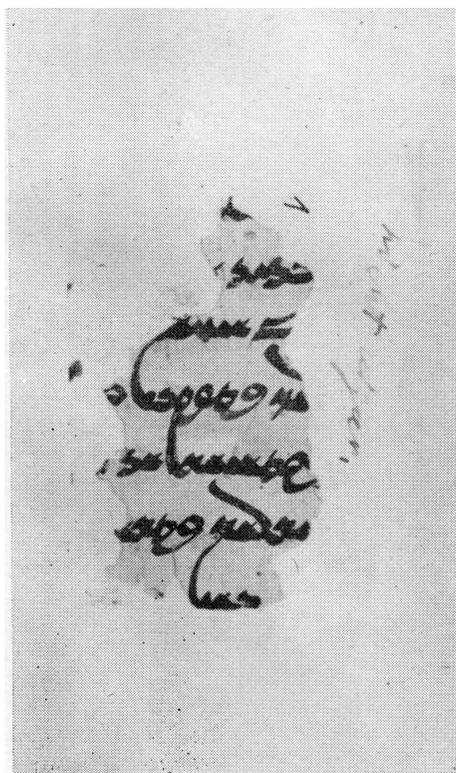
K-31V



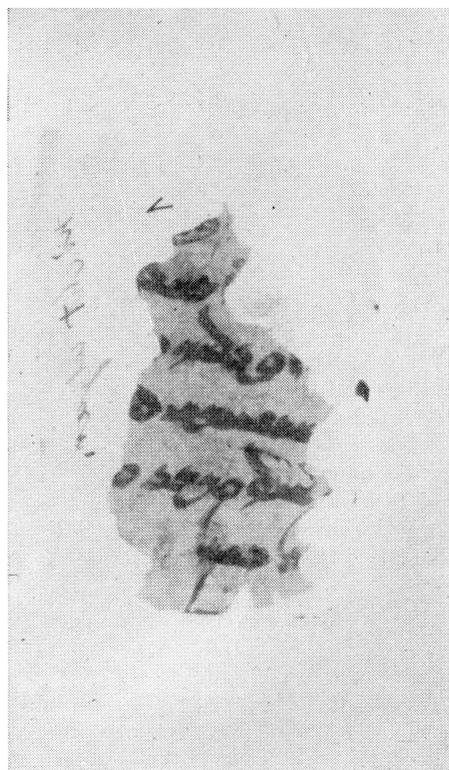
Kr I-85



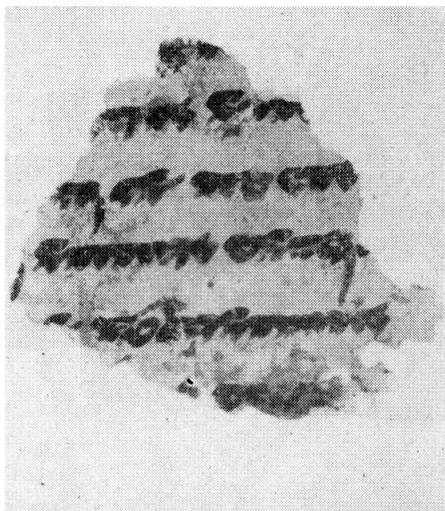
Kr I—459



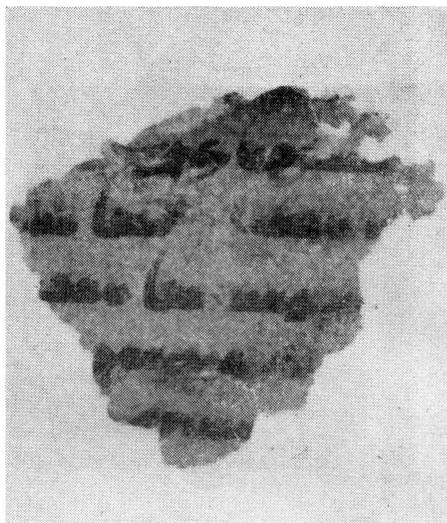
Kr IV—195R



Kr IV—195V



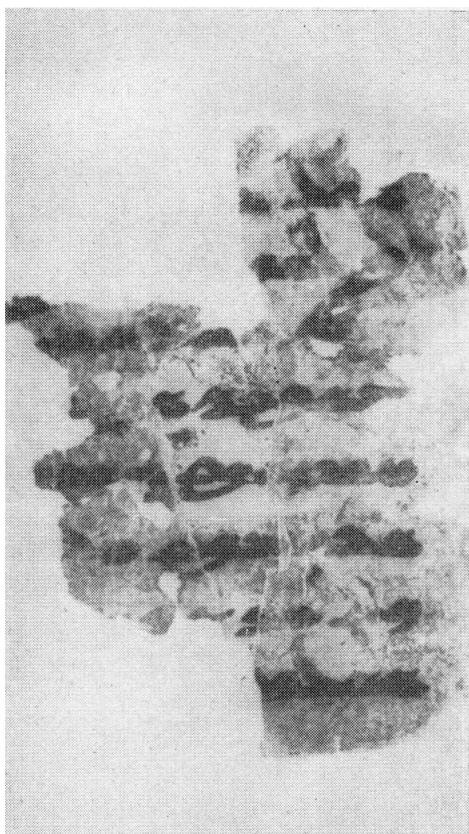
Kr IV—196R



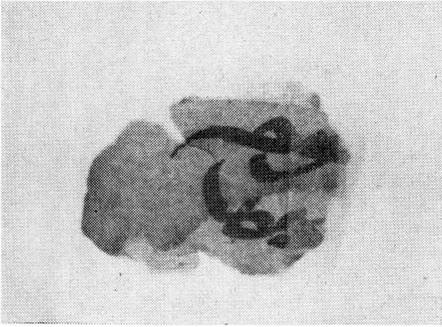
Kr IV—196V



Kr IV—197R



Kr IV—197V



Kr IV—198R



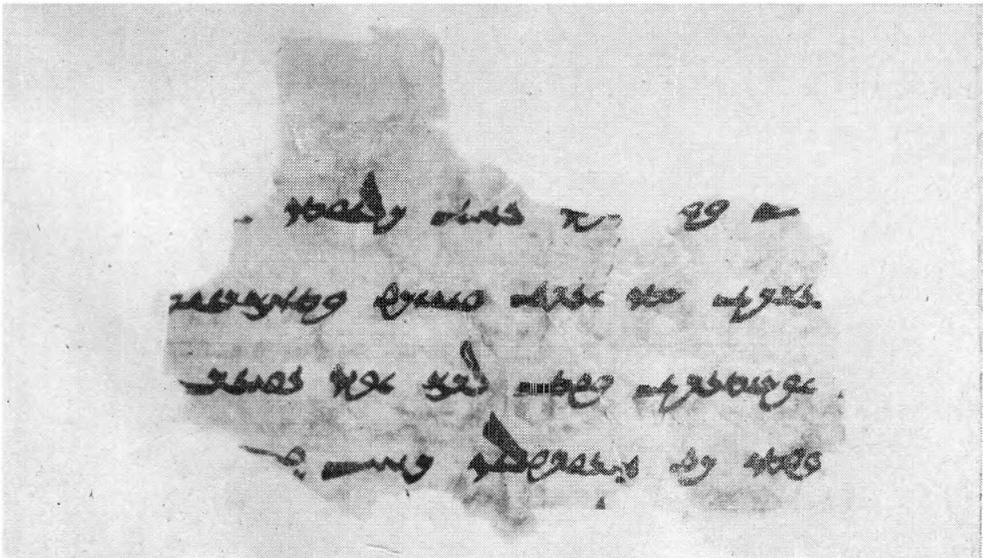
Kr IV—198V



Kr IV—199R



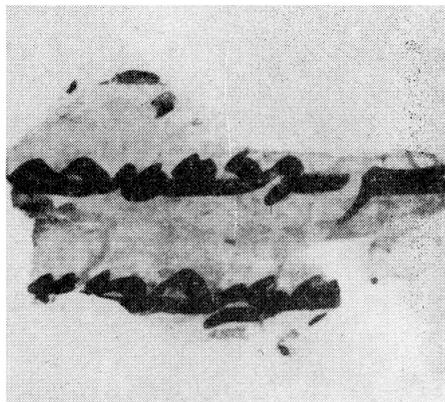
Kr IV—199V



Kr IV—200



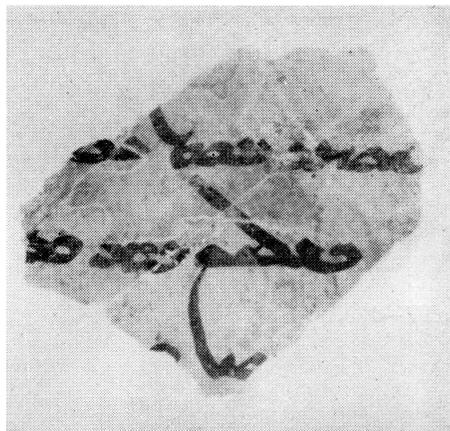
Kr IV—201R



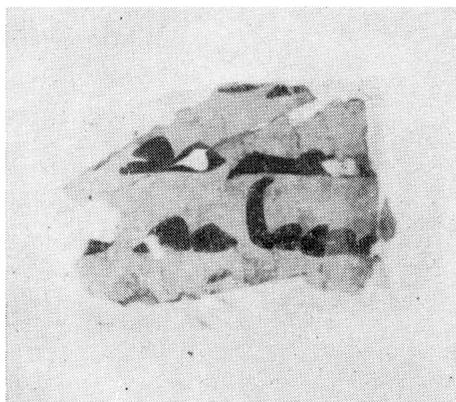
Kr IV—201V



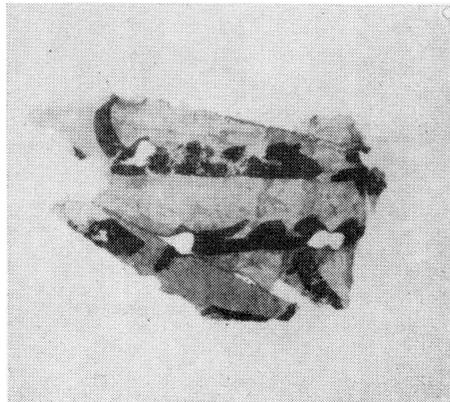
Kr IV—202R



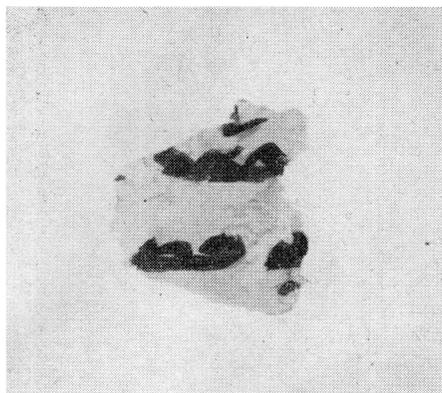
Kr IV—202V



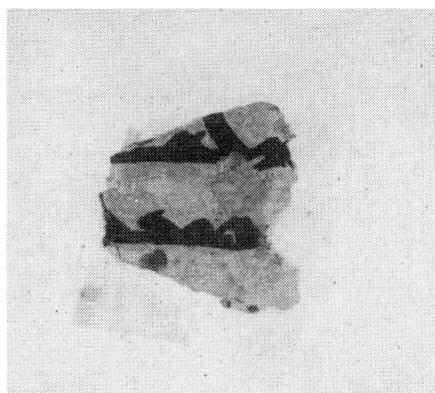
Kr IV—203R



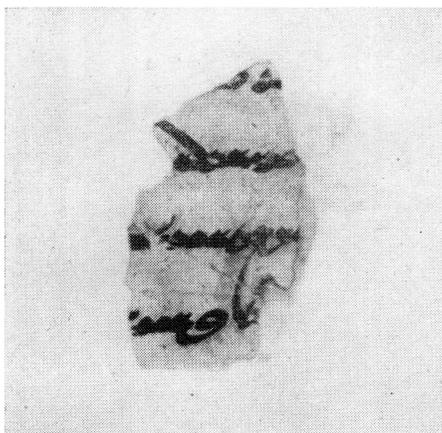
Kr IV—203V



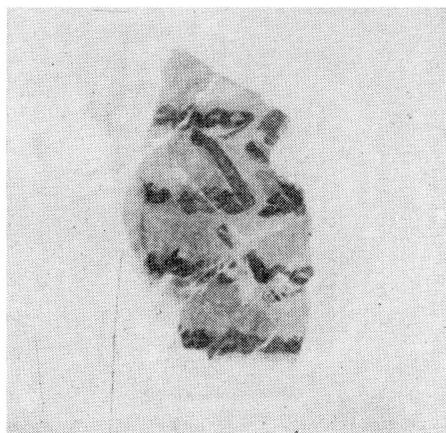
Кr IV—204R



Кr IV—204V



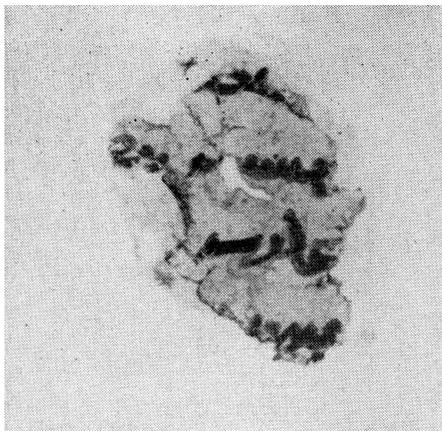
Кr IV—205R



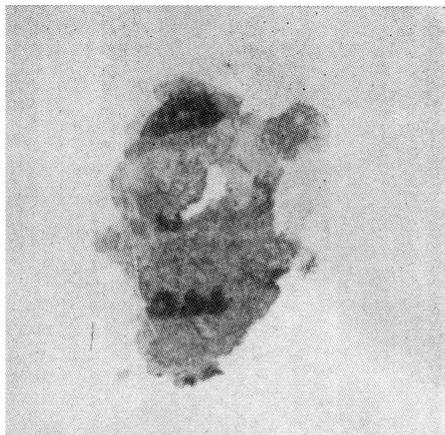
Кr IV—205V



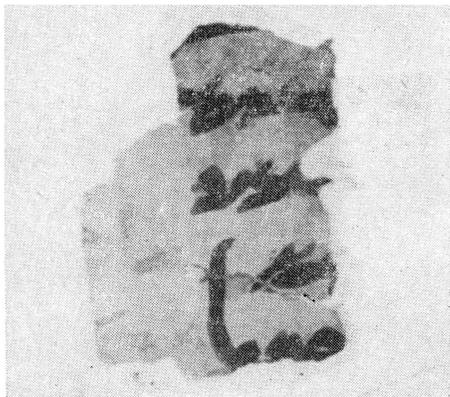
Кr IV—206



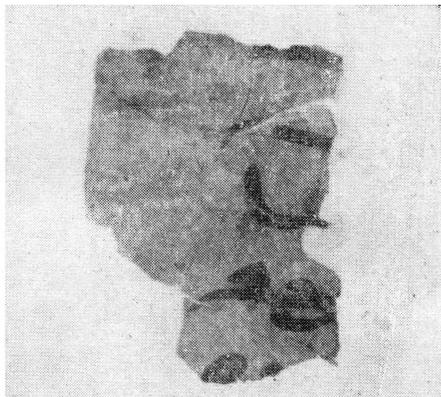
Kr IV—207R



Kr IV—207V



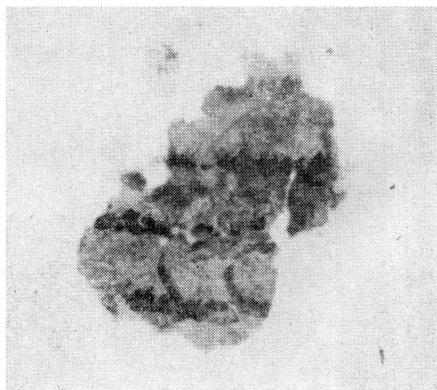
Kr IV—208R



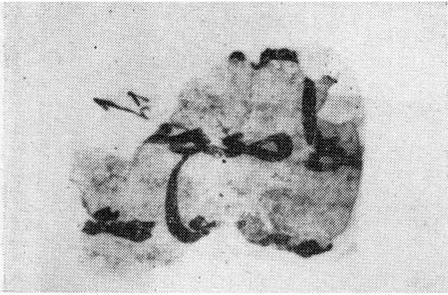
Kr IV—208V



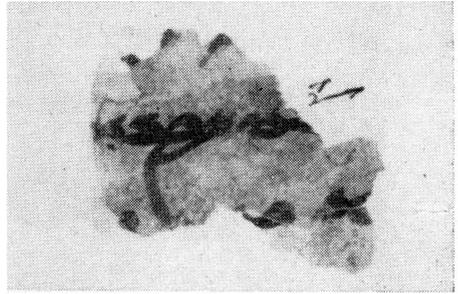
Kr IV—210R



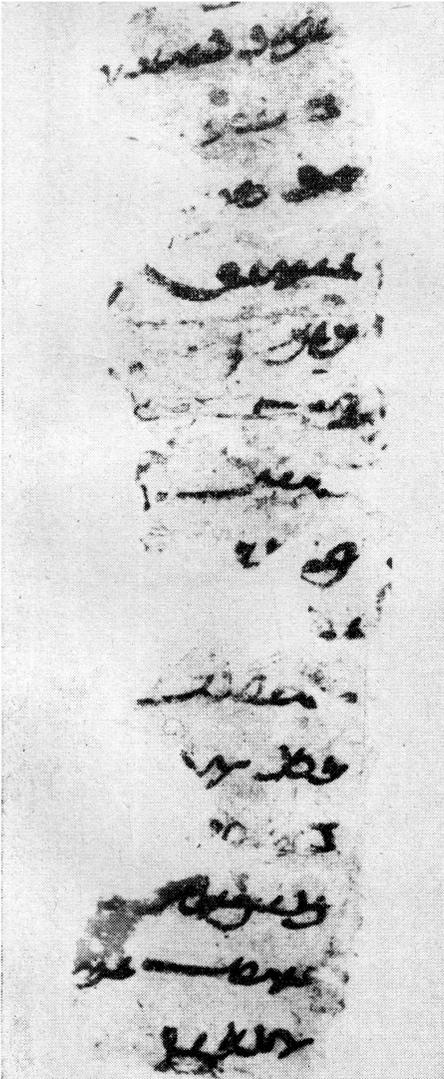
Kr IV—210V



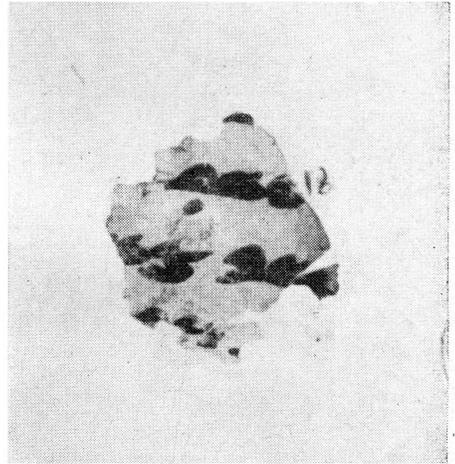
Kr IV—211R



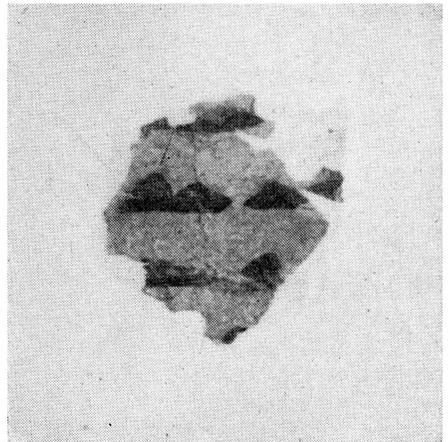
Kr IV—211V



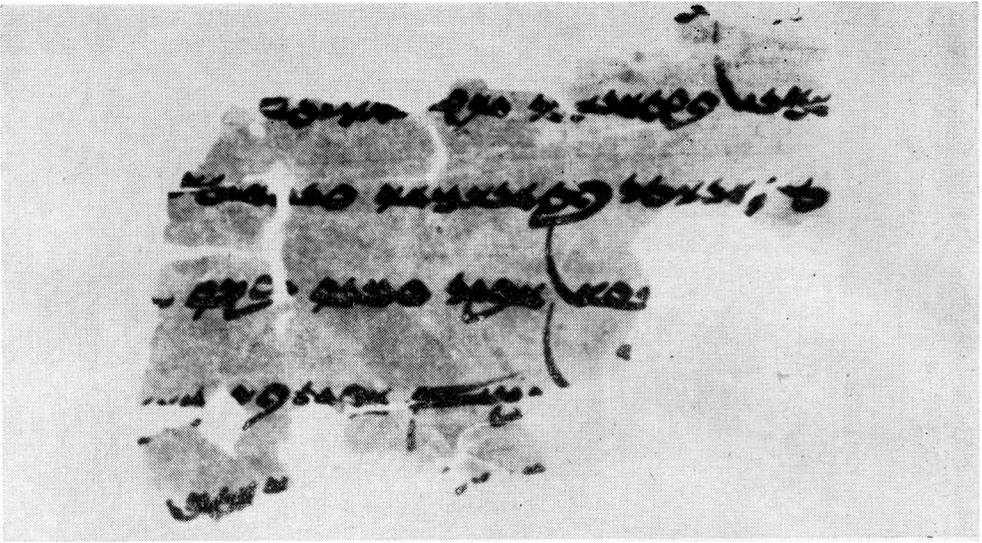
Kr IV—213



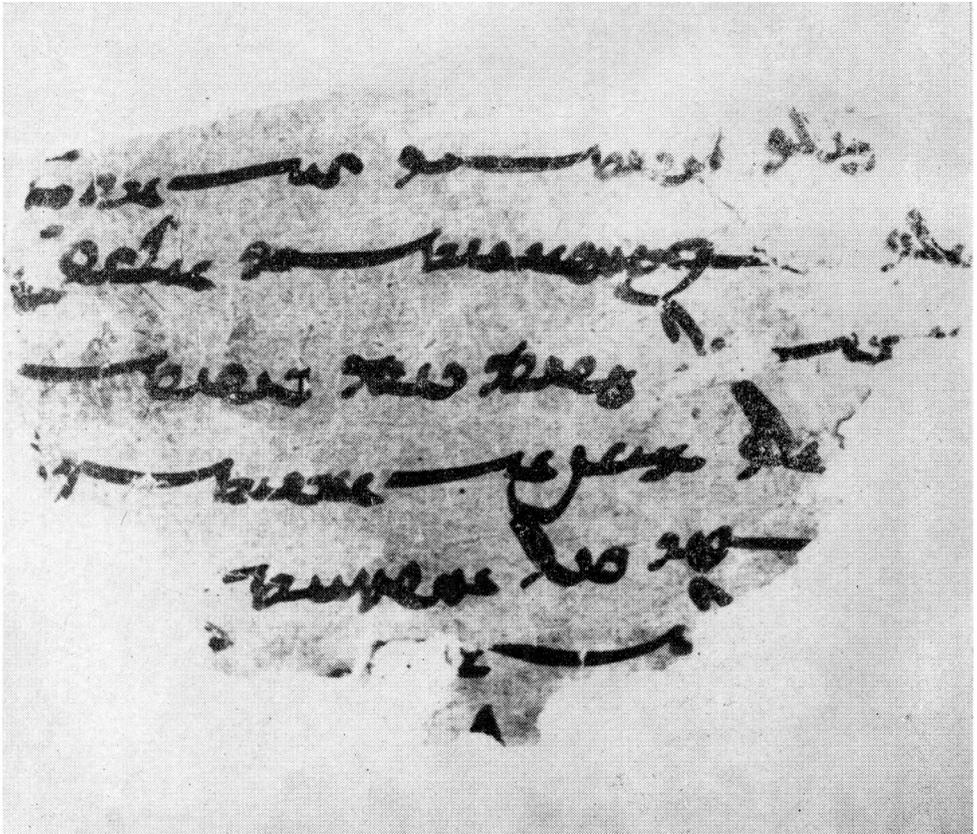
Kr IV—212R



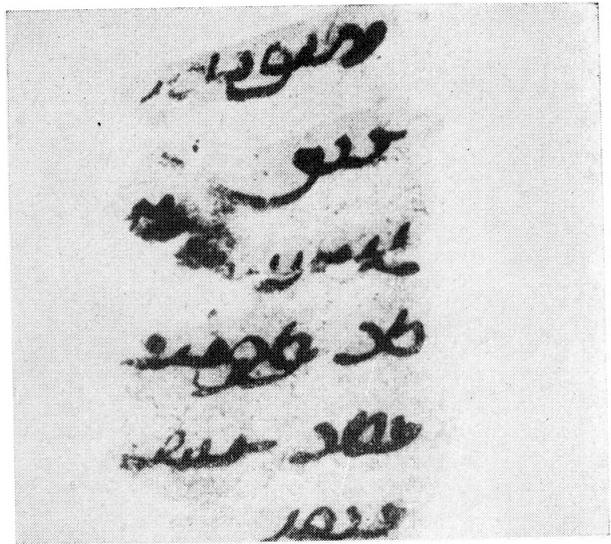
Kr IV—212V



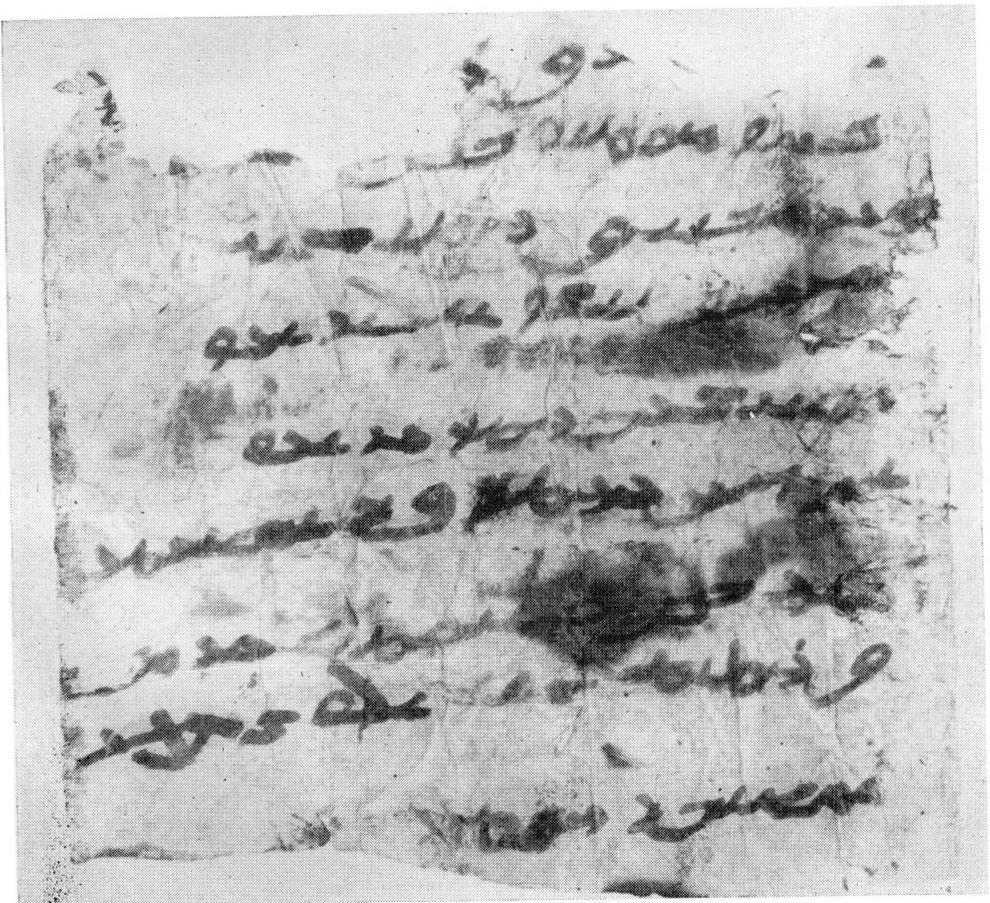
Kr IV—214



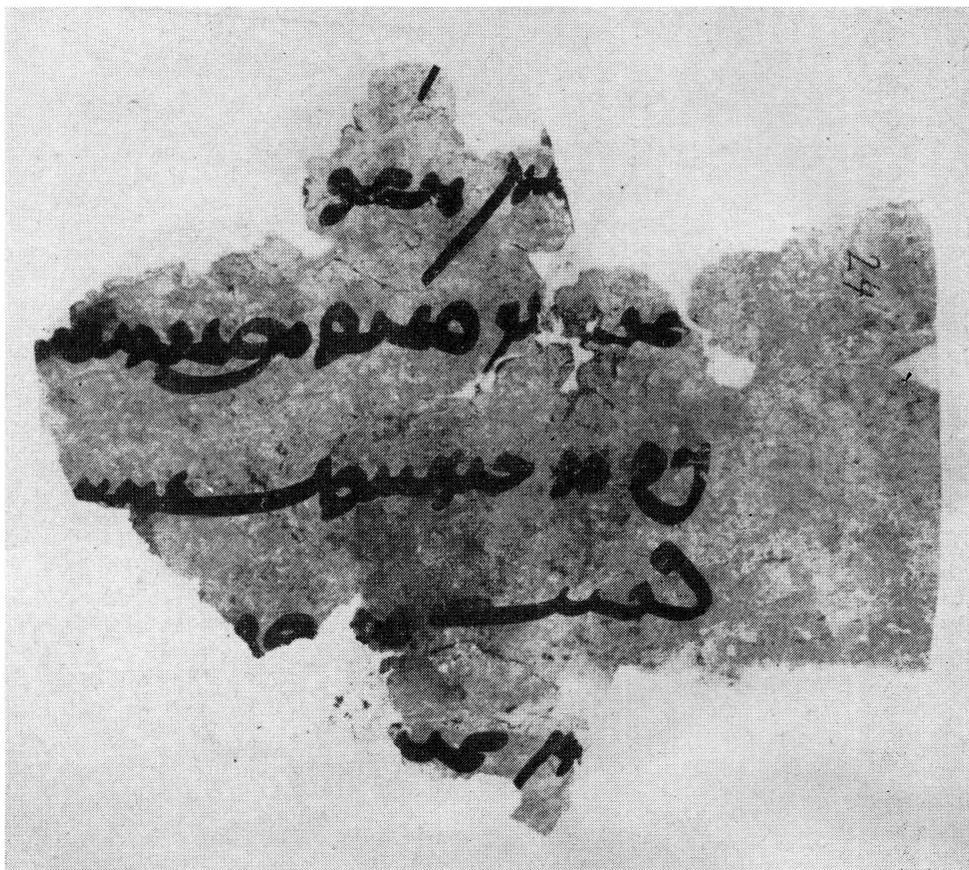
Kr IV—215



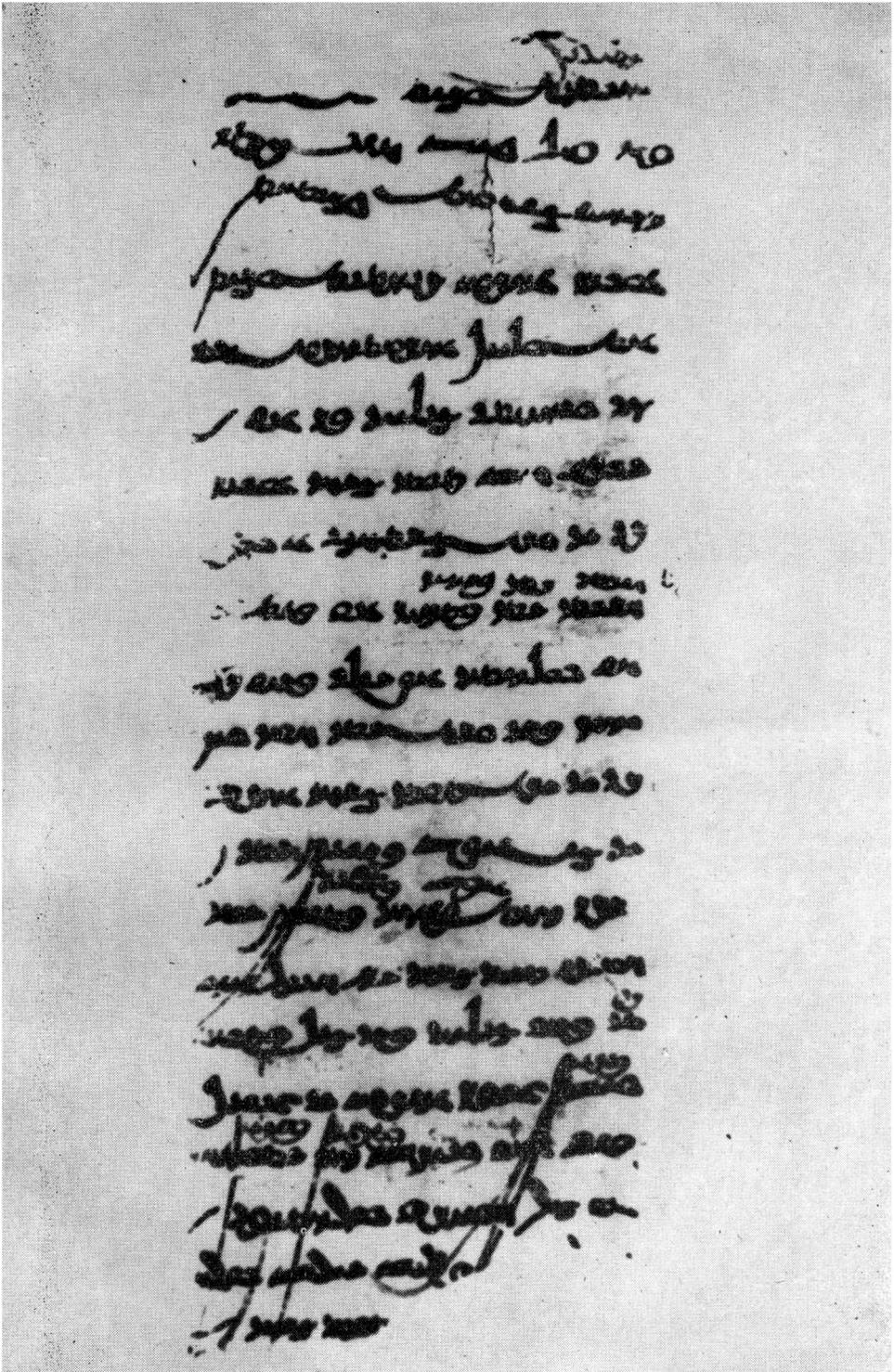
Kr IV—216

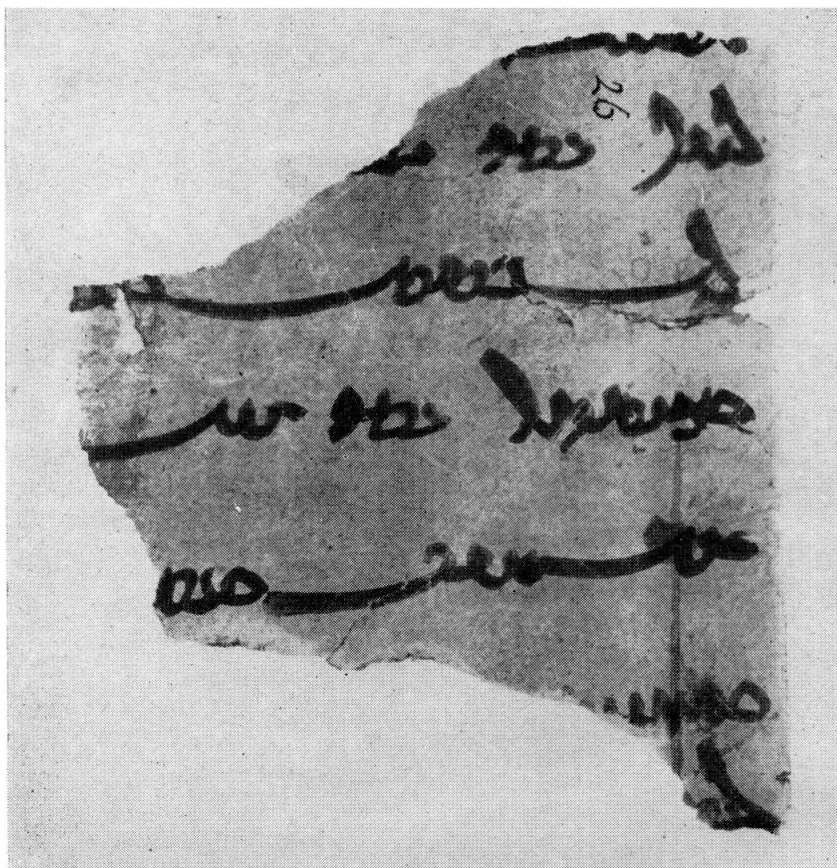


Kr IV—217

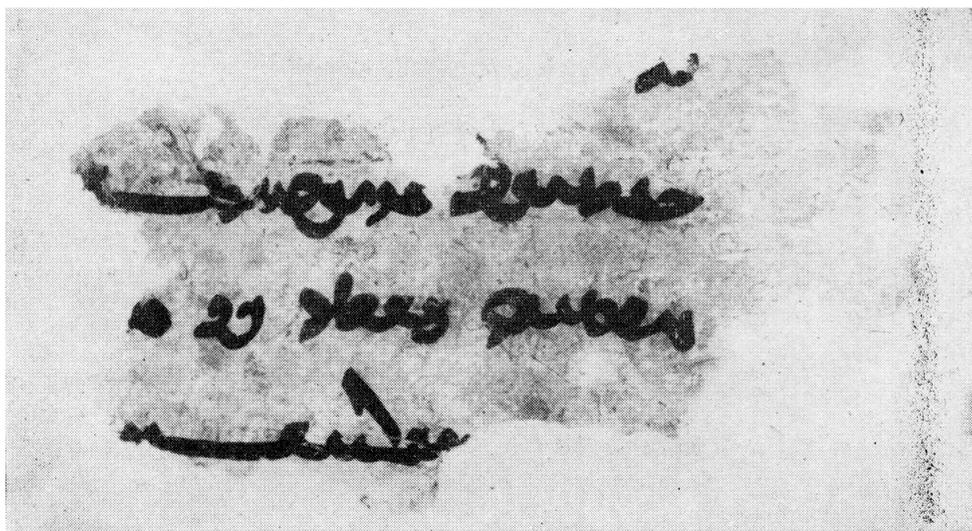


Кр IV—218

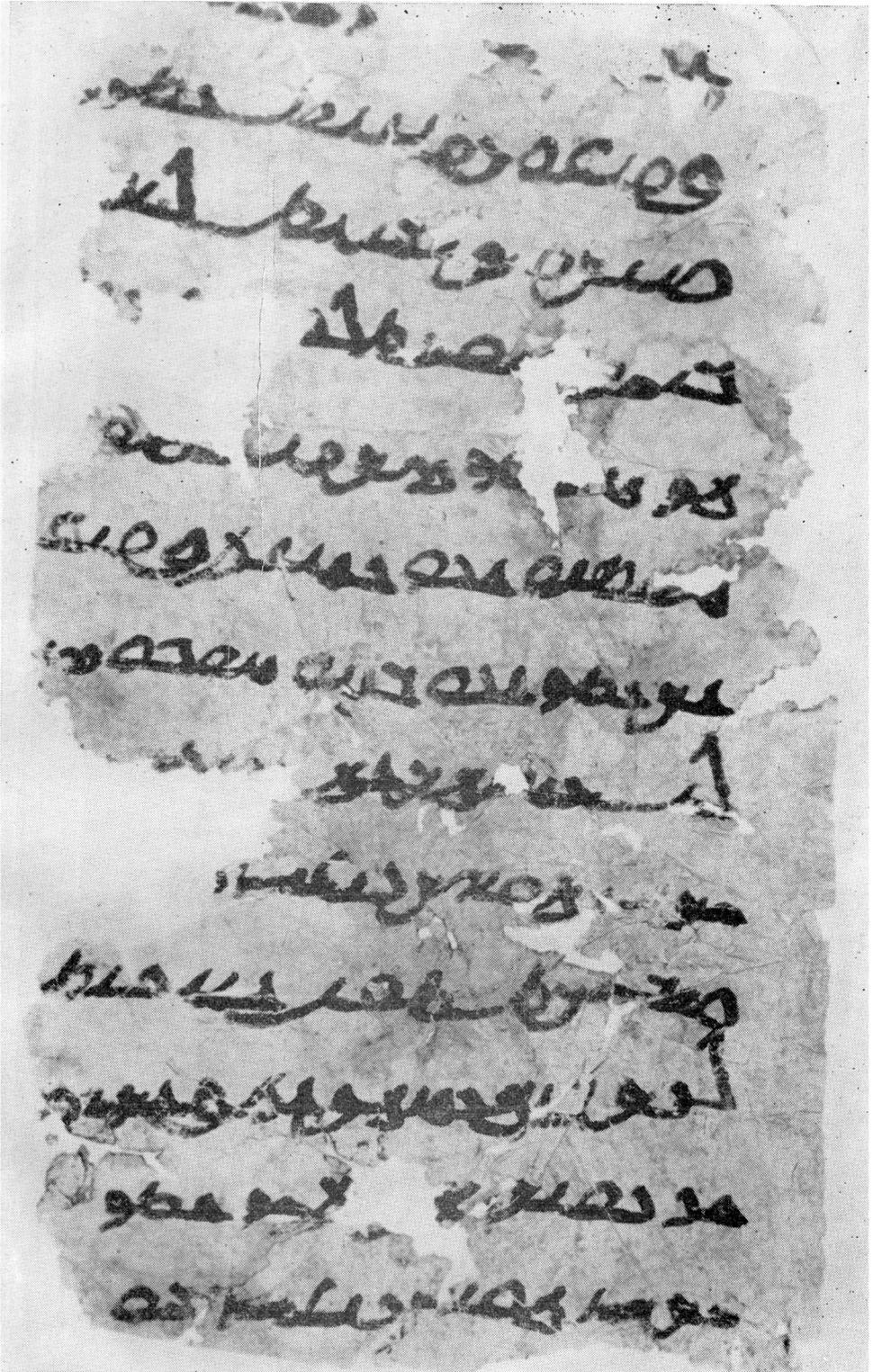




Кр IV—220



Кр IV—221

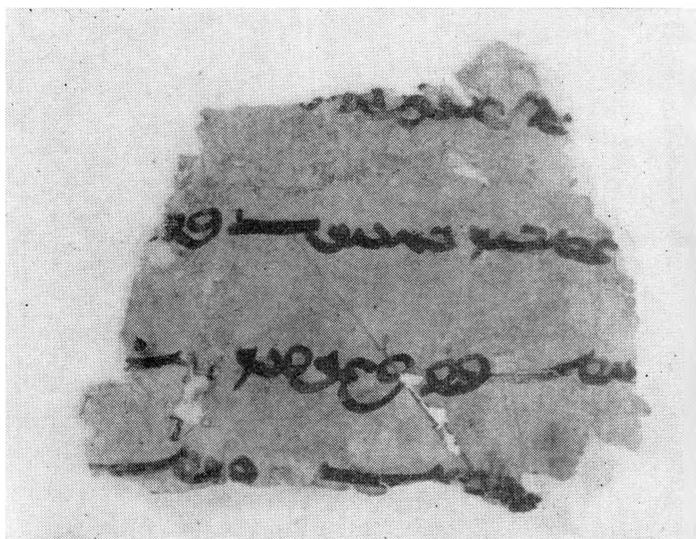


Kr IV—222

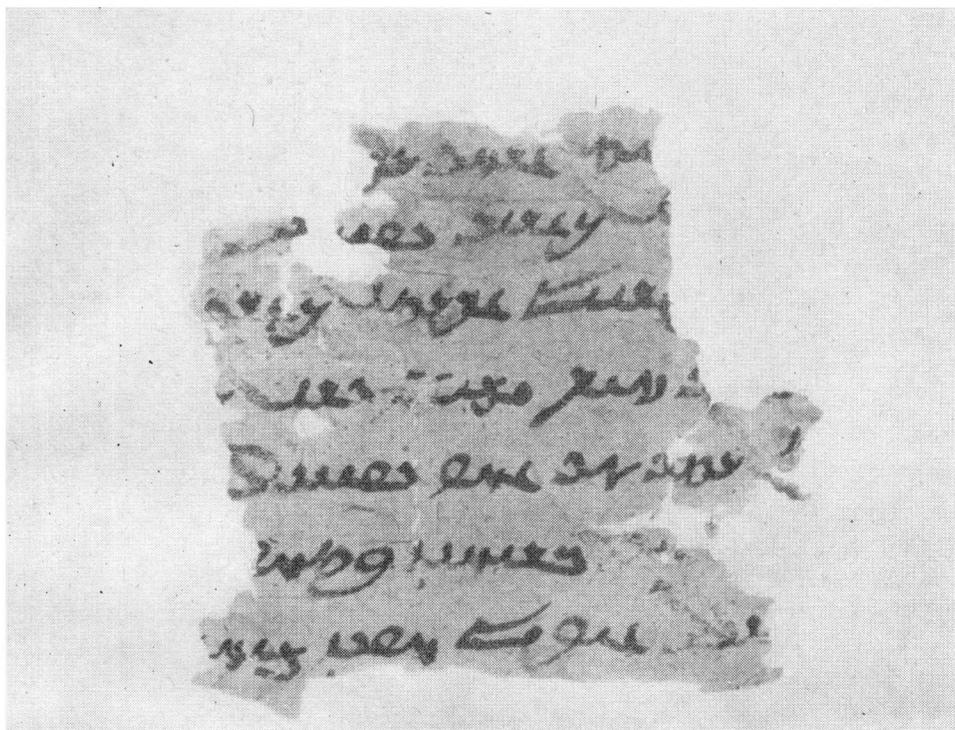
$\frac{1}{2}$  9 Заказ № 568



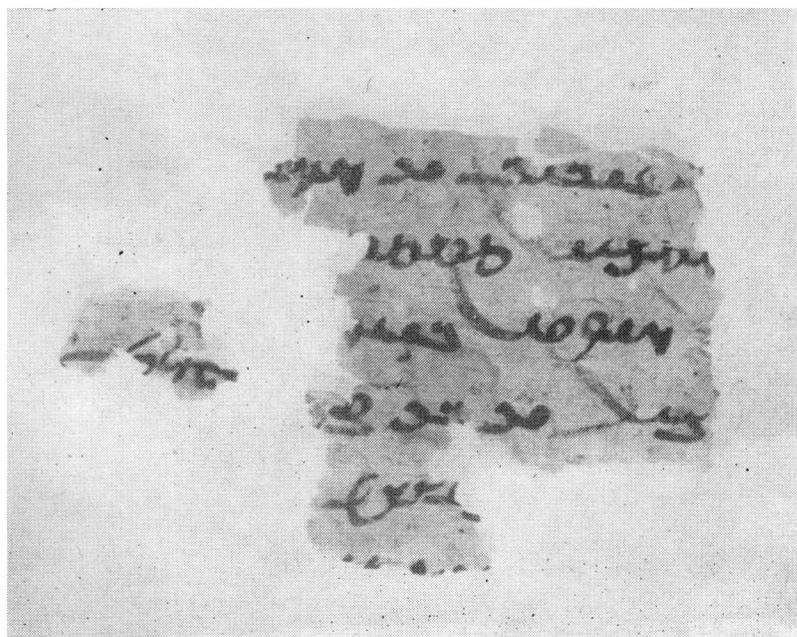
Kr IV—223



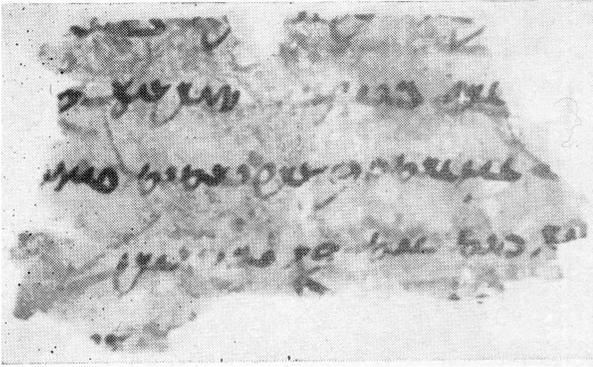
Kr IV—326



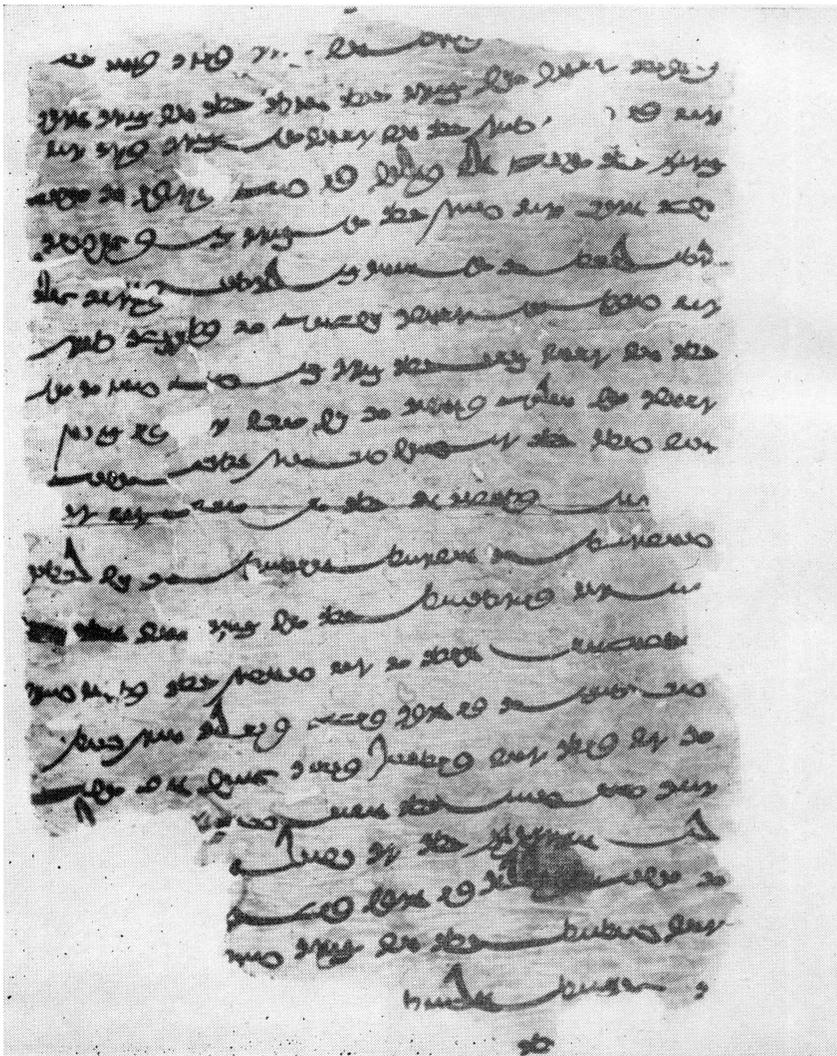
Kr IV—576, a



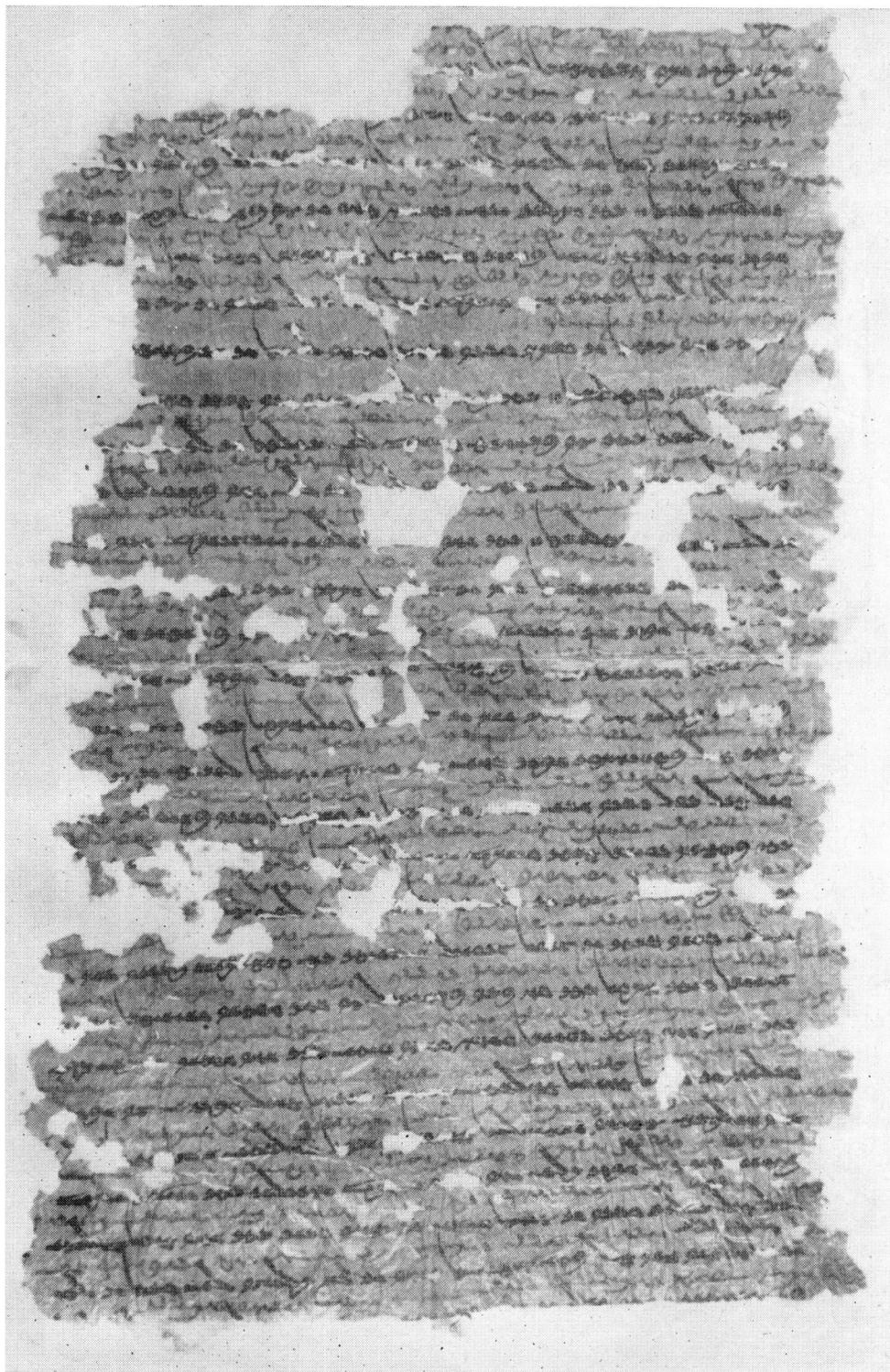
Kr IV—576, b

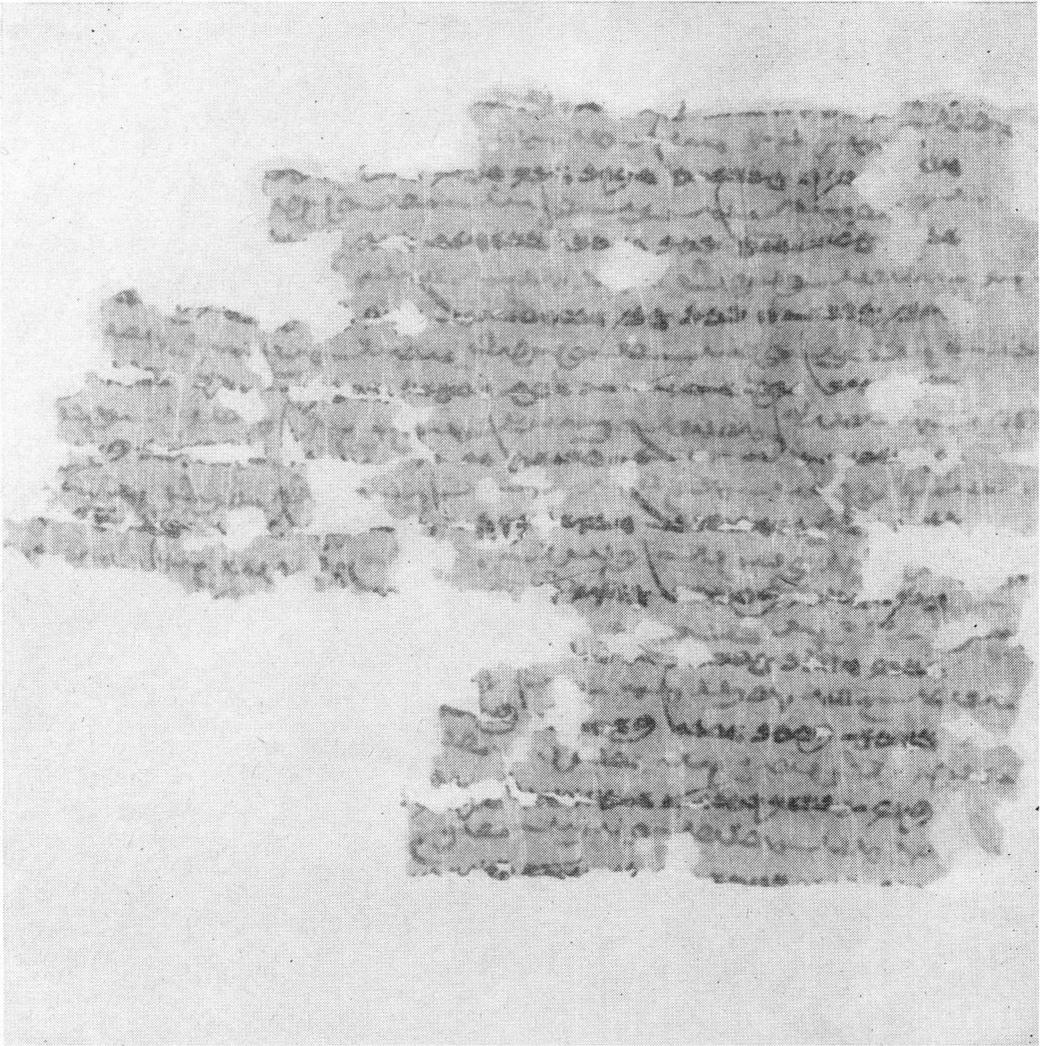


Kr IV—630

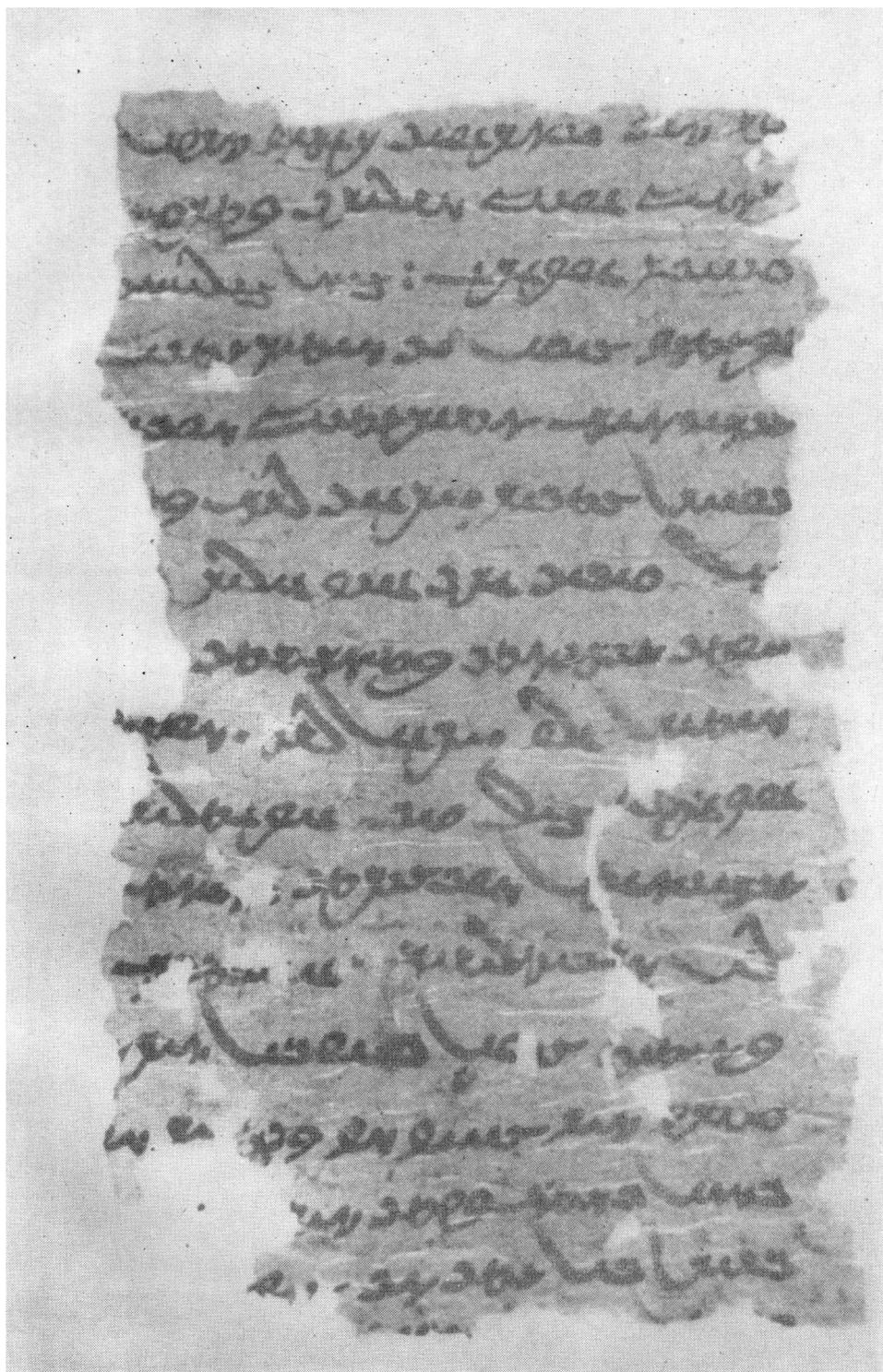


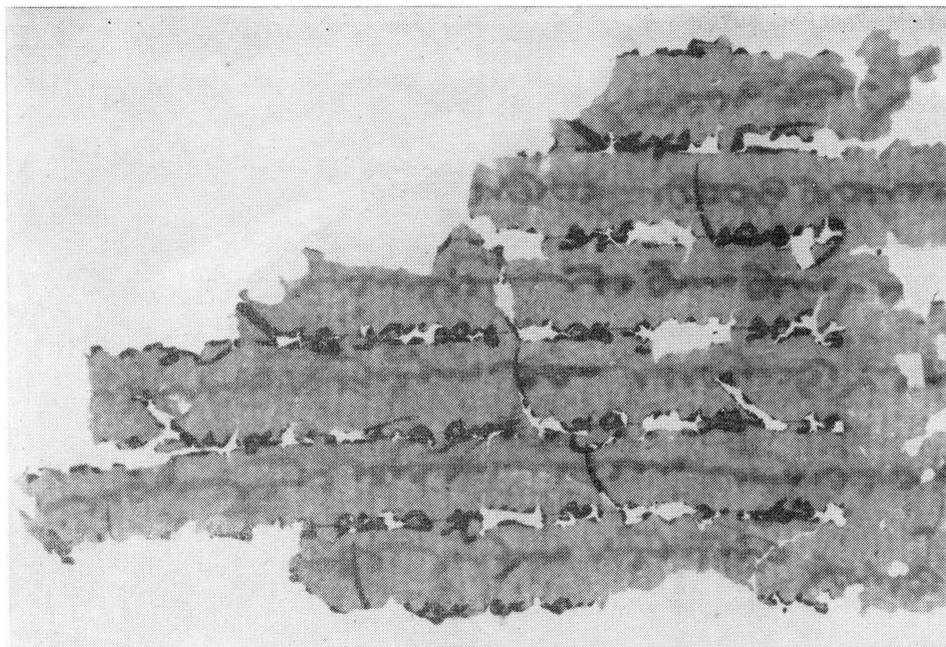
Kr IV—693





Kr IV—695

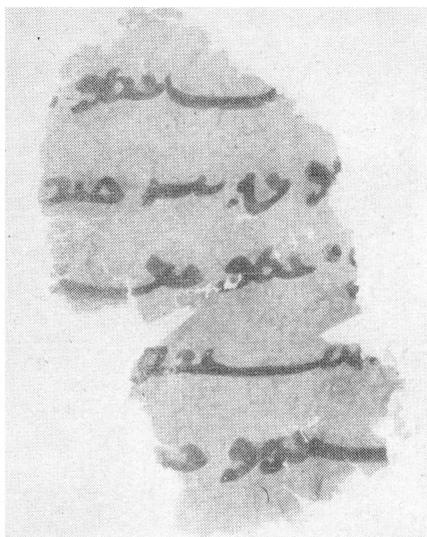




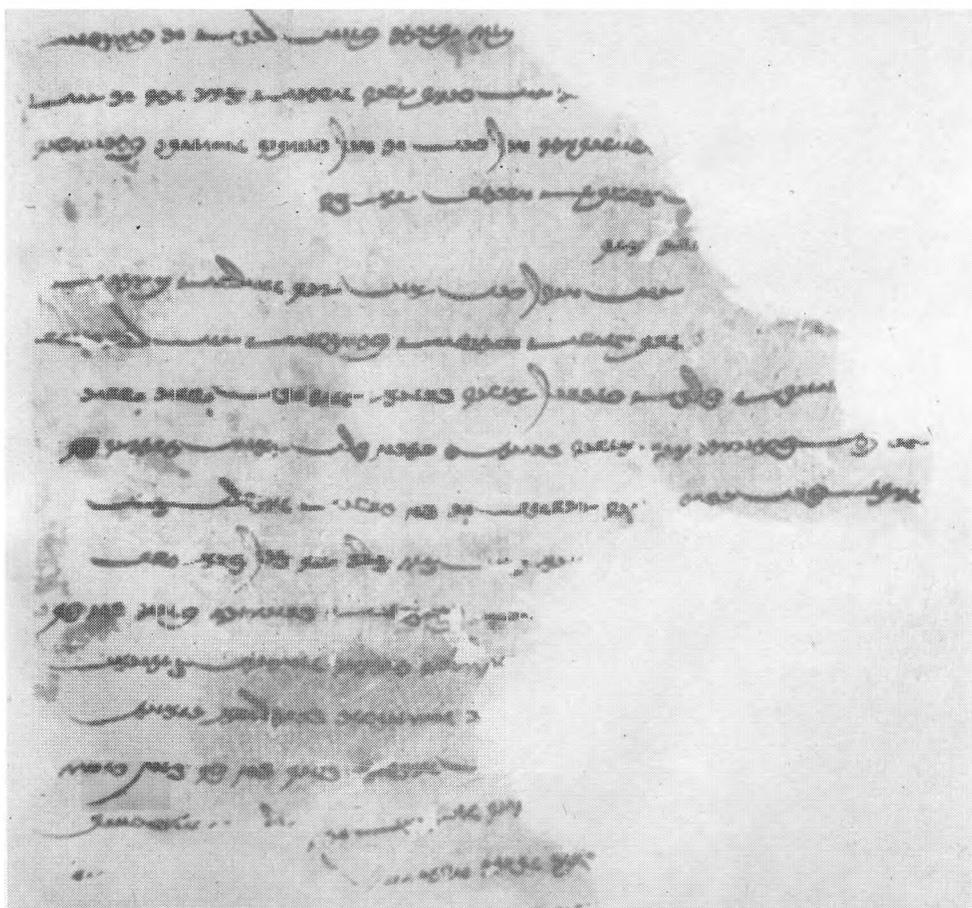
Kr IV—697



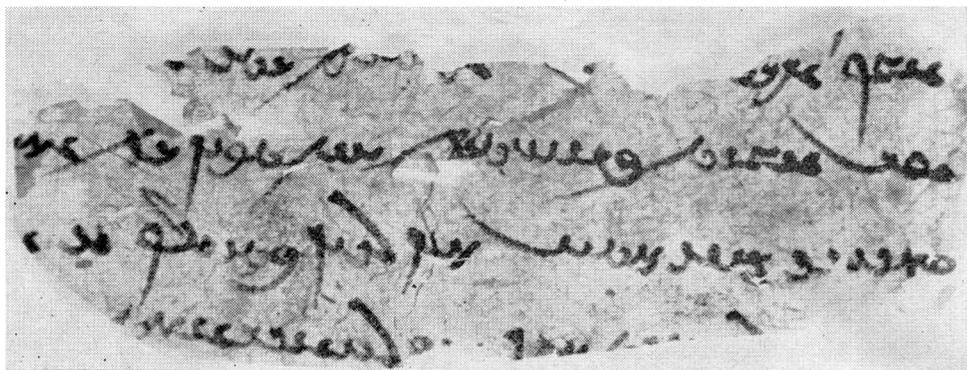
Kr IV—698



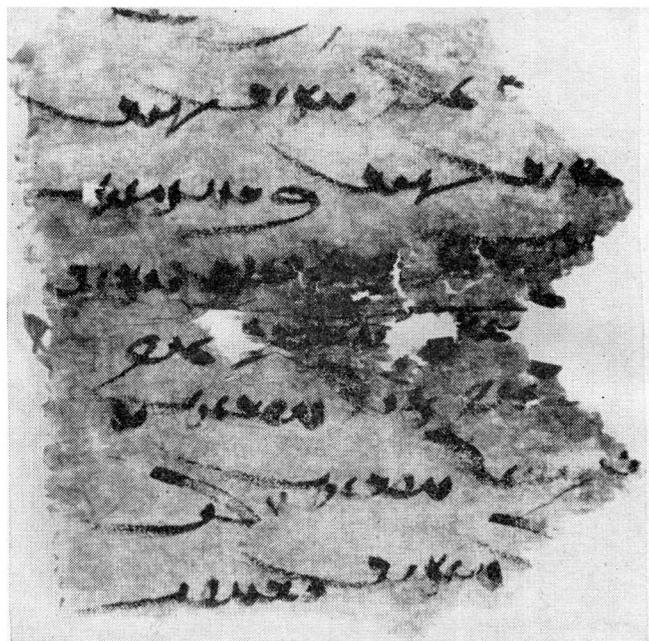
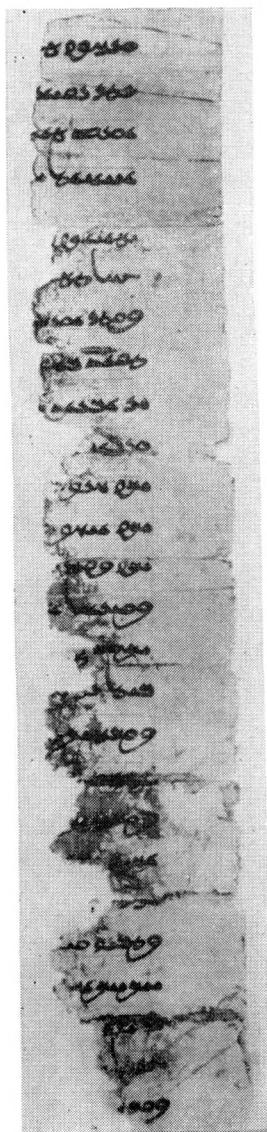
Kr IV—703



Kr IV—706

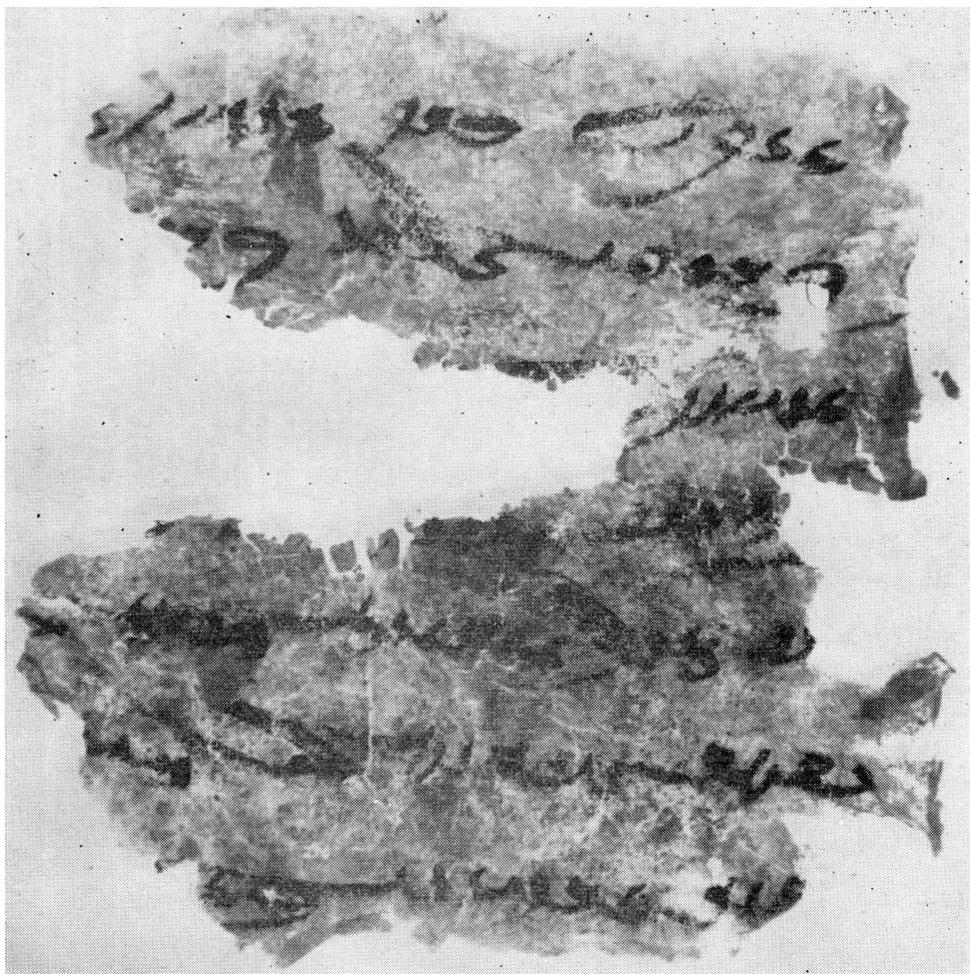


Kr IV—707

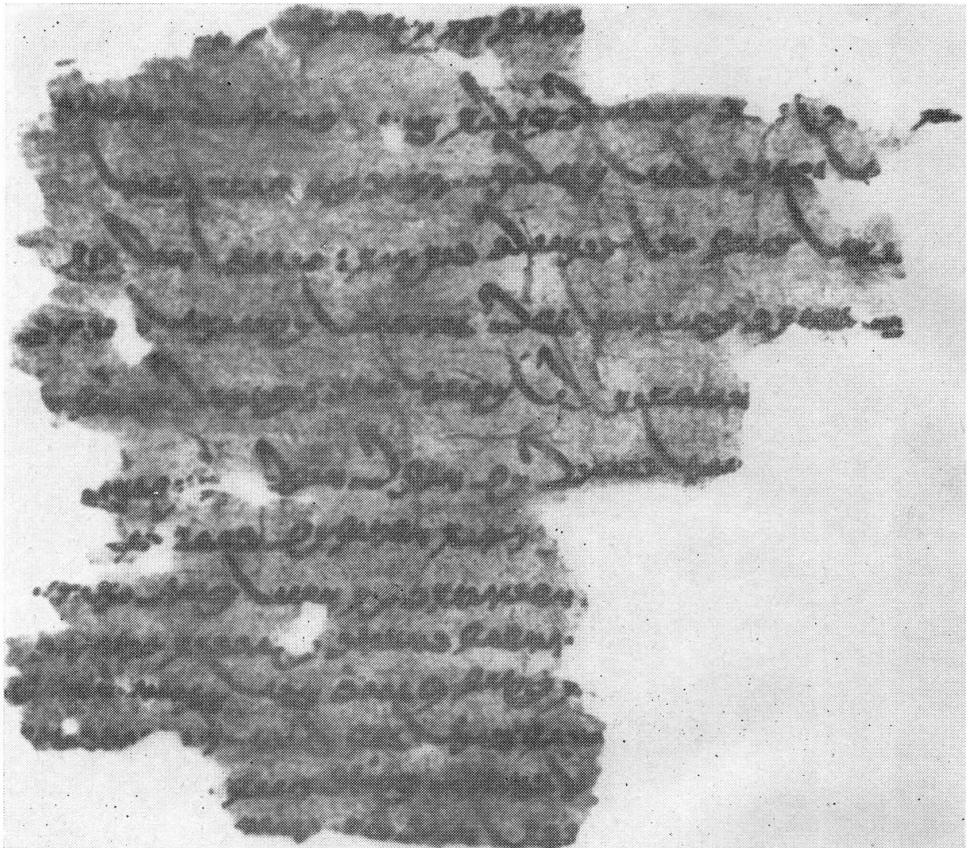


Kr IV—709

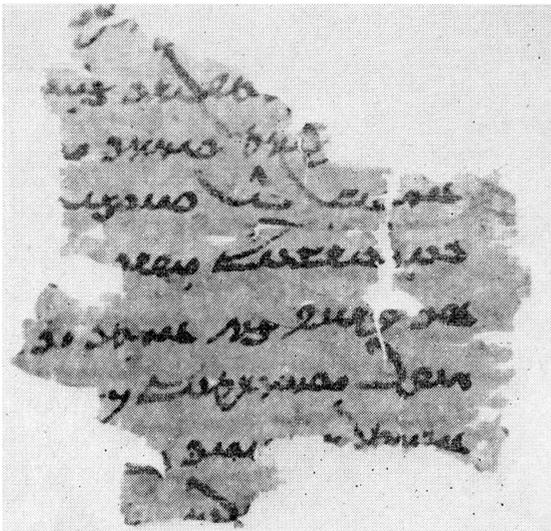
Kr IV—708



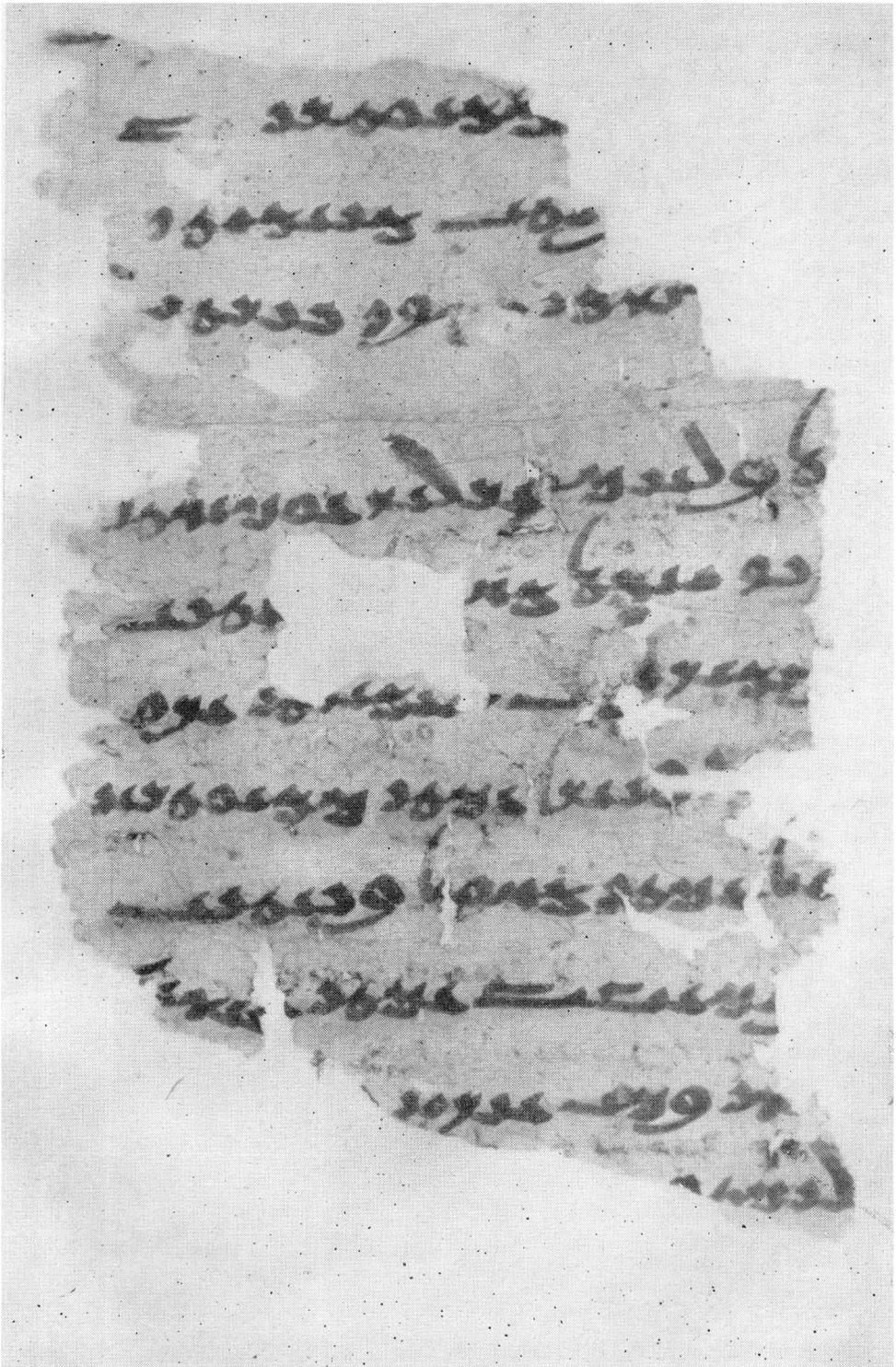
Кр IV—710



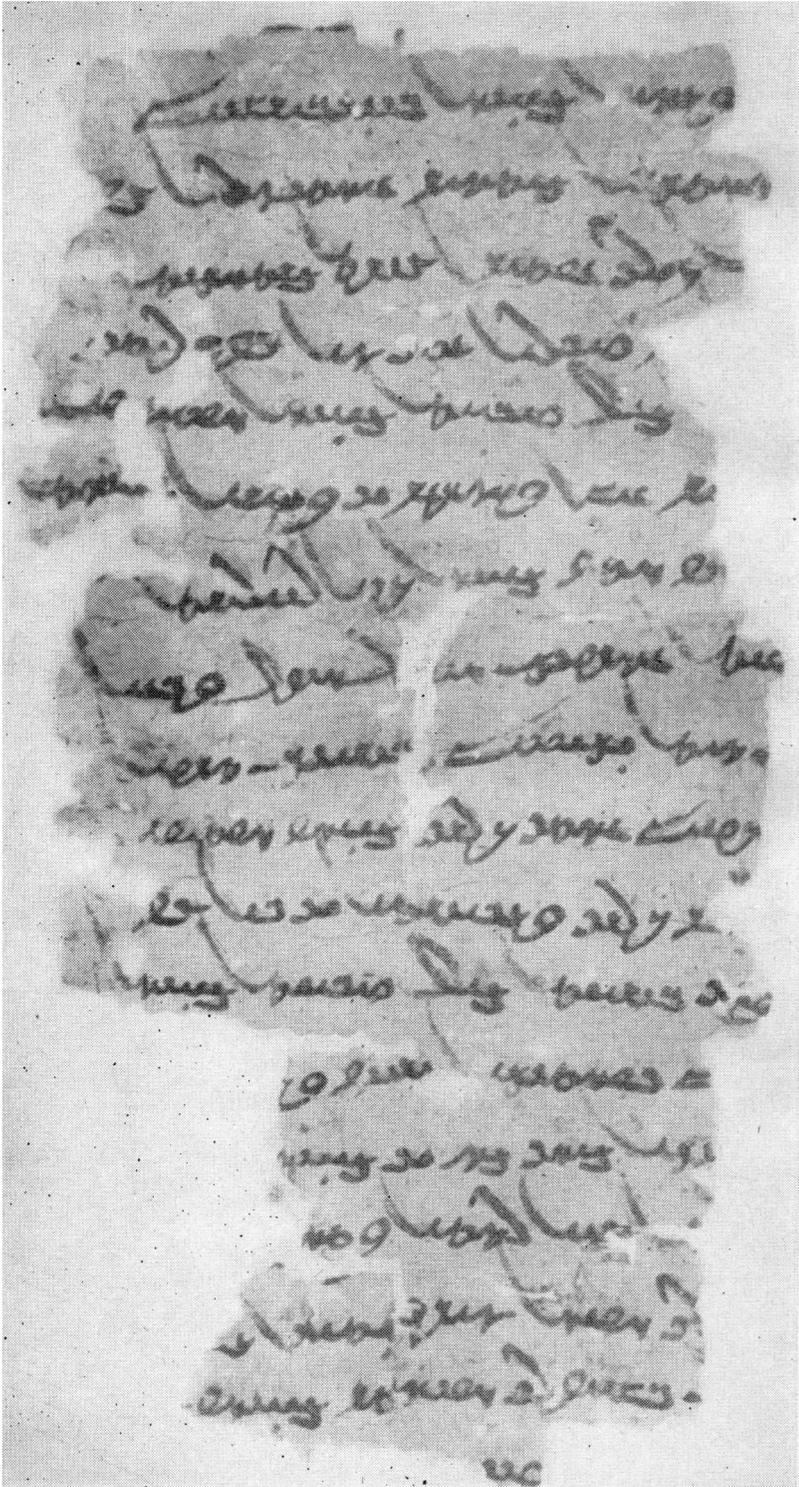
Кр IV—711



Кр IV—712



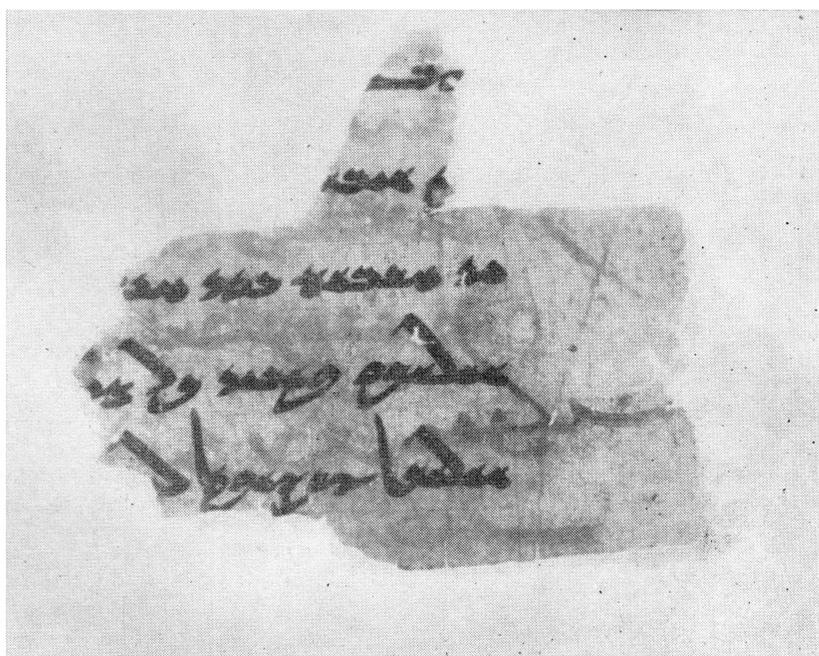
Kr IV—713



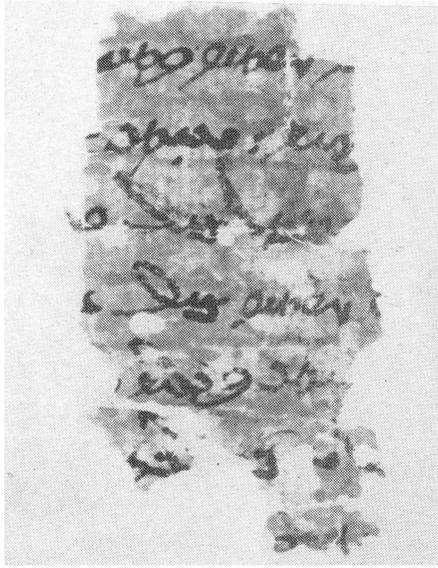
Kr IV—714



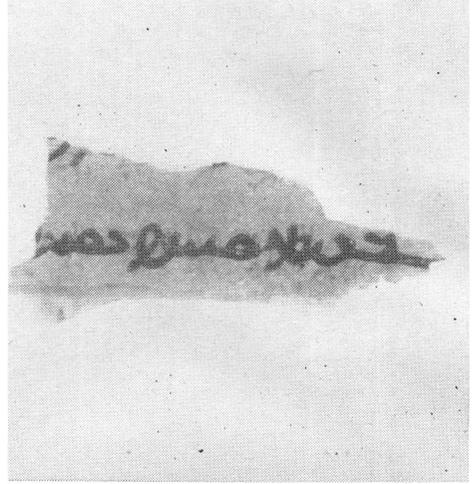
Kr IV—715



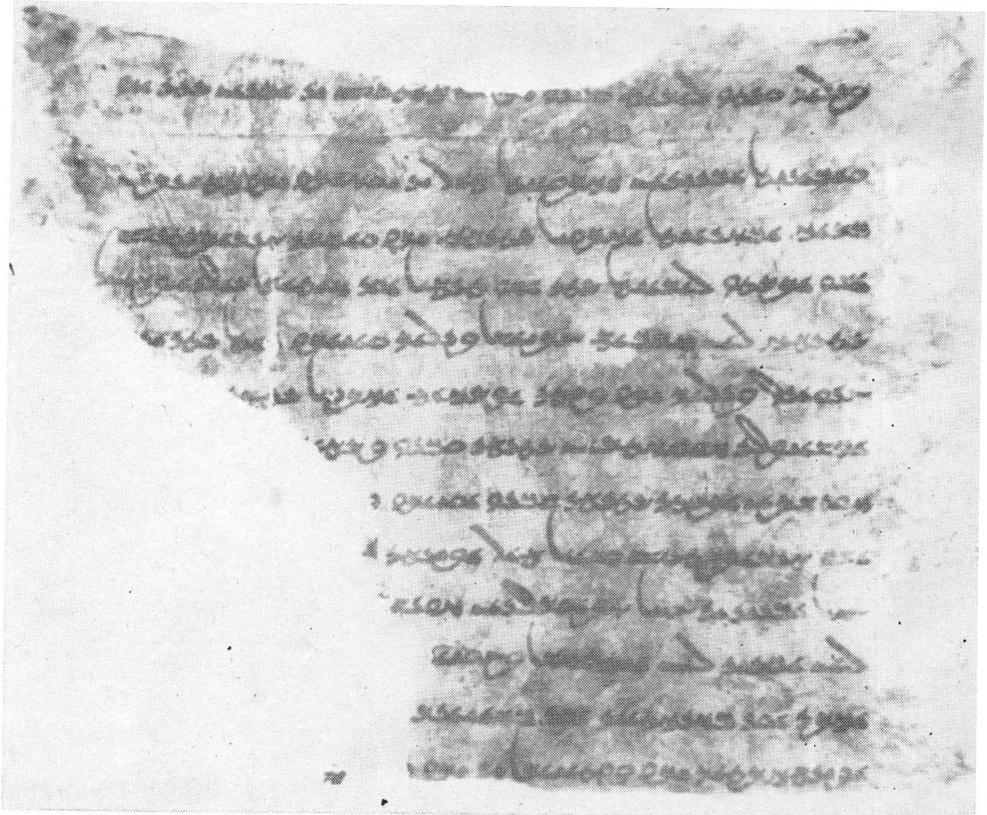
Kr IV—717



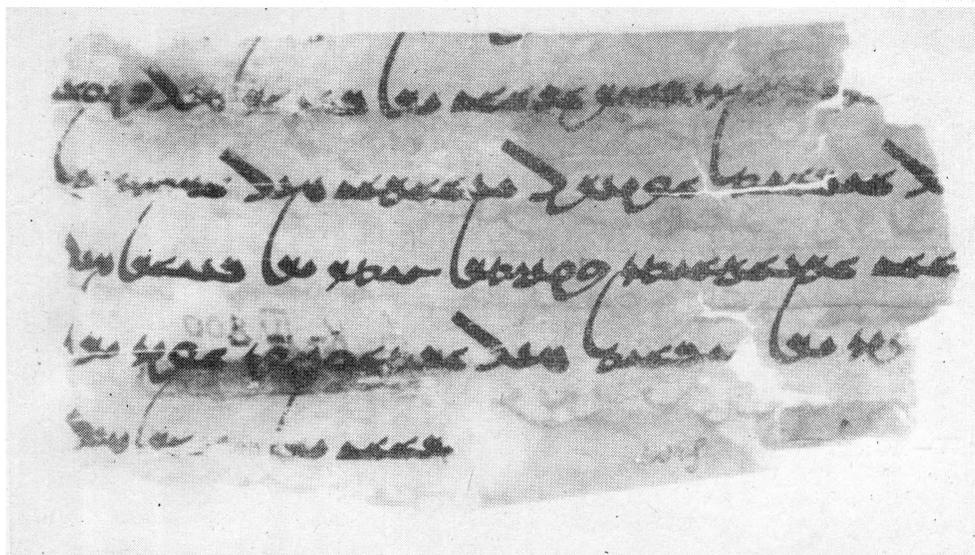
Kr IV—718



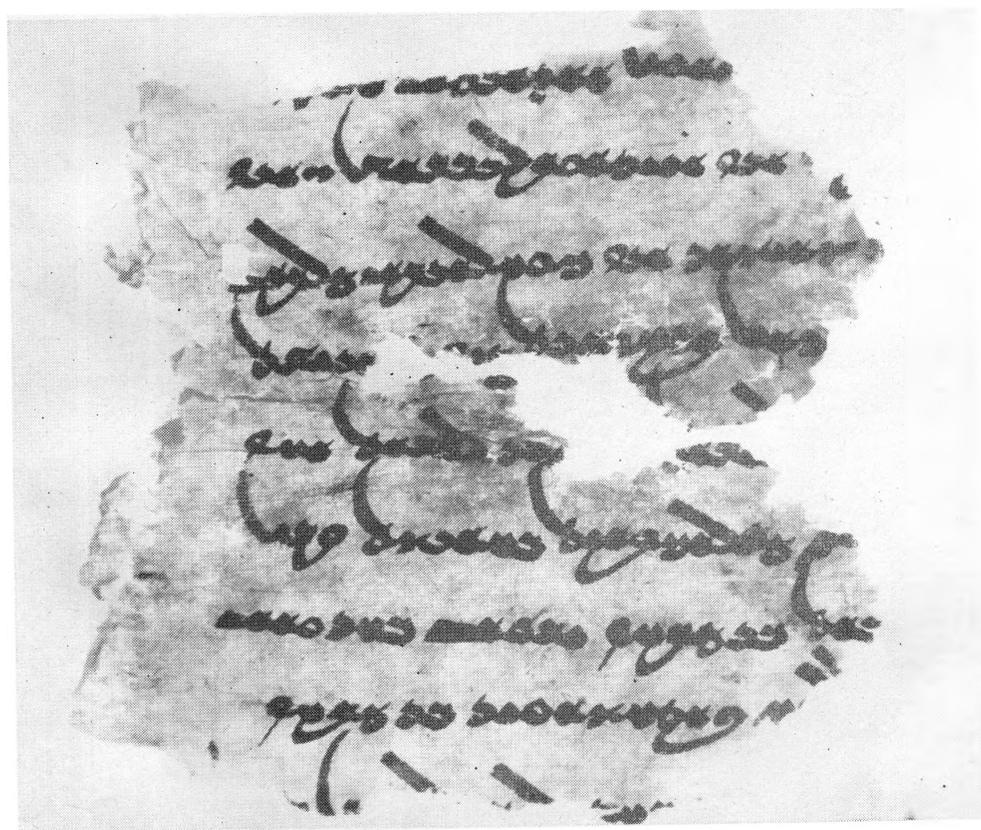
Kr IV—725



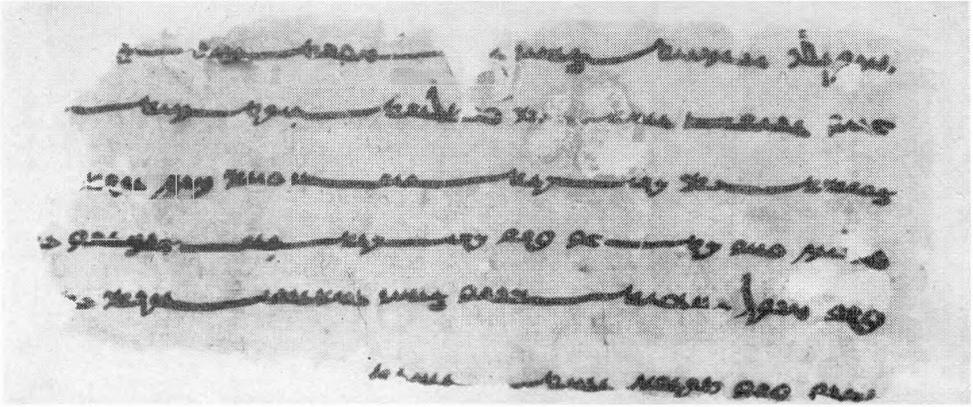
Kr IV—799



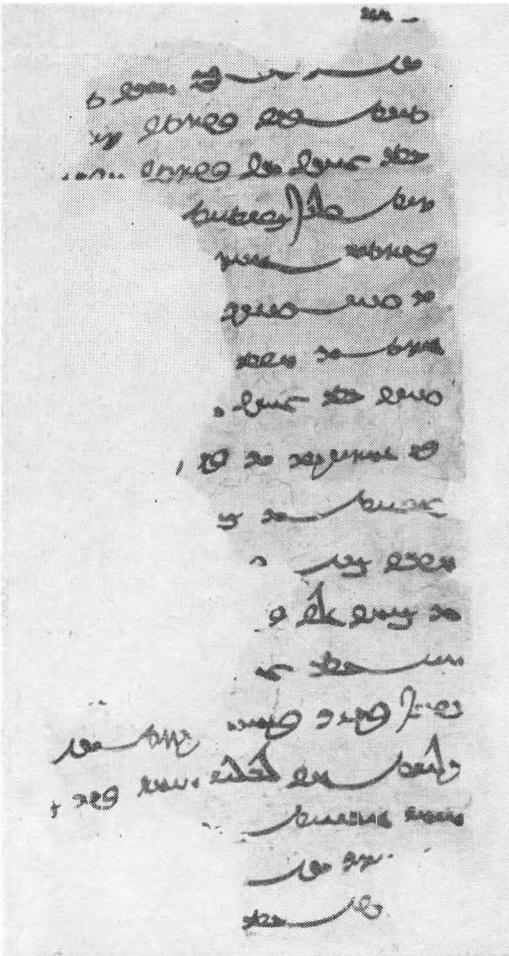
Кр IV—800



Кр IV—802



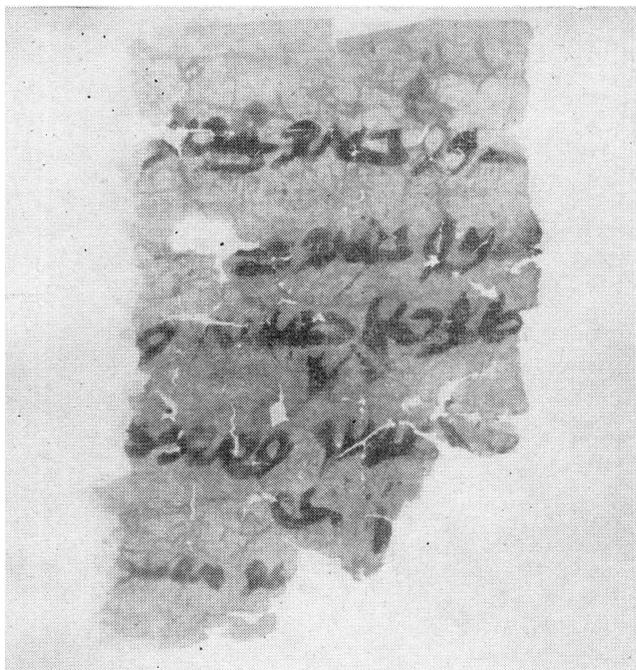
Kr IV—803



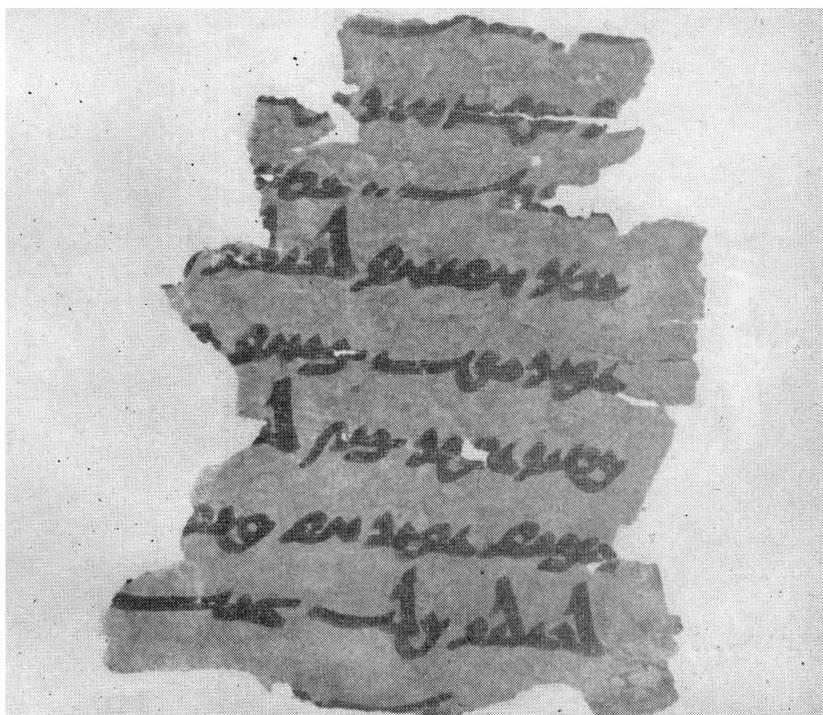
Kr IV—804



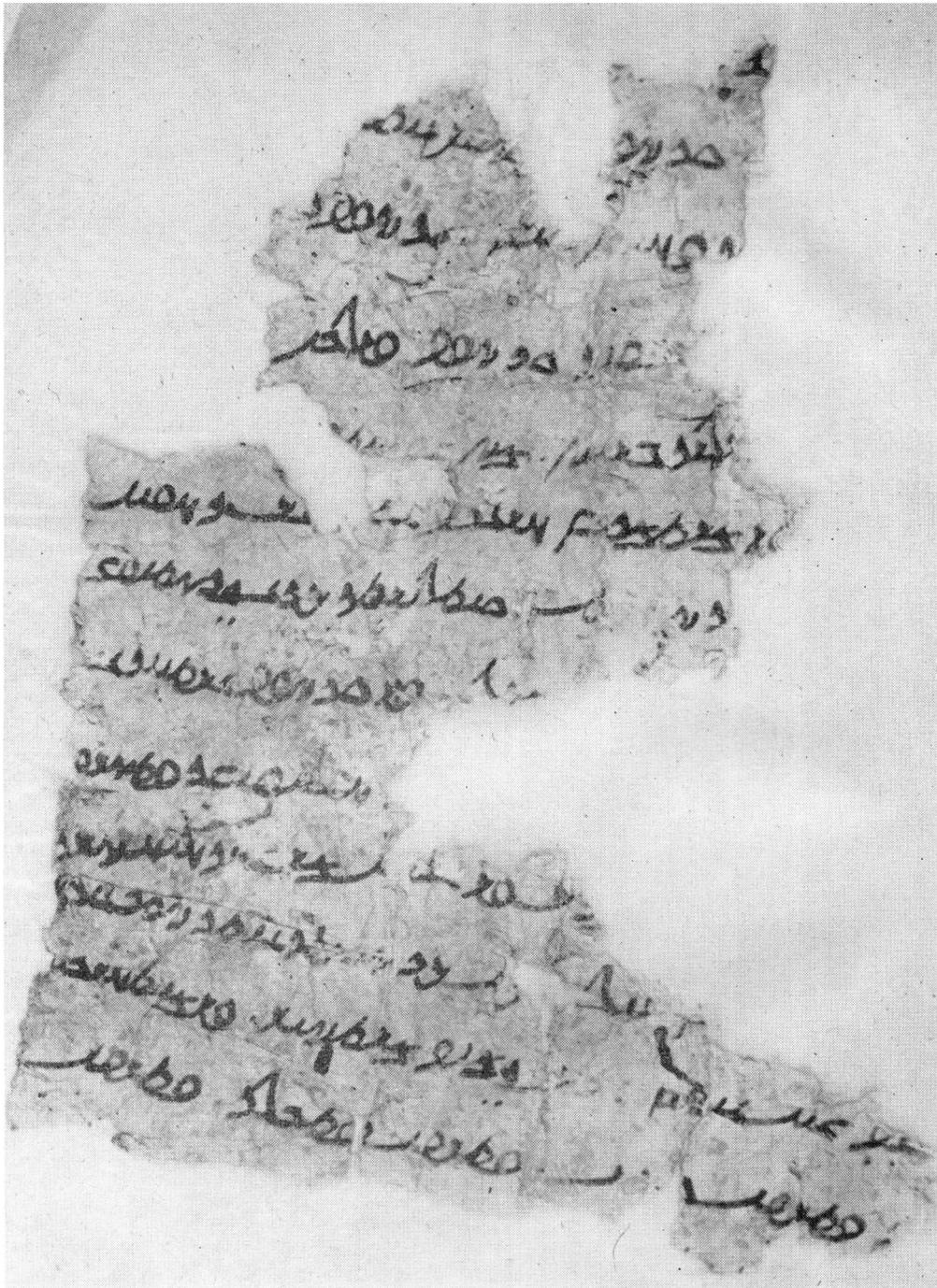
Kr IV—805



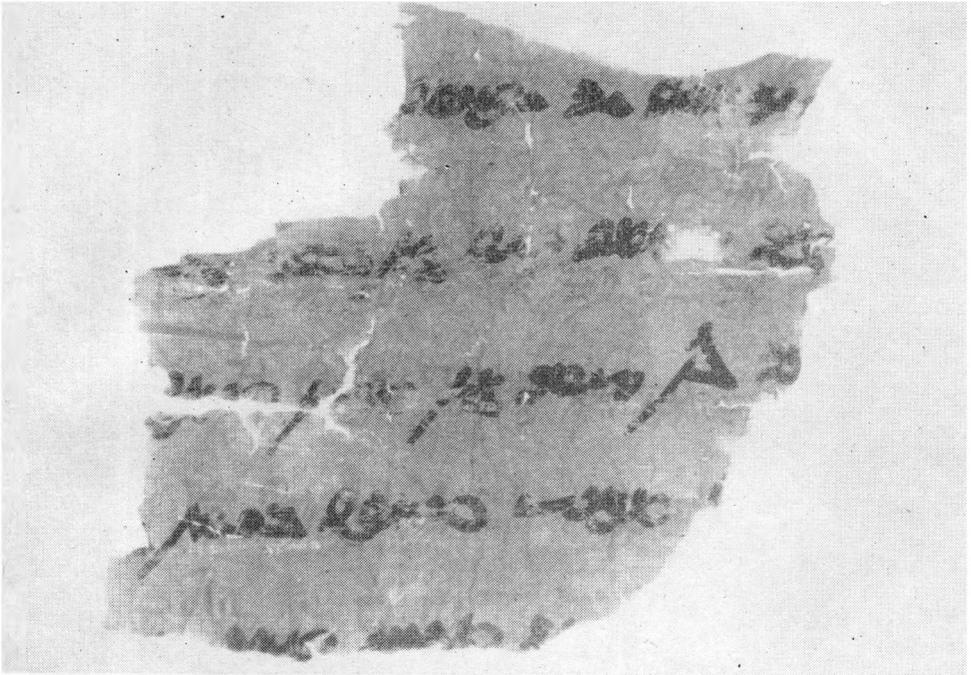
Kr IV—806



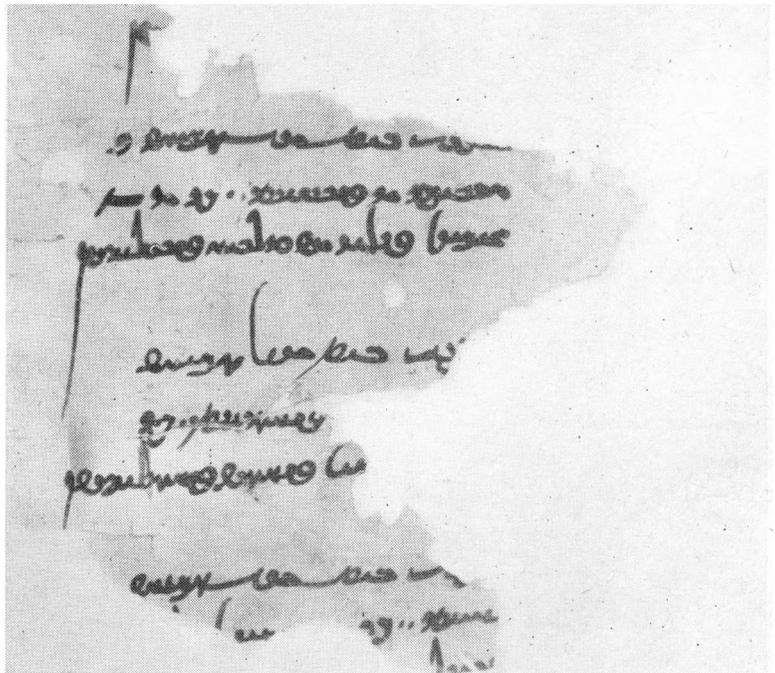
Kr IV—808



Kr IV—809



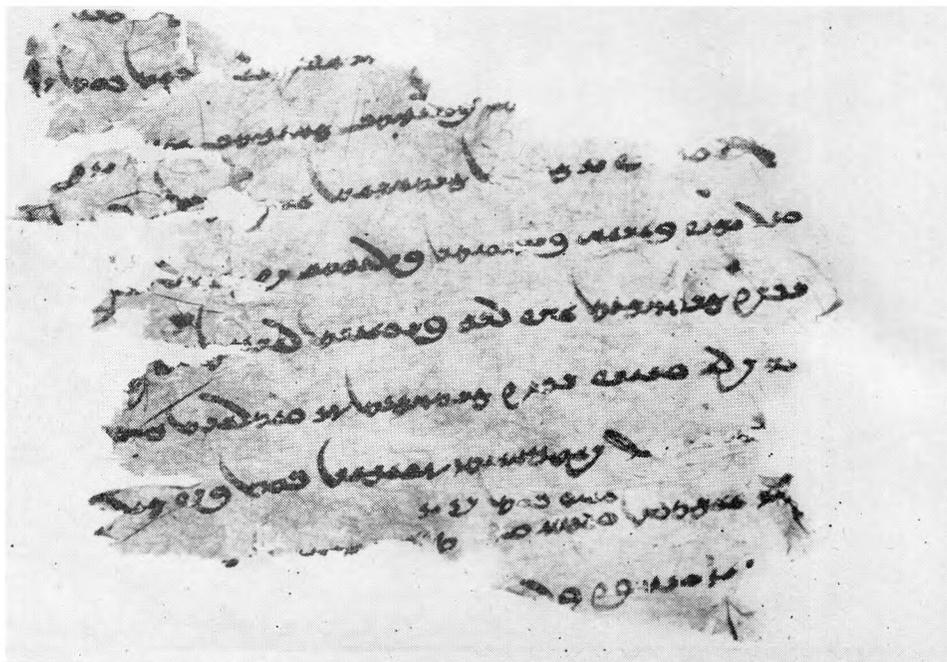
Kr IV—810



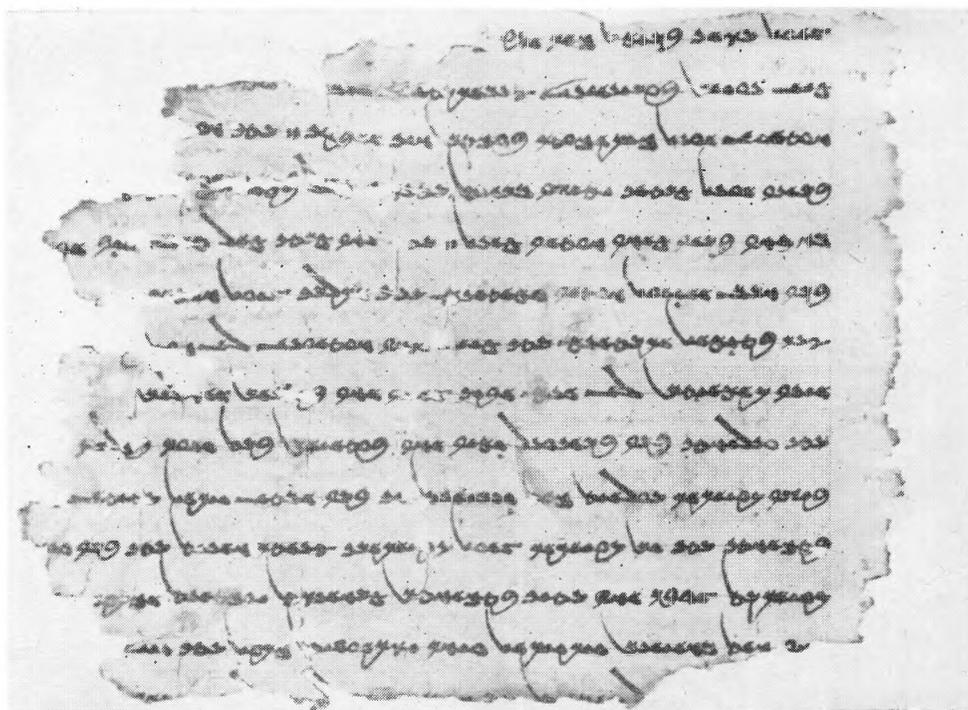
Kr IV—811



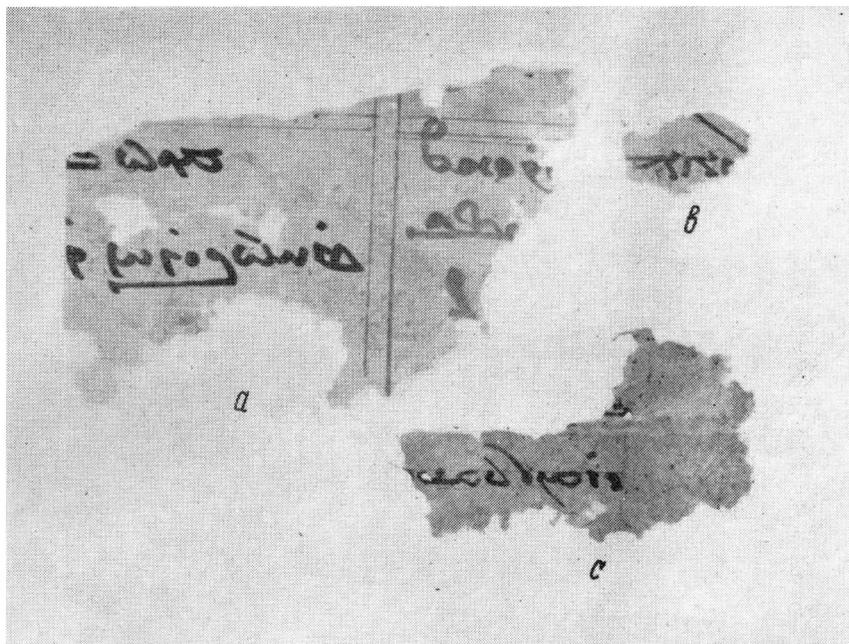




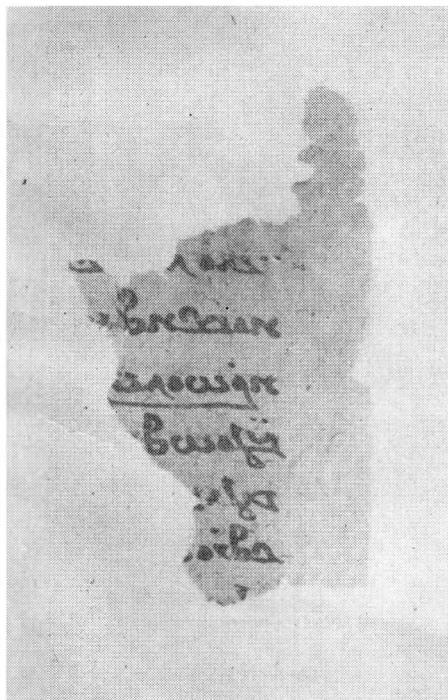
Кр IV—822



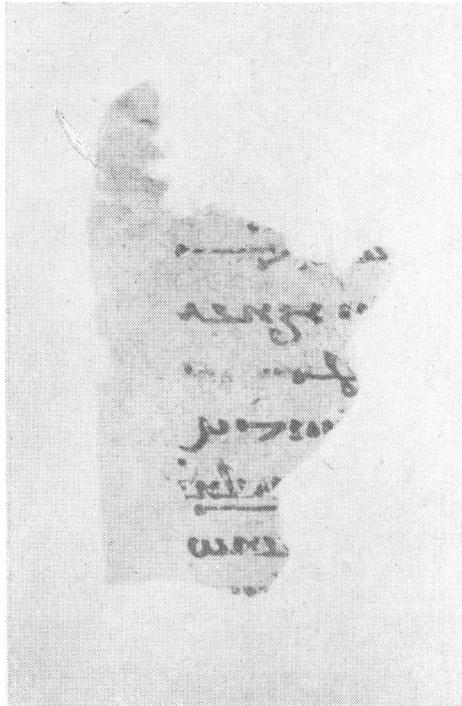
Кр IV—823



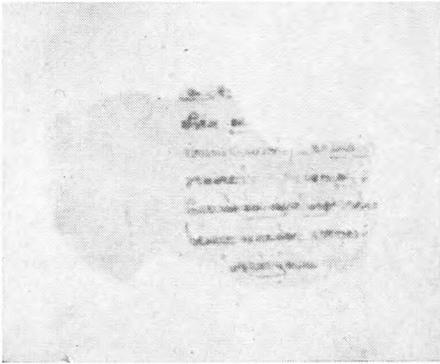
Kr IV—840R



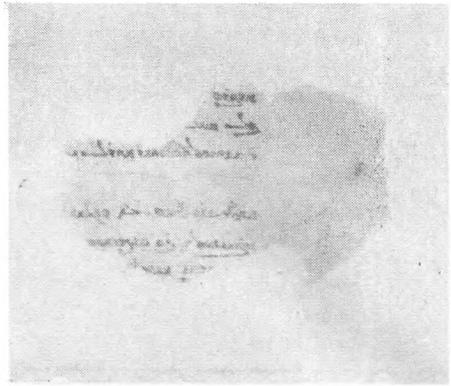
Kr IV—844R



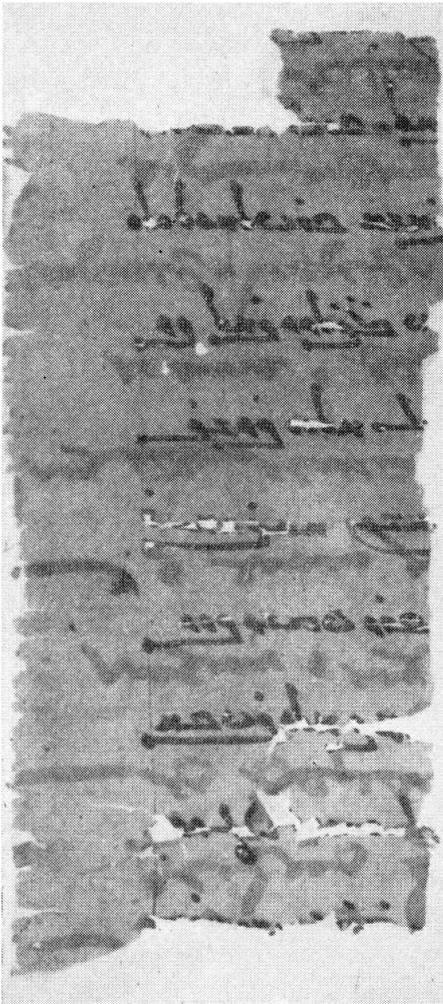
Kr IV—844V



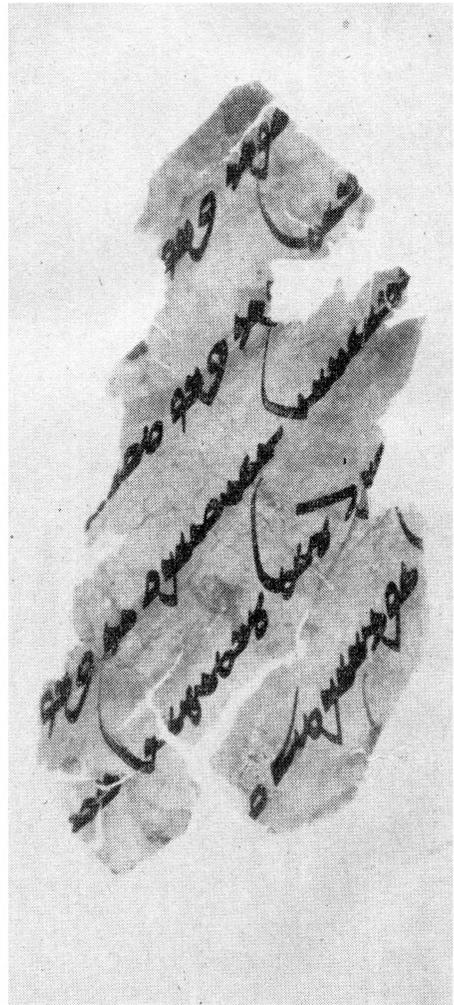
Kr IV—849R



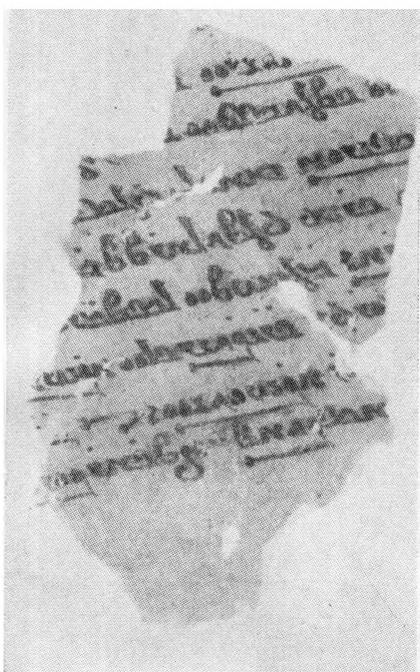
Kr IV—849V



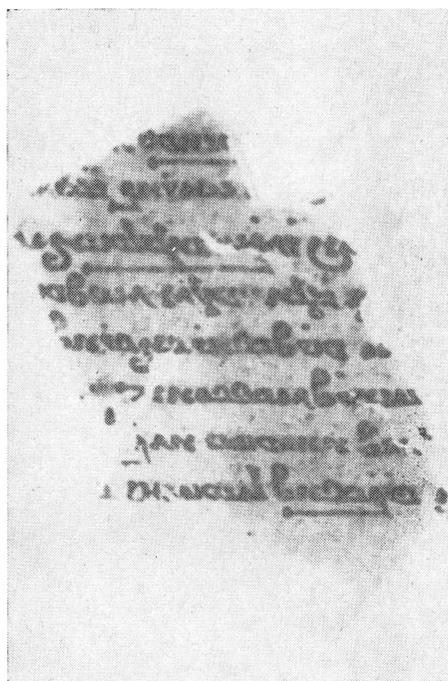
Kr IV—852



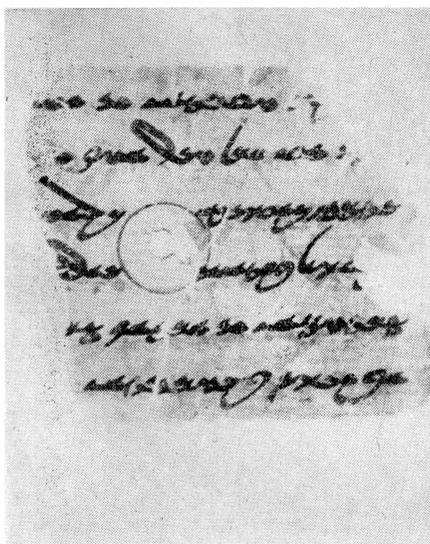
Kr IV—853



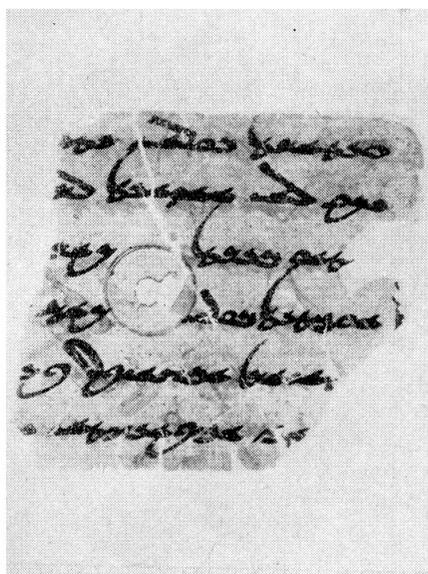
Kr IV—855R



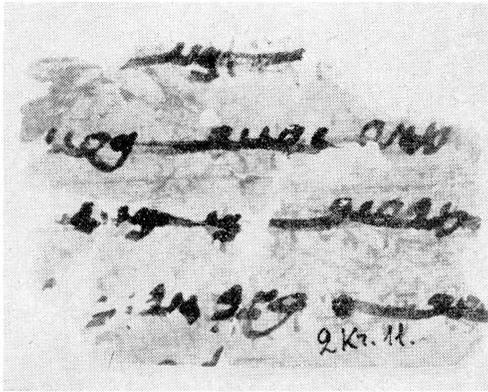
Kr IV—855V



2Kr—10R

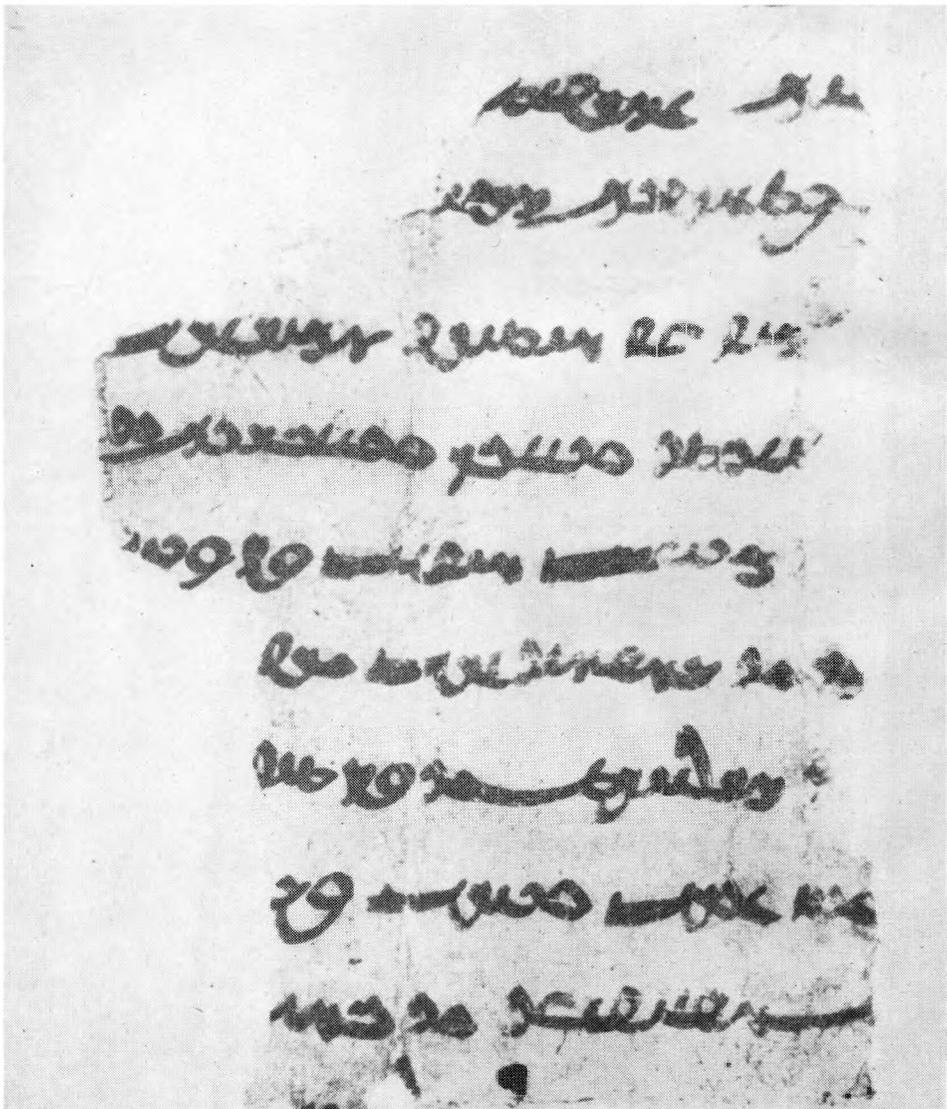


2Kr—10V



2Kr-11

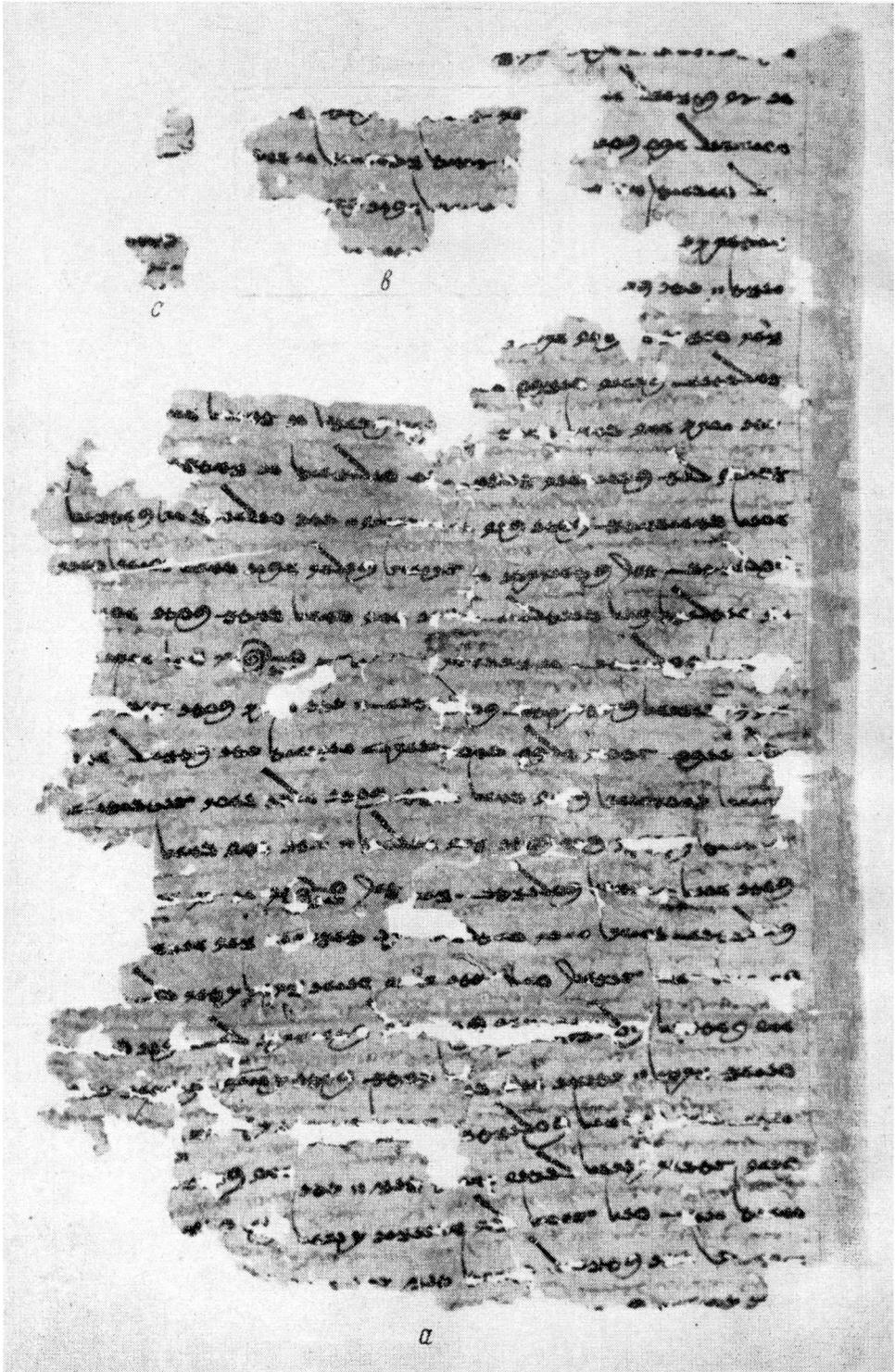
2Kr-81



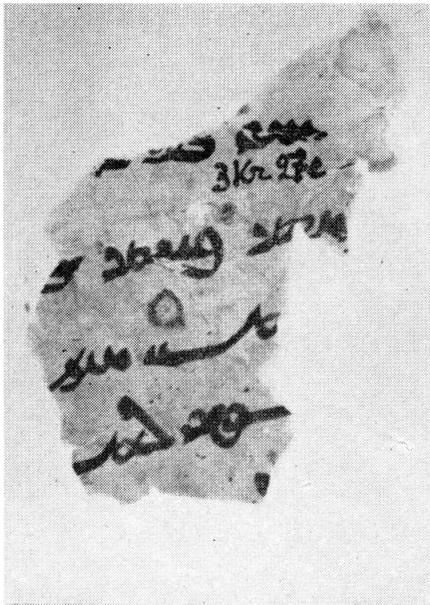
1. *Handwritten text, likely a list or record.*  
 2. *Handwritten text.*  
 3. *Handwritten text.*  
 4. *Handwritten text.*  
 5. *Handwritten text.*  
 6. *Handwritten text.*  
 7. *Handwritten text.*  
 8. *Handwritten text.*  
 9. *Handwritten text.*  
 10. *Handwritten text.*  
 11. *Handwritten text.*  
 12. *Handwritten text.*  
 13. *Handwritten text.*  
 14. *Handwritten text.*  
 15. *Handwritten text.*  
 16. *Handwritten text.*  
 17. *Handwritten text.*  
 18. *Handwritten text.*  
 19. *Handwritten text.*  
 20. *Handwritten text.*  
 21. *Handwritten text.*  
 22. *Handwritten text.*  
 23. *Handwritten text.*  
 24. *Handwritten text.*  
 25. *Handwritten text.*  
 26. *Handwritten text.*  
 27. *Handwritten text.*  
 28. *Handwritten text.*  
 29. *Handwritten text.*  
 30. *Handwritten text.*  
 31. *Handwritten text.*  
 32. *Handwritten text.*  
 33. *Handwritten text.*  
 34. *Handwritten text.*  
 35. *Handwritten text.*  
 36. *Handwritten text.*  
 37. *Handwritten text.*  
 38. *Handwritten text.*  
 39. *Handwritten text.*  
 40. *Handwritten text.*  
 41. *Handwritten text.*  
 42. *Handwritten text.*  
 43. *Handwritten text.*  
 44. *Handwritten text.*  
 45. *Handwritten text.*  
 46. *Handwritten text.*  
 47. *Handwritten text.*  
 48. *Handwritten text.*  
 49. *Handwritten text.*  
 50. *Handwritten text.*  
 51. *Handwritten text.*  
 52. *Handwritten text.*  
 53. *Handwritten text.*  
 54. *Handwritten text.*  
 55. *Handwritten text.*  
 56. *Handwritten text.*  
 57. *Handwritten text.*  
 58. *Handwritten text.*  
 59. *Handwritten text.*  
 60. *Handwritten text.*  
 61. *Handwritten text.*  
 62. *Handwritten text.*  
 63. *Handwritten text.*  
 64. *Handwritten text.*  
 65. *Handwritten text.*  
 66. *Handwritten text.*  
 67. *Handwritten text.*  
 68. *Handwritten text.*  
 69. *Handwritten text.*  
 70. *Handwritten text.*  
 71. *Handwritten text.*  
 72. *Handwritten text.*  
 73. *Handwritten text.*  
 74. *Handwritten text.*  
 75. *Handwritten text.*  
 76. *Handwritten text.*  
 77. *Handwritten text.*  
 78. *Handwritten text.*  
 79. *Handwritten text.*  
 80. *Handwritten text.*  
 81. *Handwritten text.*  
 82. *Handwritten text.*  
 83. *Handwritten text.*  
 84. *Handwritten text.*  
 85. *Handwritten text.*  
 86. *Handwritten text.*  
 87. *Handwritten text.*  
 88. *Handwritten text.*  
 89. *Handwritten text.*  
 90. *Handwritten text.*  
 91. *Handwritten text.*  
 92. *Handwritten text.*  
 93. *Handwritten text.*  
 94. *Handwritten text.*  
 95. *Handwritten text.*  
 96. *Handwritten text.*  
 97. *Handwritten text.*  
 98. *Handwritten text.*  
 99. *Handwritten text.*  
 100. *Handwritten text.*

3Kr-24

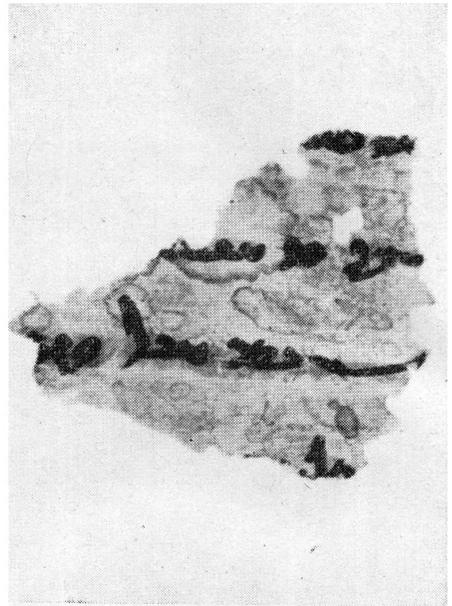
3Kr-24



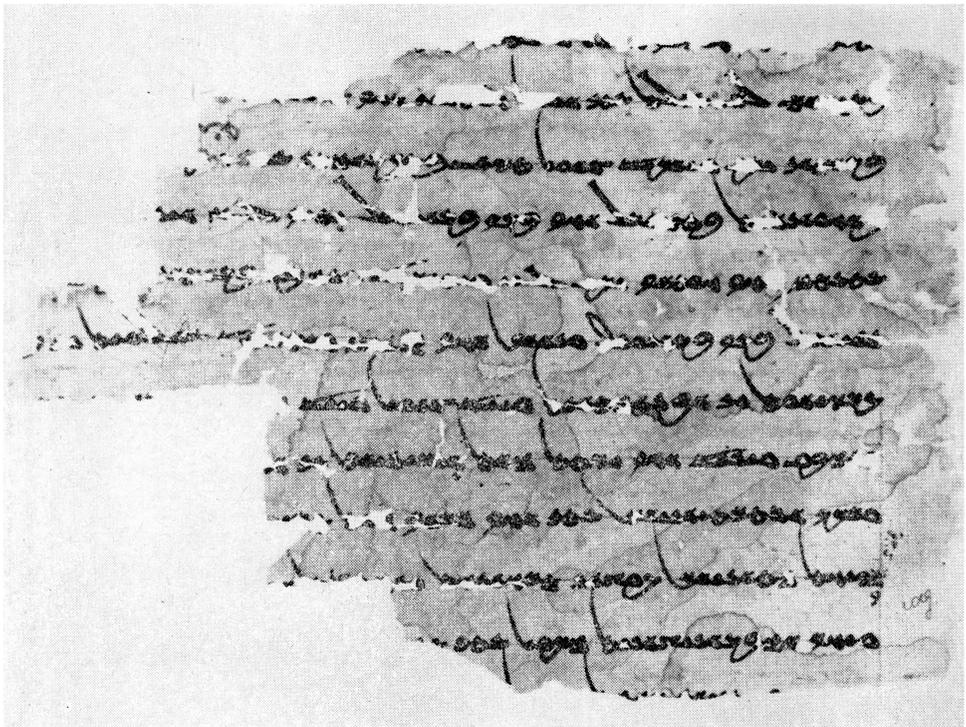




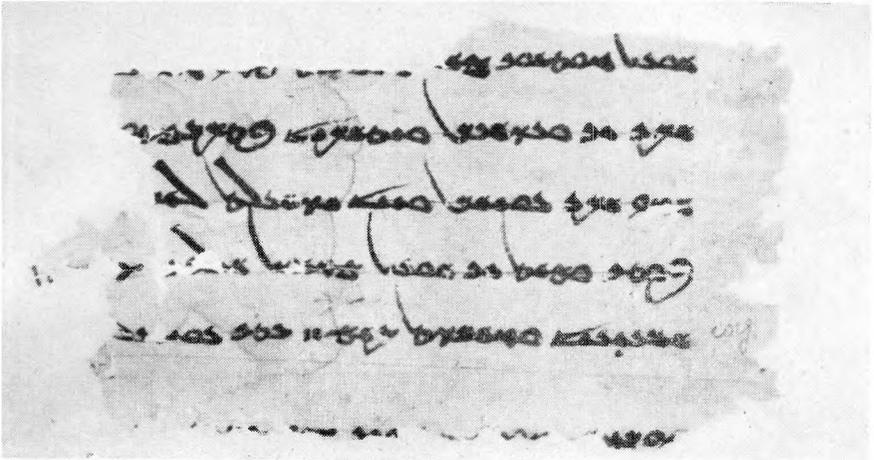
3Kr—27, c



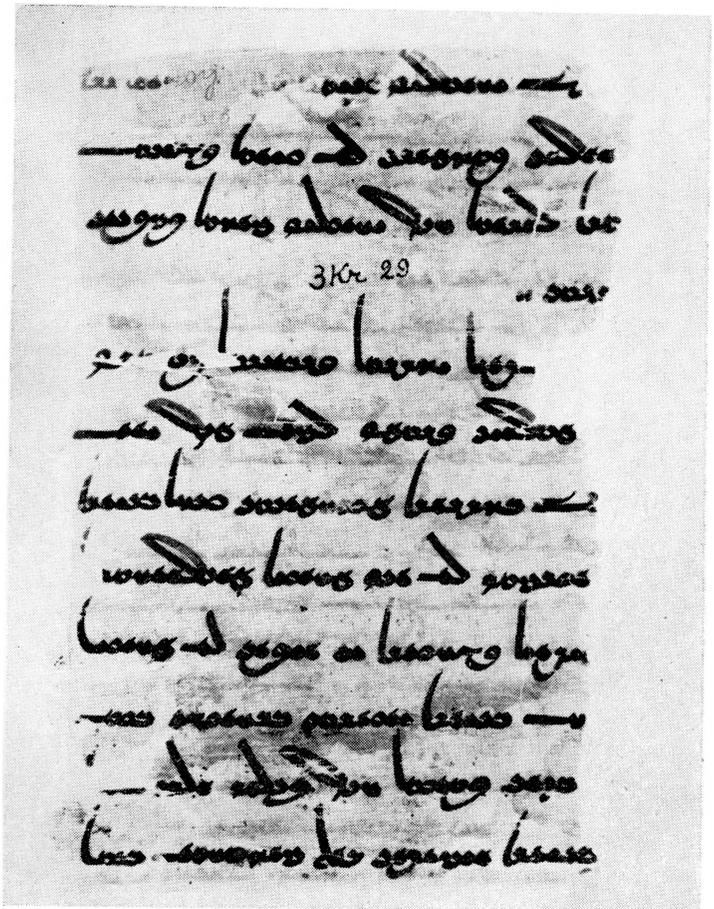
3Kr—27, d



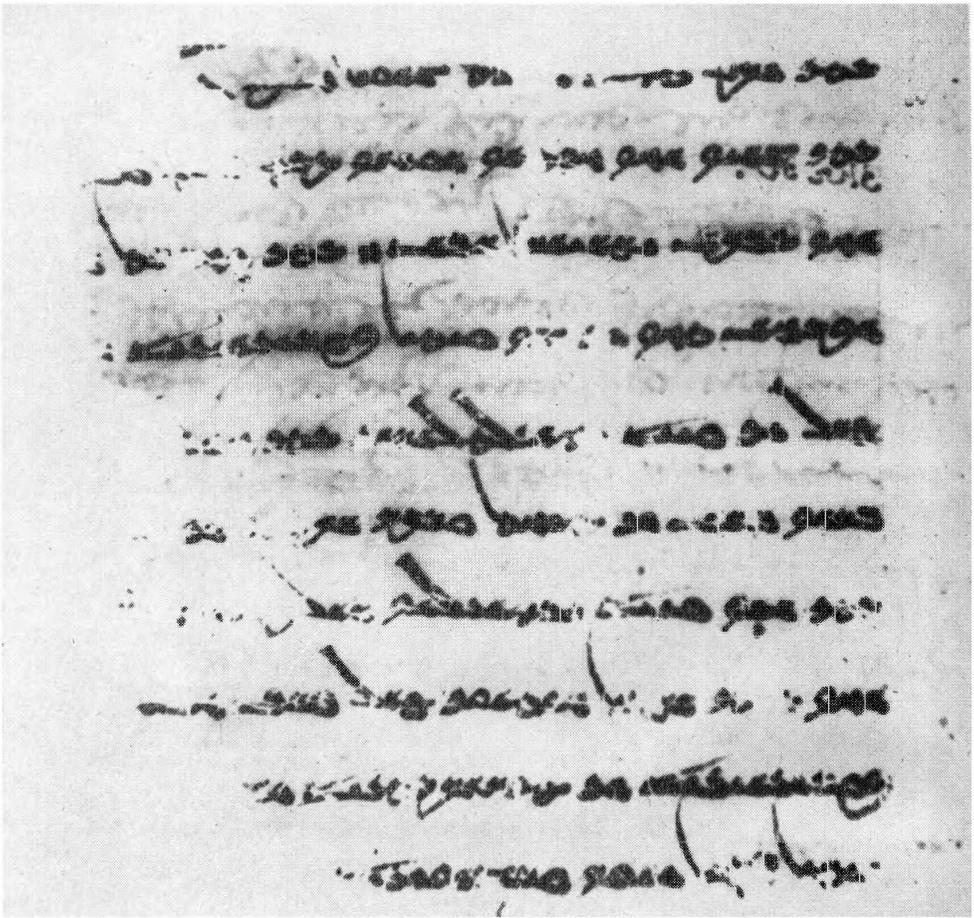
3Kr—28, a



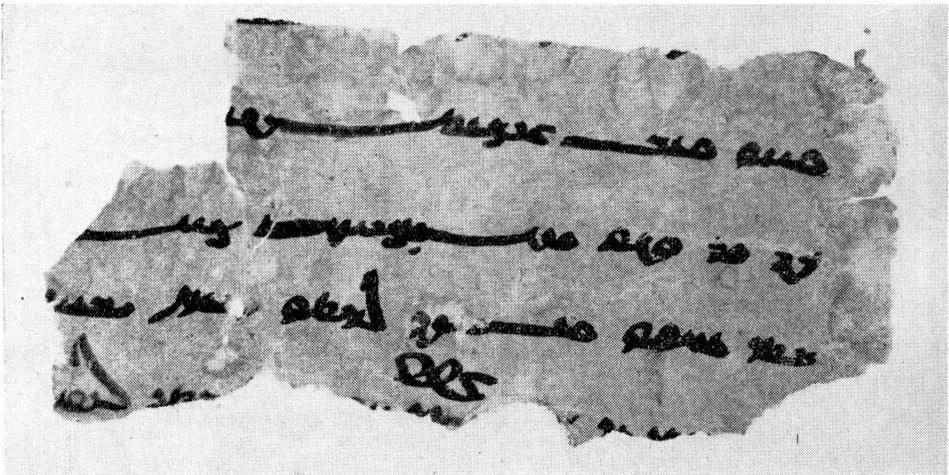
3Kr—28, b



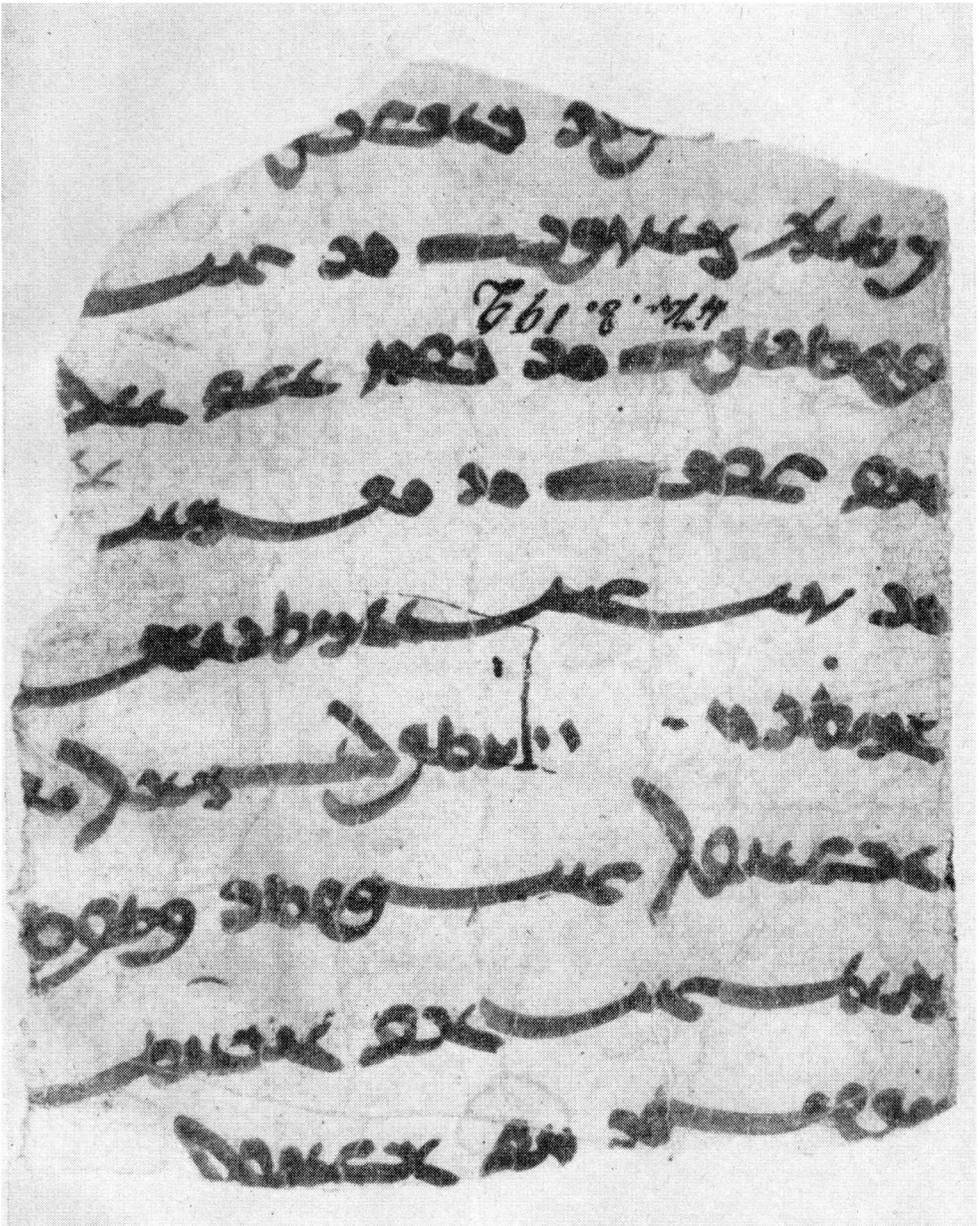
3Kr—29



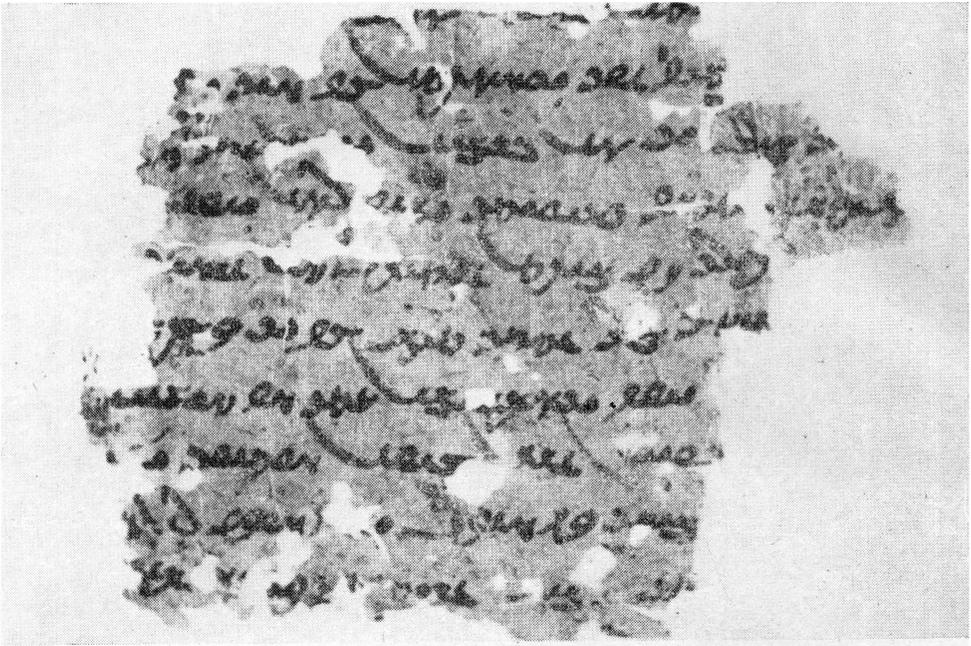
3Kr-30



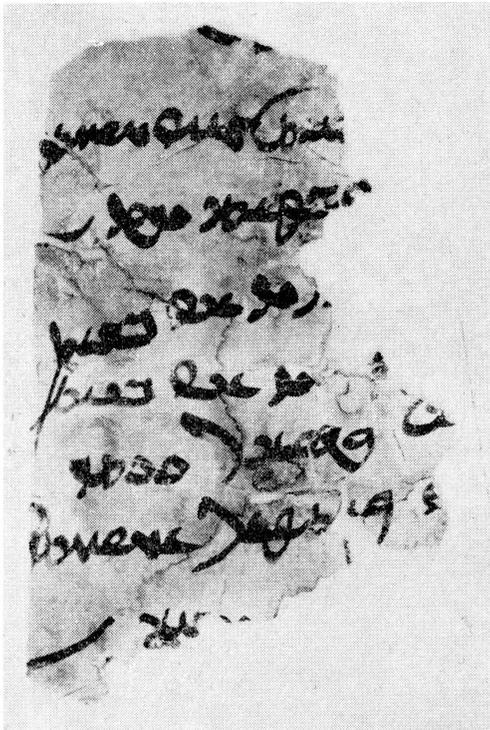
4bKr-190



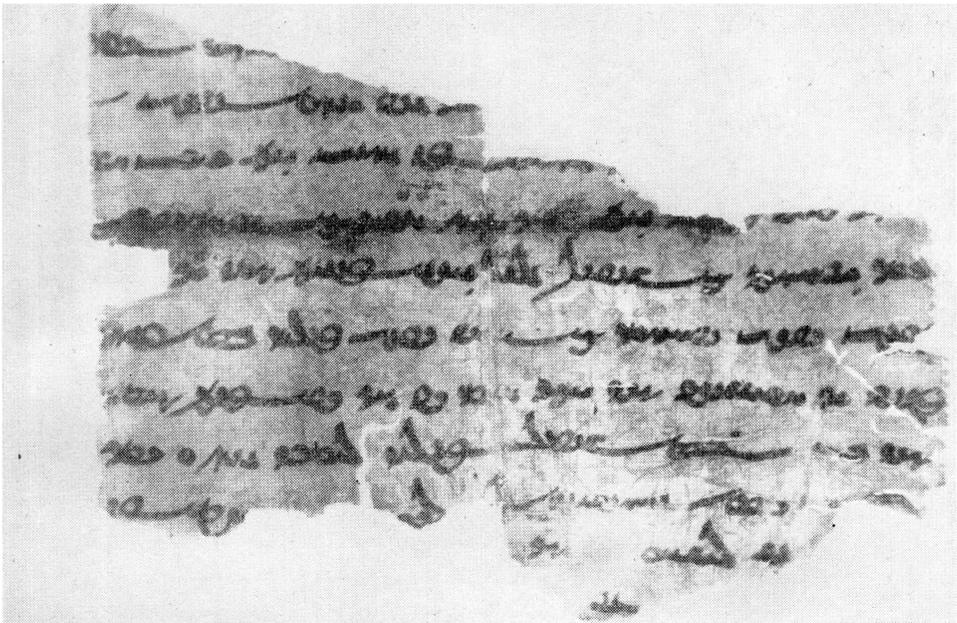
4bKr-192



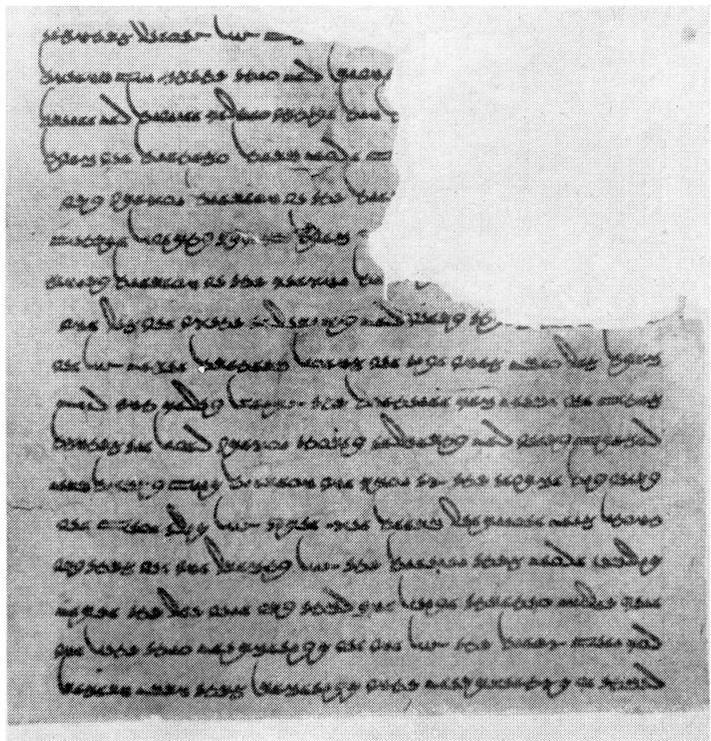
4bKr—221



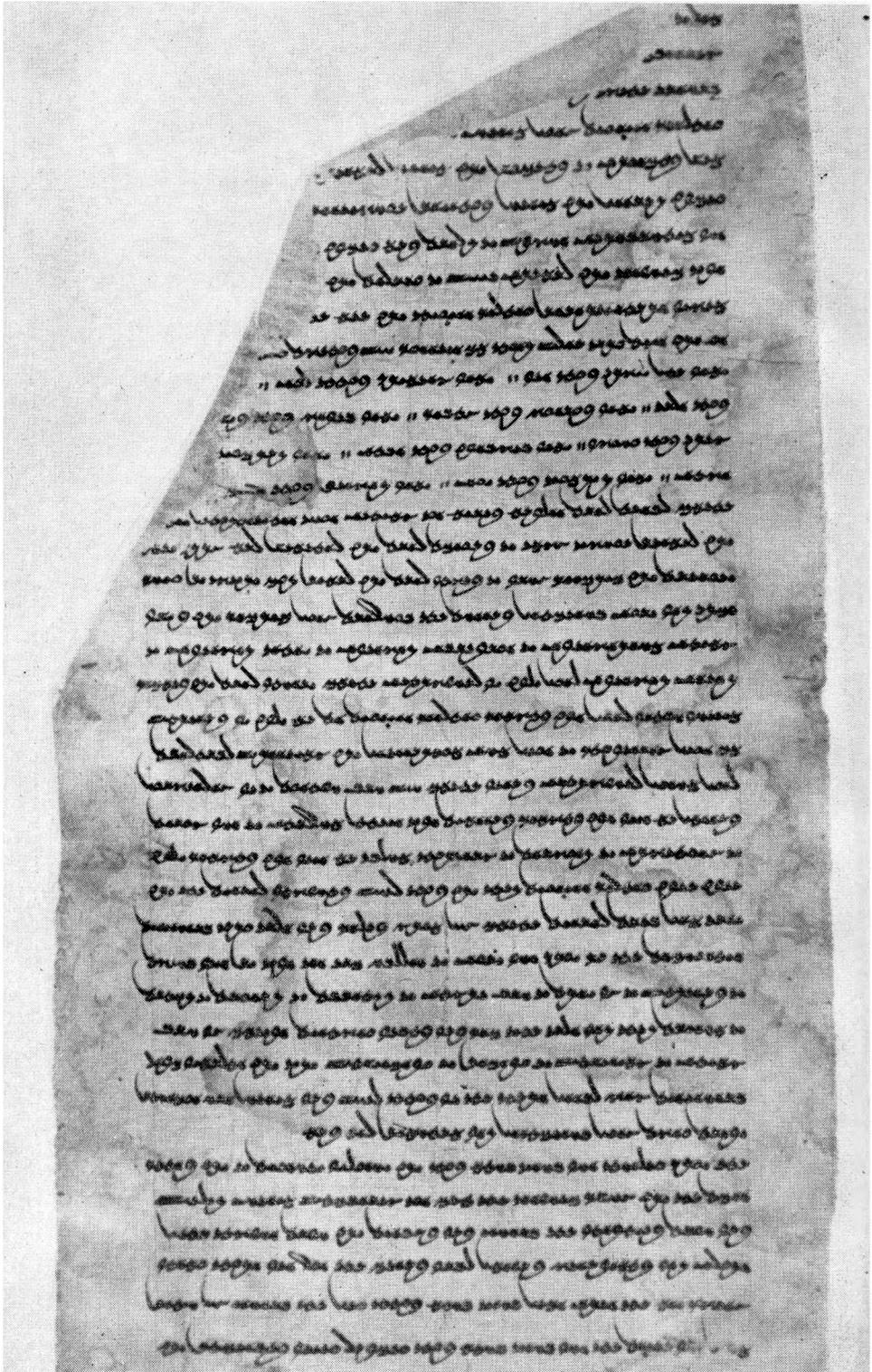
Kr XIII d(1)



O-89



Kr IV-873



201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210

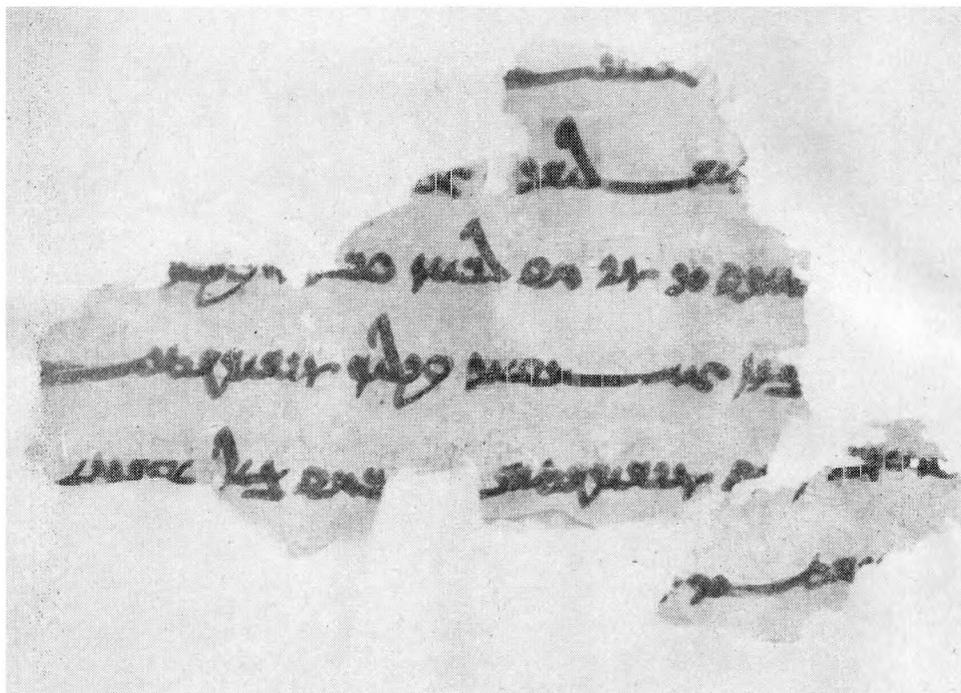
211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220

0-107

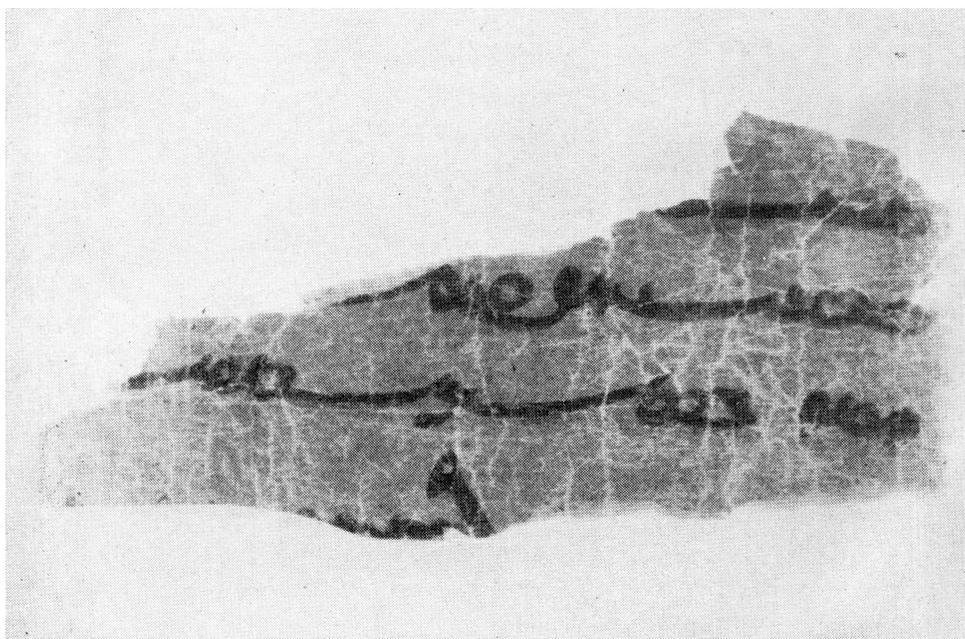
0-108

221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230

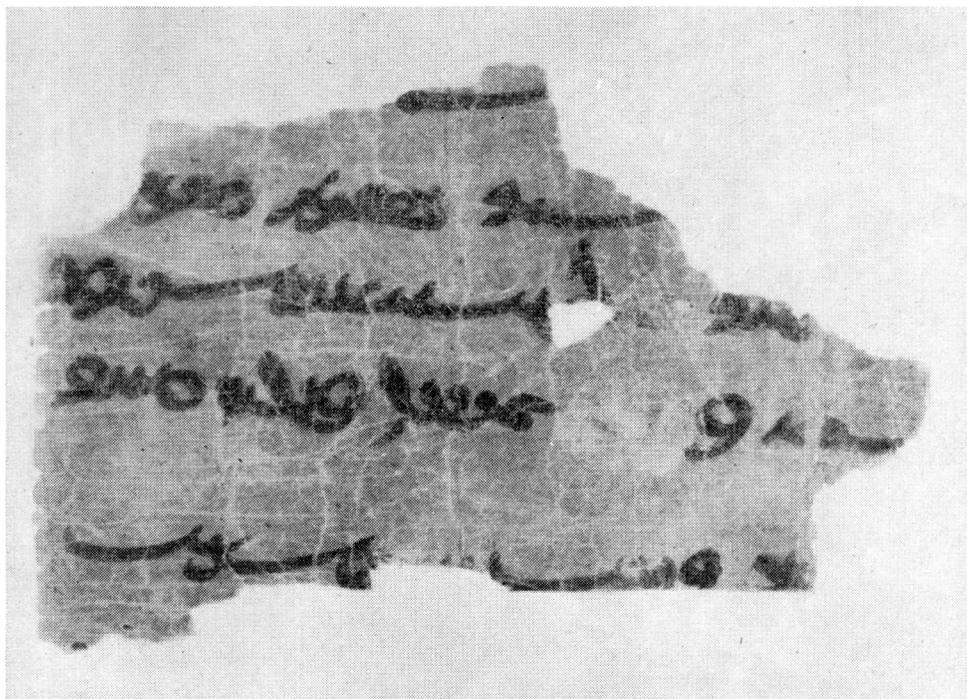
0-109



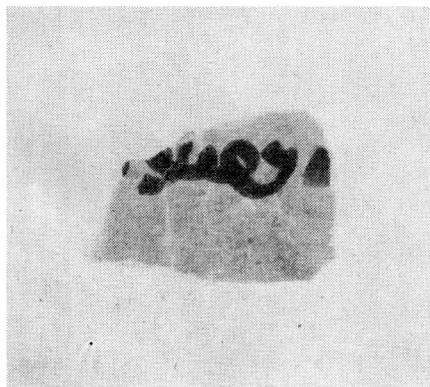
0-110, a



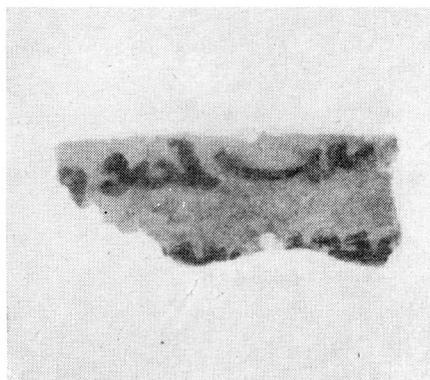
0-110, b



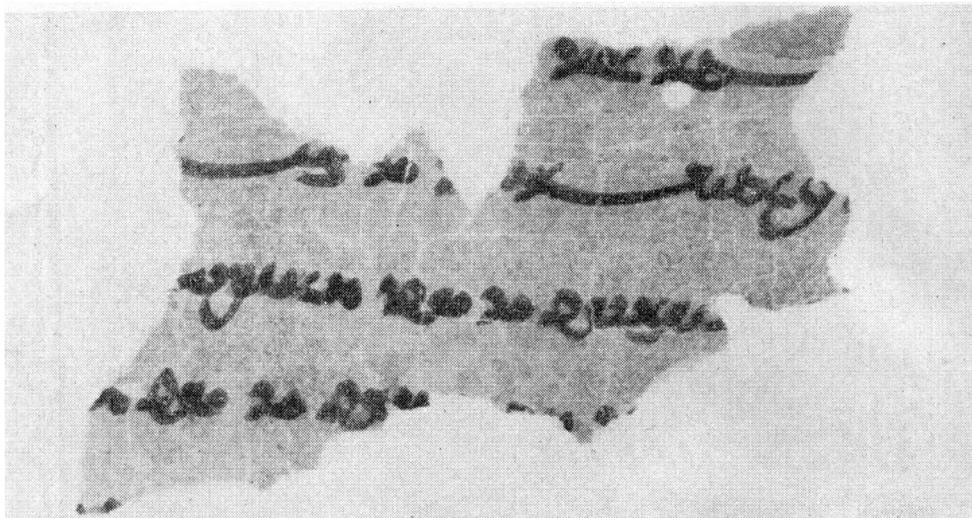
О-110, с



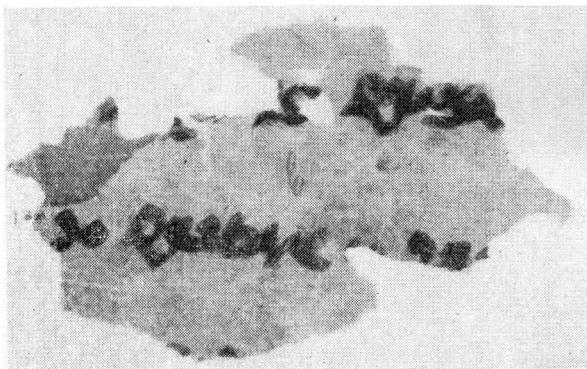
О-110, d



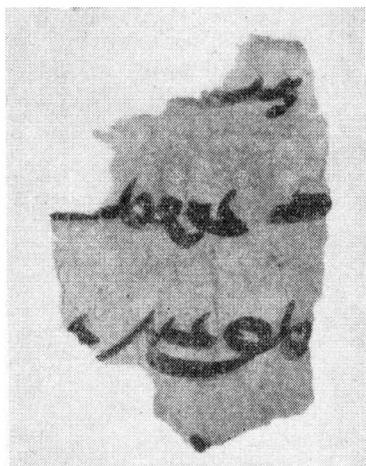
О-110, e



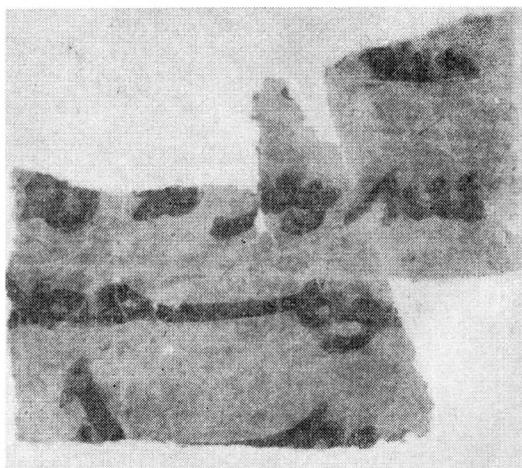
O-111, a



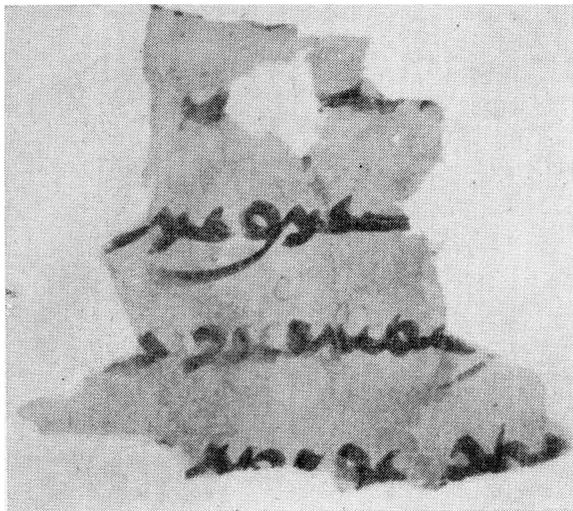
O-111, b



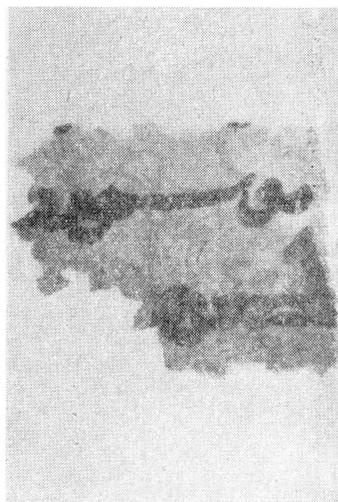
O-112, a



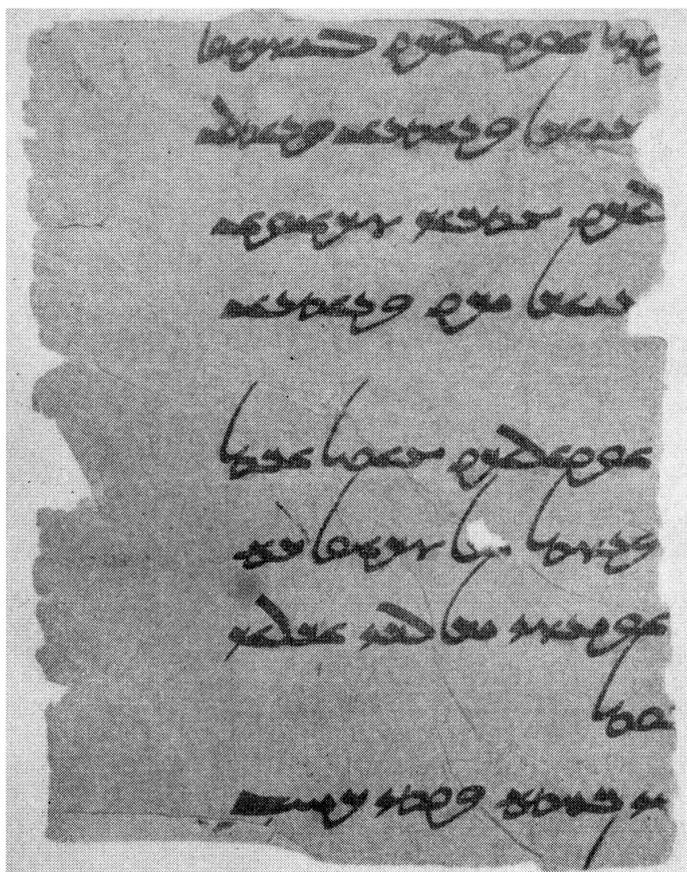
O-112, b



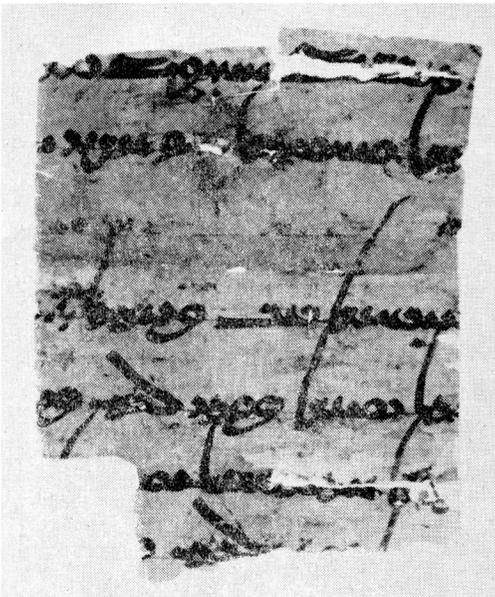
О-112, с



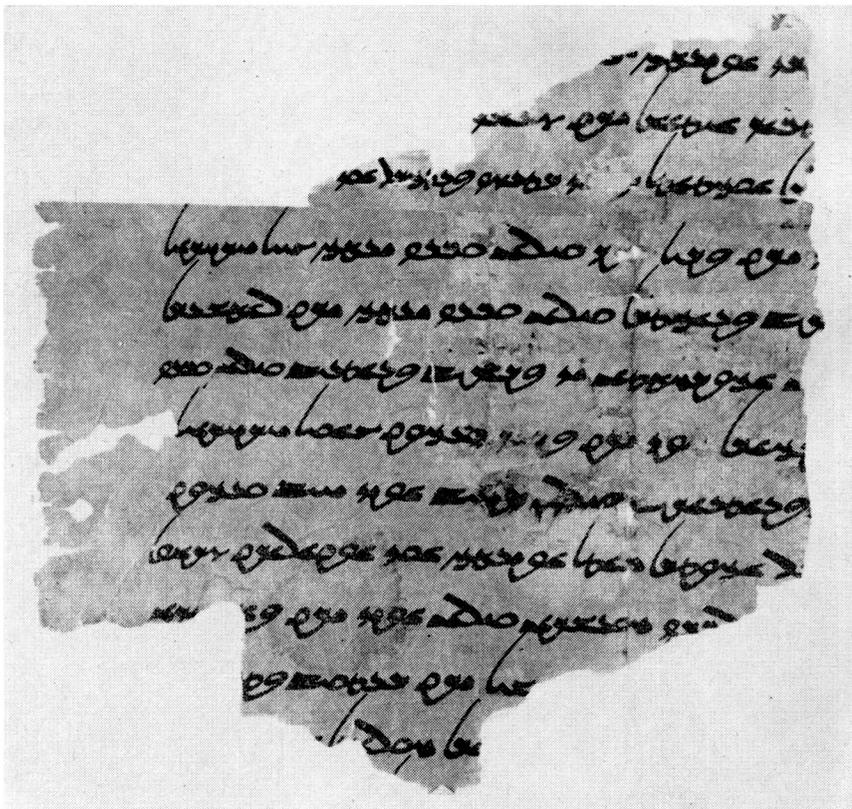
О-112, d



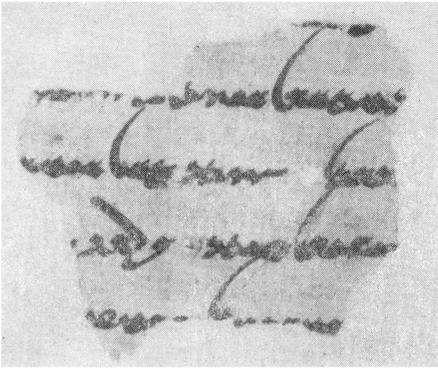
О-113, а



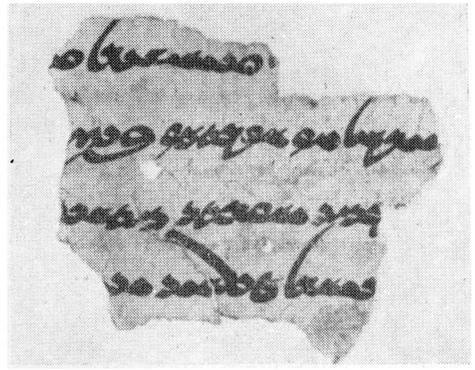
O-113, b



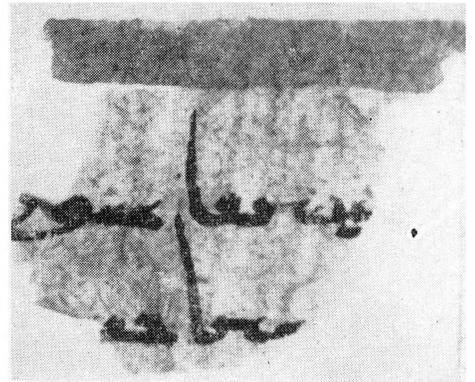
O-113, c



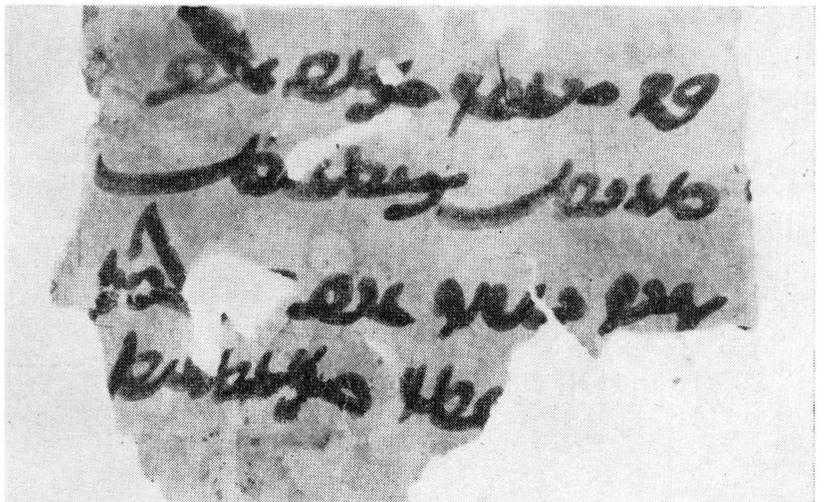
O-114R



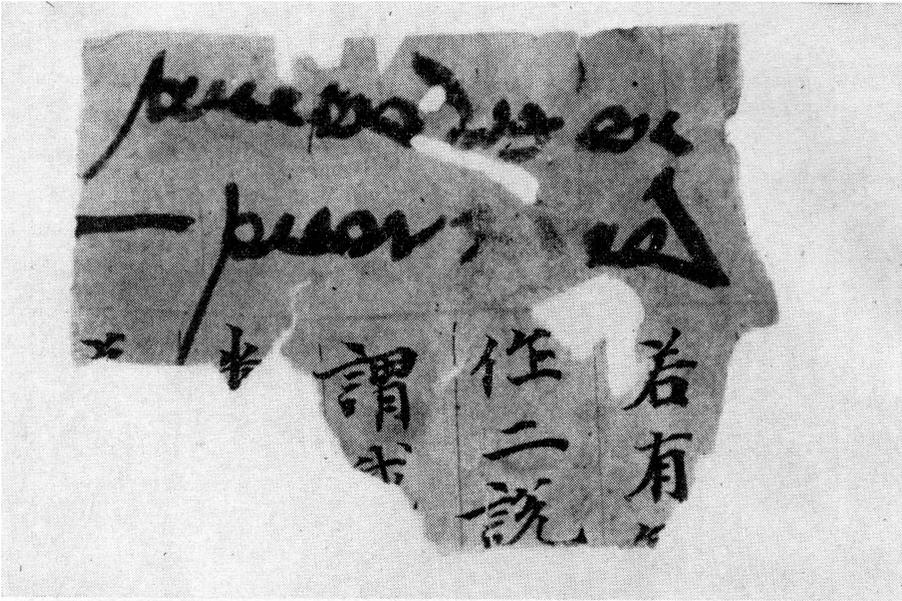
O-114V



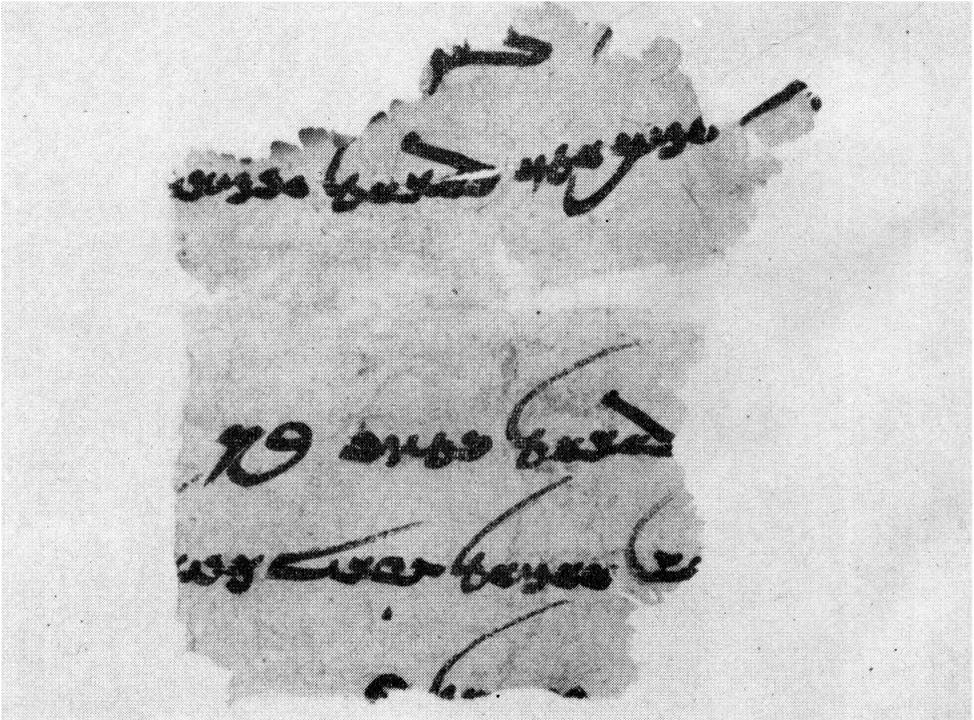
O-115



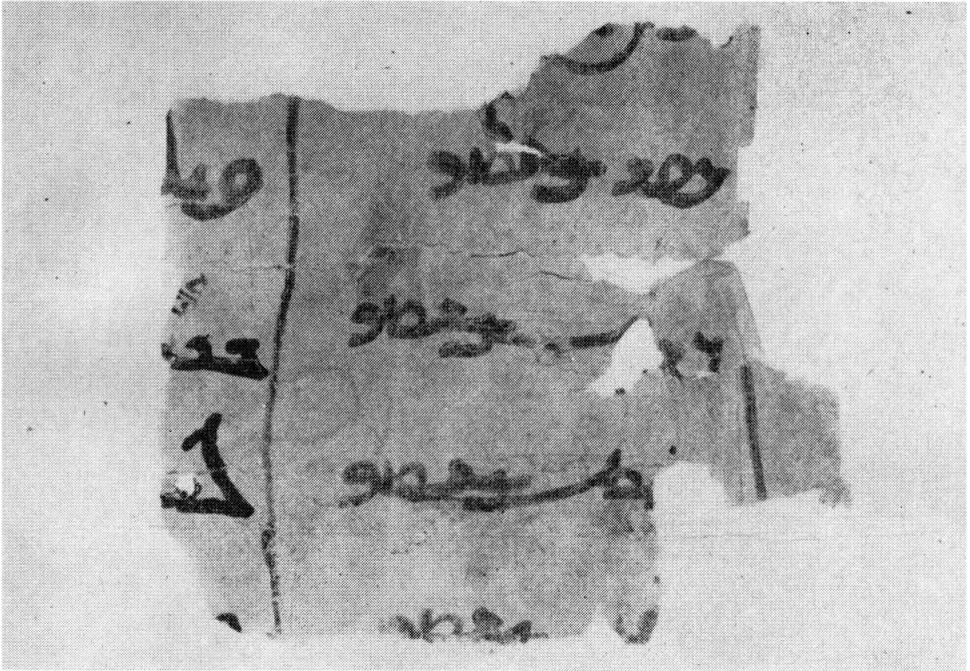
O-116R



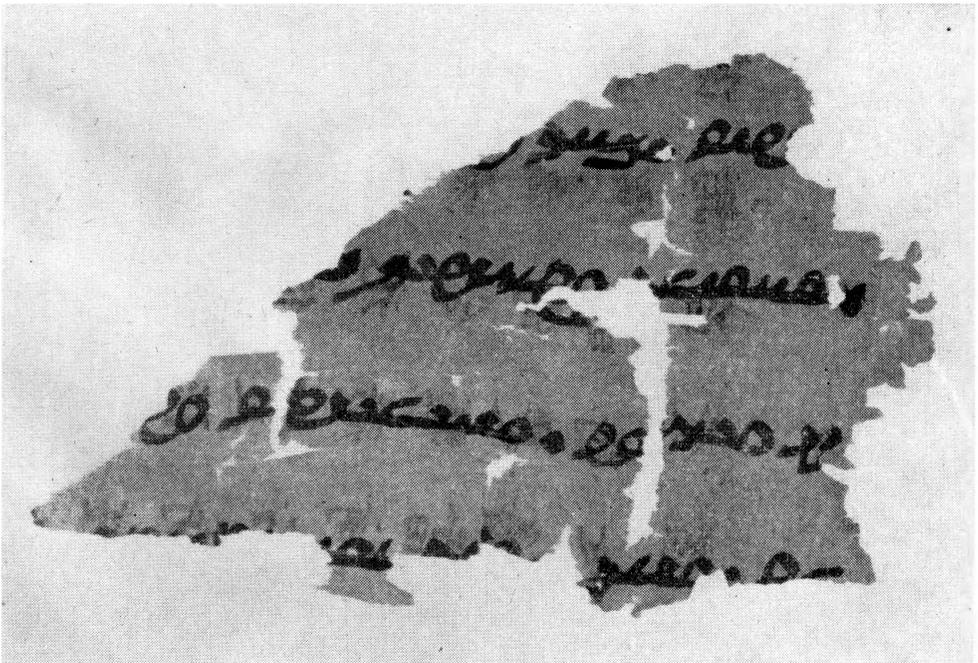
O-116V



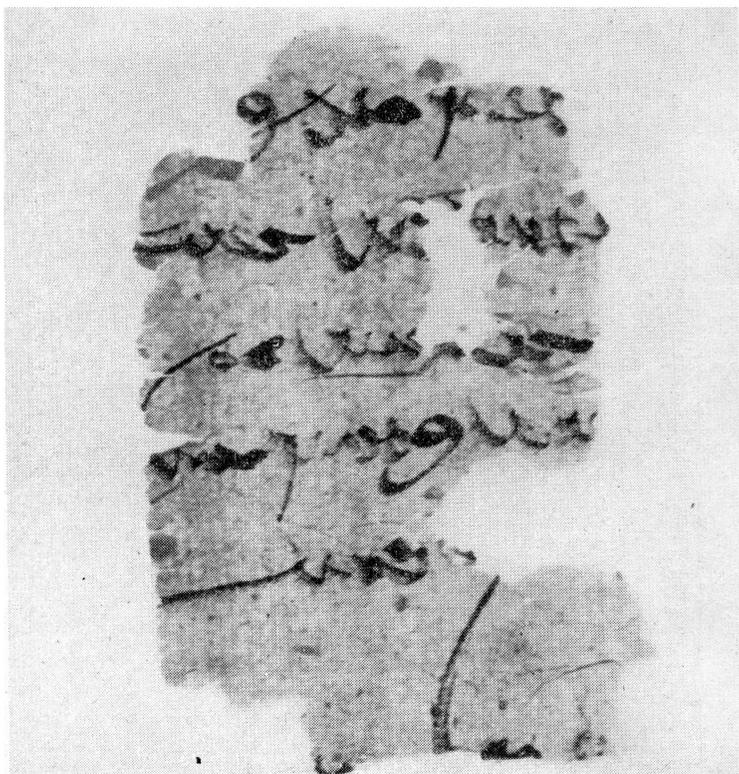
O-117



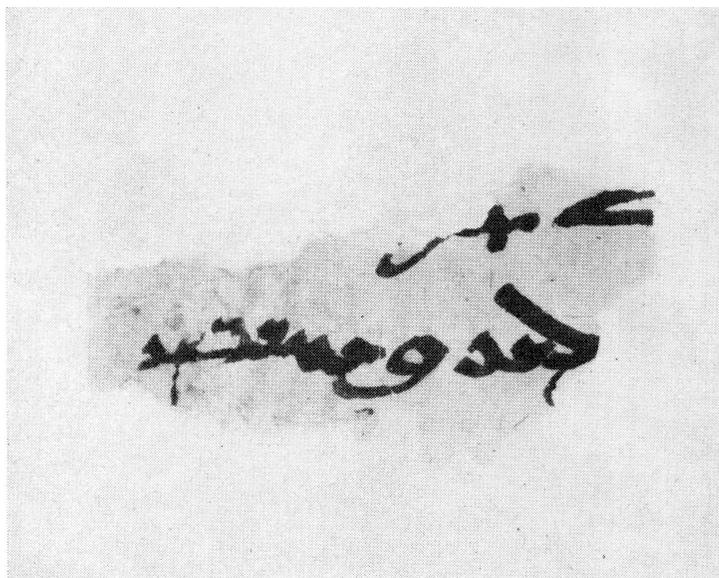
0-118



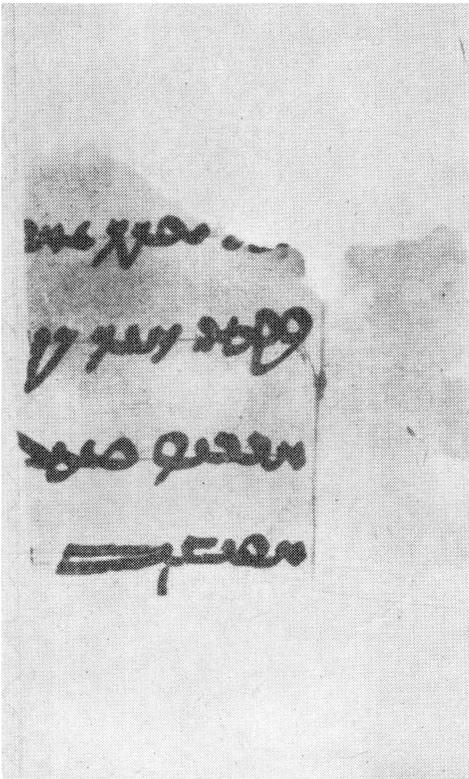
0-119



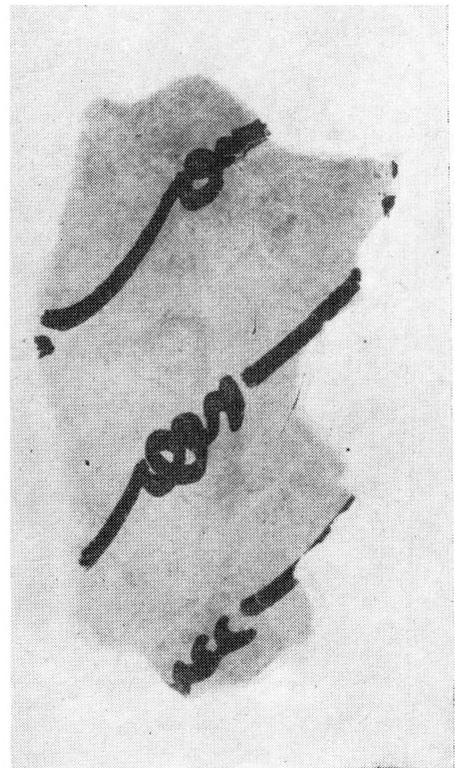
O-120



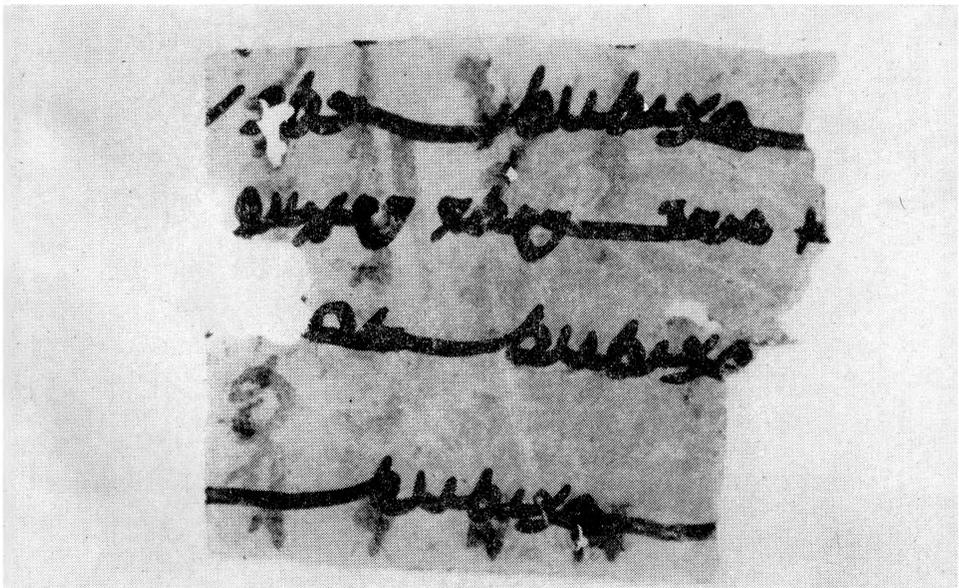
O-121



O-122



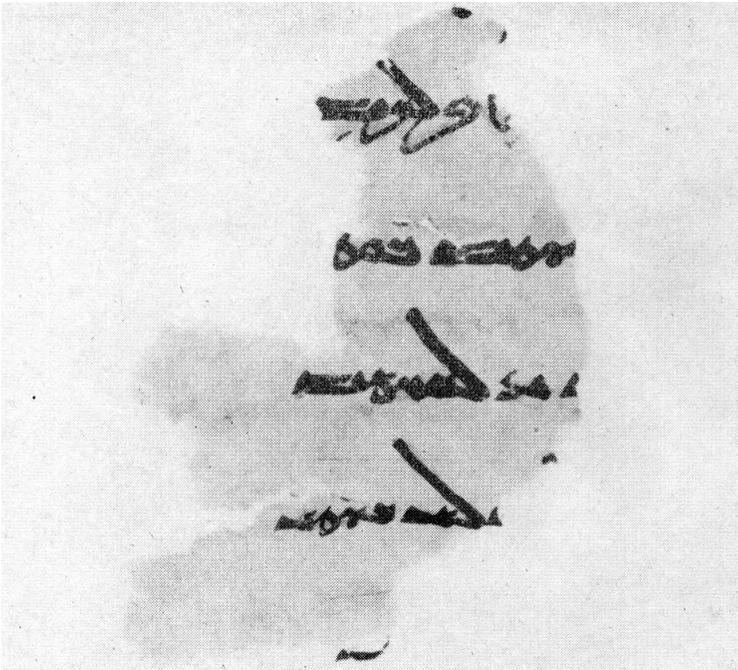
O-123



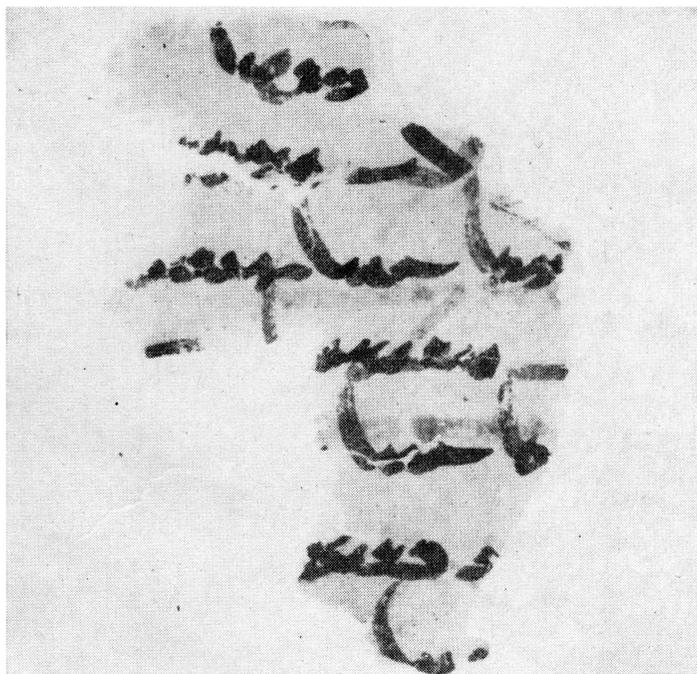
O-124R



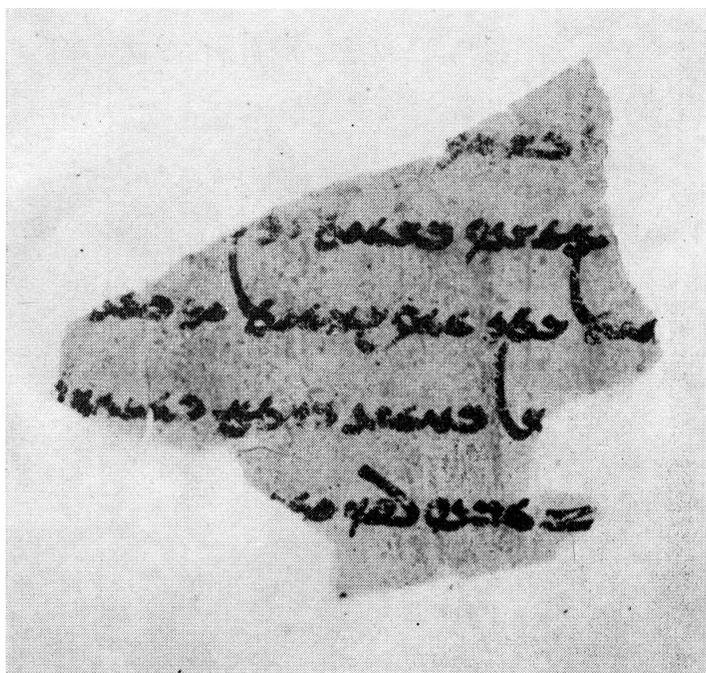
O-124V



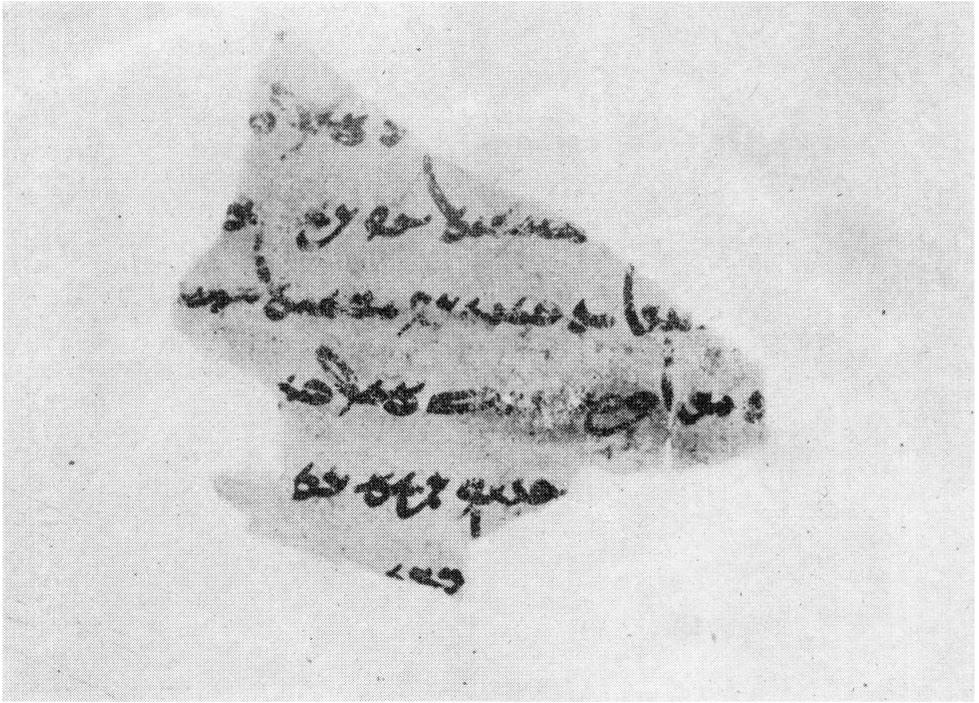
O-125R



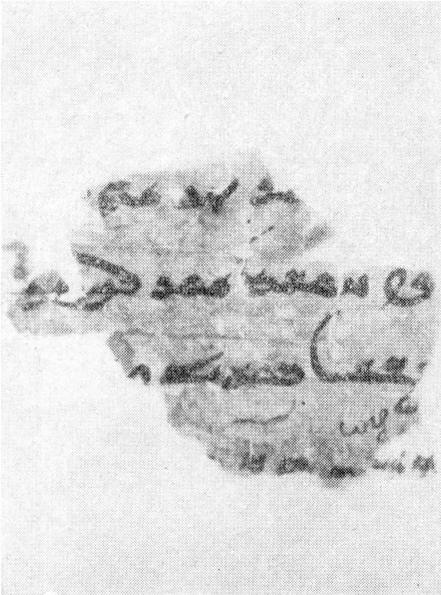
O-125V



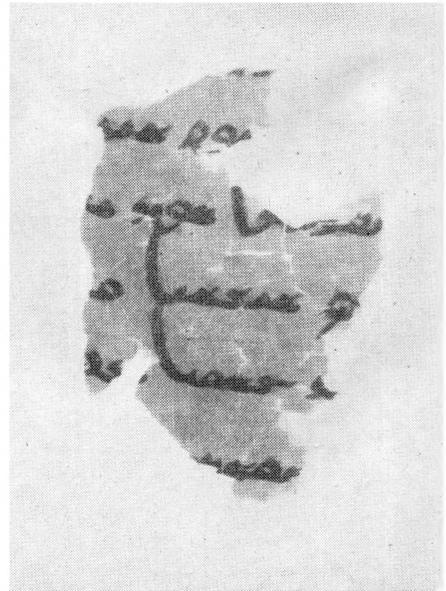
O-126R



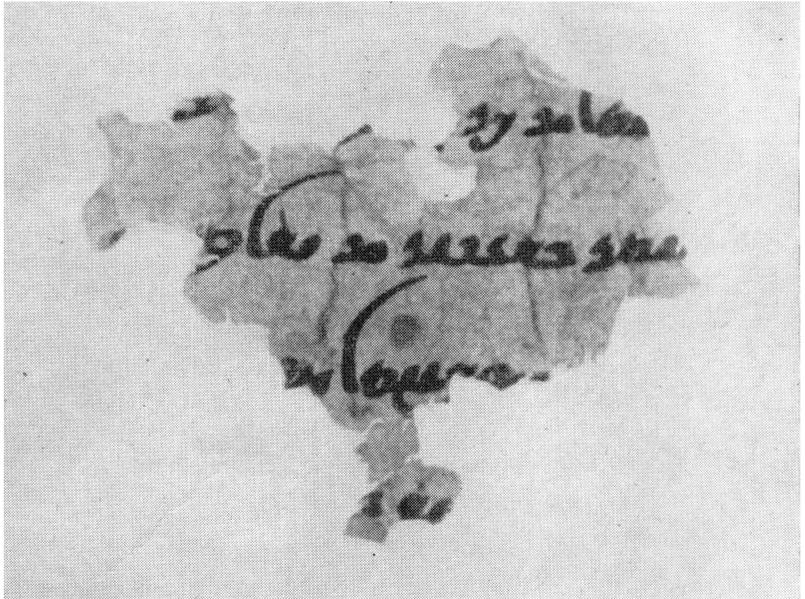
O-126V



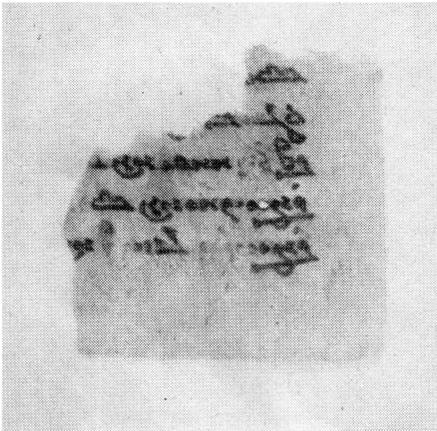
O-127



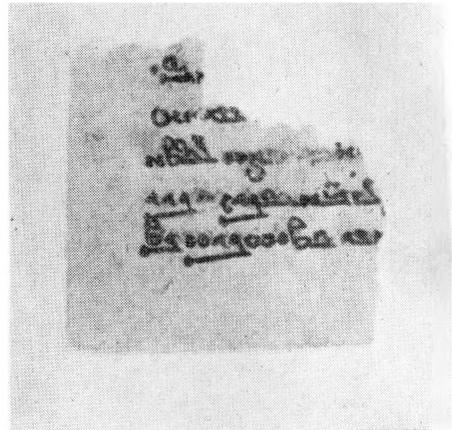
O-128



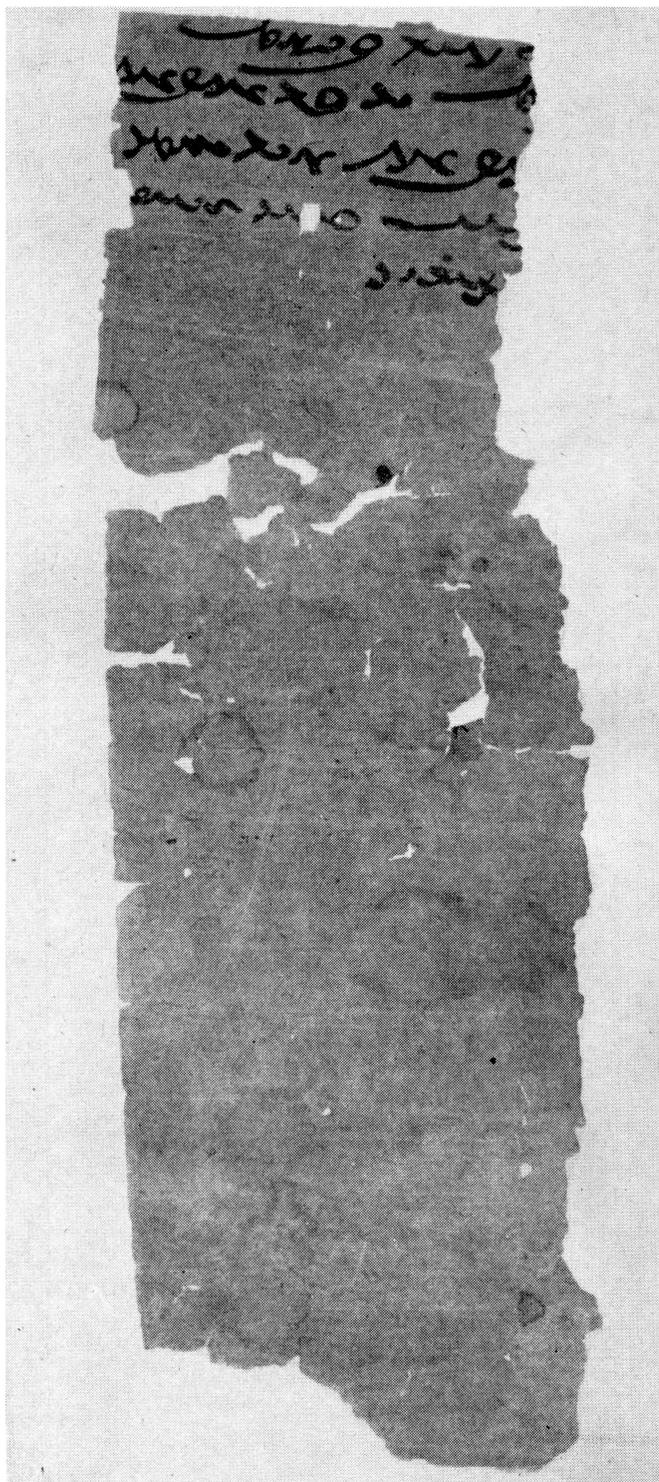
O-129

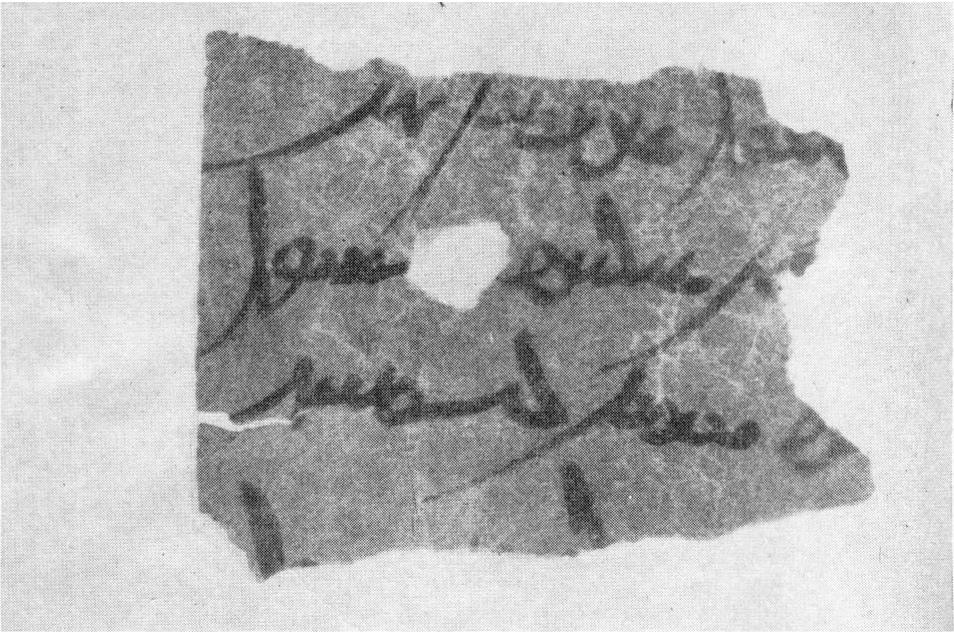


O-133R

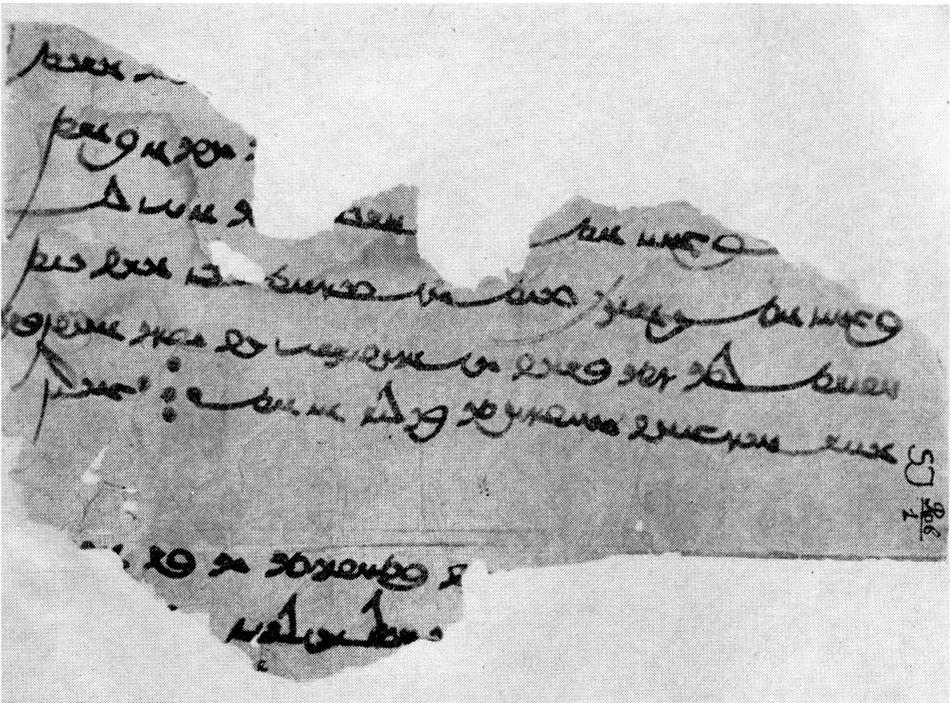


O-133V





O-135



Rob-1

**СОГДИЙСКИЕ  
ФРАГМЕНТЫ  
ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКОГО  
СОБРАНИЯ  
ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

Редактор *В. В. Волгина*  
Младший редактор *И. И. Исаева*  
Художник *Е. Якубович*  
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*  
Технический редактор *З. С. Теплякова*  
Корректор *П. С. Шин*

ИБ № 13719

Сдано в набор 30.07.79. Подписано к печати  
21.02.80. Формат 70 × 108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага ти-  
пографская № 2. Гарнитура обыкновенная  
новая. Печать высокая. Усл. п. л. 16.1.  
Уч.-изд. л. 14.42. Тираж 1000 экз. Зак.  
№ 568. Изд. № 4237. Цена 2 р. 30 к.

Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука»  
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Ордена Трудового Красного Знамени  
Первая типография издательства «Наука»  
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12

ИСПРАВЛЕНИЕ

На с. 118 (табл. IV) фрагмент Кг IV — 196R  
ошибочно повернут на 180°.

Fragment of handwritten text at the top of the page, showing several lines of cursive script.

Fragment of handwritten text, possibly a signature or a specific note, located in the middle-left area.

Fragment of handwritten text, appearing as a vertical strip of cursive script on the middle-right side.

Fragment of handwritten text, appearing as a vertical strip of cursive script on the middle-left side.

Fragment of handwritten text at the bottom of the page, showing several lines of cursive script.

